Beowulf

Digitized by Google

Beowulf

Digitized by Google

Digitized by Google

398.
3-181
117

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

GERMANISCHER BÜCHERSCHATZ

HERAUSGEGEBEN VON ALFRED HOLDER

12 a. 12 a.

BEOWULF

HERAUSGEGEBEN

VON

ALFRED HOLDER

II a

NEUE BILLIGE AUSGABE

FREIBURG I. B. UND LEIPZIG 1895

AKADEMISCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG VON J. C. B. MOHR

(PAUL SIEBECK).

Digitized by Google

BEOWULF

54749

HERAUSGEGEBEN

VON

ALFRED HOLDER

II a

BERICHTIGTER TEXT MIT KNAPPEM APPARAT UND WÖRTERBUCH

FREIBURG I. B. UND LEIPZIG 1895
AKADEMISCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG VON J. C. B. MOHR
(PAUL SIEBECK).

Digitized by Google

Alle Rechte vorbehalten.

Titeldruck von C. A. Wagner in Freiburg i. B.

Digitized by Google

Inhalt.

	Seite
Berichtigter Text mit Apparat	1—93
Anhang I. Schlüssel zu Heft I und II a. — Uebersicht der jetzt beschädigten Stellen	94—104
Anhang II. Stellen der Handschrift, welche durch Typendruck nicht widergegeben werden konnten, nebst Berichtigungen zu Heft I	105—106
Anhang III. Uebersicht der Schreibfeler in α	107—109
Wörterbuch	110—186
Druckfeler und Berichtigungen	187.

Digitized by Google

Aus dem Vorwort zur ersten Ausgabe.

Dem wortgetreuen Abdrucke der Handschrift laße ich in dem vorligenden Hefte den berichtigten Text des Beowulf folgen in möglichst engem Anschluße an die Ueberliferung.

Gleichmäßigkeit in der Schreibung ist geflißentlich vorerst nicht erstrebt worden, eben so wenig die Erschließung der ursprünglichen Gestalt des Gedichts. Es soll hier lediglich die Bearbeitung letzter Hand bloßgelegt und, soweit die Mittel diplomatischer Kunst ausreichen, die Vorlage des Cottonischen Codex vor Augen gefürt werden. Erst mit Hilfe eines solchen Bildes, welches Strich für Strich und Punct für Punct getreu widergibt und keinerlei Unebenheit dem prüfenden Blicke entzieht, kann es dem aufmerksamen Forscher gelingen die ursprünglichen Farben von der Tünche zu säubern und schließlich den alten Kern aus seiner Hülle loszuschälen.

Für den nächsten Bedarf des academischen Unterrichtes ist ein knappes Wörterbuch beigefügt worden.

Digitized by Google

Noch erübrigt mir eine liebe Pflicht, meinem verehrten Freunde Professor Dr. Friderich Kluge in Jena, welcher bei Ausarbeitung und Drucklegung dises Büchleins mit Rat und Tat mich unterstützt, insbesondere die Last des Lesens der Druckbogen treulich mit mir geteilt hat, meinen wärmsten und innigsten Dank auszusprechen.

Carlsruhe, an Kaisers Geburtstage 1884.

Dr. Alfred Holder.

Digitized by Google

Hs. Bl.

Hwæt! wê Gâr-Dena in geâr-dagum 129ᵃ.
þeód-cyninga þrym gefrûnon,
hû ðâ æþelingas ellen fremedon.
Oft Scyld Scêfing sceaþena þreátum,
monegum mâgþum meodo-setla ofteáh
(egsode eorl), syððan ærest wearð
feá-sceaft funden; hê þæs frôfre gebâd,
weóx under wolcnum, weorð-myndum þâh,
oð-þæt him âghwylc þâra ymb-sittendra
ofer hron-râde hŷran scolde,
gomban gyldan: þæt wæs gôd cyning!
Ðæm eafera wæs æfter cenned
geong in geardum, þone god sende
folce tô frôfre: fyren-ðearfe ongeat,
þâ hié ær drugon aldor-*le*áse
lange hwîle. Him þæs lîf-freá,
wuldres wealdend worold-âre forgeaf:
Beówulf wæs brême (blæd wîde sprang),
Scyldes eafera Scede-landum in.
Swa sceal *geong g*uma gôde gewyrcean,
fromum feoh-giftum on fæder ‖ *bea*rme, 129ᵇ.
þæt hine on ylde eft gewunigen
wil-gesîþas, þonne wîg cume,
leóde gelæsten: lof-dædum sceal
in mâgþa gehwære man geþeón!
Him ðâ Scyld gewât tô gescæp-hwîle
fela-hrôr fêran on freán wære.
Hî hyne þâ ætbæron tô brimes faroðe,
swæse gesîþas, swa hê selfa bæd,
þenden wordum weóld wine Scyldinga,
leóf land-fruma læn-*dagas* âhte.
þær æt hŷðe stôd hringed-stefna
îsig ond ût-fûs, æþelinges fær:

---

15 þâ *Bouterwek* þ α ‖ aldorleáse *Rask* aldo(n̄). e(u̯)se α 20 geong guma *Grein* . . . . . uma α 21 bearme *Thorpe* . . rme α 31 lændagas *Kluge* lange α

Digitized by Google

âlêdon þâ leófne þeóden,
beága bryttan on bearm scipes,
mærne be mæste. þær wæs mâdma fela
of feor-wegum, frætwa gelæded.
Ne-hŷrde ic cymlîcor ceól gegyrwan
hilde-wæpnum ond heaðo-wædum,
billum ond byrnum: him on bearme læg
mâdma mænigo, þâ him mid scoldon
on flôdes æht feor gewîtan.
Nalæs hî hine læssan lâcum teódan,
þeód-gestreónum, þon<ne> þâ dydon,
þe hine æt frumsceafte forð onsendon
ænne ofer ŷðe umbor we sende. 130a.
þâ-gyt hié him âsetton segen gyldenne
heáh ofer heáfod, lêton holm beran,
geâfon on gâr-secg: him wæs geômor sefa,
murnende môd: men ne-cunnon
secgan tô sôðe sele-rædende,
hæleð under heofenum, hwâ þæm hlæste onfêng!
Đâ wæs on burgum Beówulf Scyldinga I.
leóf leód-cyning longe þrâge
folcum gefræge (fæder ellor hwearf,
aldor of earde), oþ-þæt him eft onwôc
heáh Healfdene: heóld þenden lifde,
gamol ond gûð-reóuw, glæde Scyldingas.
Đæm feower bearn forð-gerîmed
in worold wôcun, weoroda ræswa
Heorogâr ond Hrôðgâr ond Hâlga Til;
hŷrde ic, þæt <* * * wæs On>elan cwên,
Heaðo-Scilfingas heals-gebedda.
þâ wæs Hrôðgâre here-spêd gyfen,
wîges weorð-mynd, þæt him his wine-mâgas
georne hŷrdon, oðð-þæt seó geogoð ge-
weóx,
mago-driht micel. Him on môd bearn,

---

44 þonne *Thorkelin* þon α 47 gyldenne *Kemble* g . . denne α
51 -rædende *Kemble* rædenne α 62 < * * * wæs On>elan *Grundtvig* elan α 66 oð- *Thorpe*

Digitized by Google

þæt <hê> heal-reced hâtan wolde, ‖
medo-ærn micel men gewyrcean, 130ᵇ.
þon<n>e yldo bearn æfre gefrûnon,
ond þǽr on innan eall gedælan
geongum ond ealdum, swylc him god sealde,
bûton folc-scare ond feorum gumena.
Đâ ic wide gefrægn weorc gebannan
manigre mæġþe geond þisne middan-geard,
folc-stede frætwan. Him on fyrste gelomp
ædre mid yldum, þæt hit wearð eal gearo,
heal-ærna mæst: scôp him Heort naman,
sê-þe his wordes geweald wide hæfde.
Hê beót ne-âlêh, beágas dælde,
sinc æt symle. Sele hlifade
heáh ond horn-geáp, heaðo-wylma bâd,
lâðan liges. Ne-wæs hit lenge þâ-gên,
þæt se [s]ecg-hete âþum-swerian
æfter wæl-nîðe wæcnan scolde.
Đâ se ellen-gæst earfoðlîce
þrâge geþolode, sê-þe in þŷstrum bâd,
þæt hê dôgora gehwâm dreám gehŷrde
hlûdne in healle: þǽr wæs hearpan swêg,
swutol sang scopes. Sægde, sê-þe cûþe
frumsceaft fira feorran reccan, ‖
cwæð, þæt se ælmihtiga eorðan worh*te*, 131ᵃ.
wlite-beorhtne wang, swa wæter bebûgeð;
gesette sige-hrêþig sunnan ond mônan
leóman tô leóhte land-bûendum
ond gefrætwade foldan sceátas
leomum ond leáfum; lîf eác gesceôp
cynna gehwylcum, þâra-ðe cwice hwyrfaþ.
Swa ðâ driht-guman dreámum lifdon
eádiglîce, oð-ðæt ân ongan
fyrene fremman, feónd on helle:
wæs se grimma gæst Grendel hâten,
mǽre mearc-stapa, sê-þe môras heóld,
fen ond fæsten; fîfel-cynnes eard

68 <hê> *Kemble* 70 þonne *Grundtvig* þone *α* 84 ecg- *Grein*
92 worhte *Kemble* worh . . *α*

Digitized by Google

won-sæli wer weardode hwîle,
siþðan him scyppend forscrifen hæfde
in Caines cynne (þone cwealm gewræc
êce drihten), þæs-þe hê Abel slôg:
ne-gefeah hê þære fæhðe, ac hê hine feor forwræc
metod for þŷ mâne man-cynne fram;
þanon untŷdras ealle onwôcon,
eotenas ond ylfe ond orcneas
swylce gî gantas, þâ wið gode wunnon 131b.
lange þrâge: hê him ðæs leán forgeald!
Gewât ðâ neósian, syþðan niht becôm, II.
heán hûses, hû hit Hring-Dene
æfter beór-þege gebûn hæfdon.
Fand þâ ðær inne æþelinga gedriht
swefan æfter symble: sorge ne-cûðon,
won-sceaft wera<s>. Wiht unfælo
grim ond grædig gearo sôna wæs,
reóc ond rêþe, ond on ræste genam
þritig þegna; þanon eft gewât
hûðe hrêmig tô hâm faran,
mid þære wæl-fylle wîca neósan.
Ðâ wæs on ûhtan mid ær-dæge
Grendles gûð-cræft gumum undyrne:
þâ wæs æfter wiste wôp ûp âhafen,
micel morgen-swêg. Mære þeóden,
æþeling ær-gôd, unblîðe sæt,
þolode ðrŷð-swŷð, þegn-sorge dreáh,
syðþan hié þæs lâðan lâst sceáwedon,
wergan gâstes: wæs þæt gewin tô strang,
lâð ond longsum. Næs hit lengra ‖ fyrst, 132a.
ac ymb âne niht eft gefremede
morð-beala mâre ond nô mearn fore,
fæhðe ond fyrene: wæs tô fæst on þâm.
þâ wæs eáð-fynde, þe him elles hwær
gerûmlîcor ræste <sôhte>,
bed æfter bûrum, ðâ him gebeácnod wæs,
gesægd sôðlice sweotolan tâcne

105 -sælig *Thorpe* 120 wera<s> *Sievers* ‖ unfælo *Rieger* unhælo *α* 139 <sôhte> *Grein*

Digitized by Google

heal-ðegnes hete:
fyr ond fæstor,
Swa rixode
ana wið eallum,
hûsa sêlest
twelf wintra tîd:
wine Scyldinga,
sîdra sorga;
ylda bearnum
gyddum geômore,
hwîle wið Hrôþgâr;
fyrene ond fæhðe
singale sæce:
wið manna hwone
feorh-bealo feorran,
ne þær nænig witena
beorhtre bôte
ac se æglæca
deorc deaþ-scûa,
seómade ond syrede,
mistige môras:
hwyder hel-rûnan
Swa fela fyrena
atol ân-gengea,
heardra hŷnða:
sinc-fâge sel
nô hê þone gif-stôl
mâþðum for metode,
Þæt wæs wræc micel
môdes brecða!
rîce tô rûne,
hwæt swîð-ferhðum
wið fær-gryrum
Hwîlum hié gehêton
wîg-weorþunga,

heóld hyne syðþan
sê þæm feónde ætwand.
ond wið rihte wan
oð-þæt îdel stôd
(wæs seó hwîl micel)
torn geþolode
weána gehwelcne,
forðâm <syðþan> wearð
undyrne cûð,
þætte Grendel wan
hete-nîðas wæg,
fela missera,
sibbe ne-wolde
mægenes Deniga
feó þingian,
wênan þorfte
tô ban*an* folmum, ‖
êhtende wæs, 132ᵇ.
duguþe ond geogoþe;
sin-nihte heóld
men ne-cunnon,
hwyrftum scriþað.
feónd man-cynnes,
oft gefremede,
Heorot eardode,
sweartum nihtum:
grêtan môste,
ne his myne wisse.
wine Scyldinga,
Monig oft gesæt
ræd eahtedon,
sêlest wære
tô gefremmanne.
æt h[r]ærg-trafum
wordum bædon,

148 Scyldinga *Thorpe* scyldenda α 149 <syððan> *Kemble* 156 feó *Kemble* fea α 158 banan *Kemble* banū α 159 ac se *Bieger* . . . . α 175 hærg- *Grundtvig* hræra α

Digitized by Google

þæt him gâst-bona geóce gefremede
wiđ þeód-þreáum: swylc wæs þeáw hyra,
hæþenra hyht; helle gemundon
in môd-sefan, metod hié ne-cûþon,
dæda dêmend, ne-wiston hié drihten god ‖
ne hié hûru heofena helm herian ne-cûþon, 133ª.
wuldres waldend. Wâ bið þæm-ðe sceal
þurh slîðne nîð sâwle bescûfan
in fŷres fæþm, frôfre ne-wênan,
wihte gewendan! wel bið þæm-þe môt
æfter deáð-dæge drihten sêcean
ond tô fæder fæþmum freoðo wilnian!

Swa ðâ mæl-ceare maga Healfdenes III.
singala seáð; ne-mihte snotor hæleð
weán onwendan: wæs þæt gewin tô swŷð,
lâþ ond longsum, þe on ðâ leóde becôm,
nŷd-wracu nîþ-grim, niht-bealwa mæst.
Þæt fram hâm gefrægn Higelâces þegn,
gôd mid Geátum, Grendles dæda,
sê wæs mon-cynnes mægenes strengest
on þæm dæge þysses lîfes,
æþele ond eácen. Hêt him ŷð-lidan
gôdne gegyrwan, cwæð hê gûð-cyning
ofer swan-râde sêcean wolde,
mærne þeóden, þâ him wæs manna þearf.
Đone sîð-fæt him snotere ceorlas
lŷt-hwôn lôgon, ‖ þeáh hê him leóf wære; 133ᵇ.
hwetton hige-rôfne, hæl sceáwedon.
Hæfde se gôda Geáta leóda
cempan gecorone, þâra-þe hê cênoste
findan mihte: fiftêna sum
sund-wudu sôhte; secg wîsade,
lagu-cræftig mon land-gemyrcu.
Fyrst forð gewât: flota wæs on ŷðum,
bât under beorge. Beornas gearwe
on stefn stigon; streámas wundon
sund wið sande. Secgas bâron

186 wihte α wite *Rieger*

Digitized by Google

on bearm nacan beorhte frætwe,
gûð-searo geatolîc: guman ût scufon,
weras on wil-sîð wudu bundenne.
Gewât þâ ofer wæg-holm winde gefŷsed
flota fâmi-heals fugle gelîcost,
oð-þæt ymb an-tîd ôþres dôgores
wunden-stefna gewaden hæfde,
þæt ðâ liðende land gesâwon,
brim-clifu blîcan, beorgas steápe,
sîde sæ-næssas. þâ wæs sund liden
eoletes æt ende. þanon ûp hraðe
Wedera leóde on wang stigon,
sæ-wudu sælðon, syrcan hrysedon,
gûð-gewædo: gode þancedon,
þæs-þe him ŷþ-lâde eáðe wurdon. ‖
þâ of wealle geseah weard Scildinga, 134ᵃ.
sê-þe holm-clifu healdan scolde,
beran ofer bolcan beorhte randas,
fyrd-searu fûslicu: hine fyrwyt bræc
môd-gehygdum, hwæt þâ men wæron.
Gewât him þâ tô waroðe wicge rîdan
þegn Hrôðgâres, þrymmum cwehte
mægen-wudu mundum, meþel-wordum frægn:
'Hwæt syndon gê searo-hæbbendra
'byrnum werede, þe þus brontne ceól
'ofer lagu-strête lædan cwômon,
'hider ofer holmas <hringed-stefnan>?
'*Ic* wæs ende-sæta, æg-wearde heóld,
'þê on land Dena lâðra nænig
'mid scip-herge sceðþan ne-meahte:
'nô hêr cûðlîcor cuman ongunnon
'lind-hæbbende; ne gê leáfnes-word
'gûð-fremmendra gearwe ne-wisson,
'mâga gemêdu! Næfre ic mâran geseah
'eorla ofer eorþan, ðonne is eówer sum,
'secg on searwum: nis þæt seld-guma

---

218 fâmig- *Kemble* 240 <hringed-stefnan> *Wülcker*
241 Ic *Thorkelin* le α 243 sceðþan α sce(a)ðana *Cosijn*

Digitized by Google

'wæpnum geweorðad, næfne him his wlite leóge,
'ænlîc an-sŷn! Nû ic eówer sceal
'frum-cyn witan, ær gê fyr ‖ heonan 134b.
'leás<e> sceáwêras on land Dena
'furþur fêran. Nû gê feor-bûend,
'mere-liðende mîn<n>e gehŷrað
'ân-fealdne geþôht: ôfost is sêlest
'tô gecŷðanne, hwanan eówre cyme syndon!'

Him se yldesta ondswarode, IIII.
werodes wîsa, word-hord onleác:
'Wê synt gum-cynnes Geáta leóde
'ond Higelâces heorð-geneátas!
'Wæs mîn fæder folcum gecŷþed,
'æþele ord-fruma Ecgþeów hâten;
'gebâd wintra worn, ær hê onweg hwurfe
'gamol of geardum; hine gearwe geman
'witena wel-hwylc wîde geond eorþan.
'Wê þurh holdne hige hlâford þinne,
'sunu Healfdenes, sêcean cwômon,
'leód-gebyrgean. Wes þû ûs lârena gôd!
'Habbað wê tô þæm mæran micel ærende
'Deniga freán: ne-sceal þær dyrne sum
'wesan, þæs ic wêne! þû wâst, gif hit is,
'swa wê sôþlîce ‖ secgan hŷrdon, 135a.
'þæt mid Scyldingum sceaðona ic nât hwylc,
'deógol dæd-h<w>ata, deorcum nihtum
'eáweð þurh egsan uncûðne nîð,
'hŷnðu ond hrâ-fyl. Ic þæs Hrôðgâr mæg
'þurh rûmne sefan ræd gelæran,
'hû hê frôd ond gôd feónd oferswŷðeþ,
'gyf him ed-wenden æfre scolde
'bealuwa bisigu, bôt eft cuman
'ond þâ cear-wylmas côlran wurðaþ,
'oððe â syþðan earfoð-þrâge,
'þreá-nŷd þolað, þenden þær wunað

250 næfne *Kemble* næfre α
253 leáse *Ettmüller* leas α
255 mînne *Kemble* mine α
275 -hwata *Kluge* hata α
280 edwenden *Bugge* edwendan α

'on heáh-stede hûsa sêlest.'
Weard maþelode, ðǽr on wicge sæt,
ombeht unforht: 'Æghwæþres sceal
'scearp scyld-wîga gescâd witan,
'worda ond worca, sê-þe wel þenceð!
'Ic þæt gehŷre, þæt þis is hold weorod
'freán Scyldinga: gewîtaþ forð beran
'wǽpen ond gewǽdu; ic eów wîsige:
'swylce ic magu-þegnas mîne hâte
'wið feónda gehwone flotan eówerne,
'nîw-tyrwydne nacan on sande
'árum healdan, oþ-þæt eft byreð
'ofer lagu-streá‖mas leófne mannan 135b.
'wudu wunden-hals tô Weder-mearce,
'gûð-fremmendra swylcum gifeþe bið,
'þæt þone hilde-rǽs hâl gedîgeð!'
Gewiton him þâ fêran: flota stille bâd,
seómode on sâle sîd-fæþmed scip,
on ancre fæst. Eofor-lîc scionon
ofer hleór-ber<g>an, gehroden golde,
fâh ond fŷr-heard, ferh-wearde heóld.
Gûþmôd<e> grummon, guman onetton,
sigon ætsomne, oþ-þæt hŷ <s>æl timbred,
geatolîc ond gold-fâh ongyton mihton:
þæt wæs fore-mǽrost fold-bûendum
receda under roderum, on þǽm se rîca bâd;
lîxte se leóma ofer landa fela.
Him þâ hilde-deór <h>of môdigra
torht getǽhte, þæt hié him tô mihton
gegnum gangan; gûð-beorna sum
wicg gewende, word æfter cwæð:
'Mǽl is mê tô fêran! fæder alwalda
'mid âr-stafum eówic gehealde
'sîða gesunde! ic tô sǽ wille
'wið ‖ wrâð werod wearde healdan.' 136a.

---

299 gûð- *Grundtvig* god *α* 302 sâle *Ettmüller* sole *α* 304 bergan *Gering* beorgan *Kluge* beran *α* 306 -môde *Ettmüller* mod *α* 307 sæl *Kemble* æl *α* 312 hof *Kemble* of *α*

Digitized by Google

Strǽt wæs stân-fâh, stîg wîsode V.
gumum ætgædere: gûð-byrne scân
heard hond-locen, hring-îren scîr,
song in searwum, þâ hié tô sele furðum
in hyra gryre-geatwum gangan cwômon.
Setton sæ̀-mêþe sîde scyldas,
rondas regn-hearde wið þæs recedes weal,
bugon þâ tô bence; byrnan hringdon,
gûð-searo gumena; gâras stôdon,
sæ̀-manna searo, samod ætgædere,
æsc-holt ufan græ̀g: wæs se îren-þreát
wæ̀pnum gewurþad. þâ ðæ̀r wlonc hæleð
oret-mecgas æfter *æþelum* frægn:
'Hwanon ferigeað gê fæ̀tte scyldas,
'græ̀ge syrcan ond grîm-helmas,
'here-sceafta heáp? Ic eom Hrôðgâres
'âr ond ombiht. Ne-seah ic el-þeódige
'þus manige men môdiglîcran.
'Wên ic, þæt gê for wlenco, nalles for wræ̀c-sîðum,
'ac for hige-||þrymmum Hrôðgâr sôhton!' 136ᵇ.
Him þâ ellen-rôf andswarode,
wlanc Wedera leód, word æfter spræc,
heard under helme: 'Wê synt Higelâces
'beód-geneátas, Beówulf is mîn nama.
'Wille ic âsecgan suna Healfdenes,
'mæ̀rum þeódne, mîn æ̀rende,
'aldre þînum, gif hê ûs geunnan wile,
'þæt wê hine swa gôdne grêtan môton.' ⁊
Wulfgâr maþelode (þæt wæs Wendla leód,
wæs his môd-sefa manegum gecŷðed,
wig ond wîs-dôm): 'Ic þæs wine Deniga,
'freán Scildinga, frînan wille,
'beága bryttan, swa þû bêna eart,
'þeóden mæ̀rne ymb þînne sîð,
'ond þê þâ ondsware æ̀dre gecŷðan,
'ðe mê se gôda âgifan þenceð.'
Hwearf þâ hrædlîce, þæ̀r Hrôðgâr sæt

332 æþelum *Grein* hæleþum *a* 344 suna *Thorpe* sunu *a*

Digitized by Google

eald ond unhâr,
eóde ellen-rôf,
Deniga freán:
Wulfgâr maðelode ‖ tô his wine-drihtne: 137a.
'Hêr syndon geferede
'ofer geofenes begang,
'þone yldestan
'Beówulf nemnað.
'þæt hié, þeóden mîn,
'wordum wrîxlan:
'ðînra gegn-cwida
'Hŷ on wîg-getâwum
'eorla geæhtlan!
'sê þæm heaðo-rincum
Hrôðgâr maþelode,
'Ic hine cûðe
'wæs his eald-fæder
'ðæm tô hâm forgeaf
'ângan dohtor:
'heard hêr cumen,
'Ðonne sægdon þæt
'þâ-ðe gif-sceattas
'þyder tô þance,
'manna mægen-cræft
'heaþo-rôf hæbbe.
'for âr-stafum
'tô West-Denum,
'wið Grendles gryre:
'for his môd-þræce
'Beó ðû on ôfeste,
'seón sibbe-gedriht
'Gesaga him eác wordum,
'Deniga leódum.'
Wulfgâr eóde,>
'Eów hêt secgan
'aldor Eást-Dena,

mid his eorla gedriht;
þæt hê for eaxlum gestôd
cûþe hê duguðe þeáw.
feorran-cumene
Geáta leóde:
oret-mecgas
Hŷ bênan synt,
wið þê môton
nô ðû him wearne geteóh
glædman, Hrôðgâr.
wyrðe þinceað
hûru se aldor deáh,
hider wîsade.'
helm Scyldinga: VI.
cniht-wesende;
Ecgþeó hâten,
Hrêþel Geáta
is his eafora[n] nû
sôhte holdne wine.
sæ-lîþende,
Geáta fyredon
þæt hê þritti[g]es 137b.
on his mund-gripe
Hine hâlig god
ûs onsende,
þæs ic wên hæbbe,
ic þæm gôdan sceal
mâdmas beódan.
hât in gân,
samod ætgædere!
þæt hié sint wil-cuman
<þâ wið duru healle
word inne âbeád:
sige-drihten mîn,
þæt hê eówer æþelu can,

375 eafora *Kemble* eaforan α 389—390 <þâ wið duru healle Wulfgâr eóde> *Grein*

Digitized by Google

'ond gê him syndon ofer sæ-wylmas,
'heard-hicgende, hider wil-cuman!
'Nû gê môton gangan in eówrum gûð-ge[a]tâwum,
'under here-grîman Hrôðgâr geseón:
'lætað hilde-bord hêr onbîdan,
'wudu wæl-sceaftas, worda geþinges!'
Ârâs þâ se rîca, ymb hine rinc manig,
þrŷðlîc þegna heáp (sume þær bidon,
heaðo-reáf heóldon, swa him se hearda bebeád): 138a.
snyredon ætsomne, þâ secg wîsode.
Under Heorotes hrôf <hige-rôf eóde,>
heard under helme, þæt hê on heo<r>ðe gestôd;
Beówulf maðelode (on him byrne scân,
searo-net seówed smiþes or-þancum):
'Wes þû, Hrôðgâr, hâl! ic eom Higelâces
'mæg ond mago-ðegn; hæbbe ic mærða fela
'ongunnen on geogoþe: mê wearð Grendles þing
'on mînre êþel-tyrf undyrne cûð.
'Secgað sæ-lîðend, þæt þes sele stande,
'reced sêlesta, rinca gehwylcum
'îdel ond unnyt, siððan æfen-leóht
'under heofenes hâdor beholen weorþeð.
'Þâ mê þæt gelærdon leóde mîne
'þâ sêlestan, snotere ceorlas,
'þeóden Hrôðgâr, þæt ic þê sôhte,
'forþan hié mægenes cræft mîn<n>e cûþon:
'selfe ofersâwon, ðâ ic of searwum cwôm
'fâh from feóndum, þær ic fîfe geband,
'ŷðde eotena cyn ond on ŷðum slôg
'niceras nihtes, nearo-þearfe dreáh,
'wræc ‖ Wedera nîð (weán âhsodon), 138b.
'forgrand gramum; ond nû wið Grendel sceal,
'wið þâm âglæcan, âna gehêgan
'ðing wið þyrse! Ic þê nû-ðâ,

---

395 -getâwum *Ettmüller* geatawum *α* 397 onbîdan *Kemble* on bid(m)an *α* 403 <hygerôf eóde> *Grein* 404 heorðe *Thorpe* 407 wes *Thorpe* wæs *α* 411 þes *Thorkelin* þæs *α* 418 mînne *Grein* mine *α*

Digitized by Google

'brego Beorht-Dena, biddan wille,
'eodor Scyldinga, ânre bêne,
'þæt ðû mê ne-forwyrne, wîgendra hleó,
'freó-wine folca, nû ic þus feorran côm,
'þæt ic môte âna <ond> mînra eorla gedryht,
'[ond] þes hearda heáp, Heorot fælsian!
'Hæbbe ic eác geâhsod, þæt se æglæca
'for his won-hŷdum wæpna ne-rêcceð:
'ic þæt þonne forhicge, swa mê Higelâc sié,
'mîn mon-drihten, môdes blîðe,
'þæt ic sweord bere oþðe sîdne scyld,
'geolo-rand tô gûþe, ac ic mid grâpe sceal
'fôn wið feónde ond ymb feorh sacan
'lâð wið lâþum: ðær gelŷfan sceal
'dryhtnes dôme, sê-þe hine deáð nimeð!
'Wên ic, þæt hê wille, gif hê wealdan môt,
'in þæm gûð-sele Geótena leóde
'etan *an*forhte, swa hê ‖ oft dyde 139ᵃ.
'mægen Hrêð-manna. Nâ þû mînne þearft
'hafalan hŷdan, ac hê mê habban wile
'd<r>eóre fâhne, gif mec deáð nimeð:
'byreð blôdig wæl, byrgean þenceð,
'eteð ân-genga unmurnlice,
'mearcað môr-hopu: nô ðû ymb mînes ne-þearft
'lîces feorme leng sorgian!
'Onsend Higelâce, gif mec hild nime,
'beadu-scrûda betst, þæt mîne breóst wereð,
'hrægla sêlest! þæt is Hrêðlan lâf,
'Wêlandes geweorc. Gæð â Wyrd swa hió scel!'
Hrôðgâr maþelode, helm Scyldinga: VII.
F<or w>ere-fyhtum þû, wine mîn Beówulf,
'ond for âr-stafum ûsic sôhtest!
'Geslôh þîn fæder fæhðe mæste:
'wearþ hê Heaþolâfe tô hand-bonan

---

431 <and> *Grein* 432 þes *Grein*] þes *α* 443 guð *α* gold- *Bugge* 444 anforhte *Kluge* unforhte *α* 447 dreóre *Kemble* deore *α* 454 Hrêðlan *Ettmüller* hrædlan *α* 457 for were- *Grundtvig* fere *α*

Digitized by Google

'mid Wilfingum:
'for here-brôgan
'þanon hê gesôhte
'ofer ýða gewealc,
'ðâ ic furþum weóld
'ond on geogoðe heóld
'hord-burh hæleþa,
'mîn yldra mæg
'bearn Healfdenes:
'Siððan þâ fæhðe
'sende ic Wylfingum
'ealde mâdmas:
'Sorh is mê tô secganne
'gumena æ̂ngum,
'hýnðo on Heorote
'fæ̀r-nîða gefremed!
'wîg-heáp gewanod:
'on Grendles gryre.
'þone dol-scaðan
'Ful oft gebeótedon
'ofer ealo-wæ̂ge
'þæt hié in beór-sele
'Grendles gûþe
'ðonne wæs þeós medo-heal
'driht-sele dreór-fâh,
'eal ‖ benc-þelu
'heall heoru-dreóre:
'deórre duguðe,
'Site nû tô symle
'sige-hrêð[s]e[c]gum,
þâ wæs Geát-mæcgum
on beór-sele
þæ̀r swîð-ferhþe
þrýðum dealle.
sê-þe on handa bær
scencte scîr wered.

ðâ hine *Wede*ra cyn
habban ne-mihte.
Sûð-Dena folc
Ar-Scyldinga, 139b.
folce Deniga
*ginn*e rîce
ðâ wæs Heregâr deád,
unlifigende,
sê wæs betera ðonne ic!
feó þingode:
ofer wæteres hrycg
hê mê âþas swôr.
on sefan mînum
hwæt mê Grendel hafað
mid his hete-þancum,
is mîn flet-werod,
hié Wyrd forsweóp
God eáþe mæg
dæ̀da getwæ̀fan!
beóre druncne
oret-mecgas,
bîdan woldon
mid gryrum ecga:
on morgen-tîd,
þonne dæg lîxte,
blôde bestýmed, 140a.
âhte ic holdra þý læs,
þe þâ deáð fornam.
ond onsæ̀l meoto
swa þîn sefa hwette!'
geador ætsomne
benc gerýmed,
sittan eódon,
þegn nytte beheóld,
hroden ealo-wæ̂ge,
Scop hwîlum sang

461 Wedera *Grundtvig* gara α 466 ginne *Ettmüller* gimme α
490 -hrêðegum *Kluge* hreð secgū α

Digitized by Google

hâdor on Heorote: þær wæs hæleða dreám,
duguð unlŷtel Dena ond Wedera.

[H]unferð maþelode, Ecglâfes bearn VIII.
500 Þe æt fôtum sæt freán Scyldinga,
onband beadu-rûne (wæs him Beówulfes sîð,
môdges mere-faran, micel æf-þunca,
forþon-þe hê ne-ûþe, þæt ænig ôðer man
æfre ‖ mærða þon mâ middan-geardes 140b.
505 gehêdde under heofenum þonne hê sylfa):
'Eart þû se Beówulf, sê-þe wið Brecan wunne,
'on sîdne sæ ymb sund flite,
'ðær git for wlence wada cunnedon
'ond for dol-gilpe on deóp wæter
510 'aldrum nêþdon? Nê inc ænig mon,
'ne leóf ne lâð, beleán mihte
'sorh-fullne sîð, þâ git on sund reón,
'þær git eágor-streám earmum þehton,
'mæton mere-stræta, mundum brugdon,
515 'glidon ofer gâr-secg: geofon ŷþum weól,
'wintrys wylm<um>. Git on wæteres æht
'seofon niht swuncon: hê þê æt sunde oferflât,
'hæfde mâre mægen. þâ hine on morgen-tîd
'on Heaþo-Rêmas holm ûp ætbær.
520 'Ðonon hê gesôhte swæsne êðel,
'leóf his leódum lond Brondinga,
'freoðo-burh fægere, þær hê folc âhte,
'burh ond beágas: ‖ beót eal wið þê 141a.
'sunu Beáhstânes sôðe gelæste.
525 'Ðonne wêne ic tô þê wyrsan geþinges,
'ðeáh þû heaðo-rêsa gehwær dohte,
'grimre gûðe, gif þû Grendles dearst
'niht-longne fyrst neán bîdan!'
Beówulf maþelode, bearn Ecgþeówes:
530 'Hwæt! þû worn fela, wine mîn [H]unferð,

499 Unferð *Rieger* Hvnferð α 516 wylm<um> *Kluge*
519 Rêmas *Grein* ræmes α 524 Beáhstânes *Bugge* beanstanes α
525 geþinges *Rieger* geþingea α 530 hunferð α

Digitized by Google

'beóre druncen ymb Brecan sprǽce,
'sægdest from his sîðe! sôð ic talige,
'þæt ic mere-strengo mâran âhte,
'ea[r]feþo on ŷþum, ðonne ænig ôþer man.
'Wit þæt gecwǽdon cniht-wesende
'ond gebeótedon (wǽron begen þâ-git
'on geogoð-feore), þæt wit on gâr-secg ût
'aldrum nêðdon, ond þæt geæfndon swa.
'Hæfdon swurd nacod, þâ wit on sund reón,
'heard on handa: wit unc wið hron-fixas
'werian þôhton. Nô hê wiht fram mê
'flôd-ŷþum feor fleótan meahte,
'hraþor on holme, nô ic fram him wolde.
'Đâ wit æt somne on sǽ wǽron 141b.
'fîf nihta fyrst, oþ-þæt unc flôd tôdrâf,
'wado weallende, wedera cealdost,
'nîpende niht ond norþan wind
'heaðo-grim ondhwearf: hreó wǽron ŷþa;
'wæs mere-fixa môd onhrêred.
'þǽr mê wið lâðum lîc-syrce mîn,
'heard hond-locen, helpe gefremede;
'beado-hrægl brôden on breóstum læg,
'golde gegyrwed. Mê tô grunde teáh
'fâh feónd-scaða, fæste hæfde
'grim on grâpe; hwæþre mê gyfeþe wearð,
'þæt ic âglǽcan orde gerǽhte,
'hilde-bille: heaþo-rǽs fornam
'mihtig mere-deór þurh mîne hand. VIIII.
'Swa mec gelôme lâð-geteónan
'þreátedon þearle: ic him þênode
'deóran sweorde, swa hit gedêfe wæs.
'Næs hié ðǽre fylle gefeán hæfdon,
'mân-fordǽdlan, þæt hié mê þêgon,
'symbel ymb-sǽton sǽ-grunde neáh,
'ac on mergenne mêcum ‖ wunde 142a.
'be ŷð-lâfe ûppe lǽgon,

534 eafeþo *Heyne* earfeþo α

'sweordum âswefede, þæt syðþan nâ
'ymb brontne ford brim-lîðende
'lâde ne-letton. Leóht eástan côm,
'beorht beácen godes (brimu swaþredon),
'þæt ic sæ̂-næssas geseón mihte,
'windige weallas. Wyrd oft nereð
'unfæ̂gne eorl, þonne his ellen deáh!
'Hwæþere mê gesæ̂lde, þæt ic mid sweorde ofslôh
'niceras nigene. Nô ic on niht gefrægn
'under heofones hwealf heardran feohtan
'ne on êg-streámum earmran mannon:
'hwæþere ic fâra feng feore gedîgde,
'sîþes wêrig, ðâ mec sæ̂ oþbær,
'flôd æfter faroðe on Finna land,
'wadu weallendu. Nô ic wiht fram þê
'swylcra searo-nîða secgan hŷrde,
'billa brôgan: Breca næ̂fre git
'æt heaðo-lâce ne gehwæþer incer
'swa deórlîce dæ̂d gefremede
'fâgum sweordum (nô ic þæs <geflites> gylpe),
'þeáh ðû þînum brôðrum tô banan wurde,
'heáfod-mæ̀gum: þæs þû in ‖ helle scealt 142b.
'werhðo dreógan, þeáh þîn wit duge!
'Secge ic þê tô sôðe, sunu Ecglâfes,
'þæt næ̂fre Gre<n>del swa
fela gryra gefremede,
'atol æ̂glæ̂ca ealdre þînum,
'hŷnðo on Heorote, gif þîn hige wæ̀re,
'sefa swa searo-grim, swa þû self talast.
'Ac hê hafað onfunden, þæt hê þâ fæ̂hðe ne-þearf,
'atole ecg-þræce eówer leóde
'swîðe onsittan, Sige-Scyldinga:
'nymeð nŷd-bâde, nænegum ârað
'leóde Deniga, ac hê <on> lust wîgeð,

567 sweordum *Kemble* sweo . . . (sweodū *A*) α 574 hwæþere α swa þæ̂r *Bugge* ‖ sweorde α mêce *Rieger* 578 hwæþere *Grundtvig* hwaþere α 581 wadu *Kemble* wudu α 586 <geflites> *Kluge* 591 Grendel *Thorkelin* gre del α 599 <on> *Kemble*

Digitized by Google

'swefeð ond sendeþ, + secce ne-wêneþ
'tô Gâr-Denum: ac [ic] him Geáta sceal
'eafoð ond ellen ungeâra nû
'gûþe gebeódan! Gæþ eft, sê-þe môt,
'tô medo môdig, siþþan morgen-leóht
'ofer ylda bearn ôþres dôgores,
'sunne swegl-wered sûþan scîneð!'
þâ wæs on sâlum sinces brytta,
gamol-feax ond gûð-rôf: geóce gelŷfde ‖
brego Beorht-Dena, gehŷrde on Beówulfe 143ª.
folces hyrde fæst-ræ̂dne geþóht.
Đær wæs hæleþa hleahtor, hlyn swŷnsode,
word wæ̂ron wynsume. Eóde Wealhþeów forð,
cwên Hrôðgâres, cynna gemyndig,
grêtte gold-hroden guman on healle.
Ond þâ freólîc wîf fu̯l gesealde
ærest Eást-Dena êþel-wearde,
bæd hine blîðne æt þære beór-þege,
leódum leófne. Hê on lust geþeah
symbel ond sele-ful, sige-rôf kyning.
Ymb-eóde þâ ides Helminga
duguþe ond geogoþe dæ̂l æghwylcne,
sinc-fato sealde, oþ-þæt sæ̀l âlamp,
þæt hió Beówulfe, beág-hroden cwên,
môde geþungen medo-ful ætbær.
Grêtte Geáta leód, gode þancode
wîs-fæst wordum, þæs-ðe hire se willa gelamp,
þæt heó on ænigne eorl gelŷfde
fyrena frôfre: hê þæt fu̯l geþeah,
wæl-reów wîga, ‖ æt Wealhþeón 143ᵇ.
ond þâ gyddode gûþe gefŷsed.
Beówulf maþelode, bearn Ecgþeówes:
'Ic þæt hogode, þâ ic on holm gestâh,
'sæ̂-bât gesæt mid mînra secga gedriht,
'þæt ic ânunga eówra leóda
'willan geworhte, oþðe on wæl crunge
'feónd-grâpum fæst! Ic gefremman sceal

600 sæcce *Thorpe* 601 [ic] *Thorpe*

Digitized by Google

'eorlîc ellen oþðe ende-dæg
'on þisse meodu-healle mînne gebîdan'.
Đâm wîfe þâ word wel licodon,
gilp-cwide Geátes: eóde gold-hroden,
freólicu folc-cwên, tô hire freán sittan.
Þâ wæs eft swa ær inne on healle
þrýð-word sprecen, ðeód on sælum,
sige-folca swêg, oþ-þæt semninga
sunu Healfdenes sêcean wolde
æfen-ræste: wiste þæm âhlæcan
tô þæm heáh-sele hilde geþinged.
Siððan hié sunnan leóht geseón <ne-> meahton,
oþðe nîpende niht ofer ealle;
scadu-helma gesceapu scrîðan cwômon,
wan under wolcnum. Werod eall ârâs;
grêtte þâ guma ôþerne,
Hrôðgâr Beówulf, ond him hæl âbeád,
wîn-ærnes ‖ geweald ond þæt word âcwæð: 144ª.
'Næfre ic ænegum men ær âlýfde,
'siþðan ic hond ond rond hebban mihte,
'ðrýþ-ærn Dena bûton þê nû-ðâ.
'Hafa nû ond geheald hûsa sêlest,
'gemyne mærþo, mægen-ellen cýð,
'waca wið wrâþum! Ne-bið þê wilna gâd,
'gif þû þæt ellen-weorc aldre gedîgest'.

Đâ him Hrôþgâr gewât mid his hæleþa gedryht, X.
eodur Scyldinga, ût of healle:
wolde wíg-fruma Wealhþeó sêcan,
cwên tô gebeddan. Hæfde kyning<a> wuldor
Grendle tô-geânes, swa guman gefru*gn*on,
sele-weard âseted: sundor-nytte beheóld
ymb aldor Dena, eoton-weard âbeád.
Hûru Geáta leód georne trûwode
môdgan mægnes, metodes hyldo.
Đâ hê him of dyde îsern-byrnan,

643 ðeod α þeát *Gering* 648 <ne> *Ettmüller* 652 þâ <giddum> *Heyne* 665 kyninga *Kemble* kyning α 666 gefrugnon *Thorpe* gefrungon α

helm of hafelan,
îrena cyst,
ond gehealdan hêt
Gespræc þâ se gôda
Beówulf ‖ Geáta,
'Nô ic mê an here-wæsmum
'gûþ-geweorca
'forþan ic hine sweorde
'aldre beneótan,
'Nât hê þâra gôda,
'rand geheáwe,
'nîþ-geweorca:
'secge ofersittan,
'wîg ofer wæpen,
'on swa hwæþere hond,
'mærðo dême,
Hylde hine þâ heaþo-deór:
eorles andwlitan,
snellîc sæ-rinc
Nænig heora þôhte,
eft eard-lufan
folc oþðe freó-burh,
ac hié hæfdon gefrûnen,
in þæm win-sele
Denigea leóde.
wîg-spêda gewiofu, ‖
frôfor ond fultum,
ðurh ânes cræft
selfes mihtum:
þæt mihtig god
weóld wîde-ferhð!
scrîðan sceadu-genga.
þâ þæt horn-reced
ealle bûton ânum.
þæt hié ne-môste,
se syn-scaþa

sealde his hyrsted sweord,
ombiht-þegne,
hilde-geatwe.
gylp-worda sum,
ær hê on bed stige: 144b.
hnâgran talige
þonne Grendel hine!
swebban nelle,
þeáh ic eal mæge.
þæt hê mê on-geán sleá,
þeáh-ðe hê rôf sié
ac wit on niht sculon
gif hê[t] gesêcean dear
ond siþðan witig god
hâlig dryhten
swa him gemet þince!'
hleór-bolster onfêng
ond hine ymb monig
sele-reste gebeáh.
þæt hê þanon scolde
æfre gesêcean,
þær hê âfêded wæs:
þæt hier<a> tô fela micles
wæl-deáð fornam,
Ac him dryhten forgeaf
Wedera leódum 145a.
þæt hié feónd heora
ealle ofercômon,
sôð is gecŷþed,
manna cynnes
Côm on wanre niht
Sceótend swæfon,
healdan scoldon,
Þæt wæs yldum cûþ,
þâ metod nolde,
under sceadu bregdan,

---

677 -wæsmum *Grein* wæsmun *α* 684 hê *Kemble* het *α*
692 lufan *α* leófan *Grein* 694 hiera *Kluge* hyra *Thorpe* hie ær *α*

Digitized by Google

ac hê wæccende
bâd bolgen-môd
Đâ côm of môre
Grendel gongan,
mynte se mân-scaða
sumne besyrwan
Wôd under wolcnum,
gold-sele gumena,
fættum fâhne:
þæt hê Hrôþgâres
Næfre hê on aldor-dagum
heardran hæle,
Côm þâ tô recede
dreámum bedæled:
fŷr-bendum fæst,

onbrêd þâ bealo-hŷdig,
recedes mûþan.
on fâgne flôr
eóde yrre-môd:
ligge gelîcost
Geseah hê in recede
swefan sibbe-gedriht
mago-rinca heáp:
Mynte, þæt hê gedælde,
atol âglæca,
lif wið líce,
wist-fylle wên:
þæt hê mâ môste
ðicgean ofer þâ niht!
mæg Higelâces,
under fær-gripum
Ne þæt se âglæca
ac hê ge‖fêng hraðe
slæpendne rinc,
bât bân-locan,

wrâþum on andan
beadwa geþinges.
under mist-hleoþum XI.
godes yrre bær:
manna cynnes
in sele þâm heán.
tô þæs-þe hê wîn-reced,
gearwost wisse,
ne-wæs þæt forma sîð,
hâm gesôhte.
êr ‖ ne siþðan 145b.
heal-ðegnas fand!
rinc sîðian
duru sôna onarn,
syþðan hê hire folmum
<ge>hrân;
ðâ hê gebolgen wæs,
Raþe æfter þon
feónd treddode,
him of eágum stôd
leóht unfæger.
rinca manige,
samod ætgædere,
þâ his môd âhlôg.
êr-þon dæg cwôme,
ânra gehwylces
þâ him âlumpen wæs
ne-wæs þæt wyrd þâ-gên,
manna cynnes
þrŷð-swŷð beheóld
hû se mân-scaða
gefaran wolde.
yldan þôhte,
forman síðe 146a.
slât unwearnum,
blôd êdrum dranc,

722 <ge>hrân *Zupitza* 723 gebolgen *Grundtvig* g . bolgen α
727 lige *Grundtvig*

Digitized by Google

syn-snædum swealh:
unlyfigendes
fêt ond folma.
nam þâ mid handa
rinc on ræste;
feónd mid folme:
inwit-þancum
Sôna þæt onfunde
þæt hê ne-mêtte
eorþan sceátta
mund-gripe mâran:
forht on ferhðe;
Hyge wæs him hin-fûs,
sêcan deófla gedræg:
swylce hê on ealder-dagum
Gemunde þâ se *môd<eg>a*
æfen-spræce,
ond him fæste wiðfêng:
Eoten wæs ût-weard;
Mynte se mæra, ‖
widre gewindan
fleón on fen-hopu:
on grames grâpum.
þæt se hearm-scaþa
dryht-sele dynede,
ceaster-bûendum,
eorlum ealu scerwen:
rêþe rên-weardas;
þâ wæs wundor micel,
wiðhæfde heaþo-deórum,
fæger fold-bold;
innan ond ûtan
searo-þoncum besmiþod!
medu-benc monig
golde geregnad,
þæs ne-wêndon ær
sôna hæfde
eal gefeormod,
Forð neár ætstôp,
hige-þihtigne
ræhte ongeán
hê onfêng hraþe
ond wið earm gesæt.
fyrena hyrde,
middan-geardes
on elran men
hê on môde wearð
nô þŷ ær fram meahte.
wolde on heolster fleón,
ne-wæs his drohtoð þær,
ær gemêtte.
mæg Higelâces
ûp-lang âstôd
fingras burston.
eorl furþur stôp.
hwær hê meahte swa 146ᵇ.
ond onweg þanon
wiste his fingra geweald
þæt [hê] wæs geócor sîð,
tô Heorute âteáh:
Denum eallum wearð
cênra gehwylcum,
yrre wæron begen
reced hlynsode:
þæt se wîn-sele
þæt hê on hrûsan ne-feól,
ac hê þæs fæste wæs
îren-bendum
þær fram sylle âbeág
mîne gefræge,
þær þâ graman wunnon:
witan Scyldinga,

758 môdega *Rieger* goda α 762 hwær *Thorkelin* . . ær α
765 [hê] *Grein*

Digitized by Google

þæt hit â mid gemete
780 ðetlîc ond bân-fâg
listum tôlûcan,
swulge on swaþule.
niwe geneahhe:
atelîc egesa
785 þâra-þe of wealle
gryre-leóð galan
sige-leásne sang,
helle-hæfton.
sê-þe manna wæs
790 on þêm dæge
Nolde eorla hleó
þone cwealm-cuman
ne his lîf-dagas
nytte tealde.
795 eorl Beówulfes
wolde freá-drihtnes
mæres þeódnes,
hié þæt ne wiston,
heard-hicgende
800 ond on healfa gehwone
sâwle sêcan:
ænig ofer eorþan
gûð-billa nân
ac hê sige-wæpnum ‖
805 ecga gehwylcre.
on ðêm dæge
earmlîc wurðan
on feónda geweald
Ðâ þæt onfunde,
810 môdes myrðe
fyrene gefremede
þæt him se lîc-homa
ac hine se môdega
hæfde be honda:
815 lifigende lâð.

manna ænig
tôbrecan meahte,
nymþe lîges fæþm
Swêg ‖ ûp âstâg 147a.
Norð-Denum stôd
ânra gehwylcum,
wôp gehŷrdon,
godes ondsacan,
sâr wânigean
Heóld hine tô fæste,
mægene strengest
þysses lifes.
ænige þinga XII.
cwicne forlætan,
leóda ænigum
þêr genehost brægd
ealde lâfe,
feorh ealgian
ðêr hié meahton swa;
þâ hié gewin drugon,
hilde-mecgas,
heáwan þôhton,
þone syn-scaðan
îrenna cyst,
grêtan nolde;
forsworen hæfdē, 147b.
Scolde his aldor-gedâl
þysses lifes
ond se ellor-gâst
feor sîðian.
sê-þe fela æror
manna cynne
(hê <wæs> fâg wið god),
læstan nolde,
mæg Hygelâces
wæs gehwæþer ôðrum
Lîc-sâr gebâd

780 bet- *Ettmüller* het *a* 811 <wæs> *Kemble*

Digitized by Google

atol æglæca:
syn-dolh sweotol;
burston bân-locan.
gûð-hrêð gyfeþe:
Feorh-seóc fleón
sêcean wyn-leás wic;
þæt his aldres wæs
dôgera dæg-rîm.
æfter þâm wæl-ræse
Hæfde þâ gefælsod,
snotor ond swŷð-ferhð,
genered wið ‖ nîðe,
ellen-mærþum.
Geát-mecga leód
swylce oncŷþðe
inwid-sorge,
ond for þreá-nŷdum
torn unlŷtel.
syþðan hilde-deór
earm ond eaxle
Grendles grâpe)

him on eaxle wearð
seonowe onsprungon,
Beówulfe wearð
scolde Grendel þonan
under fen-hleoðu,
wiste þê geornor,
ende gegongen,
Denum eallum wearð
willa gelumpen.
sê-þe ær feorran côm,
sele Hrôðgâres,
niht-weorce gefeh, 148a.
Hæfde Eást-Denum
gilp gelæsted,
ealle gebêtte,
þe hié ær drugon
þolian scoldon,
þæt wæs tâcen sweotol,
hond âlegde,
(þær wæs eal geador
under geápne hrôf.

Đâ wæs on morgen
ymb þâ gif-healle
fêrdon folc-togan
geond wîd-wegas
lâþes lâstas.
sârlîc þûhte
þâra-þe tîr-leáses
hû hê wêrig-môd
nîða ofercumen,
fæge ond geflŷmed
Đær wæs on blôde
atol ýða geswing
hât on heolfre, ‖
deáð-fæge deóp,
in fen-freoðo

mîne gefræge XIII.
gûð-rinc monig:
feorran ond neán
wundor sceáwian,
Nô his lîf-gedâl
secga æ̂negum,
trode sceáwode,
onweg þanon,
on nicera mere
feorh-lâstas bær.
brim weallende,
eal gemenged,
heoro-dreóre weól 148b.
siððan dreáma leás
feorh âlegde,

836 hrôf *Kemble* hr . . α 849 hat on α hâtan *Grein*
850 deóp *Sievers* deog α

hæþene sâwle,
þanon eft gewiton
swylce geong manig
fram mere môdge
beornas on blancum.
mærðo mæned:
þætte sûð ne norð
ofer eormen-grund
under swegles begong
rond-hæbbendra
Ne hié hûru wine-drihten
glædne Hrôðgâr,
Hwîlum heaþo-rôfe
on geflit faran
ðær him fold-wegas
cystum cûðe;
guma gilp-hlæden,
sê-ðe eal-fela
worn gemunde,
sôðe gebunden:
sîð Beówulfes
ond on spêd wrecan
wordum wrîxlan,
þæt hê fram Sigemunde<s>
ellen-dædum,
Wælsinges gewin,
þâra-þe gumena bearn
fæhðe ond fyrena,
þonne hê swulces hwæt
eám his nefan,
æt nîða gehwâm
Hæfdon eal-fela
sweordum gesâged.
æfter deáð-dæge
syþðan wîges heard
hordes hyrde:
æþelinges bearn

þær him hel onfêng.
eald-gesîðas,
of gomen-wâþe,
mearum rîdan,
Ðær wæs Beówulfes
monig oft gecwæð,
be sæm tweónum
ôþer nænig
sêlra nære,
rîces wyrðra.
wiht ne-lôgon,
ac þæt wæs gód cyning.
hleápan lêton,
fealwe mearas,
fægere þûhton,
hwîlum cyninges þegn,
gidda gemyndig,
eald-gesegena
word-<hle>óþer fand
secg eft ongan
snyttrum ‖ styrian 149ª.
spel gerâde,
wel-hwylc gecwæð,
secgan hŷrde
uncûþes fela,
wîde sîðas,
gearwe ne-wiston,
bûton Fitela mid hine,
secgan wolde
swa hié â wæron
nŷd-gesteallan.
eotena cynnes
Sigemunde gesprong
dôm unlŷtel,
wyrm âcwealde,
hê under hârne stân,
âna genêðde

870 -hleóðor *Grein* oþer α 875 Sigemundes *Grein* sigemunde α

Digitized by Google

frêcne dæde:
hwæþre him gesælde,
wrætlîcne wyrm,
dryhtlîc îren:
Hæfde âglæca
þæt hê beáh-hordes
selfes dôme; ‖
bær on bearm scipes
Wælses eafera:
Sê wæs wreccena
ofer wer-þeóde,
ellen-dædum:
Siððan Heremôdes
earfoð ond ellen;
on feónda geweald
snûde forsended.
lemede tô lange;
eallum æþel[l]ingum
Swylce oft bemearn
swîð-ferhþes sîð
sê-þe him bealwa
þæt þæt ðeódnes bearn
fæder-æþelum onfôn,
hord ond hleó-burh,
êðel Scyldinga.
mæg Higelâces
freóndum gefægra:

Hwilum flitende
mearum mæton.
scofen ond scynded: ‖
swîð-hicgende
searo-wundor seón,
of brŷd-bûre,
tryddode tîr-fæst
cystum gecŷþed,

ne-wæs him Fitela mid;
ðæt þæt swurd þurhwôd
þæt hit on wealle ætstôd,
draca morðre swealt.
elne gegongen,
brûcan môste
sæ-bât gehl[e]ôd, 149b.
beorhte frætwa
wyrm hât<e> [ge]mealt.
wîde mærost
wîgendra hleó
hê þæs âron ðâh.
hild sweðrode,
hê mid Eotenum wearð
forð forlâcen,
Hine sorh-wylmas
hê his leódum wearð,
tô aldor-ceare.
ærran mælum
snotor ceorl monig,
tô bôte gelŷfde,
geþeón scolde,
folc gehealdan,
hæleþa rice,
Hê þær eallum wearð,
manna cynne,
hine fyren onwôd.

fealwe strâte
Đâ wæs morgen-leóht
eóde scealc monig 150a.
tô sele þâm heán,
swylce self cyning
beáh-horda weard,
getrume micle,
ond his cwên mid him

---

895 -hlôd *Thorpe* 897 hâte *Scherer* 900 âron *Cosijn* ær on *α* 902 earfoð *α* eafoð *Grein* 906 æþelingum *Thorpe*

Digitized by Google

medo-stîg gemæt mægþa hôse.
Hrôðgâr maþelode (hê tô healle geong, XIIII.
stôd on stapole, geseah steápne hrôf
golde fâhne ond Grendles hond):
'Đisse ansŷne al-wealdan þanc
'lungre gelimpe! Fela ic lâþes gebâd,
'grynna æt Grendle; â mæg god wyrcan
'wunder æfter wundre, wuldres hyrde!
'Đæt wæs ungeâra, þæt ic ænigra mê
'weána ne-wênde tô wîdan feore
'bôte gebîdan, þonne blôde fâh
'hûsa sêlest heoro-dreórig stôd.
'Weá wîd-scofen witena gehwylcne,
'ðâra-þe ne-wêndon, þæt hié wîde-ferhð
'leóda land-geweorc lâþum beweredon ‖
'scuccum ond scinnum. Nû scealc hafað 150b.
'þurh drihtnes miht dæd gefremede
'ðe wê ealle êr ne-meahton
'snyttrum besyrwan. Hwæt! þæt secgan mæg
'efne swa hwylc mægþa, swa ðone magan cende
'æfter gum-cynnum, gyf heó gyt lyfað,
'þæt hyre eald metod êste wære
'bearn-gebyrdo! Nû ic, Beówulf, þec,
'secg betsta, mê for sunu wylle
'freógan on ferhþe: heald forð tela
'nîwe sibbe! Ne-bið þê <n>ænigra gâd
'worolde wilna, þe ic geweald hæbbe.
'Ful oft ic for læssan leán teohhode
'hord-weorþunge hnâhran rince,
'sæmran æt sæcce. þû þê self hafast
'dædum gefremed, þæt þîn <dôm> lyfað
'âwa tô aldre. Alwalda þec
'gôde forgylde, swa hê nû-gyt dyde!'
Beówulf maþelode, bearn Ec<g>þeówes:
'Wê þæt ellen-weorc êstum miclum,
'feohtan fremedon, frêcne genêðdon,

949 nænigra *Grein* ænigre *α* 954 <dôm> *Kemble*
957 Ec<g>þeówes *Thorpe*

Digitized by Google

'eafoð uncûþes: ûþe ic swiþor,
'þæt ðû hine selfne geseón môste,
'feónd on frætewum fyl-wêrigne!
'Ic hi*ne* hrædlîce ‖ heardan clammum 151ᵃ.
'on wæl-bedde wriþan þôhte,
'þæt hê for *mu*nd-gripe mînum scolde
'licgean lîf-bysig, bûtan his lîc swice;
'ic hine ne-mihte, þâ metod nolde,
'ganges getwæman: nô ic him þæs georne ætfealh
'feorh-genîðlan; wæs tô fore-mihtig
'feónd on fêþe. Hwæþere hê his folme forlêt
'tô lîf-wraþe lâst weardian,
'earm ond eaxle: nô þær ænige swa þeáh
'feá-sceaft guma frôfre gebohte!
'nô þy leng leofað lâð-geteóna
'synnum geswenced, ac hyne sâr hafað
'in *nŷ*d-gripe nearwe befongen
'balwon bendum: ðær âbîdan sceal
'maga mâne fâh miclan dômes,
'hû him scîr metod scrîfan wille.'
Đâ wæs swîgra secg sunu Ec<g>lâfes,
on gylp-spræce gûð-geweorca,
siþðan æþelingas eorles cræfte
ofer heánne hrôf hand sceáwedon,
feóndes fingras: foran æghwylc wæs,
stêda nægla [gehwylc], stŷle gelîcost,
hæþenes hand-sporu hilde- ‖ [hilde]rinces 151ᵇ.
egl unheóru; æghwylc gecwæð,
þæt him heardra nân hrînan wolde
îren ær-gôd, þæt ðæs âhlæcan
blôdge beadu-folme onberan wolde.

Đâ wæs hâten hreþe Heort innan-weard XV.
folmum gefrætwod: fela þâra wæs

962 frætewum *α* fæterum *Grundtvig* 963 hine *Thorpe* him *α* 965 mund- *Kemble* hand *α* 976 nŷd- *Bugge* mid *α* 980 Ec<g>lâfes *Thorpe* 985 [gehwylc] *Thorpe* 991 haten *α* hroden *Kluge*

Digitized by Google

wera ond wîfa, þe þæt wîn-reced,
gest-sele gyredon. Gold-fâg scinon
web æfter wâgum, wundor-sióna fela
secga gehwylcum, þâra-þe on swylc starað.
Wæs þæt beorhte bold tôbrocen swîðe,
eal inne-weard îren-bendum fæst,
heorras tôhlidene; hrôf âna genæs
ealles ansund, þê se âglæca
fyren-dædum fâg on fleám gewand,
aldres or-wêna. Nô þæt ŷðe byð
tô befleónne (fremme sê-þe wille!),
ac gesêcan sceal sâwl-berendra <gehwâ>,
nŷde genŷded niþða bearna
grund-bûendra gearwe stôwe,
þær his lîc-homa leger-bedde fæst
swefeþ æfter symle! þâ wæs sæl ond mæl,
þæt tô healle ‖ gang Healfdenes sunu: 152ª.
wolde self cyning symbel þicgan.
Ne-gefrægen ic þâ mægþe mâran weorode
ymb hyra sinc-gyfan sêl gebæran!
Bugon þâ tô bence blæd-âgande,
fylle gefægon: fægere geþægon
medo-ful manig mâgas þâra
swîð-hicgende on sele þâm heán,
Hrôðgâr ond Hrôþulf. Heorot innan wæs
freóndum âfylled: nalles fâcen-stafas
Þeód-Scyldingas þenden fremedon.
Forgeaf þâ Beówulfe bearn Healfdenes
segen gyldenne sigores tô leáne,
hroden hilte-cumbor, helm ond byrnan:
mære mâðþum-sweord manige gesâwon
beforan beorn beran. Beówulf geþah
ful on flette. Nô hê þære feoh-gyfte
for scotenum scamigan ðorfte:
ne-gefrægn ic freóndlîcor feower mâdmas

1003 befleó<ha>nne *Rieger* 1004 gesêcean *Kemble* gesacan *α* ‖ <gehwâ> *Kluge* 1005 genŷded *Kemble* genydde *α* 1017 [ond] *Holtzmann* 1020 bearn *Grundtvig* brand *α*

Digitized by Google

golde gegyrede
in ealo-bence
Ymb þæs helmes hrôf
wîrum bewunden
þæt him fêla ‖ lâf<e>
scûr-heard sceþðan,
ongeán gramum
Heht ðâ eorla hleó
fæted-hleóre
in under eoderas:
sadol searwum fâh,
þæt wæs hilde-setl
ðonne sweorda gelâc
efnan wolde;
wîd-cûþes wig,
Ond ðâ Beówulfe
eodor Ingwina
wicga ond wæpna:
Swa manlîce
hord-weard hæleþa,
mearum ond mâdmum,
sê-þe secgan wile
Ðâ-gyt æghwylcum
þâra-þe mid Beówulfe
on þære medu-bence
yrfe-lâfe
golde forgyldan,
mâne âcwealde,
nefne him witig god
ond ðæs mannes môd:
gumena cynnes,
forþan bið andgit
ferhðes fore-þanc!
leófes ond lâþes,
on ðyssum win-dagum
þær wæs sang ond swêg
fore Healfdenes

gum-manna fela
ôðrum gesellan!
heáfod-beorge
wâlan ûtan heóld,
frêcne ne-meahton 152b.
þonne scyld-freca
gangan scolde.
eahta mearas,
on flet teón,
þâra ânum stôd
since gewurþad:
heáh-cyninges,
sunu Healfdenes
næfre on ôre læg
ðonne walu feóllon.
bega gehwæþres
onweald geteáh,
hêt hine wel brûcan.
mære þeóden,
heaþo-ræsas geald
swa hŷ næfre man lyhð,
sôð æfter rihte.
eorla drihten, XVI.
brim-l[e]âde teáh,
mâþðum gesealde,
ond þone ænne heht 153a.
þone-ðe Grendel êr
swa hê hyra mâ wolde,
wyrd forstôde
metod eallum weóld
swa hê nû-git dêð;
æghwær sêlest,
fela sceal gebîdan
sê-þe longe hêr
worolde brûceð!
samod ætgædere
hilde-wîsan,

1032 lâf<e>*Grundtvig* 1051 -lâde *Kemble*

Digitized by Google

gomen-wudu grêted, gid oft wrecen,
ðonne heal-gamen Hrôþgâres scop
æfter medo-bence mænan scolde:
‘<Be> Finnes eaferum, ðâ hié se fær begeat,
‘hæleð Healfden*es*, Hnæf Scyldinga
‘in Freswæle feallan scolde.
‘Ne hûru Hildeburh herian þorfte
‘Eotena treówe: unsynnum wearð
‘beloren leófum æt þâm *lind*-plegan,
‘bearnum ond brôðrum; hié on gebyrd hruron
‘gâre ‖ wunde: þæt wæs geômuru ides! 153b.
‘Nalles hôlinga Hôces dohtor
‘meotod-sceaft bemearn, syþðan morgen côm,
‘ðâ heó under swegle geseón meahte
‘morþor-bealo mâga, þær he<ó> êr mæste heóld
‘worolde wynne. Wîg ealle fornam
‘Finnes þegnas nemne feáum ânum,
‘þæt hê ne-mehte on þæm meðel-stede
‘wîg Hengeste wið gefeohtan
‘ne þâ weá-lâfe wige forþringan
‘þeódnes ðegne; ac hig him geþingo budon,
‘þæt hié him ôðer flet eal gerŷmdon,
‘healle ond heáh-setl, þæt hié healfre geweald
‘wið Eotena bearn âgan môston
‘ond æt feoh-gyftum Folcwaldan sunu
‘dôgra gehwylce Dene weorþode,
‘Hengestes heáp hringum wenede
‘efne swa swîðe sinc-gestreónum
‘fættan goldes, swa hê Fresena cyn
‘on beór-sele byldan wolde.
Đâ hié getrûwedon on twâ healfa
‘fæste frioðu-wære; Fin Hengeste
‘elne unflitme âðum ‖ benemde, 154a.
‘þæt hê þâ weá-lâfe weotena dôme

1068 <be> *Kemble* 1069 -denes *Kemble* dena *α* 1073 lind- *Kemble* hild *α* 1074 [ond] *Möller* 1079 he<ó> *Ettmüller* 1083 wig ... wiht *α* wiht ... wið *Rieger* 1091 wenede *α* werede *Grein*

Digitized by Google

'ârum heólde, þæt ðær æ̂nig mon
'wordum ne worcum wæ̀re ne-bræ̀ce,
'ne þurh inwit-searo æ̂fre gemæ̀nden,
'ðeáh hié hira beág-gyfan banan folgedon
'ðeóden-leáse, þâ him swa geþearfod wæs:
'gyf þonne Frysna hwylc frêcnen sprǽce
'ðæs morþor-hetes myndgiend wæ̀re,
'þonne hit sweordes ecg syððan scolde.
'Að wæs geæfned ond icge gold
'âhæfen of horde. Here-Scyldinga
'betst beado-rinca wæs on bæ̂l gearu;
'æt þæ̀m âde wæs êþ-gesŷne
'swât-fâh syrce, swŷn eal-gylden,
'eofer îren-heard, æþeling manig
'wundum âwyrded: sume on wæle crungon.
'Hêt ðâ Hildeburh æt Hnæfes âde
'hire selfre sunu sweoloðe befæstan,
'bân-fatu bærnan ond on bæ̂l dôn
'earme on eaxle; ides gnornode,
'geômrode giddum. Gûð-rinc âstâh.
'Wand ‖ tô wolcnum wæl-fŷra mæ̀st, 154b.
'hlynode for hlâwe; hafelan multon,
'ben-geato burston, ðonne blôd ætspranc
'lâð-bite lîces. Lig ealle forswealg,
'gæ̀sta gîfrost, þâra-ðe þær gûð fornam
'bega folces: wæs hira blæ̂d scacen.
'Gewiton him ðâ wîgend wîca neósian XVII.
'freóndum befeallen, Frysland geseón,
'hâmas ond heá-burh: Hengest ðâ-gyt
'wæl-fâgne winter wunode mid Finn
'el<ne> unflitme; eard gemunde,
'þeáh-þe hê <ne-> meahte on mere drîfan
'hringed-stefnan: holm storme weól,
'won wið winde; winter ŷþe beleác
'îs-gebinde, oþ-ðæt ôþer côm

Nach 1106 *setzt Grundtvig Lücke an* 1107 icge α incge *Rieger* 1117 eaxle α axe *Thorpe* 1129 el<ne> *Kemble* ‖ unflitme *Thorpe* unhlitme α 1130 <ne> *Grundtvig*

Digitized by Google

'geâr in geardas, swa nû-gyt dêð,
'þâ-ðe syngales sêle bewitiað,
'wuldor-torhtan weder. Đâ wæs winter scacen,
'fæger foldan bearm: fundode wrecca,
'gist of geardum; hê tô gyrn-wræce
'swîðor ‖ þôhte, þonne tô sæ-lâde, 155a.
'gif hê torn-gemôt þurhteón mihte,
'þæt hê Eotena bearn inne gemunde.
'Swa hê ne-forwyrnde worold-rædenne,
'þonne him Hûnlâfing hilde-leóman,
'billa sêlest, on bearm dyde:
'þæs wæ̂ron mid Eotenum ecge cûðe.
'Swylce ferhð-frecan Fin eft begeat
'sweord-bealo slîðen æt his selfes hâm,
'siþðan grimne gripe Gûðlâf ond Ôslâf
'æfter sæ̂-sîðe sorge mændon,
'ætwiton weána dæ̀l: ne-meahte wæ̂fre môd
'forhabban in hrêþre. Đâ wæs heal [h]roden
'feónda feorum, swilce Fin slægen,
'cyning on corþre ond seó cwên numen.
'Sceótend Scyldinga tô scypon feredon
'eal in-gestealdeorð-cyninges,
'swylce hié æt Finnes hâm findan meahton
'sigla, searo-gimma. Hié on sæ-lâde
'drihtlice wîf tô Denum feredon,
'læddon ‖ tô leódum.' Leóð wæs âsungen, 155b.
gleó-mannes gyd; gamen eft âstâh,
beorhtode benc-swêg: byrelas sealdon
wîn of wunder-fatum. þâ cwôm Wealhþeó forð
gân under gyldnum beáge, þær þâ gôdan twegen
sæton, suhterge-fæderan: þâ-gyt wæs hiera sib ætgædere,
æghwylc ôðrum trŷwe. Swylce þær [H]unferþ þyle
æt fôtum sæt freán Scyldinga: gehwylc hiora his ferhþe treówde,
þæt hê hæfde môd micel, þeáh-þe hê his mâgum nære

1148 grimne α grimme *Grundtvig* 1151 roden *Bugge*
1165 hun ferþ α

Digitized by Google

ârfæst æt ecga gelâcum. Spræc ðâ ides Scyldinga:
'Onfôh þissum fulle, freó-drihten mîn,
'sinces brytta! þû on sælum wes,
'gold-wine gumena, ond tô Geátum sprec
'mildum wordum: swa sceal man dôn!
'Beó wið Geátas glæd, geofena gemyndig:
'neán ond feorran þû nû <freoðo> hafast.
'Mê man sægde, þæt ‖ þû ðê for sunu wolde 156a.
'here-ri<n>c habban. Heorot is gefælsod,
'beáh-sele beorhta: brûc, þenden þû môte,
'manigra mêd*a* ond þînum magum læf
'folc ond rîce, þonne ðû forð scyle
'metod-sceaft seón! Ic mînne can
'glædne Hrôþulf, þæt hê þâ geogoðe wile
'ârum healdan, gyf þû ær þonne hê,
'wine Scildinga, worold oflætest:
'wêne ic, þæt hê mid gôde gyldan wille
'uncran eaferan, gif hê þæt eal gemon,
'hwæt wit tô willan ond tô worð-myndum
'umbor-wesendum ær ârna gefremedon.'
Hwearf þâ bî bence, þær hyre byre wæron,
Hrêðrîc ond Hrôðmund ond hæleþa bearn,
giogoð ætgædere; þær se gôda sæt,
Beówulf Geáta be þæm gebrôðrum twæm.
Him wæs ful boren ond freónd-laþu XVIII.
wordum bewægned ond wunden gold
êstum geeáwed, earm-<h>reáde twâ,
hrægl ond hrin‖gas heals-beága mæst, 156b.
þâra-þe ic on foldan gefrægen hæbbe.
Nænigne ic under swegle sêlran hŷrde
hord-mâððum hæleþa, syþðan Hâma ætwæg
tô *þæ*re byrhtan byrig Brosinga mene,
sigle ond sinc-fæt; searo-nîðas fealh
Eormenrîces, geceás êcne ræd.
þone hring hæfde Higelâc Geáta,

1171 sprec *Ettmüller* spræc α 1174 <friðu> *Ettmüller* 1176 -rinc *Kemble* ric α 1178 mêda *Kemble* medo α 1194 -hreáde *Grein* reade α 1198 -mâððum *Grein* madmum α 1199 þære *Ettmüller* here α

Digitized by Google

nefa Swertinges,
siðþan hê under segne
wæl-reáf werede:
syþðan hê for wlenco
fæhðe tô Frysum;
eorclan-stânas
rîce þeóden:
Gehwearf þâ in Francna
fæþm
breóst-gewædu
wyrsan wîg-frecan
æfter gûð-[s]ceare:
hreá-wîc heóldon.
Wealhðeó maþelode,
'Brûc ðisses beáges,
'hyse, mid hæle ‖
'þeó<d>-gestreóna,
'cen þec mid cræfte
'lâra lîðe!
'Hafast þû gefered,
'ealne wîde-ferhþ
'efne swa sîde
'windge <e>ard-weallas.
'æþeling, eádig!
'sinc-gestreóna.
'dædum gedêfe!
'hêr *sî* æghwylc eorl
'môdes milde,
'þegnas sŷn[don]geþwære,
'druncne dryht-guman,
Eóde þâ tô setle.
druncon wîn weras:

nŷhstan sîðe,
sinc ealgode,
hyne Wyrd fornam,
weán âhsode,
hê þâ frætwe wæg,
ofer ŷða ful,
hê under rande gecranc.

feorh cyninges,
ond se beáh somod:
<næfre> wæl reáfedon
Geáta leóde
Heals-*bêge* onfêng.
heófore þæm werede spræc:
Beówulf leófa,
ond þisses hrægles neót, 157a.
ond geþeóh tela!
ond þyssum cnyhtum wes
ic þê þæs leán geman.
þæt ðê feor ond neáh
weras ehtigað,
swa sæ bebûgeð
Wes, þenden þû lifige,
ic þê an tela
Beó þû suna mînum
Dreám-healdende,
ôþrum getrŷwe,
man-drihtne hol<d>;
þeód eal-gearo!
dôð swa ic bidde!'
þær wæs symbla cyst,
wyrd ne-cûþon,

1208 eorc lan *α* eorcnan- *Grundtvig* 1212 <næfre> *Holtzmann* ‖ reáfedon *Ettmüller* reafeden *α* 1213 -ceare *Holtzmann* 1214 hrè- *Kluge* ‖ heals-bêge *Cosijn* heal swege *α* 1218 þeód- *Kemble* 1224 windge eard- *Kemble* wind geard *α* 1228 sî *Kluge* is *α* 1229 hold *Thorkelin* hêol *α* 1230 sîn *Kluge* syndon *α*

Digitized by Google

gea-sceaft grimme, swa hit âgangen wearð
eorla manegum, syþðan æfen cwôm
ond him Hrôþgâr gewât tô hofe sînum,
rîce tô ræste. Reced weardode
unrîm eorla, swa hié oft ær dydon.
Benc-þelu beredon, hit geond-brâded wearð
beddum ond bolstrum. Beór-scealca sum
fûs ond fæge flet-ræste geþeág.
Setton him tô heáfdon hilde-randas, 157b.
bord-wudu beorhtan; þær on bence wæs
ofer æþelinge ŷþ-gesêne
heaþo-steápa helm, hringed byrne,
þrec-wudu þrymlîc: wæs þeáw hyra,
þæt hié oft wæron anwîg-gearwe
ge æt hâm ge on herge, [ge] gehwæþer þâra
efne swylce mæla, swylce hira man-dryhtne
þearf gesêlde: wæs seó þeód tilu.

Sigon þâ tô slæpe: sum sâre angeald XVIIII.
æfen-ræste, swa him ful-oft gelamp,
siþðan gold-sele Grendel fârode,
unriht æfnde, oþ-þæt ende becwôm,
swylt æfter synnum. þæt gesŷne wearþ
wíd-cûþ werum, þætte wrecend þâ-gyt
lifde æfter lâþum, lange þrâge
æfter gûð-ceare. Grendles môdor
ides âglæc-wîf yrmþe gemunde,
sê-þe wæter-egesan wunian scolde,
cealde streámas, siþðan Cain wearð
tô ecg-banan ângan brêþer,
fæderen-mæge; hê þâ fâg gewât,
morþre gemearcod ‖ man-dreám fleón, 158a.
wêsten warode. þanon wôc fela
geasceaft-gâsta; wæs þæra Grendel sum,
heoro-wearh hetelîc, sê æt Heorote fand

1234. 1266 gea- *Kluge* geo α 1234 grimme *Ettmüller* grimne α 1239 beredon α byredon *Holtzmann* 1248 [ge] *Ettmüller* 1253 fârode *Kluge* warode α 1259 wif α -rîf *Bugge* 1261 Cain *Kemble* camp α

Digitized by Google

wæccendne wer
þær him âglæca
hwæþre hê gemunde
gim-fæste gife,
ond him tô anwaldan
frôfre ond fultum:
gehnægde helle-gâst:
dreáme bedæled
man-cynnes feónd.
gîfre ond galg-môd
sorh-fulne sîð,
Côm þâ tô Heorote,
geond þæt sæld swæfun:
ed-hwyrft eorlum,
Grendles môdor.
efne swa micle,
wig-gryre wifes
þonne heoru bunden,
sweord swâte fâh
ecgum ‖ dyhtig
Đâ wæs on healle
sweord ofer setlum,
hafen handa fæst:
byrnan sîde,
Heó wæs on ôfste,
feore beorgan,
Hraðe heó æþelinga
fæste befangen.
Sê wæs Hrôþgâre
on gesîðes hâd
rîce rand-wîga,
blæd-fæstne beorn:
ac wæs ôþer <h>im
æfter mâþðum-gife,
Hreám wearð in Heorote;
cûþe folme.

wîges bîdan,
æt-græpe wearð:
mægenes strenge,
ðe him god sealde,
âre gelŷfde,
ðŷ hêþone feónd ofercwôm,
þâ hê heán gewât,
deáþ-wîc seón,
Ond his môdor þâ-gyt
gegân wolde
sun*a deáþ* wrecan.
ðær Hring-Dene
þâ ðær sôna wearð
siþðan inne fealh
Wæs se gryre læssa
swa bið mægþa cræft,
be wæpned-men,
hamere geþuren,
swîn ofer helme,
andweard scireð. 158b.
heard-ecg togen,
sîd-rand manig
helm ne-gemunde,
þe hine se brôga angeat.
wolde ût þanon
þâ heó onfunden wæs.
ânne hæfde
þâ heó tô fenne gang.
hæleþa leófost
be sæm tweónum,
þone-ðe heó on ræste âbreát,
næs Beówulf ðær,
ær<n> geteohhod
mærum Geáte.
heó under heolfre genam
Cearu wæs genîwod

1271 gim *α* gin- *Kemble* 1278 suna deáð *Ettmüller* sunu þeod *α* 1280 sona *α* sôra *Cosijn* 1291 þe *Grein* þa *α* 1300 him ærn *Cosijn* in ær *α*

Digitized by Google

geworden in wîcun: ne-wæs þæt gewrixle til,
1305 þæt hié on bâ healfa bicgan scoldon
freónda feorum. þâ wæs frôd cyning,
hâr hilde-rinc on hreón ‖ môde, 159ª.
syðþan hê aldor-þegn unlyfigendne,
þone deórestan deádne wisse.
1310 Hraþe wæs tô bûre Beówulf fetod,
sigor-eádig secg: samod ær-dæge
eóde eorla sum, æþele cempa
self mid gesîðum, þær se snotera bâd,
hwæþre him al[f]-walda æfre wille
1315 æfter weá-spelle wyrpe gefremman.
Gang ðâ æfter flôre fyrd-wyrðe man
mid his hand-scale (heal-wudu dynede),
þæt hê þone wîsan wordum [h]nægde,
freán Ingwina, frægn gif him wære
1320 æfter neád-lâðu<m> niht getæse.
Hrôðgâr maþelode, helm Scyldinga: XX.
'Ne-frîn þû æfter sælum! sorh is genîwod
'Denigea leódum: deád is Æschere,
'Yrmenlâfes yldra brôþor,
1325 'mîn rûn-wita ond mîn ræd-bora,
'eaxl-gestealla, ðonne wê on orlege
'hafelan weredon, þonne hniton fêþan,
'eoferas cnysedan: ‖ swylc scolde eorl wesan, 159ᵇ.
'<æþeling> ær-gôd, swylc Æschere wæs!
1330 'Wearð him on Heorote tô hand-banan
'wæl-gæst wæfre. Ic ne-wât hwæþer
'atol æse wlanc eft-sîðas teáh,
'fylle ge[r]ægnod: heó þâ fæhðe wræc,
'þe þû gystran niht Grendel cwealdest
1335 'þurh hæstne hâd heardum clammum,
'forþan hê tô lange leóde mîne

1304 wicun α wîcum *Kemble* 1314 al- *Thorkelin* alf α
1318 nêgde *Ettmüller* 1320 neád-lâðum *Cosijn* neod laðu α
1328 swylc *Thorkelin* swy . . α 1329 <æþeling> *Grundtvig*
1333 gefægnod *Kemble* gefrægnod α

Digitized by Google

'wanode ond wyrde: hê æt wîge gecrang
'ealdres scyldig, ond nû ôþer cwôm
'mihtig mân-scaða, wolde hyre mæg wrecan
'ge feor hafað fæhðe gestæled,
'þæs-þe þincean mæg þegne monegum,
'sê-þe æfter sinc-gyfan on sefan greóteþ,
'hrêþer-bealo hearde; nû seó hand ligeð,
'sê-þe eów wel-hwylcra wilna dohte.
'Ic þæt lond-bûend leóde mîne
'sele-rædende secgan hŷrde,
'þæt hié gesâwon swylce twegen
'micle mearc-stapan môras healdan,
'ellor-gæstas: ðæra ôðer wæs,
'þæs-þe hié gewislîcost gewitan meahton,
'idese onlîc; *wæs* ôðer earm-sceapen
'(on weres wæstmum wræc-lâstas ‖ træd), 160ª.
'næfne hê wæs mâra þonne ænig man ôðer;
'þone on geâr-dagum Grendel nemd*on*
'fold-bûende: nô hié fæder cunnon,
'hwæþer him ænig wæs ær âcenned
'dyrnra gâsta. Hié dŷgel lond
'warigeað, wulf-hleoþu, windige næssas,
'frêcne fen-gelâd, ðær fyrgen-streám
'under næssa genipu niþer gewîteð,
'flôd under foldan. Nis þæt feor heonon
'mîl-gemearces, þæt se mere stan*d*eð,
'ofer þæm hongiað hrîm*d*e bearwas,
'wudu wyrtum fæst, wæter oferhelmað.
'Þær mæg nihta gehwæm nîð-wundor seón,
'fŷr on flôde; nô þæs frôd leofað
'gumena bearna, þæt þone grund wite.
'Ðeáh-þe hæð-stapa hundum geswenced,
'heorot hornum trum holt-wudu sêce,
'feorran geflŷmed, ær hê feorh seleð,
'aldor on ôfre, ær hê in wille,

1344 eow *α* geó *Bugge* 1351 wæs *Sweet* næs *α* 1354 nemdon *Ettmüller* nemdod *α* 1362 stanðeð *α* 1363 hrîmde *Cosijn* hrinde *α*

Digitized by Google

'hafelan <hŷdan>. Nis þæt heóru stôw:
'þonon ŷð-geblond ûp âstîgeð
'won tô wolcnum, þonne wind styreþ
'lâð gewidru, oð-þæt lyft drysmaþ,
'roderas reótað. Nû is se rædd gelang
'eft æt ‖ þê ânum! Eard git ne-const, 160b.
'frêcne stôwe, ðær þû findan miht
'[fela-]sinnigne secg: sêc gif þû dyrre.
'Ic þê þâ fæhðe feó leánige,
'eald-gestreónum, swa ic ær dyde,
'wund*num* golde, gyf þû onweg cymest.'
Beówulf maþelode, bearn Ecgþeówes: XXI.
'Ne-sorga, snotor guma! sêlre bið æghwæm,
'þæt hê his freónd wrece, þonne hê fela murne.
'Ûre æghwylc sceal ende gebîdan
'worolde lifes: wyrce sê-þe môte
'dômes ær deáþe! þæt bið driht-guman
'unlifgendum æfter sêlest.
'Ârîs, rîces weard! ûton [h]raþe fêran,
'Grendles mâgan gang sceáwigan!
'Ic hit þê gehâte: nô hê on holm losaþ - onflichs
'ne on foldan fæþm ne on fyrgen-holt
'ne on gyfenes grund, gâ þær hê wille!
'Ðŷs dôgor þû geþyld hafa
'weána gehwylces, swa ic þê wêne tô!'
Âhleóp ðâ se gomela, gode þancode,
mihtigan drihtne, þæs se man gespræc. 161a.
þâ wæs Hrôðgâre hors gebæted,
wicg wunden-feax: wîsa fengel
geatolîc gen<g>de, gum-fêþa stôp
lind-hæbbendra. Lâstas wæron
æfter wald-swaþum wîde gesŷne.
Gang ofer grundas, gegnum fôr
ofer myrcan môr, mago-þegna bær
þone sêlestan sâwol-leásne,

1372 <hŷdan> *Kemble* 1379 [fela] *Heyne* 1382 wund-num *Ettmüller* wundini α 1390 raþe *Möller* hraþe α 1392 holm *Thorpe* helm α 1401 gengde *Ettmüller* gende α

Digitized by Google

þâra-þe mid Hrôðgâre hâm eahtode.
Ofer-eóde þâ æþelinga bearn
steáp stân-hliðo, stîge nearwe,
enge ân-paðas, un-cûð gelâd,
neowle næssas, nicor-hûsa fela.
Hê feára sum beforan gengde
wîsra monna wong sceáwian,
oþ-þæt hê færinga fyrgen-beámas
ofer hârne stân hleonian funde,
wyn-leásne wudu: wæter under stôd
dreórig ond gedrêfed. Denum eallum wæs,
winum Scyldinga, weorce on môde,
tô geþolianne ðegne monegum,
oncŷð eorla gehwæm, syðþan Æscheres
on þâm holm-clife hafelan mêtton.
Flôd blôde weól (folc tô sæ̂gon), ‖
hâtan heolfre. Horn stundum song 161b.
fûslîc f*yrd*-leóð. Fêþa eal gesæt:
gesâwon ðâ æfter wætere wyrm-cynnes fela,
sellîce sæ̂-dracan sund cunnian
swylce on næs-hleoðum nicras licgean,
ðâ on undern-mæl oft bewitigað
sorh-fulne sîð on segl-râde,
wyrmas ond wildeór: hié onweg hruron
bitere ond gebolgne, bearhtm ongeâton,
gûð-horn galan. Sumne Geáta leód
of flân-bogan feores getwæfde,
ŷð-gewinnes, þæt him on aldre stôd
here-stræl hearda: hê on holme wæs
sundes þê sæ̂nra, ðe hyne swylt fornam.
Hræþe wearð on ŷðum mid eofer-spreótum
heoro-hôcyhtum hearde genearwod,
níða genæ̂ged ond on næs togen
wundorlîc wæ̂g-bora: weras sceáwedon
gryrelîcne gist. Gyrede hine Beówulf
eorl-gewæ̂dum, nalles for ealdre mearn.
Scolde here-byrne hondum gebrôden,

1424 fyrd- *Bouterwek* f . . . a

sîd ond searo-fâh sund cunnian,
seó-ðe bân-cofan beorgan cûþe,
þæt him hilde-grâp hrêþre ne-mihte,
eorres inwit-feng aldre gesceþðan;
ac se hwîta helm ‖ hafelan werede, 162a.
sê-þe mere-grundas mengan scolde,
sêcan sund-gebland since geweorðad,
befongen freá-wrâsnum, swa hine fyrn-dagum
worhte wæpna smið, wundrum teóde,
besette swîn-lîcum, þæt hine syðþan nô
brond ne beado-mêcas bîtan ne-meahton.
Næs þæt þonne mætost mægen-fultuma,
þæt him on ðearfe lâh ðyle Hrôðgâres:
wæs þæm hæft-mêce Hrunting nama;
þæt wæs ân foran eald-gestreóna;
ecg wæs îren, âter-*teár*um fâh,
âhyrded heaþo-swâte: næfre hit æt hilde ne-swâc
manna æ̂ngum, þâra-þe hit mid mundum bewand,
sê-ðe gryre-sîðas gegân dorste,
folc-stede fâra; næs þæt forma sîð,
þæt hit ellen-weorc æfnan scolde.
Hûru ne-gemunde mago Ecglâfes
eafoþes cræftig, þæt hê ær gespræc
wîne druncen, þâ hê þæs wæpnes onlâh
sêlran sweord-frecan: selfa ne-dorste
under ŷða gewin aldre genêþan,
driht-scype dreógan, þær hê dôme forleás,
ellen-‖mærðum. Ne-wæs þæm ôðrum swa, 162b.
syðþan hê hine tô gûðe gegyred hæfde.
Beówulf maþelode, bearn Ecgþeówes: XXII.
'Geþenc nû, se mæra maga Healfdenes,
'snottra fengel, nû ic eom sîðes fûs,
'gold-wine gumena, hwæt wit geô spræcon,
'gif ic æt þearfe þînre scolde
'aldre linnan, þæt ðû mê â wære

1459 . -tærum *Cosijn* -tanum α 1471 -mærðum *Kemble* mær . um α

'forð-gewitenum on fæder stæle!
'Wes þû mund-bora mînum mago-þegnum,
'hond-gesellum, gif mec hild nime;
'swylce þû ðâ mâdmas, þe þû mê sealdest,
'Hrôðgâr leófa, Higelâce onsend!
'Mæg þonne on þǣm golde ongitan Geáta dryhten,
'geseón sunu Hrêðles, þonne hê on þæt sinc starað,
'þæt ic gum-cystum gôdne funde
'beága bryttan, breác þonne môste.
'Ond þû [H]unferð lǣt ealde lâfe,
'wrætlîc wæ*l*-sweord, wîd-cûðne man
'heard-ecg habban: ic mê mid Hruntinge
'dôm gewyrce, ‖ oþðe mec deáð nimeð.' 163ª.
Æfter þǣm wordum Weder-Geáta leód
êfste mid elne, nalas ondsware
bîdan wolde. Brim-wylm onfêng
hilde-rince: ðâ wæs hwîl dæges,
ǣr hê þone grund-wong ongytan mehte.
Sôna þæt onfunde, sê-ðe flôda begong
heoro-gîfre beheóld hund missera,
grim ond grǣdig, þæt þǣr gumena sum
æl-wihta eard ufan cunnode.
Grâp þâ tôgeânes, gûð-rinc gefêng
atolan clommum, nô þŷ ǣr in gescôd
hâlan lîce: hring ûtan ymb-bearh,
þæt heó þone fyrd-hom ðurh-fôn ne-mihte,
locene leoðo-syrcan lâþan fingrum.
Bær þâ seó brim-wyl<f>, þâ heó tô botme côm,
hringa þengel tô hofe sînum,
swa hê ne-mihte (nô hê þæ*s* môdig wæs)
wǣpna gewealdan, ac hine wundra þæs fela
swe<n>cte on sunde: sǣ-deór monig
hilde-tûxum here-syrcan bræc,
êhton âglǣcan. Ðâ se eorl ongeat,

1485 Hrêðles *Thorpe* hrædles *α* 1488 hunferð *α* 1489 wæl- *Kluge* wæg *α* 1506 brimwyl<f> *Kemble* 1508 þæs *Grundtvig* þæm *α* 1510 swencte *Kemble* swecte *α*

Digitized by Google

þæt hê niδ-sele nât-hwylcum wæs,
þær him nænig wæter wihte ne-sceþede,
ne him for hrôf-sele hrînan ne-mehte
fær-gripe flôdes: ‖ fŷr-leóht geseah, 163b.
blâcne leóman beorhte scînan.
Ongeat þâ se gôda grund-wyrgenne,
mere-wîf mihtig: mægen-ræs forgeaf
hilde-bille, hond swenge ne-ofteáh,
þæt hire on hafelan hring-mæl âgôl
grædig gûδ-leóδ. Đâ se gist onfand,
þæt se beado-leóma bîtan nolde,
aldre sceþδan, ac seó ecg geswâc
δeódne æt þearfe: δolode êr fela
hond-gemôta, helm oft gescær,
fæges fyrd-hrægl: δâ wæs forma sîδ
deórum mâdme, þæt his dôm âlæg.
Eft wæs an-ræd, nalas elnes læt,
mærδa gemyndig mæg Hy<ge>lâces:
wearp δâ wunden-mæl wrættum gebunden
yrre oretta, þæt hit on eorδan læg,
stîδ ond stŷl-ecg; strenge getrûwode,
mund-gripe mægenes; swa sceal man dôn,
þonne hê æt gûδe gegân þenceδ
longsumne lof, nâ ymb his lîf cearað.
Gefêng þâ be <f>eax[l]e (nalas for fæhδe mearn)
Gûδ-Geáta leód Grendles môdor,
brægd þâ beadwe heard, þâ hê gebolgen wæs,
feorh-genîδlan, þæt heó on flet gebeáh.
Heó him eft hraδe [h]and-leán forgeald
grim‖man grâpum ond him tôgeânes fêng: 164a.
oferwearp þâ wêrig-môd wîgena strengest,
fêþe-cempa, þæt hê on fylle wearδ.
Ofsæt þâ þone sele-gyst ond hyre seax[e] geteáh,
brâd brûn-ecg, wolde hire bearn wrecan,
ângan eaferan. Him on eaxle læg

1520 hond *Grein* hord α 1530 Higelâces *Thorkelin*
1531 wunden- *Ettmüller* wundel α 1537 feaxe *Rieger* eaxle α
1541 andleán *Rieger* 1545 seax *Ettmüller*

Digitized by Google

breóst-net brôden: þæt gebearh feore,
wiþ ord ond wiþ ecge ingang forstôd.
Hæfde ðâ forsîðod sunu Ecgþeówes
under gynne grund, Geáta cempa,
nemne him heaðo-byrne helpe gefremede,
here-net hearde, ond hâlig god
geweóld wîg-sigor, witig drihten;
rodera rædend hit on ryht gescêd
ýðelîce; syþðan hê eft âstôd.
Geseah ðâ on searwum sige-eádig bil, XXIII.
eald sweord eotenisc, ecgum þyhtig,
wîgena weorð-mynd: þæt <wæs> wæpna cyst,
bûton hit wæs mâre, ðonne ænig mon ôðer
tô beadu-lâce ætberan meahte,
gôd ond geatolîc gîganta geweorc.
Hê gefêng þâ fetel-hilt, freca Scyldinga,
hreóh ond heoro-grim, hring-mæl gebrægd
aldres orwêna, yrringa ‖ slôh, 164b.
þæt hire wiþ halse heard grâpode,
bân-hringas bræc; bil eal ðurh-wôd
fægne flæsc-homan: heó on flet gecrong.
Sweord wæs swâtig, secg weorce gefeh.
Lîxte se leóma, leóht inne stôd,
efne swa of hefene hâdre scîneð
rodores candel. Hê æfter recede wlât,
hwearf þâ be wealle, wæpen hafenade
heard be hiltum Higelâces ðegn,
yrre ond an-ræd: næs seó ecg fracod
hilde-rince, ac hê hraþe wolde
Grendle forgyldan gûð-ræsa fela,
ðâra-þe hê geworhte tô West-Denum
oftor micle ðonne on ænne sîð,
þonne hê Hrôðgâres heorð-geneátas
slôh on sweofote, slæpende fræt
folces Denigea fŷf-tŷne men
ond ôðer swylc ût of-ferede,

1559 <wæs> *Kemble*

lâðlicu lâc: hê him þæs leán forgeald,
rêþe cempa, tô ðæs-þe hê on ræste geseah
gûð-wêrigne Grendel licgan,
aldor-leásne, swa him ær gescôd
hild æt Heorote. Hrâ wîde sprong,
syþðan hê æfter deáðe drepe þrôwade,
heoro-sweng heardne, ond hine þâ heáfde becearf.
Sôna þæt gesâwon snottre ‖ ceorlas, 165ª.
þâ-ðe mid Hrôðgâre on holm wliton,
þæt wæs ýð-geblond eal gemenged,
brim blôde fâh. Blonden-feaxe
gomele ymb gôdne ongeador sprâcon,
þæt hig þæs æðelinges eft ne-wêndon,
þæt hê sige-hrêðig sêcean côme
mærne þeóden, þâ ðæs monige gewearð,
þæt hine seó brim-wylf âbr[e]oten hæfde.
Đâ côm nôn dæges: næs ofgeâfon
hwate Scyldingas, gewât him hâm þonon
gold-wine gumena. Gistas sêtan
môdes seóce ond on mere staredon:
wîston ond ne-wêndon, þæt hié heora wine-drihten
selfne gesâwon. Đâ þæt sweord ongan
æfter heaþo-swâte hilde-gicelum,
wîg-bil wanian: þæt wæs wundra sum,
þæt hit eal gemealt îse gelîcost,
ðonne forstes bend fæder onlæteð,
onwindeð wæ*g*-râpas, sê geweald hafað
sæla ond mæla: þæt is sôð metod!
Ne-nôm hê in þæm wîcum, Weder-Geáta leód,
mâðm-æhta mâ, þêh hê þær monige geseah,
bûton þone hafelan ond þâ hilt somod,
since fâge: sweord ær gemealt,
forbarn brôden-mæl; wæs þæt blôd ‖ tô þæs hât, 165ᵇ.
ættren ellor-gæst, sê þær inne swealt.
Sôna wæs on sunde, sê-þe ær æt sæcce gebâd

1599 âbroten *Kemble* abreoten *α* 1602 sêtan *Grein* secan *α* 1610 wæg- *Kemble* wæl *α*

Digitized by Google

wîg-hryre wrâðra, wæter ûp þurh-deáf:
wæron ŷð-gebland eal gefælsod,
eácne eardas, þâ se ellor-gâst
oflêt lîf-dagas ond þâs lænan gesceaft.
Côm þâ tô lande lid-manna helm
swîð-môd swymman, sæ-lâce gefeah,
mægen-byrþenne, þâra-þe hê him mid hæfde.
Eódon him þâ tôgeânes, gode þancodon
ðrŷðlîc þegna heáp, þeódnes gefêgon,
þæs-þe hî hyne gesundne geseón môston.
Đâ wæs of þæm hrôran helm ond byrne
lungre âlŷsed: lagu drûsade,
wæter under wolcnum, wæl-dreóre fâg.
Fêrdon forð þonon fêþe-lâstum
ferhþum fægne, fold-weg mæton,
cûþe strǽte; cyning-balde men
from þæm holm-clife hafelan bæron,
earfoðlîce heora æghwæþrum:
fela-môdigra feower scoldon
on þæm wæl-stenge weorcum geferian
tô þæm gold-sele Grendles heáfod,
oþ-ðæt ‖ semninga tô sele côm 166a.
frome fyrd-hwate feower-tŷne
Geáta gongan: gum-dryhten mid
môdig on gemonge meodo-wongas træd.
Đâ côm in gân ealdor ðegna,
dæd-cêne mon dôme gewurþad,
hæle hilde-deór, Hrôðgâr grêtan.
þâ wæs be feaxe on flet boren
Grendles heáfod, þær guman druncon,
egeslîc for eorlum ond þære idese mid,
wlite-seón wrætlîc weras onsâwon.
Beówulf maþelode, bearn Ecgþeówes: XXIIII.
'Hwæt! wê þê þâs sæ-lâc, sunu Healfdenes,
'leód Scyldinga, lustum brôhton
'tîres tô tâcne, þe þû hêr tô lôcast!
'Ic þæt unsôfte ealdre gedigde,
'wigge under wætere weorc genêþde
'earfoðlîce: æt-rihte wæs

Digitized by Google

'gûð getwǽfed, nymðe mec god scylde.
'Ne-meahte ic æt hilde mid Hruntinge
'wiht gewyrcan, þeáh þæt wǽpen duge;
'ac mê geûðe ylda waldend,
'þæt ic on wâge geseah wlitig ‖ hangian 166b.
'eald sweord eácen (oftost wîsode
'winigea leásum), þæt ic ðý wǽpne gebrǽd.
'Ofslôh ðâ æt þǽre sæcce, þâ mê sǽl âgeald,
'hûses hyrdas: þâ þæt hilde-bil
'forbarn, brogden-mæl, swa þæt blôd gesprang,
'hâtost heaþo-swâta: ic þæt hilt þanan
'feóndum ætferede, fyren-dǽda wræc,
'deáð-cwealm Denigea, swa hit gedêfe wæs.
'Ic hit þê þonne gehâte, þæt þû on Heorote môst
'sorh-leás swefan mid þînra secga gedryht
'ond þegna gehwylc þînra leóda,
'duguðe ond iogoþe, þæt þû [him] ondrǽdan ne-
þearft,
'þeóden Scyldinga, on þâ healfe
'aldor-bealu eorlum, swa þû ǽr dydest.'
Ðâ wæs gylden hilt gamelum rince,
hârum hild-fruman, on hand gyfen,
enta ǽr-geweorc; hit on æht gehwearf
æfter deófla hryre Denigea freán,
wundor-smiþa geweorc, ond þâ þâs worold ofgeaf
grom-heort guma, godes ondsaca,
morðres scyldig, ond his môdor eác:
on geweald gehwearf worold-cyninga
ðǽm sêlestan be ‖ sǽm tweónum, 167a.
ðâra-þe on Sceden-igge sceattas dǽlde.
Hrôðgâr maðelode, hylt sceáwode,
ealde lâfe, on ðǽm wæs ôr writen
fyrn-gewinnes: syðþan flôd ofslôh,
gifen geótende, giganta cyn,
frêcne geferdon: þæt wæs fremde þeód
êcean dryhtne; him þæs ende-leán
þurh wæteres wylm waldend sealde.

1658 guð α gûðe *Grundtvig* 1674 [him] *Grundtvig*

Digitized by Google

Swa wæs on ðæm scennum
scîran goldes
1695 þurh rûn-stafas
rihte gemearcod,
geseted ond gesæd,
hwâm þæt sweord geworht,
îrena cyst,
ærest wære,
wreoþen-hilt ond wyrm-
fâh.
Đâ se wîsa spræc
sunu Healfdenes
(swigedon ealle):
1700 'þæt lâ mæg secgan,
sê-þe sôð ond riht
'freme ð on folce,
feor eal gemon
'eald êðel-weard,
þæt ðes eorl wære
'geboren betera!
Blæd is ârâred
'geond wîd-wegas,
wine mîn Beówulf,
1705 'ðîn ofer þeóda gehwylce:
eal þû hit geþyldum heal-
dest,
'mægen mid môdes snyt-
trum.
Ic þê sceal mîne gelæstan
'freóde, swa wit furðum
sprâcon:
ðû scealt tô frôfre weorþan
'eal lang-twidig
leódum þînum, ‖
'hæleðum tô helpe.
Ne-wearð Heremôd swa 167b.
1710 'eaforum Ecgwelan,
Âr-Scyldingum:
'ne-geweóx hê him tô
willan,
ac tô wæl-fealle
'ond tô deáð-cwalum
Deniga leódum;
'breát bolgen-môd
beód-geneátas,
'eaxl-gesteallan,
oþ-þæt hê âna hwearf,
1715 'mære þeóden,
mon-dreámum from:
'ðeáh-þe hine mihtig god
mægenes wynnum,
'eafeþum stêpte,
ofer ealle men
'forð gefremede.
Hwæþere him on ferhþe
greów
'breóst-hord blôd-reów:
nallas beágas geaf
1720 'Denum æfter dôme;
dreám-leás gebâd,
'þæt hê þæs gewinnes
weorc þrôwade,
'leód-bealo longsum.
Đû þê lær be þon,
'gum-cyste ongit!
ic þis gid be þê
'âwræc wintrum frôd.
Wundor is tô secganne,

1702 ðe eorl nære *Bugge*

Digitized by Google

'hû mihtig god manna cynne
'þurh sîdne sefan snyttru bryttað,
'eard ond eorl-scipe: hê âh ealra geweald!
'Hwîlum hê on lufan lâteð hworfan
'monnes môd-geþonc, mæran cynnes:
'seleð him on êþle eorþan wynne,
'tô healdanne hleó-burh wera, ‖ 168a.
'gedêð him swa geweal-dene worolde dæ̂las,
'sîde rîce, þæt hê his selfa ne-mæg
'*for* his un-snyttrum ende geþencean:
'wunað hê on wiste, nô hine wiht dweleð,
'âdl ne yldo, ne him inwit-sorh
'on sefa*n* sweorceð, ne gesacu ôhwæ̂r,
'ecg-hete eówerð, ac him eal worold
'wendeð on willan. Hê þæt wyrse ne-con, XXV(I)
'oð-þæt him on innan ofer-hygda dæ̂l
'weaxeð ond wridað, þonne se weard swefeð,
'sâwele hyrde: bið se slæ̂p tô fæst
'bîsgum gebunden, bona swîðe neáh,
'sê-þe of flân-bogan fyrenum sceóteð.
'þonne bið on hrêþre under helm drepen
'biteran stræ̂le: him bebeorgan ne-con
'wô<u>m wundor-bebo-dum wergan gâstes;
'þinceð him tô lŷtel, þæt hê tô lange heóld,
'gŷtsað grom-hŷdig, nallas on gylp seleð
'fæ̀tte beágas ond hê þâ forð-gesceaft
'forgyteð ond forgŷmeð, þæs-þe him ær god sealde,
'wuldres ‖ waldend, weorð-mynda dæ̂l. 168b.
'Hit on ende-stæf eft gelimpeð,
'þæt se lîc-homa læ̂ne gedreóseð,
'fæ̂ge gefealleð: fêhð ôþer tô,
'sê-þe unmurnlîce mâdmas dæ̂leþ,
'eorles ær-gestreón, êgesan ne-gŷmeð.

1734 for *Thorkelin . . . α* 1737 sefan *Kemble* sefa . *α*
gesacu *α* gesaca *Grein* 1741 weaxeð *Kemble* weaxed *α*
1747 wôum *Kluge* wom *α* 1750 fæ̀tte *Thorpe* fædde *α*

Digitized by Google

'Bebeorh þê ðone bealo-
nîð, Bēówulf leófa,
'secg betsta, ond þê þæt sêlre geceós.
'êce rædas! oferhŷda ne-gŷm,
'mære cempa! Nû is þînes mægnes blæd
'âne hwîle: eft sôna bið,
'þæt þec âdl oððe ecg eafoþes getwǽfeð
'oððe fŷres feng oððe flôdes wylm
'oððe gripe mêces oððe gâres fliht
'oððe atol yldo, oððe eágena bearhtm
'forsiteð ond forsworceð; semninga bið,
'þæt ðec, dryht-guma, deáð oferswŷðeð.
'Swa ic Hring-Dena hund missera
'weóld under wolcnum ond hig wigge beleác
'manigum mǽgþa geond þysne middan-geard
'æscum ond ecgum, þæt ic mê ænigne
'under swegles begong gesacan ne-tealde.
'Hwæt! mê þæs on êþle edwend*en* cwôm,
'gyrn æfter gomene, seoþðan Grendel wearð,
'eald-gewinna in-genga mîn: ‖
'ic þâre sôcne singales wæg 169ᵃ.
'môd-ceare micle. þæs sig metode þanc,
'êcean dryhtne, þæs-ðe ic on aldre gebâd,
'þæt ic on þone hafelan heoro-dreórigne
'ofer eald gewin eágum starige!
'Gâ nû tô setle, symbel-wynne dreóh
'wigge ‹ge›weorþad! unc sceal worn fela
'mâþma gemænra, siþðan morgen bið.'
Geát wæs glæd-môd, geong sôna tô,
setles neósan, swa se snottra heht.
þâ wæs eft swa ær ellen-rôfum,
flet-sittendum fægere gereorded
niówan stefne. Niht-helm geswearc
deorc ofer dryht-gumum: duguð eal ârâs.
Wolde blonden-feax beddes neósan,
gamela Scylding. Geát un*ge*metes wel,

1774 edwenden *Grein* edwendan *α* 1783 geweorþad *Cosijn* weorþad *α* 1792 ungemetes *Thorpe* unigmetes *α*

Digitized by Google

rôfne rand-wîgan restan lyste:
sôna him sele-þegn sîðes wêrgum,
1795 feorran-cundum forð wîsade,
sê for andrysnum ealle beweotede
þegnes þearfe, swylce þŷ dôgore
heaþo-lîðende habban scoldon.
Reste hine þâ rûm-heort; reced hlivade
1800 geáp ond gold-fâh: gæst inne swæf,
oþ-þæt hrefn blaca heofones wynne
blîð-heort bodode, ‖ ðâ côm beorht ⟨sunne⟩. 169b.
⟨Sceótend⟩ scôcan, scaþan onetton,
wæron æþelingas eft tô leódum
1805 fûse tô faren[e]ne, wolde feor þanon
cuma collen-ferhð ceóles neósan.
Heht þâ se hearda Hrunting beran
suna Ecglâfes, heht his sweord niman,
leóflîc îren; sægde him þæs lænes þanc,
1810 cwæð hê þone gûð-wine gôdne tealde,
wîg-cræftigne, nales wordum lôg
mêces ecge: þæt wæs môdig secg.
Ond þâ sîð-frome searwum gearwe
wigend wæron, eóde weorð Denum
1815 æþeling tô yppan, þær se ôþer wæs,
hæle hilde-deór, Hrôðgâr grêtte.
Beówulf maþelode, bearn Ecgþeówes: XXVI.
'Nû wê sæ-lîðend secgan wyllað,
'feorran-cumene, þæt wê fundiaþ
1820 'Higelâc sêcan: wæron hêr tela
'willum bewenede; þû ûs wel dohtest.
'Gif ic þonne on eorþan ôwihte mæg
'þinre môd-lufan mâran tilian,
'gumena dryhten, ðonne ic gyt dyde,
1825 'gûð-geweorca, ic beó gearo sôna.
'Gif ic þæt gefricge ofer flôda begang, 170a.

1796 beweotede *Kemble* beweotene α 1802 ⟨sunne⟩ *Heyne* 1803 ⟨sceótend⟩ scôcon *Möller* scacan α 1805 farenne *Kemble* farene ne α 1808 suna *Grundtvig* sunu α 1809 lænes *Müllenhoff* leanes α 1816 hæle *Kemble* helle α

Digitized by Google

'þæt þec ymb-sittend egesan þŷwað,
'swa þec hetende hwîlum dydon,
'ic ðê þûsenda þegna bringe,
'hæleþa tô helpe. Ic on Higelâce wât,
'Geáta dryht*ne*, þeáh-ðe hê geong sŷ,
'folces hyrde, þæt hê mec fremman wile
'w[e]ordum ond worcum, þæt ic þê wel herige
'ond þê tô geóce gâr-holt bere,
'mægenes fultum, þær ðê bið manna þearf.
'Gif him þonne Hrêþri[n]c tô hofum Geáta
'geþingeð, þeódnes bearn, hê mæg þær fela
'freónda findan: feor-cŷþðe beóð
'sêlran gesôhte, þêm-þe him selfa deáh.'
Hrôðgâr maþelode him on ondsware:
'þê þâ word-cwydas wittig drihten
'on sefan sende; ne-hŷrde ic snotorlîcor
'on swa geongum feore guman þingian:
'þû eart mægenes strang ond on môde frôd,
'wîs word-cwida. Wên ic talige,
'gif þæt gegangeð, þæt-ðe gâr nymeð,
'hild heoru-grimme Hrêþles eaferan,
'âdl oþðe îren ealdor ðinne,
'folces hyrde, ond þû þîn feorh hafast,
'þæt-þe ‖ Sæ-Geátas sêlran næbben 170ᵇ.
'tô gecéósenne cyning ænigne,
'hord-weard hæleþa, gyf þû healdan wylt
'mâga rîce. Mê þîn môd-sefa
'lîcað leng swa wel, leófa Beówulf!
'Hafast þû gefêred, þæt þâm folcum sceal,
'Geáta leódum ond Gâr-Denum,
'sib gemæ̂n*e* ond sacu restan,
'inwit-niþas, þe hié ær drugon,
'wesan, þenden ic wealde wîdan rîces.

1830 wat α^2 wac α^1 1831 dryhtne *Kluge* dryhten α 1833 wordum *Grein* weordum α 1836 Hrêþrîc *Thorpe* hreþrinc α 1837 geþingeð *Grein* geþinged α 1841 wittig *Thorpe* wigtig α 1857 gemæ̂ne *Sievers* gemænum α

Digitized by Google

'mâþmas gemæne, manig ôþerne
'gôdum gegrêttan ofer ganotes bæð.
'Sceall hring-naca ofer hea/u bringan
'lâc ond luf-tâcen: ic þâ leóde wât
'ge wiþ feónd ge wiþ freónd fæste geworhte,
'æghwæs untæle ealde wisan.'
Đâ-git him eorla hleó inne gesealde,
mago Healfdenes, mâþmas twelfe,
hêt ⟨h⟩in[n]e mid þæm lâcum leóde swæse
sêcean on gesyntum, snûde eft cuman.
Gecyste þâ cyning æþelum gôd,
þeóden Scyldinga ðegn betstan
ond be healse genam; hruron him teáras,
blonden-feaxum: him wæs bega wên,
ealdum in‖frôdum, ôþres swiðor, 171ª.
þæt h⟨i⟩é seoðða*n* geseón môston
môdige on meþle.) Wæs him se man tô þon leóf,
þæt hê þone breóst-wylm forberan ne-mehte,
ac him on hrêþre hyge-bendum fæst
æfter deórum men dyrne langað
beorn wið blôde. Him Beówulf þanan,
gûð-rinc gold-wlanc, græs-moldan træd,
since hrêmig: sæ-genga bâd
âge⟨n⟩d-freán, sê-þe on ancre râd.
þâ wæs on gange gifu Hrôðgâres
oft geæhted: þæt wæs ân cyning
æghwæs orleahtre, oþ-þæt hine yldo benam
mægenes wynnum, sê-þe oft manegum scôd.

Cwôm þâ tô flôde fela môdigra XXVII(I).
hæg-stealdra, hring-net bæron,
locene leoðo-syrcan: land-weard onfand
eft-sið eorla, swa hê ær dyde.

1862 heafu *Kluge* heaþu *α* 1868 hine *Thorpe* inne *α* 1871 ðegn *α* ðegna *Kemble* 1875 hié *Grundtvig* he *α* ‖ seoððan *Kemble* seoðða . *α* 1883 âgend- *Kemble* aged *α*

Digitized by Google

Nô hê mid hearme of hliðes nosan ‖
gæs*tas* grêtte, ac him tôgeânes râd, 171[b].
cwæð þæt wilcuman Wedera leódum
1895 scaþan scîr-hame tô scipe fôron.
Þâ wæs on sande sæ-geáp naca
hladen here-wædum, hringed-stefna,
mearum ond mâðmum: mæst hlifade
ofer Hrôðgâres hord-gestreónum.
1900 Hê þæm bât-wearde bunden golde
swurd gesealde, þæt hê syðþan wæs
on meodu-bence mâþme þŷ weorþr*a*,
yrfe-lâfe. Gewât him on naca[n]
drêfan deóp wæter, Dena land ofgeaf.
1905 Þâ wæs be mæste mere-hrægla sum,
segl sâle fæst. Sund-wudu þunede:
nô þær wêg-flotan wind ofer ŷðum
sîðes getwæfde. Sæ-genga fôr,
fleát fâmig-heals forð ofer ŷðe,
1910 bunden-stefna ofer brim-streámas,
þæt hié Geáta clifu ongitan meahton,
cûþe næssas: ceól ûp geþrang,
lyft-geswenced, ⟨þæt hê⟩ on lande stôd.
Hraþe wæs æt ‖ holme hŷð-weard gear*u*, 172[a].
1915 sê-þe êr lange tîd leófra manna,
fûs æt faroðe, f[e]ôr⟨e⟩ wlâtode:
sælde tô sande sîd-fæþme scip
once[a]r-bendum fæst, þŷ-lês hym ŷþa ðrym
wudu wynsuman forwrecan meahte.
1920 Hêt þâ ûp beran æþelinga gestreón,
frætwe ond fæt-gold: næs him feor þanon
tô gesêcanne sinces bryttan,
Higelâc Hrêþling, þær æt hâm wuna*de*
selfa mid gesîðum sæ-wealle neáh
1925 (bold wæs betlîc) brego-rôf cyning

1893 gæstas *Grundtvig* gæs . . . *α* 1902 mâdme *Thorpe* maþma *α* ‖ weorþra *Thorpe* weorþre *α* 1903 naca *Rieger* nacan *α* 1913 ⟨þæt hê⟩ *Sievers* 1914 gearu *Grein* geara *α* 1916 fôre *Kluge* feor *α* 1918 oncer- *Grundtvig* oncear *α* 1923 wunade *Grein* wunað *α*

Digitized by Google

‹on› heá‹n› healle, Hygd swîðe geong,
wîs, wel-þungen, þeáh-ðe wintra lŷt
under burh-locan gebiden hæbbe
Hæreþes dohtor: næs hió hnâh swa þeáh
ne tô gneáð gifa Geáta leódum,
mâþm-gestreóna. Môd Ðrŷðo wæg,
frêcnu folces cwên, firen‹on› ondrysne:
nænig þæt dorste deór genêþan
swæsra gesîða nefne sin-freá,
þæt hire and-ége eágum starede;
ac him wæl-bende ‖ weotode tealde, 172b.
hand-gewriþene: hraþe seoþðan wæs
æfter mund-gripe mêce geþinged,
þæt hit sceaðen-mæl scyran môste,
cwealm-bealu cŷðan. Ne-bið swylc cwênlic þeáw
idese tô efnanne, þeáh-ðe hió ænlicu sŷ,
þætte freoðu-webbe feores onsêce
æfter lige-torne leófne mannan.
Hûru þæt onhohsnod‹e› Hemninges mæg!
Ealo-drincende ôðer sædan,
þæt hió leód-bealewa læs gefremede,
inwit-nîða, syððan ærest wearð
gyfen gold-hroden geongum cempan,
æðelum dióre, syððan hió Offan flet
ofer fealone flôd be fæder lâre
sîðe gesôhte, ðær hió syððan well
in gum-stôle, gôde mære,
lif-gesceafta lifigende breác,
hióld heáh-lufan wið hæleþa brego,
ealles mon-cynnes mîne gefrége
þone sêlestan bî sæm tweónum,
eormen-cynnes; for-ðâm Offa ‖ wæs 173a.
geofum ond gûðum gâr-cêne man,
wîde geweorðod, wîsdôme heóld

1926 on heán *Kluge* hea α 1932 frêcnu *Cosijn* fremu α ‖ firenum *Rieger* firen α 1935 andèges *Bugge* andæges α 1942 onsêce *Rieger* onsæce α 1944 onhohsnode *Thorpe* onhoh^{s}nod α ‖ 1956 þone *Thorpe* þæs α

1960 êðel sînne: þonon ⟨g⟩Eómor wôc
hæleðum tô helpe, Heminges mæg,
nefa Gârmundes, nîða cræftig.
✓Gewât him ðâ se hearda mid his hond-scole, XXVIII(I).
sylf æfter sande sæ-wong tredan,
1965 wîde waroðas: woruld-candel scân,
sigel sûðan fûs. Hî sîð drugon,
elne geeódon, tô ðæs-þe eorla hleó,
bonan Ongenþeóes burgum in innan,
geongne gûð-cyning gôdne gefrûnon
1970 hringas dælan. Higelâce wæs
sîð Beówulfes snûde gecŷðed,
þæt ðær on worðig wîgendra hleó,
lind-gestealla, lifigende cwôm,
heaðo-lâces hâl tô hofe gongan.
1975 Hraðe wæs gerŷmed, swa se rîca bebeád,
fêðe-gestum flet innan-weard.
Gesæt þâ wið sylfne, sê ðâ sæcce genæs,
mæg wið mæge, ‖ syððan man-dryhten 173ᵇ.
þurh hleóðor-cwyde holdne gegrêtte
1980 meáglum wordum. Meodu-scencum hwearf
geond þæt ⟨heal-⟩reced Hæreðes dohtor,
lufode ðâ leóde, lîð-wæge bær,
hæ/um tô handa. Higelâc ongan
sînne geseldan in sele þâm heán
1985 fægre fricgcean (hyne fyrwet bræc),
hwylce Sæ-Geáta sîðas wæ̂ron:
'Hû lomp eów on lâde, leófa Beówulf,
'þâ ðû fæ̂ringa feorr gehogodest
'sæcce sêcean ofer sealt wæter,
1990 'hilde tô Hiorote? ac ðû Hrôðgâre
'wi*d*-cûðne weán wihte gebêttest,
'mæ̂rum ðeódne? Ic ðæs môd-ceare
'sorh-wylmum seáð, sîðe ne-trûwode
'leófes mannes: ic ðê lange bæd,

1960 Eómor *Grein* geomor *α* 1981 heal-reced *Kemble side*(2) reced *α* 1983 hælum *Grein* hæ(ð)nū *α* 1991 wîd- *Thorpe* wið *α*

Digitized by Google

1995 ‘þæt ðú þone wæl-gæst wihte ne-grêtte,
‘lête Sûð-Dene sylfe geweorðan
‘gûðe wið Grendel. Gode ic þanc secge,
‘þæs-ðe ic ðê gesundne geseón môste.’
Biówulf maðelode, bearn Ecgðióes: ‖
2000 ‘Þæt is undyrne, dryhten Higelâc, 174ª.
‘*mêre* gemêting monegum fira,
‘hwylc *orleg*-hwîl uncer Grendles
‘wearð on ðâm wange, þær hê worna fela
‘Sige-Scyldingum sorge gefremede,
2005 ‘yrmðe tô aldre: ic ðæt eall gewræc,
‘swa begylpan ⟨ne-⟩ þearf Grendeles mâga
‘*ænig* ofer eorðan ûht-hlem þone,
‘sê-þe lengest leofað lâðan cynnes,
‘*fær*-bifongen! Ic ðær furðum cwôm
2010 ‘tô ðâm hring-sele Hrôðgâr grêtan.
‘Sôna mê se mæra mago Healfdenes,
‘syððan hê môd-sefan mînne cûðe,
‘wið his sylfes sunu setl getæhte.
‘Weorod wæs on wynne: ne-seah ic wîdan feorh XXVIIII.
2015 ‘under heofones hwealf heal-sittendra
‘medu-dreám mâran! Hwîlum mæru cwên,
‘friðu-sibb folca flet eall geond-hwearf,
‘bædde byre geonge; oft hió beáh-wriðan
‘secge ‖ *sealde*, ær hió tô setle geong. 174ᵇ.
2020 ‘Hwîlum for *ð*uguðe dohtor Hrôðgâres
‘eorlum on ende ealu-wæge bær,
‘þâ ic Freáware flet-sittende
‘nemnan hýrde, þær hió ⟨næ⟩gled sinc
‘hæleðum sealde: sió gehâten *is*,
2025 ‘geong gold-hroden, gladum suna Frôdan:
‘*h*afað þæs geworden wine Scyldinga,
‘rîces hyrde, ond þæt ræd talað,

2001 mære *Grein* . . . *α* 2002 orleg- *Thorpe* . . . . . *α*
2006 ⟨ne⟩ *Grein* 2007 ænig *Kemble* en . . *α nach B*
2009 fær- *Grein* f . . *α* 2019 sealde *Thorpe* . . . . . *α* ‖
hió *Grundtvig* hie *α* 2020 duguðe *Kemble* . ugude *α*
2023 nægled *Grein* gled *α* 2024 is *Kluge* . . *α* 2026 hafað
Kemble . . fað *α* (iafað *A*′)

Digitized by Google

'þæt hê mid ðý wîfe wæl-fæhlða dæ̂l,
'sæcca gesette; oft seldan [h]wær<e>
2030 'æfter leód-hryre. Lŷtle hwîle
'bon-gâr bûgeð, þeáh seó brŷd duge.
'Mæg þæs þonne ofþyncan ðeód*ne* Heaðo-Beardna
'ond þegna gehwâm þâra leóda,
'þonne hê mid fæ̂mnan on flett gæ̂ð,
2035 'dryht-beorn Dena duguða bî werede:
'on him gladiað gomelra lâfe
'heard ond hring-mæ̀l, Heaðo-Bear<d>na gestreón,
'þenden hié ðâm wæ̀pnum wealdan môston,
'oð-ðæt hié forlæ̂ddan tô ðâm lind-plegan
2040 'swæ̂se gesîðas ond hyra sylfra feorh.
'þonne cwið æt beóre, sê-ðe beáh ‖ gesyhð, 175ª.
'eald æsc-wîga, sê-ðe eall ge*man*,
'gâr-cwealm gumena (him bið grim sefa),
'onginneð geômor-môd geong*um* cempan
2045 'þurh hrêðra gehygd higes cunnian,
'wîg-bealu weccean ond þæt word âcwyð:
"Meaht ðû, mîn wine, mêce gecnâwan,
"þone þîn fæder tô gefeohte bær
"under here-grîman hindeman sîðe,
2050 "dŷre îren, þæ̂r hyne Dene slôgon,
"weóldon wæl-stôwe, syððan Wiðer-gyld læg,
"æfter hæleþa hryre, hwate Scyldungas?
"Nû hêr þâra banena byre nât-hwylces
"frætwum hrêmig on flet gæ̂ð,
2055 "morðres gylpeð ond þone mâðþum byreð,
"þone-þe ðû mid rihte ræ̂dan sceoldest!"
'Manað swa ond myndgað mæ̀la gehwylce
'sârum wordum, oð-ðæt sæ̀l cymeð,
'þæt se fæ̂mnan þegn fore fæder dæ̂dum
2060 'æfter billes bite blôd-fâg swefeð,
'ealdres scyldig: him se ôðer þonan

2029 wære *Kluge* hwær. *α* 2032 ðeódne *Kemble* ðeoden *α* 2035 -beorn *Kluge* bearn *α* ‖ bî werede *Grein* biwenede *α* 2037 Heaðo-Beardna *Thorpe* heaða bearna *α* 2042 geman *Thorpe* ge . . . *α* 2044 geongum *Kemble* geong . . *α* 2055 gylpeð *Kemble* gylped *B*

Digitized by Google

'losað ‖ *li*figende, con him land geare. 175ᵇ.
'þonne bióð *âb*rocene on bâ healfe
'âð-sweord eorla, *syð*ðan Ingelde
'weallað wæl-nîðas ond him wîf-lufan
'æfter cear-wælmum côlran weorðað.
'Þý ic Heaðo-Bear‹d›na hyldo ne-telge,
'dryht-sibbe dæl Denum unfæcne,
'freónd-scipe fæstne. Ic sceal forð sprecan
'gên ymbe Grendel, þæt ðû geare cunne,
'sinces brytta, tô hwan syððan wearð
'hond-rêas hæleða. Syððan heofones gim
'glâd ofer grundas, gæst yrre cwôm,
'eatol æfen-grom, ûser neósan,
ðær wê gesunde sæl weardodon.
'Þær wæs Hondsciô hild[e] onsæge,
'feorh-bealu fægum, hê fyrmest læg,
'gyrded cempa: him Grendel wearð,
'mærum magu[m]-þegne tô mûð-bonan,
'leófes mannes lîc eall forswealg.
'Nô ðý ær ût ðâ-gên îdel-hende
'bona blôdig-tôð, bealewa gemyndig
'of ðâm gold-sele gongan wolde:
'ac hê mægnes rôf mîn costode. ‖
'Grâpode gear[e]o-folm: glôf hangode 176ᵃ.
'sîd ond syllîc searo-bendum fæst,
'sió wæs orðoncum eall gegyrwed
'deófles cræftum ond dracan fellum.
'Hê mec þær on innan unsynnigne,
'dióra dæd-fruma, gedôn wolde
'manigra sumne: hyt ne-mihte swa,
'syððan ic on yrre ûpp-riht âstôd.
'Tô lang ys tô reccenne, hû ic ðâm leód-sceaðan
'yfla gehwylces [h]ond-leán forgeald,
'þær ic, þeóden mîn, þîne leóde

2062 lifigende · *Heyne* . . figende α 2063 âbrocene *Kemble* . . rocene α 2064 syþðan *Kemble* . . . ðan α
2067 -beardna *Thorpe* bearna α 2076 hild *Holtzmann* hilde α
2079 magu- *Kemble* magũ α 2085 gearo- *Thorkelin* geareo *A*
2093 ic *Kemble* i . α (ie *A*) 2094 ond *Grein* hond α

Digitized by Google

'weorðode weorcum! Hê onweg losade:
'lŷtle hwîle lîf-wynna bre*eác*,
'hwæþre him sió swîðre swaðe weardade,
'hand on Hiorte, ond hê heán ðonan
'môdes geômor mere-grund gefeóll.
'Mê þone wæl-rêes wine Scildunga
'fættan golde fela leánode,
'manegum mâðmum, syððan mergen côm,
'ond wê tô symble geseten hæfdon.
'þær wæs gidd ond gleó: gomela Scilding 176b.
'fela fricgende feorran rehte;
'hwîlum hilde-deór hearpan wynne,
'gome*n*-wudu grêtte, hwîlum gyd âwræc
'sôð ond sârlîc, hwîlum syllîc spell
'rehte æfter rihte rûm-heort cyning,
'hwîlum eft ongan eldo gebunden,
'gomel gûð-wîga gioguðe cwîðan
'hilde-strengo: hrêðer *in*ne weóll,
'þonne hê wintrum frôd worn gemunde.
'Swa wê þær inne ondlangne dæg
'nióde nâman, oð-ðæt niht becwôm
'ôðer tô yldum: þâ wæs eft hraðe
'gearo gyrn-wræce Grendeles môdor.
'Sîðode sorh-full (sunu deáð fornam,
'wîg-hete Wedra) wîf unhŷre,
'hyre bearn gewræc, beorn âcwealde
'ellenlîce: þær wæs Æschere,
'frôdan fyrn-witan, feorh ûðgenge.
'Nôðer hŷ hine ne-môston, syððan mergen cwôm,
'deáð-wêrigne Denia leóde
'bronde forbærnan ne on bæl hladan
'leófne mannan: ‖ hió þæt lîc æthær 177a.
'feóndes fæð*mum* *un*der firgen-streám.
'Þæt wæs Hrôðgâr*e* hreówa tornost,
'þâra-þe leód-fruman lange begeâte.

2097 breác *Kemble* bræc α 2108 gomen- *Kemble* gomel α
2113 inne *Thorkelin* . . ne α 2128 fæðmum *Grein* fæðr . . . .
der α 2129 Hrôðgâre *Thorkelin* hroðgar . α

Digitized by Google

'þâ se ðeóden mec ðîne lîfe
'healsode hreóh-môd, þæt ic on holma geþring
'eorl-scipe efnde, ealdre genêðde,
'mærðo fremede: hê mê mêde gehêt.
'Ic ðâ ðæs wælmes, þe is wîde cûð,
'grimne gryrelîcne grund-hyrde fond.
'Þær unc hwîle wæs hand gemæne
'(holm heolfre weóll) ond ic heáfde becearf
'in ðâm <grund>-sele Grendeles môdor
'eácnum ecgum, unsôfte þonan
'feorh oðferede: næs ic fæge þâ-gyt.
'Ac mê eorla hleó eft gesealde
'mâðma menigeo, maga Healfdenes.
'Swa se ðeód-kyning þeáwum lyfde: XXXI.
'nealles ic ðâm leánum forloren hæfde,
'mægnes mêde, ac hê mê ‖ *mâdmas* geaf, 177ᵇ.
'sunu Healfdenes, on *mîn*ne sylfes dôm.
'Ðâ ic ðê, beorn-cyning, bringan wylle,
'êstum geŷwan: gên is eall æt ðê
'lîssa gelong; ic lŷt hafo
'heáfod-mâga nefne Hygelâc ðec!'
Hêt ðâ in beran ea*ld*or heáfod-segn,
heaðo-steápne helm, hâre byrnan,
gûð-sweord geatolîc, gyd æfter wræc:
'Mê ðis hilde-sceorp Hrôðgâr sealde,
'snotra fengel; sume worde hêt,
'þæt ic his ærist ðê e/t gesægde;
'cwæð þæt hyt hæfde Hiorogâr cyning,
'leód Scyldunga, lange hwîle:
'nô ðŷ ær suna sînum syllan wolde,
'hwatum Heorowearde, þeáh hê him hold wære,
'breóst-gewâdu. Brûc ealles well!'
Hŷrde ic, þæt þâm frætwum feower mearas
lungre gelîce lâst weardode,

2136 grimne *Thorpe* grimme α 2139 <grund> *Grundtvig* 2146 mâðmas *Kemble* . . . . . s α 2147 mînne *Kemble* . . . ne α 2152 ealdor *Kluge* eafor α 2157 ærist *Rieger* ærest α ‖ eft *Thorkelin* est α

Digitized by Google

æppel-fealuwe: hê him êst geteáh
meara ond mâðma. Swa sceal ‖ mæg dôn, 178ᵃ.
nealles inwit-net ôðrum bregdon,
dyrnum cræfte deáð rên*ian*
hond-gesteallan. Hygelâce wæs,
nîða heardum, nefa swŷðe holȝ
ond gehwæðer ôðrum hrôþra gemyndig.
Hŷrde ic, þæt hê ðone heals-beáh Hygde gesealde,
wrætlîcne wundur-mâððum, ðone-þe him Wealhðeó geaf,
ðeód*nes* dohtor, þrió wicg somod
swancor ond sadol-beorht: hyre syððan wæs
æfter beáh-ðege br⟨e⟩óst geweorðod.
Swa bealdode bearn Ecgðeówes,
guma gûðum cûð, gôdum dædum,
dreáh æfter dôme, nealles druncne slôg
heorð-geneátas: næs him hreóh sefa,
ac hê man-cynnes mæste cræfte
gin-fæstan gife, þe him god sealde,
heóld hilde-deór. Heán wæs lange,
swa hyne Geáta bearn gôdne ne-tealdon,
ne hyne on medo-bence micles wyrðne ‖
drihten wereda gedôn wolde; 178ᵇ.
swŷðe *wên*don, þæt hê sleác wære,
æðeling unfrom: edwenden cwôm
tîr-eádigum menn torna gehwylces!
Hêt ðâ eorla hleó in gefetian,
heaðo-rôf cyning, Hrêðles lâfe,
golde gegyrede: næs mid Geátum ðâ
sinc-mâðþum sêlra on sweordes hâd.
þæt hê on Biówulfes bearm âlegde
ond him gesealde seofan þûsendo,
bold ond brego-stôl: him wæs bâm samod
on ðâm leód-scipe lond gecynde,

2168 rênian *Kemble* ren . . . α 2174 ðeódnes *Kemble* ðeod . . . α 2176 breóst *Grundtvig* brost α 2187 wêndon *Grein* . . . don α

Digitized by Google

eard êðel-riht, ôðrum swîðor,
sîde rîce, þâm ðær sêlra wæs.

Eft þæt geióde ufaran dôgrum
hilde-hlæmmum, syððan Hygelâc læg
ond Hear⟨dr⟩êde hilde-mêceas
under bord-hreóðan tô bonan wurdon,
ðâ hyne gesôhtan on sige-þeóde
hearde hilde-frecan, Heaðo-Scilfingas,
nîða genægdan nefan Hererîces.
Syððan ‖ Beówulfe brâde rîce 179ᵃ.
on hand gehwearf: hê geheóld tela
fiftig wintra (wæs ðâ frôd cyning,
eald êþel-weard), oð-ðæt ân ongan
deorcum nihtum draca rîcsan,
sê-ðe on heáure hæþe hord beweotode,
stân-beorh steápne: stîg under læg,
eldum uncûð. þær on innan giong
niða nât-hwylc *neóde* gefêng
hæðnum horde: hond *fæt genam*,
sele-ful since fâchne; hê þæt syððan . . . þeah
ðe hê . . . . . .
slæpende be ⟨fŷre⟩, fyrena hyrde
þeófes cræfte: þæt s[i]e ðióden *onfand*,
bealo-hŷdig folc-beorn[a], þæt hê gebolgen wæs.
Nealles mid gewealdum wyrm-horda cræft XXXII.
⟨sôhte⟩ sylfes willum, sê-ðe him sâre gesceôd,
ac for þreá-nêdlan þegn nât-hwylces
hæleða bearna hete-swengeas fleáh,
ærnes þearfa ond ðær inne fealh
secg syn-bŷsig. ⟨Wæs⟩ sôna in þâ tîde

2202 Heardrêde *Thorpe* hearede *α* 2215 neóde *Grundtvig* n . od . *α* 2216 fæt genam; seleful *Wülcker* æt en . . . . . *α* 2219 ⟨fŷre⟩ *Grundtvig* ‖ fyrena *Kemble* fyren . *α* 2220 ðióden onfand *Grein* ðiod . . . . . *α* 2221 bealu- *Grein* -hŷdig *Wülcker* . . . . . hy *α* ‖ beorn *Kemble* beorna *α* 2223 ⟨sôhte⟩ *Grein* 2227 ⟨wæs⟩ *Grein*

Digitized by Google

þæt þǽr ðâm gyste gryre-brôga stôd:
hwæðre ‖ earm-sceapen . . . . . 179ᵇ.
2230 . . . . . sceapen . . . o þâ hyne se fæs begeat,
sinc-fæt *seah*. þǽr wæs swylcra fela
in ðâm eorð-*hûse* ær-gestreóna,
swa hŷ on geâr-dagum gumena nât-hwylc
eormen-lâfe æþelan cynnes
2235 þanc-hycgende þǽr gehŷdde,
deóre mâðmas. Ealle hié deáð fornam
ærran mælum, ond se ân ðâ-gên
leóda duguðe, se ðǽr lengest hwearf,
wearð wine-geômor wênde þæs yldan,
2240 þæt hê lŷtel fæc long-gestreóna
brûcan môste. Beorh eall-gearo
wunode on wonge wæter-ŷðum neáh,
nîwe be næsse nearo-cræftum fæst:
þǽr on innan bær eorl-gestreóna
2245 hringa hyrde hard-wyrðne dǽl,
fættan goldes, feá worda cwæð:
'Heald þû nû, hrûse, nû hæleð ne-môston,
'eorla æhte! Hwæt! hyt ær on ðê
'gôde begeâton: gûð-deáð fornam,
2250 'feorh-bealo frêcne fyr[en]a gehwylcne,
'leóda mînra, þâra-ðe þis ⟨lîf⟩ ofgeaf,
'gesâwon sele-dreám. ‖ Nâh hwâ sweord wege 180ᵃ.
'oððe feor*mie* fæted wǽge,
'drync-fæt deóre: dugu*ð* ellor scôc.
2255 'Sceal se hearda helm *hyr*sted golde
'fætum befeallen: feormynd swefað,
'þâ-ðe beado-grîman bŷwan sceoldon,
'ge swylce seó here-pâd, sió æt hilde gebâd
'ofer borda gebræc bite îrena,
2260 'brosnað æfter beorne: ne-mæg byrnan hring

2228 þǽr *Grein* þa . α 2231 seah *Wülcker* . . . α
2232 -hûse *Zupitza* . . se α 2250 fyra *Thorpe* fyrena α
2251 ⟨lîf⟩ *Thorpe* 2253 feormie *Grein* feor . . . α 2254 duguð *Grein* dug . . α ‖ scôc *Grein* seoc α 2255 hyrsted *Kemble* . . . sted α

Digitized by Google

'æfter wîg-fruman wîde fêran
'hæleðum be healfe, nis hearpan wyn,
'gomen gleó-beámes, ne gôd hafoc
'geond sæl swingeð, ne se swifta mearh
'burh-stede beáteð. Bealo-cwealm hafað
'fela feorh-cynna ſ[e]orð onsended!'
Swa giômor-môd giohðo mâende
ân æfter eallum, unblîðe [h]weóp,
dæges ond nihtes, oð-ðæt deáðes wylm
hrân æt heortan. Hord-wynne fond
eald ûht-sceaða opene standan,
sê-ðe byrnende biorgas sêceð,
nacod nîð-draca, nihtes fleógeð
fŷre befangen: hyne fold-bûend ‖
swŷðe ondrædað. Hê gesêcean sceall 180b.
hord on hrûsan, þær hê hæðen gold
warað wintrum frôd: ne-byð him wihte ðŷ sêl.
Swa se ðeód-sceaða þreó-hund wintra
heóld on hrûsa*n* hord-ærna sum
eácen-cræftig, oð-ðæt hyne ân âbealch
mon on môde: man-dryhtne bær
fæted wæge, frioðo-wære bæd
hlâford sînne. Đâ wæs hord râsod,
onboren beága *sum*, bêne getîðad
feá-sceaftum men: freá sceáwode
fira fyrn-geweorc forman sîðe.
Þâ se wyrm onwôc, wrôht wæs genîwad;
stonc ðâ æfter stâne, stearc-heort onfand
feóndes fôt-lâst: hê tô forð gestôp
dyrnan cræfte dracan heáfde neáh.
Swa mæg unfæge eáðe gedîgan
weán ond wræc-sîð, sê-ðe waldendes

2262 nis *Thorpe* næs *α* 2266 forð *Thorpe* feorð *α* 2268 weóp *Grein* hweóp *Kemble* hweo . *α* 2275 swîðe ondrædað *Zupitza* . . . . . da . *α* 2276 hord on *Zupitza* h . r . . . ‖ *α* hrûsan *Kemble* . rusan *α* 2279 hrûsan *Thorkelin* hrusam *α* 2280 abealch *α* âbealh *Grundtvig* 2284 sum *Cosijn* hord *α*

Digitized by Google

hyldo gehealdeþ!
georne æfter grunde,
2295 þone-þe him on sweofote
hât ond hreóh-môd ‖
ealne ûtan-weardne:
on þêre wêstenne.
bea*du*-weorces,
2300 sinc-fæt sôhte:
ðæt hæfde gumena sum
heáh-gestreóna.
earfoðlîce,
wæs ðâ gebolgen
2305 wolde *se* lâða
drinc-fæt dŷre.
wyrme on willan,
bîdan wolde,
fŷre gefŷsed.
2310 leódum on lande,
on hyra sinc-gifan
Ðâ se gæst ongan
beorht hofu bærnan;
eldum on andan:
2315 lâð lyft-floga
Wæs þæs wyrmes wîg
nearo-fâges nîð
hû se gûð-sceaða
hatode ond hŷnde:
2320 dryht-sele dyrnne
Hæfde land-wara
bǽle ond bronde;
wíges ond wealles:

Þâ wæs Biówulfe
2325 snûde tô sôðe,
bolda sêlest
gif-stôl Geáta.

Hord-weard sôhte
wolde guman findan,
sâre geteóde;
hlǽw *nû* oft ymbe-hwearf, 181ᵃ.
ne-⟨wæs⟩ ðǽr ænig mon
Hwæðre hilde gefeh,
hwîlum on beorh æthwearf,
hê þæt sôna onfand,
goldes gefandod,
Hord-weard onbâd
oð-ðæt æfen cwôm:
beorges hyrde,
lîge forgyldan
Þâ wæs dæg sceacen
nô on wealle l*eng*
ac mid bǽle fôr,
Wæs se fruma egeslîc
swa hyt lungre wearð
sâre geendod.
glêdum spîwan, XXXIII.
bryne-leóma stôd
nô ðǽr âht cwices
lǽfan ‖ wolde. 181ᵇ.
wîde gesŷne,
neán ond feorran,
Geáta leóde
hord eft gesceát,
ǽr dæges hwîle.
lîge befangen,
beorges getrûwode,
him seó wên geleáh!

brôga gecŷðed
þæt his sylfes him
bryne-wylmum mealt,
Þæt ðâm gôdan wæs

2296 hlǽw nû *Grundtvig* hlæwū *α* 2297 ⟨wæs⟩ *Grein*
2299 beado- *Thorpe* bea . . *α* 2305 se lâða *Bugge* fela ða *α*
2307 leng *Thorpe* læg *α*

Digitized by Google

hreów on hrêðre, hyge-sorga mæst:
wênde se wîsa, þæt hê wealdende
ofer ealde riht, êcean dryhtne
bitre gebulge; breóst innan weóll
þeóstrum geþoncum, swa him geþŷwe ne-wæs.
Hæfde lîg-draca leóda fæsten,
eá-lond ûtan, eorð-weard ðone,
glêdum forgrunden: him ðæs gûð-kyning,
Wedera þióden, wræce leornode.
Heht him þâ gewyrcean wîgendra hleó
eall-îrenne, eorla dryhten,
wîg-bord wrætlîc: ‖ wisse hê gearwe, 182ᵃ.
þæt him holt-wudu he*lpan* ne-meahte,
lind wið lîge. Sceolde *lên*-daga
æþeling ær-gôd ende gebîdan,
worulde lîfes, ond se wyrm somod,
þeáh-ðe hord-welan heólde lange.
Oferhogode ðâ hringa fengel,
þæt hê þone wîd-flogan weorode gesôhte,
sîdan herge: nô hê him þâm sæcce ondrêd
ne him þæs wyrmes wîg for wiht dyde,
eafoð ond ellen, forðon hê ær fela
nearo nêðende nîða gedîgde,
hilde-hlemma, syððan hê Hrôðgâres,
sigor-eádig secg, sele fælsode
ond æt gûðe forgrâp Grendeles mægum,
lâðan cynnes. Nô *þæt* lâsest wæs
hond-gemôt, þær mon Hygelâc slôh,
syððan Geáta cyning gûðe râsum,
freá-wine folca, Freslondum on
Hrêðles eafora hioro-dryncum swealt,
bille gebeáten: þonan Biówulf côm
sylfes cræfte, sund-nytte dreáh;
hæfde him on earme ‖ *âna* þrittig 182ᵇ.

2340 helpan *Thorkelin* he . . . . *α* 2341 læn- *Kemble* þend *α* 2354 þæt *Thorkelin* wæt *α* 2361 âna *Grein* . . . *α*

Digitized by Google

hilde-geatwa, þâ hê tô holme *stâg*.
Nealles Hetware hrêmge þorf*t*on
fêðe-wîges, þê him foran ongeân
2365 linde bæ̂ron: lŷt eft becwôm
fram þâm hild-frecan hâmes niósan.
Oferswam ðâ sioleða
bigong sunu Ecgðeówes,
earm ân-haga eft tô leódum,
þæ̂r him Hygd gebéád hord ond rîce,
2370 beágas ond brego-stôl: bearne ne-trûwode,
þæt hê wið æl-fylcum êþel-stôlas
healdan cûðe; ðâ wæs Hygelâc deád.
Nô ðŷ ær feásceafte findan meahton
æt ðâm æðelinge ænige ðinga,
2375 þæt hê Heardrêde hlâford wære
oððe þone cynedôm ciósan wolde:
hwæðre hê hi*ne* on folce freónd-lârum heóld,
êstum mid âre, oð-ðæt hê yldra wearð,
Weder-Geátum weóld: hyne wræc-mæcgas
2380 ofer sæ̂ sôhtan, suna Ôhteres.
Hæfdon hŷ forhealden helm Scylfinga,
þone sêlestan sæ̂-cyninga,
þâra-ðe[ðe] in Swió-rîce sinc brytnade,
mæ̂rne ‖ þeóden. Him þæt tô mearce wearð: 183ª.
2385 hê þæ̂r <f>or feorme feorh-wunde hleát
sweordes swengum, sunu Hygelâces;
ond him eft gewât Ongenðióes bearn
hâmes niósan, syððan Heardrêd læg,
lêt ðone brego-stôl Biówulf healdan,
2390 Geátum wealdan: þæt wæs gôd cyning!
Sê ðæs leód-hryres leán gemunde XXXIIII.
uferan dôgrum; Eádgilse wearð
feásceaftum freónd, folce gestêpte
ofer sæ̂ sîde sunu Ôhteres,
2395 wîgum ond wæ̂pnum: hê gewræc syððan

2362 stâg *Kemble* . . ag *α* 2363 þorfton *Kemble* þorf . on *α* 2377 hine *Thorpe* hĩ *α* 2383 ðe *Kemble* ðe | ðe *α* 2385 for *Möller* or *α*

Digitized by Google

cealdum cear-sîðum, cyning ealdre bineát.
Swa hê nîða gehwane genesen hæfde,
slîðra geslyhta, sunu Ecgðiówes,
ellen-weorca, oð ðone ânne dæg,
2400 þe hê wið þâm wyrme gewegan sceolde.
Gewât þâ twelfa sum torne gebolgen
dryhten Geáta dracan sceáwian;
hæfde þâ gefrûnen, hwanan sió fæhð ârâs,
bealo-nîð biorna: him tô bearme ‖ cwôm 183ᵇ.
2405 mâðþum-fæt mære þurh ðæs meldan hond.
Sê wæs on ðâm ðreáte þreotteoþa secg,
sê ðæs orleges ôr onstealde,
hæft hyge-giômor, sceolde heán ðonon
wong wîsian: hê ofer willan giong,
2410 tô ðæs-ðe hê eorð-sele ânne wisse,
hlæw under hrûsan holm-wylme nêh,
ýð-gewinne, sê wæs innan full
wrætta ond wîra: weard unhióre,
gearo gûð-freca, gold-mâðmas heóld,
2415 eald under eorðan; næs þæt ýðe ceáp,
tô gegangenne gumena ænigum.
Gesæt ðâ on næsse nîð-heard cyning,
þenden hælo âbeád heorð-geneátum
gold-wine Geáta: him wæs geômor sefa,
2420 wæfre ond wæl-fûs, Wyrd ungemete neáh,
se⟨ó⟩ ðone gomelan grêtan sceolde,
sêcean sâwle hord, sundur gedælan
líf wið líce: nô þon lange wæs
feorh æþelinges flæsce bewunden.
2425 Biówulf maþelade, bearn Ecgðeówes:
'Fela ic on giogoðe gûð-ræsa genæs,
'orleg-hwîla: ic þæt eall gemon! ‖
'Ic wæs syfan-wintre, þâ mec sinca baldor, 184ᵃ.
'freá-wine folca æt mînum fæder genam.
2430 'Heóld mec ond hæfde Hrêðel cyning,
'geaf mê sinc ond symbel, sibbe gemunde:
'næs ic him tô lífe lâðra ôwihte,

2421 seó *Grein* se α

Digitized by Google

'beorn in burgum, þonne his bearna hwylc,
'Herebeald ond Hæðcyn oððe Hygelâc mîn.
'Wæs þâm yldestan ungedêfelîce
'mâges dædum morþor-bed st⟨ŷ⟩red,
'syððan hyne Hæðcyn of horn-bogan,
'his freá-wine flâne geswencte,
'miste mercelses ond his mâg ofscêt,
'brôðor ôðerne, blôdigan gâre:
'þæt wæs feoh-leás ge-
feoht, fyrenum gesyngad,
'hrêðre hyge-mêðe; sceolde hwæðre swa-þeáh
'æðeling unwrecen ealdres linnan.
'Swa bið geômorlîc gomelum ceorle
'tô gebîdanne, þæt his byre rîde
'giong on galgan: þonne hê gyd wrece⟨ð⟩,
'sârigne sang, þonne his sunu hangað
'hrefne tô hrôðre ond hê him helpan ne-mæg,
'eald ond in-frôd, ænige gefremman.
'Symble bið gemyndgad morna gehwylce
'eaforan ellor-sîð: ôðres ne-gŷmeð 184ᵇ.
'tô gebîdanne burgum in innan
'yrfe-weard*e*s, þonne se ân hafað
'þurh d*æ*da nŷd de*æ*d*e*s gefondad.
'Gesyhð sorh-cearig on his suna bûre
'wîn-sele wêstne, windge reste
'r[e]ôte berofene: rîdend swefað
'hæleð in hoðman; nis þær hearpan swêg,
'gomen in geardum, swylce ðær iû wæron.
'Gewiteð þonne on seal- XXXV.
man, sorh-leóð gæleð
'ân æfter ânum: þûhte him eall tô rûm,
'wongas ond wîc-stede. Swa Wedra helm
'æfter Herebealde heortan sorge
'weallinde wæg: wihte ne-meahte
'on ðâm feorh-bonan fæghðe gebêtan:

2436 stŷred *Grein* stred α 2442 hreðre α Hreðel *Kemble* Hrêðle *Grein* 2446 wreceð *Grein* wrece α 2453 -weardes *Thorpe* weardas α 2454 dæda ... deáðes *Müllenhoff* deaðes ... dæda α 2457 rôte *Thorpe* reote α

Digitized by Google

'nô ðŷ ǣr hê þone heaðo-
rinc hatian ne-meahte
'lâðum dǣdum, þeáh him leóf ne-wæs.
'Hê ðâ mid þǣre sorhge, þê him sió sâr belamp,
'gum-dreám ofgeaf, godes leóht geceás;
'eaferum lǣfde (swa dêð eádig mon)
'lond ond leód-byrig, þâ hê of lîfe gewât.
'Þâ ‖ wæs synn ond sacu Sweóna ond Geáta, 185ᵃ.
'ofer *w*îd wæter wrôht gemǣne,
'here-nîð hearda, syððan Hrêðel swealt,
'oððe him Ongenðeówes eaferan wǣran
'frome fyrd-hwate, freóde ne-woldon
'ofer heafo healdan, ac ymb Hreo/na-beorh
'eatolne inwit-scear oft [ge] gefremedon.
'Þæt mǣg-wine mîne gewrǣcan,
'fǣhðe ond fyrene, swa hyt gefrǣge wæs,
'þeáh-ðe ôðer his ealdre gebohte,
'heardan ceápe: Hǣðcynne wearð,
'Geáta dryhtne, gûð onsǣge.
'Þâ ic on morgne gefrægn mǣg ôðerne
'billes ecgum on bonan stǣlan,
'þǣr Ongenþeów Eofores niósa*de*:
'gûð-helm tôglâd, gomela Scylfing
'hreás <heoro->blâc; hond gemunde
'fǣhðo genôge, feorh-sweng ne-ofteáh.
'Ic him þâ mâðmas, þe hê mê sealde,
'geald æt gûðe, swa mê gifeðe wæs,
'leóhtan sweorde: hê mê lond forgeaf,
'eard êðel-wyn<ne>. Næs him ǣnig þearf,
'þæt hê tô Gifðum oððe tô Gâr-Denum
'oððe in Swió-rîce sêcean þurfe ‖
'wyrsan wîg-frecan, weorðe gecŷpan: 185ᵇ.
'symle ic him on fêðan beforan wolde,

2468 sio *α* swa *Rieger* 2473 wîd *Kemble* . . . (rid *A*) *α* 2477 Hreofna- *Conybeare* hreosna *α* 2478 gefremedon *Thorkelin* ge ge fremedon *α* 2486 niósade *Grein* niosað *α* 2488 <heoro-> *Grein* 2493 -wyn<ne> *Sievers*

Digitized by Google

'âna on orde, ond swa tô aldre sceall
'sæcce fremman, þenden þis sweord þolað,
'þæt mec ær ond sîð oft gelæste,
'syððan ic for dugeðum Dæghrefne wearð
'tô hand-bonan, Huga cempan:
'nalles hê ðâ frætwe Fres-cyning<e>,
'breóst-weorðunge bringan môste,
'ac in *campe* gecrong cumbles hyrde,
'æþeling on elne; ne-wæs ecg bona,
'ac him hilde-grâp heortan wylmas,
'bân-hûs gebræc. Nû sceall billes ecg,
'hond ond heard sweord ymb hord wîgan'.
Beówulf maðelode, beót-wordum spræc
niéhstan sîðe: 'Ic genêðde fela
'gûða on geogoðe; gyt ic wylle,
'frôd folces weard, fæhðe sêcan,
'mærðum fremman, gif mec se mân-sceaða
'of eorð-sele ût gesêceð!'
Gegrêtte ðâ gumena gehwylcne,
hwate helm-berend hindeman sîðe,
swæse gesîðas: 'Nolde ic sweord beran,
'wæpen tô wyrme, ‖ gif ic wiste, hû 186ᵃ.
'wið ðâm âglæcean elles meahte
'gylpe wiðgrîpan, swa ic giô wið Grendle dyde!
'Ac ic ðær heaðu-fŷres hâtes wêne,
'<o>reðes ond [h]âttres: forðon ic mê on hafu
'bord ond byrnan. Nelle ic beorges weard,
'<feónd> oferfleón fôtes trem,
'ac unc sceal weorðan æt wealle, swa unc wyrd geteóð,
'metod manna gehwæs: ic eom on môde from,
'þæt ic wið þone gûð-flogan gylp ofersitte.

2503 -cyninge *Kemble* cyning α 2505 campe *Thorpe* cempan α 2523 oreðes *Grein* reðes α ‖ âttres *Grein* hattres α 2525 <feónd> *Ettmüller*

Digitized by Google

'Gebide gê on beorge byrnum werede,
'secgas on searwum, hwæðer sêl mæge
'æfter wæl-râse wunde gedŷgan
'uncer twega! nis þæt eówer sîð
'ne gemet mannes nefne mîn ânes,
'þæt hê wið âglæcean eofoðo dæle,
'eorl-scype efne. Ic mid elne sceall
'gold gegangan oððe gûð nimeð,
'feorh-bealu frêcne, freán eówerne!'
Ârâs ðâ bî ronde rôf oretta,
heard under helme, hioro-sercean bær
under stân-cleofu, strengo getrûwode
ânes mannes: ne-bið swylc earges sið!
Geseah ðâ be wealle, ‖ sê-ðe worna fela, 186b.
gum-cystum gôd, gûða gedigde,
hilde-hlemma, þonne hnitan fêðan,
sto⟨n⟩dan stân-bogan, streám ût þonan
brecan of beorge; wæs þære burnan wælm
heaðo-fŷrum hât: ne-meahte horde neáh
unbyrnende ænige hwîle
deóp gedŷgan for dracan lêge.
Lêt ðâ of breóstum, ðâ hê gebolgen wæs,
Weder-Geáta leód word ût faran,
stearc-heort styrmde: stefn in becôm
heaðo-torht hlynnan under hârne stân.
Hete wæs onhrêred, hord-weard oncniów
mannes reorde: næs ðær mâra fyrst
freóde tô friclan! From ærest cwôm
oruð âglæcean ût of stâne,
hât hilde-swât; hrûse dynede.
Biorn under beorge bord-rand onswâf
wið ðâm gryre-gieste, Geáta dryhten:
ðâ wæs hring-bogan heorte gefŷsed
sæcce tô sêceanne. Sweord ær gebrêd
gôd gûð-cyning, gomele lâfe,
ecgum ungleáw: æghwæðrum wæs

2533 nefne *Kemble* nefn . *α* 2534 þæt *Kemble* wat *α*
2545 stondan *Thorpe* stodan *α*

Digitized by Google

bealo-hycgendra ‖ brôga fram ôðrum. 187ᵃ.
Stîð-môd gestôd wiþ steápne rond
winia bealdor, ðâ se wyrm gebeáh
snûde tôsomne: hê on searwum bâd.
Gewât ðâ byrnende gebogen scrîðan,
tô gescipe scyndan; scyld wel gebearg
lîfe ond lîce læssan hwile
mærum þeódne, þonne his myne sôhte,
ðær hê þŷ fyrste forman dôgore
wealdan môste, swa him wyrd ne-gescrâf,
hrêð æt hilde. Hond ûp âbræd
Geáta dryhten, gryre-fâhne slôh
incge lâfe, þæt sió ecg gewâc
brûn on bâne, bât unswîðor,
þonne his ðiód-cyning þearfe hæfde,
bŷsigum gebæded. þâ wæs beorges weard
æfter heaðu-swenge on hreóum môde,
wearp wæl-fŷre: wîde sprungon
hilde-leóman. Hrêð-sigora ne-gealp
gold-wine Geáta: gûð-bill geswâc
nacod æt nîðe, swa hyt nô sceolde,
îren ær-gôd. Ne-wæs þæt êðe síð,
þæt se mæra maga Ecgðeówes
grund-wong þone ofgyfan wolde:
sceolde ⟨wyrmes⟩ willan wîc eardian
elles hwergen, swa ‖ sceal æghwylc mon 187ᵇ.
âlætan læn-dagas. Næs ðâ long tô ðon,
þæt ðâ âglæcean hŷ eft gemêtton.
Hyrte hyne hord-weard (hrêðer æðme weóll)
nîwan stefne; nearo ðrôwode
fŷre befongen, sê-ðe ær folce weóld.
Nealles him on heápe h[e]and-gesteallan,
æðelinga bearn ymbe gestôdon
hilde-cystum, ac hŷ on holt bugon,
ealdre burgan. Hiora in ânum weóll
sefa wið sorgum: sibb æfre ne-mæg

2566 wið *Kemble* wid *α* 2577 incge *α* Incges *Thorpe*
2589 ⟨wyrmes⟩ *Grein* 2596 hand- *Kemble* heand *α*

Digitized by Google

wiht onwendan, þâm ðe wel þenceð!
Wîglâf wæs hâten Weoxstânes sunu, XXXVI.
leóflîc lind-wîga, leód Scylfinga,
mæg Ælfheres. Geseah his mon-dryhten
under here-grîman hât þrôwian:
gemunde ðâ ðâ âre, þe hê him ær forgeaf,
wîc-stede weligne Wægmundinga,
folc-rihta gehwylc, swa his fæder âhte.
Ne-mihte ðâ forhabban, hond rond gefêng,
geolwe linde, gomel swyrd geteáh:
þæt wæs mid eldum Eánmundes lâf, ‖
suna Ôhtere⟨s⟩, þâm æt sæcce wearð, 188a.
wræccan wine-leásum Weohstân[es] bana
mêces ecgum, ond his mâgum ætbær
brûn-fâgne helm, hringde byrnan,
eald sweord etonisc, þæt him Ônela forgeaf,
his gædelinges gûð-gewæda,
fyrd-searo fûslic: nô ymbe ðâ fæhðe spræc,
þeáh-ðe hê his brôðor bearn âbredwade.
Hê ⟨þâ⟩ frætwe geheóld fela missera,
bill ond byrnan, oð-ðæt his byre mihte
eorl-scipe efnan swa his ær-fæder:
geaf him ðâ mid Geátum gûð-gewæda
æghwæs unrîm, þâ hê of ealdre gewât,
frôd on forð-weg. þâ wæs forma sîð
geongan cempan, þæt hê gûðe ræs
mid his freó-dryhtne fremman sceolde;
ne-gemealt him se môd-
sefa, ne his mæge[ne]s lâf
gewâc æt wîge: *þæt* se wyrm onfand,
syððan hié tôgædre gegân hæfdon.
Wîglâf maðelode word-rihta fela,
sægde gesîðum (him wæs sefa geômor):
'Ic ðæt ‖ mæl geman, þær wê medu þêgun, 188b.

2612 Ôhteres *Kemble* ohtere α 2613 wreccan *Ettmüller* wræcca . α ‖ Weohstân *Kemble* weohstanes α 2615 hringde byrnan α byrnan hringde *Rieger* 2620 ⟨þâ⟩ *Grundtvig* 2628 mæges *Ettmüller* mægenes α 2629 þæt *Thorpe* þa α

'þonne wê gehêton ûssum hlâforde
'in biór-sele, ðe ûs ðâs beágas geaf,
'þæt wê him ðâ gûð-getâwa gyldan woldon,
'gif him þyslicu þearf gelumpe,
'helmas ond heard sweord, ðê hê ûsic on herge geceás
'tô ðyssum sîð-fate sylfes willum,
'onmunde ûsic mærða ond mê þâs mâðmas geaf,
'þe hê ûsic gâr-wîgend gôde tealde,
'hwate helm-berend, þeáh-ðe hlâford ûs
'þis ellen-weorc âna âðôhte
'tô gefremmanne, folces hyrde,
'forðan hê manna mæst mærða gefremede,
'dæda dollîcra. Nû is se dæg cumen,
'þæt ûre man-dryhten mægenes behôfað
'gôdra gûð-rinca: wutun gongan tô,
'helpan hild-fruman, þenden hyt sŷ,
'glêd-egesa grim! God wât on mec,
'þæt mê is micle leófre, þæt minne lîc-haman
'mid minne gold-gyfan glêd fæðmię.
'Ne-þynceð mê gerysne, þæt wê rondas beren
'eft tô earde, nemne wê êror mægen
'fâne gefyllan, ‖ feorh ealgian 189ª.
'Wedra ðeódnes. Ic wât geare,
'þæt nâron eald-gewyrht, þæt hê âna scyle
'Geáta duguðe gnorn þrôwian,
'gesîgan æt sæcce: ûrum sceal sweord ond helm,
'byrne ond byrdu-scrûd bâm gemêne!'
Wôd þâ þurh þone wæl-rêc, wîg-heafolan bær
freán on fultum, feá worda cwæð:
'Leófa Biówulf, lêst eall tela,
'swa ðû on geoguð-feore geâra gecwæde,
'þæt ðû ne-âlête be ðê lifigendum
'dôm gedreósan! scealt nû dêdum rôf,

2660 byrdu α beadu- *Thorpe* bŷwdu *Bugge*

Digitized by Google

'æðeling ân-hŷdig, ealle mægene
'feorh ealgian: ic ðê fullæstu'.
Æfter ðâm wordum wyrm yrre cwôm,
atol inwit-gæst, ôðre sîðe,
fŷr-wylmum fâh fiónda niósan,
lâðra manna. Lîg-ŷðum forborn
bord wið rond: byrne ne-meahte
geongum gâr-wîgan geóce gefremman.
Âc se maga geonga under his mæges scyld
elne geeóde, þâ his âgen *wæs*
glêdum forgrunden. Þâ-gên gûð-cyning
mæ̂rða gemunde, mægen-strengo
slôh hilde-bille, þæt hyt on heafolan stôd
nîþe genŷded: Nægling forbærst,
geswâc æt sæcce sweord Biówulfes ‖
gomol ond grǽg-mæ̂l. Him þæt gifeðe ne-wæs, 189ᵇ.
þæt him îrenna ecge mihton
helpan æt hilde: wæs sió hond tô strong,
sê-ðe mêca gehwane mîne gefrǽge
swenge ofersôhte, þonne hê tô sæcce bær
wæ̂pen wund⟨r⟩um heard: næs him wihte ðê sêl.
Þâ wæs þeód-sceaða þriddan sîðe,
frêcne fŷr-draca, fæ̂hða gemyndig,
ræ̂sde on ðone rôfan, þâ him rûm âgeald,
hât ond heaðo-grim, heals ealne ymbefêng
biteran bânum: hê geblôdegod wearð
sâwul-drióre; swât ŷðum weóll.
Ðâ ic æt þearfe ⟨gefrægn⟩ þeód-cyninges XXXVII.
and-longne eorl ellen cŷðan,
cræft ond cênðu, swa him gecynde wæs:
ne-hêdde hê þæs heafolan, ac sió hand gebarn
môdiges mannes, þæ̂r hê his mæ̂ge[ne]s healp,
þæt hê þone nîð-gæst nioðor hwêne slôh,
secg on searwum, þæt ðæt sweord gedeáf

2676 wæs *Kemble* w . . *α* 2678 mæ̂rða *Kemble* m . . . . *α*
2687 wundrum *Thorpe* wundū *α* 2694 ⟨gefrægn⟩ *Kemble*
2698 mæ̂ges *Kemble* mægenes *α*

Digitized by Google

fâh ond fæted,
sweðrian syððan.
geweóld his gewitte,
biter ond beadu-scearp,
forwrât Wedra ‖ helm
Feónd gefylde,
ond hî hyne þâ begen
sib-æðelingas:
þegn æt ðearfe!
siðas<t> sige-hwîla
worlde geweorces.
þe him se eorð-draca
swêlan ond swellan:
þæt him on breóstum
âttor on innan.
þæt hê bî wealle,
gesæt on sesse;
hû ðâ stân-bogan
êce eorð-reced
Hyne þâ mid handa
þeóden mærne
wine-dryhten his
hilde-sædne
Biówulf maþelode,
wunde wæl-bleáte
þæt hê dæg-hwîla
eorðan wynne;
dôgor-gerîmes,
'Nû ic suna mînum
'gûð-gewêdu,
'ænig yrfe-‖weard
'lice geleuge!
'fiftig wintra:
'ymbe-sittendra

þâ ðæt fŷr ongon
þâ-gên sylf cyning
wæll-seax[e] gebræd,
þæt hê on byrnan wæg:
wyrm on middan. 190a.
ferh e<a>ll*ne* wræc,
âbroten hæfdon,
swylc sceolde secg wesan,
þæt ðâm þeódne wæs
sylfes dâdum,
Ðâ sió wund ongon,
ær geworhte,
hê þæt sôna onfand,
bealo-nîð weóll,
Ðâ se æðeling giong,
wîs-hycgende,
seah on enta geweorc,
stapulum fæste
innan heólde.
heoro-dreórigne
þegn ungemete till,
wætere gelafede,
ond his hel*m* onspeón.
hê ofer benne spræc,
(wisse hê gearwe,
gedrogen hæfde
ðâ wæs eall sceacen
deáð ungemete neáh):
syllan wolde
þær mê gifeðe swa
æfter wurde, 190b.
Ic ðâs leóde heóld
næs se folc-cyning
ænig ðâra,

2701 þâ *Grundtvig* þ α 2703 -seax *Ettmüller* seaxe α 2706 gefylde *Thorpe* gefyldan α ‖ ealne *Kluge* ellen α 2710 siðast sige-hwîla *Grein* siðas sige hwile α 2719 healde α heóldon *Ettmüller* 2723 helm *Jacob Grimm* hel . α 2727 wynne *Kemble* wynn . α

Digitized by Google

'þe mec gûð-winum grêtan dorste,
'egesan ðeón. Ic on earde bâd
'mæl-gesceafta, heóld mîn tela,
'ne-sôhte searo-nîðas, ne mê swôr fela
'âða on unriht: ic ðæs ealles mæg,
'feorh-bennum seóc, gefeán habban;
'forðan mê witan ne-ðearf waldend fira
'morðor-bealo mâga, þonne mîn sceaceð
'lîf of lîce. Nû ðû lungre geong,
'hord sceáwian under hârne stân,
'Wiglâf leófa, nû se wyrm ligeð,
'swefeð sâre wund, since bereáfod!
'Bió nû on ôfoste, þæt ic êr welan,
'gold-æht ongite, gearo sceáwige
'swegle searo-gimmas, þæt ic ðŷ sêft mæge
'æfter mâððum-welan mîn âlætan
'lîf ond leód-scipe, þone ic longe heóld!'
Ðâ ic snûde gefrægn sunu Wihstânes XXXVIII.
æfter word-cwydum wundum dryhtne
hŷran heaðo-siócum, hring-net beran,
brogdne beadu-sercean, under beorges hrôf.
Geseah ðâ sige-hrêðig, þâ hê bî sesse geong,
mago-þegn ‖ môdig, mâððum-sigla fealo, 191a.
gold glitinian grunde getenge,
wundur on wealle ond þæs wyrmes denn,
ealdes ûht-flogan, orcas stondan,
fyrn-manna fatu feormend-leáse,
hyrstum behrorene. þær wæs helm monig,
eald ond ômig, earm-beága fela,
searwum gesæled. Sinc eáðe mæg,
gold on grund<e> gum-cynnes gehwone
<hord> ofer-hîgian, hŷde sê-ðe wylle!
Swylce hê siómian geseah segn eall-gylden,
heáh ofer horde, hond-wundra mæst,

2755 under *Kemble* urder *α* 2760 stondan *α* stôdan *Möller* 2765 grunde *Ettmüller* grund *α* 2766 <hord> *Grein* ‖ higian *α* -hŷdgian *Kluge*

Digitized by Google

gelocen leoðo-cræftum: of ðâm leóma[n] stôd,
2770 þæt hê þone grund-wong ongitan meahte,
wræ*e* giond-wlîtan. Næs ðæs wyrmes þêr
onsŷn ænig, ac hyne ecg fornam.
Ðâ ic on hlæwe gefrægn hord reáfian,
eald enta geweorc ânne mannan,
2775 him on bearm hl*a*don bunan ond discas
sylfes dôme; segn eác genôm,
beácna beorhtost. Bill êr gescôd
(ecg wæs îren) eald-hlâforde[s]
þâm ðâra mâðma mund-bora wæs
2780 longe hwîle, lig-egesan wæg
hâtne for horde, hioro-weallende
middel-nihtum, ‖ oð-þæt hê morðre swealt. 191ᵇ.
Âr wæs on ôfoste, eft-sîðes georn,
frætwum gefyrðred: hyne fyrwet bræc,
2785 hwæðer collen-ferð cwicne gemêtte
in ðâm wong-stede Wedra þeóden,
ellen-siócne, þêr hê hine êr forlêt.
Hê ðâ mid þâm mâðmum mærne þióden,
dryhten sinne driórigne fand
2790 ealdres æt ende. Hê hine eft ongon
wæteres weorpan, oð-þæt wordes ord
breóst-hord þurhbræc; ‹Biówulf maðelode,›
gomel on gio*h*ðe (gold sceáwode):
'Ic ðâra frætwa freán ealles ðanc,
2795 'wuldur-cyninge wordum secge,
'êcum dryhtne, þe ic hêr on starie,
'þæs-ðe ic môste mînum leódum
'êr swylt-dæge swylc gestŷnan!
'Nû ic on mâðma hord min[n]e bebohte
2800 'frôde feorh-lege, fremmað gê nû
'leóda þearfe! ne-mæg ic hêr leng wesan.
'Hâtað heaðo-mære hlâew gewyrcean,

2769 leóma *Thorpe* 2771 wræte *Grein* wræce *α* 2775 hlodon *α* hladan *Ettmüller* 2778 -hlâforde *Rieger* 2792 ‹Biówulf maðelode› *Kemble* 2793 giohðe *Grimm* giogoðe *α* 2799 mîne *Ettmüller* 2800 ge nú *Thorpe* gena *α*

Digitized by Google

'beorhtne æfter bæ̂le æt brimes nosan:
'sê scel tô gemyndum mînum leódum
'heáh hlifian on Hrones næsse,
'þæt hit sæ̂-lîðend syððan hâtan
'Biówulfes biorh, ðâ-ðe brentingas
'ofer ‖ flôda genipu feorran drîfað'. 192a.
Dyde him of healse hring gyldenne
þióden þrîst-hŷdig: þegne gesealde,
geongum gâr-wîgan, gold-fâhne helm,
beáh ond byrnan, hêt hyne brûcan well:
'þû eart ende-lâf ûsses cynnes,
'Wæ̂gmundinga! ealle Wyrd forsweóp
'mîne mâgas tô metodsceafte,
'eorlas on elne: ic him æfter sceal'.
Þæt wæs þâm gomelan gingæste word,
breóst-gehygdum, æ̂r hê bæ̂l cure,
hâte heaðo-wylmas: him of hréðre gewât
sâwol sêcean sôð-fæstra dôm.

Đâ wæs gegongen gumαn unfrôdum XXXVIII(I).
earfoðlîce, þæt hê on eorðan geseah
þone leófestan lîfes æt ende
bleáte gebæ̂ran. Bona swylce læg,
egeslîc eorð-draca ealdre bereáfod,
bealwe gebæ̂ded: beáh-hordum leng
wyrm wôh-bogen wealdan ne-môste,
ac hine îrenna ecga fornâmon,
hearde heaðo-scearde homera lâfe,
þæt se wîd-floga wundum stille
hreás on hrûsan hord-ærne neáh,
nalles ‖ æfter lyfte lâcende hwearf 192b.
middel-nihtum, mâðm-æ̂hta wlonc
ansŷn ŷwde: ac hê eorðan gefeóll
for ðæs hild-fruman hond-geweorce.
Hûru þæt on lande lŷt manna ðâh
mægen-âgendra mîne gefræ̂ge,

2814 forsweóp *Kemble* forspeof α 2819 hréðre *Kemble* hwæðre α 2821 guman *Grein* gumũ α 2828 hine *Grein* him α

Digitized by Google

þeáh-ðe hê dǽda gehwæs dyrstig wǽre,
þæt hê wið âttor-sceaðan oreðe gerǽsde,
2840 oððe hring-sele hondum styrede,
gif hê wæccende weard onfunde
bûon on beorge. Biówulfe wearð
dryht-mâðma dǽl deáðe forgolden:
hæfde ǽghwæðer ende gefêred
2845 lǽnan lîfes. Næs ðâ lang tô ðon,
þæt ðâ hild-latan holt ofgêfan,
tŷdre treów-logan, tŷne ætsomne,
ðâ ne-dorston ǽr dareðum lâcan
on hyra man-dryhtnes miclan þearfe:
2850 ac hŷ scamiende scyldas bǽran,
gûð-gewǽdu, þǽr se gomela læg,
wlitan on Wî⟨g⟩lâf. Hê gewêrgad sæt,
fêðe-cempa freán eaxlum neáh,
wehte hyne wætre: him wiht ne-speów.
2855 Ne-meahte hê on eorðan, ðeáh hê ûðe wel,
on ðâm frum-gâre feorh gehealdan,
ne ðæs wealdendes willan oncirran:
wolde dôm ‖ godes dǽdum rǽdan 193a.
gumena gehwylcum, swa hê nû-gên dêð.
2860 Þâ wæs æt ðâm geongum grim ondswaru
êð-bogête, þâm-ðe ǽr his elne forleás.
Wiglâf maðelode, Weohstânes sunu,
sec⟨g⟩ sârig-ferð (seah on unleófe):
'Þæt lâ mæg secgan, sê-ðe wyle sôð specan,
2865 'þæt se mon-dryhten, sê eów ðâ máðmas geaf,
'eóred-geatwe, þe gê þǽr on standað,
'þonne hê on ealu-bence oft gesealde
'heal-sittendum helm ond byrnan,
'þeóden his þegnum, swylce hê þrŷðlîcost ôwêr
2870 'feor oððe neáh findan meahte,
'þæt hê gênunga gûð-gewǽdu
'wrâðe forwurpe, ðâ hyne wîg beget.

2844 -hwæðer *Kemble* hwæðre α 2852 Wîglâf *Thorkelin* wi laf α 2854 speów *Thorkelin* speop α 2857 willan *Thorpe* wiht α 2863 secg *Thorkelin* sec α 2869 þryþlîcost *Thorkelin* þrydlicost α

Digitized by Google

'Nealles folc-cyning fyrd-gesteallum
'gylpan þorfte: hwæðre him god ûðe,
'sigora waldend, þæt hê hyne sylfne gewræc
'âna mid ecge, þâ him wæs elnes þearf.
'Ic him lîf-wraðe lŷtle meahte
'ætgifan æt gûðe ond ongan swa-þeáh
'ofer mîn gemet mæges helpan;
'symle wæs þŷ sæmra, þonne ic sweorde drep
'ferhð-genîðlan: fŷr unswîðor
'weóll of gewitte. Wergendra tô lŷt
'þrong ymbe þeóden, þâ hyne sió ‖ þrâg becwôm. 193b.
'Nû sceal sinc-þego ond swyrd-gîfu,
'eall êðel-wyn eówrum cynne,
'lufen âlicgean: lond-rihtes môt
'þære mæg-burge monna æghwylc
'îdel hweorfan, syððan æðelingas
'feorran gefricgean fleám eówerne,
'dôm-leásan dæd! Deáð bið sêlla
'eorla gehwylcum þonne edwît-lîf!'
Heht ðâ þæt heaðo-weorc tô hagan biódan, XL.
ûp ofer ê[c]g-clif, þær þæt eorl-weorod
morgen-longne dæg môd-giômor sæt,
bord-hæbbende, bega on wênum,
ende-dôgores ond eft-cymes
leófes monnes. Lŷt swigode
nîwra spella, sê-ðe næs gerâd,
ac hê sôðlîce sægde ofer ealle:
'Nû is wil-geofa Wedra leóda,
'dryhten Geáta, deáð-bedde fæst,
'wunað wæl-reste wyrmes dæddum!
'Him on efn ligeð ealdor-gewinna,
'siex-bennum seóc: sweorde ne-meahte
'on ðâm âglæcean ænige þinga
'wunde gewyrcean. Wiglâf siteð
'ofer Biówulfe, byre Wihstânes,
'eorl ofer ôðrum unlifigendum,

2882 wergendra *Kemble* fergendra α 2884 nû *Thorpe* hu α
2893 êg- *Kemble* ecg α

Digitized by Google

'healdeð hige-mêðe ‖ heáfod-wearde 194a.
'leófes ond lâðes. Nû ys leódum wên
'orleg-hwîle, syððan under⟨ne⟩
'Froncum ond Frysum fyll cyninges
'wîde weorðeð. Wæs sió wrôht scepen
'heard wið Hûgas, syððan Higelâc cwôm
'faran flot-herge on Fresna land,
'þær hyne Hetware hilde ge[h]nægdon,
'elne geeódon mid ofer-mægene,
'þæt se byrn-wîga bûgan sceolde,
'feóll on fêðan: nalles frætwe geaf
'ealdor dugoðe. Ûs wæs â syððan
'Merewioingas milts ungyfeðe.
'Ne ic tô Sweó-ðeóde sibbe oððe treówe
'wihte ne-wêne; ac wæs wîde cûð,
'þætte Ongenðió ealdre besnyðede
'Hæðcen Hrêþling wið Hrefna-wudu,
'þâ for on-mêdlan ærest gesôhton
'Geáta leóde Gûð-Scilfingas.
'Sôna him se frôda fæder Ôhtheres,
'eald ond eges-full [h]ond-slyht âgeaf,
'âbreót brim-wîsan, brŷd âheórde,
'gomela iô-meowlan golde berofene,
'Ônelan môdor ond Ôhtheres,
'ond ðâ folgode feorh-genîðlan,
'oð-ðæt hî oðeódon earfoðlîce
'in Hrefnes holt hlâford-leáse.
'Besæt ðâ sin-herge sweorda lâfe
'wundum wêrge, ‖ weán oft gehêt 194b.
'earmre teohhe ondlonge niht:
'cwæð hê on mergenne mêces ecgum
'getan wolde, sum⟨e⟩ on galg-treówu⟨m⟩
'⟨fuglum⟩ tô gamene. Frôfor eft gelamp

2909 -mêðe *Sievers* mæðum α 2911 underne *Grein* under α 2916 genægdon *Grein* gehnægdon α 2922 tô *Thorpe* te α 2929 ond- *Grein* hond α 2940 sume *Thorpe* sum α ‖ -treówum *Grein* treowu α 2941 ⟨fuglum⟩ *Thorpe*

Digitized by Google

'sârig-môdum somod ær-dæge,
'syððan hié Hygelâces horn ond bŷman
'gealdor ongeâton, þâ se gôda côm
2945 'leóda dugoðe on lâst faran.
'Wæs sió swât-swaðu Sw<e>óna ond Geáta, XLI.
'wæl-ræs weora wîde gesŷne,
'hû ðâ folc mid him fæhðe tôwehton.
'Gewât him ðâ se gôda mid his gædelingum,
2950 'frôd fela-geômor fæsten sêcean,
'eorl Ongenþió ufor oncirde:
'hæfde Higelâces hilde gefrûnen,
'wlonces wîg-cræft, wiðres ne-trûwode,
'þæt hê sæ-mannum onsacan mihte,
2955 'heaðo-liðendum hord forstandan,
'bearn ond brŷde; beáh eft þonan
'eald under eorð-weall. þâ wæs æht boden
'Sweóna leódum, sæc Higelâce<s>:
'Freoðo-wong þone forð ofereódon,
2960 'syððan Hrêðlingas tô hagan þrungon;
'þær wearð Ongenðiów ecgum sweord*a*,
'blonden-fexa on bîd wrecen,
'þæt se þeód-cyning ðafian sceolde
'Eafores ‖ ânne dôm: hyne yrringa 195ᵃ.
2965 'Wulf Wonrêding wæpne geræhte,
'þæt him for swenge swât æðrum sprong
'forð under fexe. Næs hê forht swa-ðêh,
'gomela Scilfing, ac forgeald hraðe
'wyrsan wrîxle wæl-hlem þone,
2970 'syððan ðeód-cyning þyder oncirde:
'ne-meahte se snella sunu Wonrêdes
'ealdum ceorle [h]ond-slyht giofan,
'ac hê him on heáfde helm ær gescer,
'þæt hê blôde fâh bûgan sceolde,
2975 'feóll on foldan: næs hê fæge þâ-git,
'ac hê hyne gewyrpte, þeáh-ðe him wund hrine.

2946 Sweóna *Thorkelin* swona *α* 2958 sæcc *Sievers* segn *α* ‖ Higelâces *Thorpe* higelace *α* 2959 forþ *Thorkelin* ford *α* 2961 sweorda *Thorpe* sweordū *α* 2972 ond- *Grein* hond *α*

Digitized by Google

'Lêt se hearda Higelâces þegn
'brâd⟨n⟩e mêce, þâ his brôðor læg,
'eald sweord eotonisc, entiscne helm
'brecan ofer bord-weal: ðâ gebeáh cyning,
'folces hyrde, wæs in feorh dropen.
'Ðâ wæron monige, þe his mâg wriðon,
'ricone ârærdon, ðâ him gerŷmed wearð,
'þæt hié wæl-stôwe wealdan môston;
'þenden reáfode rinc ôðerne,
'nam on Ongenðió îren-byrnan,
'heard swyrd hilted ond his helm somod:
'hâres hyrste Higelâce bær.
'Hê ðâm frætwum fêng ond him fægre gehêt
'leána *for* ‖ leódum ond gelæste swa; 195b
'geald þone gûð-râs Geáta dryhten,
'Hrêðles eafora, þâ hê tô hâm becôm,
'Iofore ond Wulfe mid ofer-mâðmum,
'sealde hiora gehwæðrum hund þûsenda
'landes ond locenra beága (ne-ðorfte him ðâ leán oðwîtan
'mon on middan-gearde, syðða⟨n⟩ hié ðâ mærða geslôgon)
'ond ðâ Iofore forgeaf ângan dohtor,
'hâm-weorðunge, hyldo tô wedde.
'þæt ys sió fæhðo ond se feónd-scipe,
'wæl-nîð wera, ðæs-ðe ic ⟨wên⟩ hafo,
'þe ûs sêceað tô Sweóna leóda,
'syððan hié gefricgeað freán ûserne
'ealdor-leásne, þone-ðe ær geheóld
'wið hettendum hord ond rîce,
'æfter hæleða hryre hwate Scildingas,
'folc-rêd fremede oððe furður gên
'eorlscipe efnde. *Nû* is ôfost betost,
'þæt wê þeód-cyning þær sceáwian

2978 brâdne *Thorpe* brade α 2989 ðâm *Kemble* ð . . α 2990 fore *Heyne* . . . α ‖ gelæste *Grundtvig* gelæsta α 2996 syððan *Grundtvig* syðða α 3000 ⟨wên⟩ *Kemble* 3005 scildingas α Scylfingas *Grein* 3007 nû is *Kemble* meis α

Digitized by Google

'ond þone gebringan, þe ûs beágas geaf,
'on âd-fære! Ne-scel ânes hwæt
'meltan mid þâm môdigan, ac þær is mâðma hord,
'gold unrîme grimme geceápod
'ond nû æt sîðestan sylfes feore
'beágas *gebohte*: þâ sceall brond fretan,
'æled þeccean, ‖ nalles eorl wegan 196ª.
'mâððum tô gemyndum, ne mægð scŷne
'habban on healse hring-weorðunge,
'ac sceal geômor-môd, golde bereáfod
'oft nalles æne el-land tredan,
'nû se here-wîsa hleahtor âlegde,
'gamen ond gleó-dreám. Forðon sceall gâr wesan
'monig morgen-ceald, mundum bewunden,
'hæfen on handa, nalles hearpan swêg
'wîgend weccean, ac se wonna hrefn
'fûs ofer fægum, fela reordian,
'earne secgan, hû him æt æte speów,
'þenden hê wið wulf wæl reáfode'.
Swa se secg hwata secggende wæs
lâðra spella: hê ne-leág fela
wyrda ne worda. Weorod eall ârâs,
eódon unblîðe under Earna næs
wollen-teáre wundur sceáwian;
fundon ðâ on sande sâwul-leásne
hlin-bed healdan, þone-þe him hringas geaf
êrran mælum: þâ wæs ende-dæg
gôdum gegongen, þæt se gûð-cyning,
Wedra þeóden, wundor-deáðe swealt.
Æc hî þær gesêgan syllîcran wiht,
wyrm on wonge wiðer-ræhtes þær
lâðne licgean: wæs se lêg-draca,
grimlîc gryre<-fâh> ‖ glêdum beswæled. 196ᵇ.

3012 geceápod *Kemble* gecea . . d α 3014 gebohte *Grundtvig* . . . . . te α 3034 hlin- *Grimm* hlim α 3038 æc *Grundtvig* ær α 3041 gryre *Thorkelin* gryr . α <-fâh> *Bugge*

Digitized by Google

Sê wæs fîftiges fôt-gemearces
lang on legere; lyft-wynne heóld
nihtes hwîlum, nyðer eft gewât
dennes niósian: wæs ðâ deáðe fæst,
hæfde eorð-scrafa ende genyttod.
Him big stôdan bunan ond orcas,
discas lâgon ond dŷre swyrd,
ômige þurh-etone, swa hié wið eorðan fæðm
þûsend wintra þær eardodon:
þonne wæs þæt yrfe eácen-cræftig,
iû-monna gold galdre bewunden,
þæt ðâm hring-sele hrînan ne-môste
gumena ænig, nefne god sylfa,
sigora sôð-cyning, sealde þâm-ðe hê wolde
(hê is *gehyht manna*) hord openian,
efne swa hwylcum manna, swa him gemet ðûhte.
þâ wæs gesŷne, þæt se sîð ne-ðâh, XLII.
þâm-ðe unrihte inne gehŷdde
wræ*e* under wealle. Weard ær ofslôh
feára sumne: þâ sió fæhð gewearð
gewrecen wrâðlîce. Wundur hwâr
þonne eorl ellen-rôf ende gefêre
líf-gesceafta, þonne leng ne-mæg
mon mid his *mâ*gum medu-seld bûan?
Swa wæs Biówulfe, ‖ þâ hê biorges weard 197ª.
sôhte, searo-nîðas: seolfa ne-cûðe,
þurh hwæt his worulde gedâl weorðan sceolde,
swa hit oð dômes dæg diópe benemdon
þeódnas mære, þâ ðæt þær dydon,
þæt se secg wære synnum scildig,
hergum geheaðerod, hell-bendum fæst,
wommum gewitnad, sê ðone wong stride.
Næs hê gold-hwæte: gearwor hæfde

3042 -gemearces *Thorkelin* gemearc . . α 3056 gehyht (*Grundtvig*) manna *Kluge* manna gehyld α 3060 wræte *Thorpe* wræce α 3065 mâgum *Kemble* . . gũ α 3073 stride *Sievers* strade α 3074 hwæte α -hwætes *Sievers*

Digitized by Google

âgendes êst ær gesceáwod.
Wiglâf maðelode, Wihstânes sunu:
'Oft sceall eorl monig ânes willan
'wræc âdreóg*an*, swa ûs geworden is!
'Ne-meahton wê gelæran leófne þeóden,
'rîces hyrde ræd ænigne,
'þæt hê ne-grêtte gold-weard þone,
'lête hyne licgean, þær hê longe wæs,
'wîcum wunian oð woruld-ende.
'Heóldon heáh-gesceap. Hord ys gesceáwod,
'grimme gegongen: wæs þæt gifeðe tô swîð,
'þe ðone ⟨þeóden⟩ þyder ontyhte!
'Ic wæs þær-inne ond þæt eall geond-seh,
'recedes geatwa, þâ mê gerŷmed wæs,
'nealles swæslîce sîð âlŷfed
'inn under eorð-weall. Ic on ôfoste gefêng
'micle mid mundum mægen-byrðenne
'hord-gestreóna, hider ‖ût ætbær 197ᵇ.
'cyninge mînum: cwico wæs þâ-gêna,
'wîs ond gewittig; worn eall gespræc
'gomol on gehðo ond eówic grêtan hêt,
'bæd þæt gê geworhton æfter wine[s] deádum
'in bæl-stede beorh þone heán,
'micelne ond mærne, swa hê manna wæs
'wigend weorð-fullost wîde geond eorðan,
'þenden hê burh-welan brûcan môste.
'Uton nû êfstan ôðre ⟨sîðe⟩
'seón ond sêcean searo-geþræc,
'wundur under wealle! ic eów wîsige,
'þæt gê genôge neón sceáwiað
'beágas ond brâd gold. Sié sió bær gearo
'æðre geæfned, þonne wê ût cymen,
'ond þonne geferian freán ûserne,
'leófne mannan, þær hê longe sceal
'on ðæs waldendes wære geþolian!'

3078 âdreógan *Grein* a dreogeð *α* 3086 ⟨þeóden⟩ *Grundtvig* 3096 wine deádum *Bugge* wines dædū *α* 3101 ⟨sîðe⟩ *Kemble* 3104 neon *α* neán *Grundtvig*

Digitized by Google

Hêt ðâ gebeódan byre Wihstânes,
hæle hilde-diór, hæleða monegum
bold-âgendra, þæt hié bæl-wudu
feorran feredon, folc-âgende
gôdum tôgênes: 'Nû sceal glêd fretan,
'weaxan wonna lêg wîgena strengel,
'þone-ðe oft gebâd îsern-scûre,
'þonne strǽla storm, strengum gebǽded,
'scôc ofer scild-weall, sceft nytte heóld,
feðer-gearwum fûs flâne full-eóde'.
Hûru se snotra sunu Wihstânes
âcîgde of corðre ‖ cyninges þegnas 198ª.
syfone *tô*somne þâ sêlestan,
eóde eahta sum under inwit-hrôf
hilde-rinc⟨a⟩; sum on handa bær
æled-leóman, sê-ðe on orde geong.
Næs ðâ on hlytme, hwâ þæt hord strude,
syððan or-wearde ænigne dæl
secgas gesêgon on sele wunian,
lâne licgan: lŷt ænig mearn,
þæt hî ôfostlîce ût geferedon
dŷre mâðmas. Dracan êc scufun,
wyrm ofer weall-clif, lêton wêg niman,
flôd fæðmian, frætwa hyrde.
þǽr wæs wunden gold on wæn hladen,
ǽghwæs unrîm, æþeling[e] boren,
hâr hilde-⟨rinc⟩ tô Hrones næsse.
Him ðâ gegiredan Geáta leóde XLIII.
âd on eorðan, un-wâclîcne,
helm⟨um⟩ behongen, hilde-bordum,
beorhtum byrnum, swa hê bêna wæs.
Âlegdon ðâ tô-middes mærne þeóden,
hæleð hiófende, hlâford leófne.

3119 feðer- *Kemble* fæder α 3122 tô *Kemble* . . α 3124 -rinca *Ettmüller* rinc α 3130 ôfostlice *Ettmüller* ofostlic . α 3134 þǽr *Kemble* þ α 3135 æþeling *Kemble* æþelinge α 3136 ⟨rinc⟩ *Ettmüller* 3139 helmum *Grein* helm α

Digitized by Google

Ongunnon þâ on beorge bǽl-fŷra mæst
wîgend weccan: wudu-rêc âstâh
3145 sweart ofer swioðole, swôgende lêg,
wôpe bewunden (wind-blond gelæg),
oð-þæt hê ðâ bân-hûs gebrocen hæfde,
hât on hrêðre. Higum unrôte
môd-ceare mændon mon-dryhtnes cwealm,
3150 swylce giômor-gyd ‖ sió geô-meowle 198b.
. . . . . bunden-heorde . . .
sorg-cearig sǽlðe . . . . . geneahhe
þæt hió hyre . . . . . gas hearde
. . . . onede wælfylla wonn . . . .
3155 . . . . des egesan . . . . . .
hyðo haf myd: heofon rêce swealg.
*Ge*worhton ðâ Wedra leóde
hlǽw on ⟨h⟩lide, sê wæs heáh ond brâd,
wǽg-lîðendum wîde gesŷne,
3160 ond betimbredon on tŷn dagum
beadu-rôfes bêcn bronda be lâfe,
wealle beworhton, swa hyt weorðlîcost
fore-snotre men findan mihton.
Hî on beorg dydon bêg ond siglu,
3165 eall swylce hyrsta, swylce on horde ǽr
nîð-hêdige men genumen hæfdon;
forlêton eorla gestreón eorðan healdan,
gold on greóte, þǽr hit nû-gên lifað
eldum swa unnyt, swa hit *ǽr*or wæs.
3170 þâ ymbe hlǽw riodan hilde-deóre,
æþelinga bearn ealra twelfa,
woldon *ceare* cwîðan, kyning mænan,
word-gyd wrecan ond ymb we*r* sprecan,

3144 wudu- *Kemble* wud . α 3145 swioðole *Thorpe* swicðole α ‖ lêg *Thorpe* let α 3149 cwealm *Kemble* cw . alm α 3153 . . . . gas α swengas *Grein* 3154 onede α wânode *Ettmüller* 3155 . . . . des α metodes *Zupitza* 3157 geworhton *Kemble* . . worhton α 3158 hliðe *Thorpe* lide α^2 liðe α^1 3169 ǽror *Kemble* . . or α 3172 ceare *Grein* . . . . α 3173 wer *Grein* we . α

Digitized by Google

eahtodan eorl-scipe ond his ellen-weorc
3175 duguðum dêmdon, swa hit ge-dê*fe* bið,
þæt mon his wine-dryhten wordum herge,
ferhðum freóge, þonne hê forð scile
ôf lîc-haman *lâne* weorðan.
Swa begnornodon Geáta leóde
3180 hlâfordes *hry*re, heorð-geneátas;
cwædon þæt hê wære wyruld-cyning
manna mildust ond mon-ðwærust,
leódum lîðost ond lof-geornost.

3175 -dêfe *Kemble* de . . *α* 3178 lâne *Kemble* . . . . *α*
3180 hryre *Thorpe* . . . re *α* 3182 -ðwærust *Kemble* drærust *A'*.

Anhang I.

Schlüßel zu Heft I und II.

Heft I gibt, soweit es der Typen-Druck ermöglichte, ein getreues Abbild der einzigen erhaltenen Handschrift zu London im British Museum, Cotton MS. Vitellius A XV auf Blatt 129^a bis 198^b, nach meiner im Herbste 1876 genommenen Abschrift. Im Jare 1731 durch Feuersbrunst besonders an den Rändern angegriffen, ist der Codex seitdem mer und mer zu Schaden gekommen. Unlesbare einzelne Buchstaben sind von mir durch annähernd ebenso vile eckige Puncte . ausgedrückt, Ausradiertes ist in () gesetzt. Alles meinen Vorgängern noch lesbar gewesene, jetzt verschwundene, ist *cursiv* gedruckt. Zweite Hand ist durch übergeschriebene Cursiv-Schrift angedeutet. Der ursprüngliche Wortlaut der Hs. ist in Heft II mit α bezeichnet und dem Texte, soweit er nicht durch Conjecturen (*Cursiv-Druck*), Ergänzungen <> und Tilgungen [] gebeßert ist, durchgängig zu Grunde gelegt.

α ergibt sich somit aus der Uebereinstimmung meiner Abschrift (Heft I) mit den nachstehenden ältesten Zeugen:

Wanley = Abdruck der Verse 1—19 und 53—73 vom Jare 1705 in: Antiquæ literaturæ septentrionalis liber alter. Seu Humphredi Wanleii Librorum Vett. Septentrionalium, qui in Angliæ Bibliothecis extant . . . Catalogus Historico-Criticus . . . Oxoniæ MDCCV (= Hickesii Thesauri tom. III) p. 218—219.

A'' = Uebereinstimmung von A' und C.

A' = Uebereinstimmung von A und B.

A = für Grim Johnson Thorkelin,

B = von disem Gelerten im Jar 1787 angefertigte Abschriften, zu Kopenhagen in der Store Kongelige Bibliothek aufbewart, von *Thorkelin* seiner Ausgabe (Havniæ 1815) zu Grunde gelegt, herausgegeben von Nik. Fred. Sev. *Grundtvig*, Beowulfes beorh eller Bjovulfs-drapen (Kiøbenhaven 1861) und von Julius *Zupitza*, Early English Text Society, Original Series, 77 (London 1882). Eine Nachvergleichung des Codex mit Thorkelin's Ausgabe gab John Josias *Conybeare* in seinen Illustrations of anglo-saxon poetry (London 1826) p. 137—155.

C = Vergleichung der Hs. im Jar 1830 ('absolvi die 13 Augusti') durch Benjamin *Thorpe*, in meinem Besitze.

Digitized by Google

Der oben erwähnte Beowulf der EET Society enthält eine photographische Nachbildung ('Autotypes') des ganzen Codex, in welcher freilich die verklebten Ränder nicht zum Vorschein gekommen sind, besorgt von *F. J. Furnivall*, mit genauer 'Transliteration' von *Zupitza* auf Grund seiner Vergleichungen in den Jaren 1880 und 1882.

Uebersicht der jetzt beschädigten Stellen.

Vers
4 (Bl. 129ª 5) ſceaþena *Wanley*
7 (7) gebad *Wanley A''*
21 (129ᵇ 1) . . rme *Conybeare*
23 wil *A''* ‖ (2) ge *A''*
24 (3) lof *A''*
25 (4) þeon *A''*
27 (5) fela *A''*
30 (8) wine *A''*
48 (130ª 2) beran *A*
69 (130ᵇ 1) medo *Wanley B*
70 ẏldo *Wanley A''* (2) bearn *Wanley A''*
71 (3) ge *Wanley A''*
72 (4) ſealde *Wanley A''*
76 (7) de *A''*
94 (131ª 3) ſunnan *A''*
95 (4) buen *A'*
98 (6) cyn *A''* (7) hwyrfaþ *A'*
99 (8) lifdon *A'*
101 (9) fre *A''* frem *Grundtvig gantas*
113 (131ᵇ 1) . ntas (ontas *A*) *A'*
114 (1) þrage *A''* (2) he *A'*
115 (4) Ge *A''*
117 (6) beor *A'*
118 (7) inne *A''*
120 (9) wiht *A''*
135 (132ª 1) eft *A''* ‖ gefremede *A'*
141 (6) ſweoto *A'*
142 (7) hy *A''*
159 (132ᵇ 1) æglæca ehtende *A''*
160 deorc *A''* ‖ ſcua *A'* (2) duguþe *A*
161 (3) ſin *A''*
162 (4) cun *A''*
163 (5) ſcri *A''*
164 (6) neſ *A''*
166 (7) heardra *A''*
167 (8) fage *A'* (9) gif *A''*
182 (133ª 1) ne hie *A'* ‖ ne *A'*
184 (3) beſcufan *A''*
203 (133ᵇ 1) þeah *A'*
204 þofne *A* (2) hæl *A''*
206 (3) cempan *A''*
229 (134ª 1) þa *A'*
230 holm *A'*
234 (5) ridan *A''*
238 (8) were *A'*
252 (134ᵇ 1) heonan *A*
253 dena *A'*
254 (2) furþur *A'*
255 (3) liðende *A''*
257 (5) hwanan *A'*
274 (135ª 1) ſceaðona *A*
276 (4) þurh *A'*
277 (5) ·] *A*
280 (6) edwendan *A'*
297 (135ᵇ 1) mas *A''*
298 (2) to *A''*
300 (4) hal *A''*
301 (5) ſtille *A''*
302 (6) ſcip *A''*
304 (7) ofer *A''*
319 (136ª 1) wrað *A'*
339 (136ᵇ 1) þrymmum *Thorkelin* . . ymmum *A''*
340 ellen *A''*
361 (137ª 1) gefere *A'*
363 (3) oret *A'*
379 (137ᵇ 1) tigef *A'*
380 mund *A'* (2) gripe *A'*

Digitized by Google

Vers
383 (4) þæf *A'*
384 (5) ic *A''*
386 (7) in *A''*
401 (138[a] 1) hearda *A'*
402 ſomne *A''* ‖ þa *A*
404 (2) heard *BC*
406 (4) fearo *B*
407 (5) hroð *AC*
423 (138[b] 1) wedra *A* . edera *B*¹*C*
424 gra *A'*
426 (4) ic *A'* ‖ þe- *A''*
428 (5) eodor *A'*
445 (139[a] 1) þu *A'*
464 (139[b] 1) ſcyldinga *A'* (5) healſdeneſ *A'*
487 (140[a] 1) heoru *BC*
489 (3) to *A'*
524 (141[a] 1) ſode *A'* ſoðe *B*²
525 (2) ge *A'*
527 (4) grendles *A''*
528 (5) bidan *A''*
544 (141[b] 1) ſomne *A''*
545 (2) oþ *A''*
547 (4) wind *A''*
548 (5) yþa *A''*
568 (2) bront ne *A*
569 (3) leoht *A'*
588 (142[b] 1) helle *A*
589 (2) wit *A'*
590 (3) lafeſ *AC*
609 (143[a] 1) beo *A''*
629 (143[b] 1) æt *A'* ‖ wealh *A*,
630 gefyſed *A''*
633 (4) ſæt *A''*
634 (5) eowra *A'*
635 (6) crunge *A''*
698 (145[a] 1) fultum *A* ‖ hie *A*
702 (4) wide *Grundtvig* ride *A* ſide *Conybeare*
703 (5) ſcea *A*
705 (7) anū *A*
706 (8) metod *A''*
713 (15) be *A''*
714 (16) wolc *B*² wole *A*
715 (17) gume *A'*
718 (145[b] 1) ne ſiþðan *A*
722 (4) bendum *A*
734 (16) þ wyrd *A*
741 (146[a] 1) ſlæpendne *A''*

Vers
742 (2) blod *A'*
745 (4) fet *A''*
746 (5) han *A'*
763 (146[b] 1) windan *A''* ‖ ⅂ *A'* (2) on *A'*
764 (3) hiſ *B*
765 (4) þæt he *B*
766 (5) þa *A'*
767 (6) dynede *A'*
768 (7) endum *A''*
769 (8) ſcerwen *A''*
783 (147[a] 1) ſtod *A'*
785 (2) þe *A'*
786 (3) ga *A'*
787 (4) ſar *A'*
788 (5) to *Conybeare* . . *C*
789 (6) ſtren *A'*
804 (147[b] 1) for *A'*
805 (2) hiſ *A''*
806 (3) lifeſ *A'*
808 (4) on *A'* ‖ feonda *A''*
809 (5) on funde *A'*
810 (6) manna *A''*
811 (7) fag *A'*
812 (8) nolde *A''*
813 (9) ceſ *A''*
828 (148[a] 1) þum *A*
830 (3) gebette *A'*
832 (4) þrea *A'*
833 (5) un lytel *A''*
849 (148[b] 1) heoro *A'*
850 (2) dreama *A''*
852 (3) hæþene *A*
853 (4) eft *A'* ‖ gewiton *A''*
854 (5) manig *A''*
855 (6) mearum *A''*
856 (7) wæf *A''*
857 (8) ge *A''*
858 (9) num *A''*
860 (10) der *A''*
876 (149[a] 3) dæ *A'*
877 (4) wide *A'*
878 (5) ne *A''*
879 (6) mid *A'*
880 (7) wolde *A''*
897 (149[b] 3) ge mealt *A'*
899 (4) ofer *A''*
900 (5) he *A''*
901 (6) ſweðrode *A*
902 (7) wearð *AC*

Digitized by Google

Vers
904 (8) ſnude *A''*
920 (150ª 2) ſelf *A'*
921 (3) weard *A'*
924 (5) medo *A'*
925 (8) geong *BC*
941 (150ᵇ 3) ær *A'*
942 (4) þ *A* ‖ ſecgan *A''*
943 (5) ðone *A'*
944 (6) heo *A''*
946 (7) bearn *A''*
969 (151ª 6) mihtig *A''*
970 (7) for *A''*
972 (8) eax *A'*
973 (9) gu *A'*
974 (10) leofað *A*
986 (151ᵇ 1) hilde *B*
989 (3) god *AC*
990 (4) onberan *A'*
1010 (152ª 1) cyning *A''*
1011 (2) mægþe *A'*
1012 (3) ſel *A'*
1014 (4) agan *A'*
1015 (5) me *A''*
1016 (6) -de *A''*
1017 (7) heo *A'*
1018 (8) ſacen *A'*
1019 (9) don *A'*
1020 (10) healfdenes *A'*
1022 (11) hroden *A'*
1023 (12) mað *A''*
1024 (13) beorn *A'*
1025 (14) he *A'*
1026 (15) ſcamigan *A'*
1027 (16) feower *A'*
1032 (152ᵇ 1) laf *A'*
1033 (2) ðan *A'*
1034 (3) gangan *A'*
1035 (4) ta *A'*
1037 (5) in under *A'*
1038 (6) ſearwum *A''*
1039 (7) hilde *A''*
1054 (153ª 1) forgyl *A'*
1057 (4) me *A'*
1058 (5) he *A'*
1060 (7) ge *A''*
1075 (153ᵇ 1) munde *A'*
1076 (2) hoceſ *A'*
1077 (3) ſyþðan *A'*
1078 (4) geſeon *A'*
1079 (5) þær *A'*

Vers
1080 (6) wig *A''*
1081 (7) feaū *A''*
1101 (154ª 3) ne *A''*
1104 (7) ſpræce *A'*
1119 (154ᵇ 1) to *A''*
1120 (2) for *A''*
1121 (3) burſton *A''*
1122 (4) bite *A''*
1123 (5) gifroſt *A''*
1124 (6) bega *A''*
1125 (8) Ge *A'*
1140 (155ª 1) ge *A'*
1141 (2) eotena *A'*
1142 (3) for *A'*
1144 (5) ſeleſt *A''*
1145 (6) eotenū *A*
1159 (155ᵇ 1) to leodum *A''*
1160 (1—2) man | nes *A'*
1161 (3) benc *B*
1162 (4) wunder *A'*
1164 (7) ran *A'*
1176 (156ª 1) habban *A'*
1177 (2) beorhta *A'*
1178 (3) medo *A'*
1180 (5) ic *A''*
1181 (6) geo *A'*
1182 (7) þon *A*
1195 (156ᵇ 1) gas *A''*
1196 foldan *A''* (2) gefrægen *A'*
1197 (3) le *A'*
1198 (4) ſyþðan *A''*
1199 (5) byrig *A'*
1200 (6) ſearo *A'*
1218 (157ª 1) ⁊ geþeoh *A'*
1221 (3) hafaſt *A*
1222 (4) ferhþ *A'*
1223 (5) bebugeð *A'*
1225 (6) æþeling *A'*
1227 (8) healden *A*
1231 (11) dryht *A'*
1241 (157ᵇ 1) beag *A'*
1243 (2) bord *A'*
1244 (3) æþelinge *A'*
1245 (4) hringed *A''*
1246 (5) þeaw *B*
1251 (10) Sigon *A'*
1253 (12) warode *C*
1264 (158ª 1) mandream *A'*
1265 þanon woc *A*
1266 (2) grendel *A'*

Digitized by Google

Vers
1273 (8) feond *A''*
1287 (158[b] 1) dyhttig *A* dyttig *B*
1288 healle *A'* (2) heard *A'*
1291 (5) broga *A''*
1292 (6) ut *A''*
1296 (10) leofoſt *A''*
1307 (159[a] 1) mode *A''*
1308 unlyfigendne *A*
1310 (2) hraþe (hrade *B*) wæs *A'*
1311 (3) ſecg *A'*
1313 (5) ſnote *A''*
1314 (6) æfre *A''*
1318 (10) hnægde *A'*
1328 (159[b] 1) ſcolde *A'*
1329 æfc here *A'* (2) wæs *A'*
1331 (3) wæl *A''*
1332 (4) wlanc *A''*
1334 (6) del *A''*
1345 (15) ic *A'*
1353 (160[a] 1) man *A'*
1354 (2) nemdod *A'*
1356 (3) hwæþer *A'*
1358 (5) windige *A*
1377 (160[b] 1) þe anū *A'*
1378 (2) ðær *A'*
1379 (3) ſec *A'*
1380 (4) nige *A''*
1382 (5) dini *A'*
1383 (6) Bɛo- *A''* (8) weſ *BC*
1398 (161[a] 1) ſpræc *A*
1399 gebæted *A'*
1401 (2) geatolic *A*
1402 (3) laſtas *A'*
1405 (5) myr *A''*
1423 (161[b] 1) hatan *A'*
1424 fuſlic *A'*
1425 (3) wætere *A'*
1426 (4) ſund *A''*
1427 (5) licgean *A''*
1431 (8) ton *A''*
1448 (162[a] 1) hafelan *A''*
1449 mengan *A'*
1450 (2) weorðad *A*
1471 (162[b] 1) mærdam *A'* ••rdum *C*
1472 ſyðþan *A''* (2) he *A'*
1492 (163[a] 1) þæm wordū (-um *B*) *A'*

Vers
1493 (2) nalas ⁊ *A*
1494 (3) feng *A''*
1495 hil *BC*
1497 (5) on *A''*
1499 (7) þær *A''*
1500 (8) cunnode *A'*
1502 (9) atolan *A'*
1505 (12) leoðo *A*
1513 (19) he *C*
1516 (163[b] 1) fyr leoht *A*
1517 beorhte *A''* (2) ſcinan *B*
1519 (3) mere *A''*
1521 (5) felan *A''*
1522 (6) ða *B* da *AB*[1]
1523 (7) nolde *AC*
1525 (8) ðeodne *A*
1526 (9) gemota *A'*
1527 (10) hrægl *A'*
1529 (12) læt *A'*
1531 (13) ða *A''*
1545 (164[a] 3) gyſt *A'*
1551 (8) under *A'*
1565 (164[b] 1) ſloh *A''*
1573 (8) de *A'*
1575 (9) ⁊ anræd. *A*
1577 (11) fela *A''*
1592 (165[a] 1) wliton *A'*
1594 (2) blode *A''*
1601 (8) hwate *A'*
1602 (9) wine *A'*
1603 (10) on *A'*
1610 (16) wæl *A''*
1616 (165[b] 1) to þæſ *A'*
1617 (2) inne *A''*
1621 (6) gaſt *A''*
1625 (9) byrþenne *A'*
1626 (10) Eodon *A'*
1645 (166[a] 5) ge wurþad *A'*
1649 (8) for *A'*
1650 (9) wræt *A'*
1651 (12) þeowes *A''*
1662 (166[b] 1) hangian *A''*
1664 (2) winigea *B*
1665 (3) offloh *A'* (4) ageald *A''*
1667 (5) barn *A'*
1668 (6) hatoſt *A'*
1669 (7) dum *A'*
1670 (8) cwealm *A'*
1671 (9) hit *A'*
1672 (10) forh *A'*

Digitized by Google

Vers
1673 (11) ⁊ *A*
1677 (15) hilt *A''*
1686 (167[a] 1) ſceat *A'*
1688 (3) wri *A'*
1689 (4) ſloh *A'*
1691 (5) ge *A'*
1692 (6) dryhtne *A'*
1694 (8) ſcennū *A*
1695 (9) ge *A'*
1696 (10) ſweord *A'*
1698 (11) wreo *A'*
1702 (15) weard *A'* wearð *C*
1703 (16) is *A'*
1704 (17) beowulf *B*
1709 (167[b] 1) hæle- *A'*
(2) ſwa *A'*
1711 (3) Ne *A* (4) le *A'*
1713 (5) bolgen *A'*
1714 (6) ſteallan *A'*
1715 (7) den *A'*
1716 (8) mihtig *A'*
1717 (9) ſtepte *A'*
1719 (11) hord *A'*
1722 (14) lo *A'*
1732 (168[a] 1) dæ *A'*
1733 (2) mæg *A'*
1735 (3) wunað *B*[2] wunad *A''*
1736 (4) adl *A'*
1737 (5) ſefad *A'* ſefað *B*[2]
1738 (6) hete *A'*
1739 (7) wil *A'*
1741 (10) weaxed *A'*
1742 (11) hyrde *A'*
1752 (168[b] 1) waldend *A'*
1754 (3) læne *B* lane *A* . æge *C*
1755 (4) to *A'*
1757 (5) eorleſ *A'*
1758 (6) be beorh *A'*
1759 (7) ſecg *A''*
1760 (8) ofer *A'*
1761 (9) mægneſ *A''*
1763 (10) þec *A'*
1764 (11) fyreſ *A'*
1766 (13) oððe *A''*
1767 (14) ceð *A'*
1768 (16) ra *A''*
1770 (17) leac *AC*
1778 (169[a] 1) ceare *A'*
1779 (2) dryht *A'*
1780 (3) þone *A'*

Vers
1781 (4) eald ge *A'*
1782 (5) ſym *A'*
1783 (6) ſceal *A'*
1784 (7) mor *A'*
1785 (8) to *A'*
1787 (9) þa wæs *A'*
1789 (11) niht *A'*
1790 (12) gumū *A*
1792 (15) lyfte *A'*
1802 (169[b] 1) ða com *B*
1804 (2) wæron *A'*
1805 (3) farene *B*
1806 (4) len ferhd *B*
1807 (5) da hrunting *A'*
1808 (6) his *A'* ‖ ſweord *A''*
1809 (7) þæſ *A'*
1810 (8) godne *A'*
1811 (9) wordum *A'*
1813 (10) ⁊ þa *A*
1814 (11) Eode *A* eode *BC*
1815 (12) þær *A'*
1816 (13) gar *A''*
1817 (15) Beo wulf *A''*
1818 (16) we *A'*
1828 (170[a] 2) hetende *A'*
1829 (3) brin *A'*
1833 (7) herige *A'*
1836 (9) gif *A'*
1850 (170[b] 1) ſæ *A*
1851 (2) ne *A''*
1852 (3) gyf *A*
1853 (4) mod *B*
1854 (5) þulf *A* vulf *B* wulf *C*
1855 (6) ſceal *A'*
1857 (7) ge *A'*
1858 (8) þe *A'*
1859 (9) de *A'*
1860 (10) nig *BC*
1862 (12) hea *A'*
1863 (13) leode *A'*
1864 (14) fæſte *A''*
1876 (171[a] 2) Wæs *ed. Thorkelin* þæs *A*
1877 (3) breoſt *A'*
1878 (4) on *A'*
1879 (5) deo *A'*
1880 (6) blo *A'*
1882 (8) hre *A'*
1883 (9) þe *A'*
1884 (10) gifu *A'*

Digitized by Google

Vers
1886 (12) hine *A''*
1893 (171[b] 1) gæſ . . . *A*
1894 (2) cwæð *AC*
1895 (3) wan *A* þan *B*
1896 (4) on *A'*
1897 (5) wædum *A'*
1898 (6) mum *A'*
1899 (7) hord *A'*
1900 (8) bunden *A'*
1901 (9) þan *A''*
1902 (10) rþre *A'*
1904 (11) dreſan *A'*
1916 (172[a] 2) feor *A'*
1917 (3) ſcip *A'*
1918 (4) ỳþa *A''*
1919 (5) meah *A'*
1920 (6) geſtreon *A'*
1921 (7) þanon *A'*
1924 (9) ſelfa *A'*
1925 (10) wæs *A'*
1936 (172[b] 1) weotode *A''*
1937 (2) feoþðan *A'*
1938 (3) geþinged *B*
1939 (4) moſte *A'*
1940 (5) cwenlic *A'*
1941 (6) hio *A'*
1942 (7) on *A'*
1944 (8) huru *A'*
1945 (9) ealo *A'*
1946 (10) bea lewa *A'*
1947 (11) ſỳððan *BC*
1948 (12) den *A''*
1959 (173[a] 1) wide ge *A*
1967 (10) ðæs ðe *A'*
1978 (173[b] 1) ſỳððan *BC*
2000 (174[a] 1) lac *B*[2]
2003 (3) dū *A* ðam *B* dan *B*[1]
2004 (4) ſcyl *A*
2005 (5) ỳrmðe *A*
2006 (6) be *A*
2007 (7) en . . *B*
2008 (8) de *A'* ðe *B*[2]
2009 (9) fæ . *A* fer . *B*
2011 (12) de *A''*
2013 (14) getæhte *A'*
2016 (17) maran *A'*
2020 (174[b] 1) for *A'* (2) . . gude *A'* . uguðe *B*[2]
2021 (3) on *A'* ‖ ende *A''*
2022 (4) flet *A'*

Vers
2023 (5) gled *A*
2026 (7) ia- *A'*
2027 (8) ces *A'*
2028 (9) wife *A'*
2029 (10) ſeldan *A'*
2030 (11) hwile *A'*
2032 (12) mæg *A''*
2034 (14) þonne *A''*
2042 (175[a] 1) ge . . . *AC* na (2) ge m *B*
2043 (2) ſe *Conybeare*
2044 (3) geong . . *A'*
2045 (4) higes *A'*
2046 (5) word *A''*
2047 (6) mece *A'*
2048 (7) gefeohte *A'*
2049 (8) hindeman *A'*
2052 (11) hryre *B*
2055 (14) gylwed *A* gylped *B*
2056 (15) mid *A'*
2062 (175[b] 1) . . figende *A*[2] . eigende *B*
2063 (2) brocen e *Conybeare C* orocene *A* . orocene *B*
2065 (4) wiflufan *A'*
2066 (5) weorðað *A*
2067 (6) telge *A'*
2069 (8) ſprecan *A'*
2070 (9) cunne *A'*
2071 (10) wearð *A*
2072 (11) gun *A'* gim *B*[2] . im *C*
2074 (12) eatol *A'*
2075 (13) geſunde *A'*
2076 (14) ſcio *A'*
2077 (15) he *A'*
2085 (176[a] 1) gearco *A* ‖ hangode *A'*
2087 (2) . ſio *B*
2088 (3) deofles *B*
2089 (4) þær *A'*
2090 (5) dæd *A'*
2091 (7) mihte *A'*
2092 (8) riht *B*
2093 (9) iedā *A*
2094 (10) hond lean *A*
2096 (12) weg *A*[1]
2097 (13) bræc *A*
2098 (14) wear *A'*
2100 (16) grund *A'*

Digitized by Google

Vers
2102 (18) leano *A'*
2105 (21) gomela *A''* (22) fcilding *A'*
2106 (176[b] 1) fricgende feoran *A'* ‖ relte *A'* reht *Conybeare C*
2107 (2) hwilū *A*
2108 (3) mel *A'*
2109 (4) ⅂ farlic *A*
2110 (5) rihte *A'*
2111 (6) ongan *A'*
2112 (7) giogude *A*
2113 (8) inne *A*
2114 (9) gemunde *A*
2115 (10) deg. *A* dæg *B*
2117 (11) oðer *A'*
2118 (12) gyrn *A'*
2119 (13) forh *A'*
2120 (14) wedra *A'*
2121 (15) beorn *A'*
2122 (16) here *A'*
2123 (17) genge *A'*
2124 (18) mergen *A'*
2125 (19) leode. *A'*
2126 (20) ne *A''*
2128 (177[a] 1) fæð . . . . . *A* fædr . . . . *B*
2129 (2) gar . *BC*
2131 (4) mec *B*
2132 (5) ic *A'*
2133 (6) efnde *A'*
2134 (7) fremede *B*
2135 (8) wælmes *A'*
2136 (9) licne *A'*
2139 (12) fele *A'*
2142 (15) hleo *A'*
2146 (177[b] 1) . . . . ꝛs *A'*
2148 (3) cyning *A''*
2149 (4) ywan *A'*
2150 (5) ic *A'* ‖ lyt *A''*
2151 (6) hygelac *A'*
2152 (7) heafod *A'*
2153 (8) hare *A'*
2154 (9) gyd *A'*
2155 (10) hroð *AC*
2156 (11) worde *A'*
2158 (12) cwæð *A*
2159 (13) leod *A'*
2160 (14) ær *A''*
2161 (15) heoro *A'*

Vers
2167 (178[a] 1) oðrum *A*
2168 (2) re. . . . *A''* ren. . . *B*[2]
2170 (3) niða *A*
2171 (4) gehwæðer *A*
2172 (5) hyrde *A'* (6) ge *A''*
2173 (7) maððū *A*
2174 (8) ðeod *A*
2175 (9) fwancor *A'*
2176 (10) æft *A*
2177 (11) beal *B*[2]
2178 (12) guð . . *AC* gudı *B* guðum *B*[2]
2180 (14) genea *A'*
2181 (15) man *A'*
2186 (178[b] 1) drihten *B*[2]*C*
2187 (3) from *A'*
2189 (4) menn *A'*
2190 (5) hleo *A'*
2191 (6) hreðles *A'*
2192 (7) mid *A*
2193 (8) on *BC*
2194 (9) bearm *A'*
2195 (10) þufendo *A'*
2196 (11) . am *AC* bam *B*[2]
2197 (12) lond *B*
2198 (13) fwiðor *AC*
2200 (14) eft *A'*
2201 (15) hlæm mū *A'*
2208 (179[a] 1) ge hwearf *A'*
2209 (2) wæs ða *A'*
2210 (3) oððæt *A'*
2211 (4) ricfan *A*
2212 (5) weotode *A'*
2213 (6) læg *A''*
2215 (7) niða *A*
2216 (8) horde *A'*
2217 (9) he þ *A'*
2218 (10) be *A'*
2220 (11) fie *A'*
2223 (15) ge *A'*
2225 (17) fwengeas *A'* (18) ærneſ þearfa *Zupitza*
2227 (19) fynby fig *Zupitza*
2228 (20) gryre *Zupitza*
2229 hwæðre *Kemble*
2230 (179[b] 2) þa hyne *Zupitza*
2232 (4) . . fe *B*
2233 (5) gū *A*
2234 (6) æþelan *A*
2235 (7) hydde *A'*

Digitized by Google

Vers
2236 (8) for *A'*
2238 (9) leoda *A'*
2239 (10) weard *B* . eard *C* .. arð *Zupitza*
2240 (11) þ *A'*
2241 (12) moſte *A'*
2242 (13) wæter *B*
2243 (14) cræftū *A*
2244 innan *A''* (15) geſtreona *A''*
2245 pyrðne *Zupitza* (16) dæl *A''*
2247 (17) þu *A'*
2253 (180[a] 1) fe . . . . . *A''* feor . . . *Zupitza*
2256 (4) mynd *A'*
2258 (6) ſio *A''*
2261 (9) wig *A''* ‖ fru (fwu *A*) *A'*
2265 (13) bealo *A'*
2266 (14) feorð *A'*
2270 (17) hrân *A'*
2271 (18) uht *A'*
2272 (19) byrnende *BC*
2273 (20) nihtes *A'*
2274 (21) buend *A'*
2275 (180[b] 1) ſecean *Zupitza*
2276 h.r. α . . . . *A* bearn *B* (2) .ruſan *BC*
2277 (3) wintrum *A''*
2278 (4) ſwa *A''*
2279 (5) heold *A'*
2280 (6) cræftig *A''*
2281 (7) on *A''*
2283 (9) ða *A'* ‖ wæs *A''* (10) hord *A''*
2286 (12) forman *A'*
2289 (15) laſt *A'*
2297 (181[a] 1) ealne utan (ucan *B*) *A''*
2298 (2) þære *B*
2299 (4) hwearf *A'*
2300 (5) fand *A'*
2302 (7) weard *A'*
2303 (8) cwō *A*
2306 (10) drinc *A'*
2307 (11) wyr *A'*
2308 (12) bi *A'*
2313 (19) bryne *A''*
2314 (20) noðær *A*

Vers
2315 (181[b] 1) wolde *A'*
2316 geſyne *A'*
2317 (2) nearo *A'*
2318 (3) ſe *A'*
2319 (3—4) hyn|de *A'*
2320 (5) ne *A'*
2321 (6) lige *A'*
2322 (7) getruwode *A''*
2323 (8) geleah *A''*
2324 (9) ðed *A'*
2326 (10) bolda *A''*
2327 (11) gif *A''*
2328 (12) on *A'*
2329 (13) ſe *A'*
2330 (14) ruht *A* riht *B*
2331 (15) breoſt *A''*
2338 (20) eall *A''*
2342 (182[a] 3) ge *A'*
2344 (5) lange *A'*
2350 (11) gedigde *A'*
2351 (12) gares *A'*
2353 (13) guðe *A'*
2355 (15) gemot *A'*
2357 (17) folca *A'*
2362 (182[b] 1) holme *A'*
2363 (2—3) þorfon *B*
2365 (4) linde *A'*
2366 (5) hild *BC*
2367 (6) ſwam *A'*
2368 (7) earm *A'*
2369 (8) hygd *A'*
2370 (9) ſtol *A''*
2372 (11) hyge *A''*
2373 (12) findan *A'*
2374 (13) ænige *A'*
2375 (14) wære *A'*
2376 (15) de. *A'*
2381 (19) hæfdon *A''*
2385 (183[a] 1) þær *A*
2386 (2) ſweor *B*
2387 (3) hī (bū *A'* him *B*) *A'*
2388 (4) hames *A*
2398 (15) geflyhta *A*
2404 (183[b] 1) cwom *A'*
2405 (2) dan *A'*
2406 (3) ða *A'*
2408 (4) hyge *A'*
2409 (5) wisian *A'*
2411 (7) hruſan *A'*
2419 (14) wine *A'*

Digitized by Google

Vers
2428 (184ª 1) ſinca bal *B*
2429 (2) fæder *A*
2430 (3) cyning *A'*
2431 (4) gemunde *A'*
2433 (5) in *A'*
2434 (6) beald *A'*
2441 (12) wæs *A'*
2442 (13) hreðre *AC*
2443 (14) æðe *A'*
2451 (184ᵇ 1) eaforan *A'*
2452 (2) to *A'*
2464 (14) linde *A'*
2472 (185ª 1) wæs *A'*
2473 ofer *A'* ‖ rid *A* . . . *BC*
2474 (2) hearda *A'*
2478 (6) eatolne *A'*
2479 (7) mæg *A'*
2483 (11) onfæge *A'*
2493 (19) wyn *A'*
2496 (185ᵇ 1) wyrſan *A* ‖ gecypan *A''* ‖ ſỹle *A*
2497 (2) ic *A''*
2501 (6) dæg *A'*
2502 (7) cempan *A''*
2511 (15) ic *A''*
2520 (186ª 1) elles *A*
2521 (2) wið *AC*
2526 (6) ſceal *A'*
2533 (13) nefu *A* nef.. *B*¹ nefn *B*² nef' *B*³
2539 (18) helme *A'*
2542 (186ᵇ 1) ſeðe *A*
2543 (2) digde *A''*
2545 (3) stodan *A''*
2550 (8) ge bolgen *A''*
2565 (187ª 1) broga *A'*
2566 wid *A'* wið *C*
2571 (5) life *A''*
2572 (6) þonne *AC*
2575 (9) up *A'*
2576 (10) floh *B*
2579 (12) þearfe *A'*
2590 (187ᵇ 1) ſceal *A''*
2591 dagas *A'*
2594 (5) ðrowode *A''*
2595 (6) weold *A''*
2596 ge ſteallan *A''*
2598 (8) cỳſtū *A'*
2603 (13) lic *A''*
2604 (14) heres *A'*

Vers
2605 (15) here *A''*
2612 (188ª 1) ſuna *A''*
2613 wræcca *A*
2614 (2) ecgū *A*
2626 (14) þæt *A'*
2633 (188ᵇ 1) mæl *A*
2634 þonne *A''* ‖ we *A'*
2635 (3) ðe *A''*
2655 (189ª 1) feorh *A''*
2658 (2) geaca *A* geata *B*
2660 (4) bā *A*
2661 (5) hea *A'*
2662 (6) cwæð *A*
2664 (7) geo *A''*
2670 (12) gæft *A''*
2671 (13) nioſ.. *α* nioſum *A* nioſnan *B*
2675 (16) under *B²C*
2679 (19) þ *A*
2680 (20) nægling *A'*
2683 (189ᵇ 1) þ *A*
2684 (3) wælſio *A''*
2685 (4) mine *A''*
2686 (5) fæcce *A''*
2687 (6) wihte *A''*
2688 (7) ſiðe *AB*¹ ſiðe *B²C*
2690 (8) ræsde *A''*
2700 (18) deaf *A''*
2711 (190ª 5) worlde *A'*
2712 (6) eorð *A*
2713 (7) swellan *A''* ‖ he *A'*
2714 (8) bealo *A''* ‖ nið *A* nidi *B*¹ niði *B²*
2715 (9) giong *A'*
2719 (12) healde *AC*
2721 (13) þeo *A'*
2722 (14) dryht *A*
2723 (15) helo *A* heb *B*
2724 (16) benne *A'*
2731 (190ᵇ 1) weard *A''*
2732 (2) heold *A''*
2734 (3) ymbe *A''*
2735 (4) gretan *A'*
2737 (5) mæl *A'*
2738 (6) fearo *A''*
2739 (7) riht *A''*
2740 (8) fean *A''*
2746 (13) ſince *A''*
2750 (16) min *A'*
2765 (191ª 7) grund *A'*

Digitized by Google

Vers
2770 (12) mealhte *A'*
2771 (13) bær *A'*
2773 (14) on *A''*
2775 (16) hlodon *B*
2776 (17) genom *A'*
2789 (191^{b} 7) finne *A''*
2794 (11) frean *A''*
2795 (12) fecge *A'*
2797 (13) ic *A'*
2798 (14) ftrynan *A'*
2799 (15) bohte *A''*
2801 (16) leoda *A''*
2802 (17) heaðo *A''*
2821 (192^{a} 12) XXXVIII *A'* XXXIX. *Thorkelin*
2825 (16) ealdre *A'*
2833 (192^{b} 1) nihtū *A*
2859 (193^{a} 1) fwa *A''*
2873 (13) geſteallū *A*
2875 (14) ſigora *A''*
2883 (193^{b} 1) þrag becwom *A''*
2884 fwyrdgifu *A''*
2909 (194^{a} 1) heafod *A'*
2910 ysleodū *A*
2915 (5) freſna *A'*
2926 (13) med *A'*
2927 (14) ſcil *A'*
2931 (17) meowlan *BC*
2937 (194^{b} 1) wean oft *A'*
2938 ond longe *A'* (2) niht *A'*
2952 (13) hilde *A''*
2953 (14) ne *A'*

Vers
2980 (195^{a} 13) brecan *A''*
3004 (195^{b} 13) ⁊ *A*
3012 (20) . . d *Conybeare*
3059 (196^{a} 15) unrihte *A''*
3094 (197^{b} 2) wis *A'*
3095 gehðo *A''* (3) ⁊ *A'*
3098 (4) micelne *A''*
3110 (13) gebeodan *A''*
3118 (20) heold *A''*
3121 (198^{a} 1) cyniges *A'*
3122 ſyfone *B* (ſy *B*^{1}) ‖ . . ne *B* ſone *Zupitza*
3144 (17) wud . *A'*
3146 (18) wope *A'*
3149 (21) c *A*^{1} cw . aln *A* . . . lm *B*
3151 (198^{b} 1) . unden *A* unden *B* under *Thorkelin*, *Conybeare C* bunden *Zupitza* ‖ heorde *BC*
3152 (2) . . . forg *C* ferg *Conybeare*
3156 (4) hafda . . . d *B* h . . a . d *Conybeare* (5) fealg *A'* fwe . lg *Zupitza*
3161 (7) be *C* ‖ lafe *Zupitza*
3167 (12) eorðan *A''*
3175 (17) bið *BC*
3180 (19) hlafordes *BC*
3181 (20) cyning *A''*
3182 mondrærust *A'*

Digitized by Google

Anhang II.

Stellen der Handschrift, welche durch Typendruck nicht widergegeben werden konnten, nebst Berichtigungen zu Heft I.

Blatt

130^{b} 5 *lis* ða
131^{a} 15 caıneſ (ın *aus* m)
132^{a} 20 bote (b *aus* t)
133^{a} 5 ꝑendan *aus* ꝑenan 9 deneſ *aus* deſ 19 þearf (a *aus* r)
134^{b} 17 *lis* ꝑeſ
135^{b} 6 *lis* scıp ‖ fæſt (ſ *aus* f)
136^{a} 14 ꝑlonc (nc *auf Rasur*)
137^{a} 17 hıſ (h *aus* þ) 18 holdne (n *aus* r)
137^{b} 20 rof α^{1} reaf α^{2}
138^{b} 13 ſıdne (d *aus einem anderen Buchstaben*)
139^{b} 2 *lis* nıȝa
142^{b} 2 duȝe (e *aus* u?)
146^{b} 14 þod (d *aus* t)
150^{a} 10 fahne (e *aus* o)
152^{a} 13 foran (o *aus* e) 14 beo (b *aus* ꝑ)
154^{b} 12 *lis* hlıtme
157^{a} 16 hroþ ȝar (h *aus* b)
157^{b} 3 ſt^{e}apa (^{e} *von zweiter Hand über durchgestrichenem* o)
158^{a} 10 *tilge* ȝe 18 *lis* ꝑıfeſ
159^{b} 14 *lis* hꝑ́ylcra
160^{a} 17 *lis* hafelan'nıſ
160^{b} 5 *lis* dnı
164^{b} 9 næſ (æ *aus* e)
165^{b} 1 ellêr (r *aus* n)
167^{a} 1 denıȝȝe (ȝȝ *aus* nȝ) 22 fre (f *nachgetragen*)

Blatt

169^{a} 19 doȝore (e *nachgetragen*)
169^{b} 18 ꝑene de (n *aus* r)
170^{a} 1 *lis* ẏmb 19 ꝥ *aus* ꝑ
171^{b} 15 ȝenȝa (*das zweite* ȝ *aus* t)
172^{b} 18 *lis* ealleſ
173^{b} 2 holdne (n *aus* e) ȝe ȝrette (r *aus andrem Buchstaben*) 11 ſæcce (*unter* æ *ein* ˛ [^{2}])
175^{b} 2 ſꝑeorð (ð *zu* d *radiert*)
176^{b} 20 hladan (hla *aus* blæ)
177^{a} 9 ıs (s *aus* c)
177^{b} 11 *lis* eſt
179^{a} 1 *lis* brade 2 ꝑintra α^{1} ꝑintru α^{2} 3 ꝑeard (ꝑ *wie* p) 8 *lis* hꝑẏlc n. od. ȝefenȝ 10 *statt* þoıbð *lis* þeahð 12 *lis* b^{e}ıorna 14 ꝑeoldū (o *aus* a) 18 fleoh. (o *aus* a) ‖ ꝑeall (*aus* fealh)
179^{b} 2 fæ̀ſ (ſ *aus* r) ‖ ſı (ı *auf* e) 14 ınnon (o *auf* a) 16 fec (c *aus* a) 17 mæſtan *aus* moſton 18 *lis* hẏt 19 bealc (c *auf* o)
180^{b} 1 *lis* ſceall h. r. 2—3 *lis* ꝑarað ꝑıntrum 3 *lis* ðẏ 18 ȝehealdeþ (þ *aus* ꝑ) 20 *lis* þone
181^{a} 18 *lis* gæst

Digitized by Google

Blatt
181b 7 . e trupode (t *aus* ȝ, u *aus* e) 11 *lis* pæf.
182b 1 *lis* . . . XXX. 19 forhealden *aus* forgolden
183a 17 þyrme (r *aus andrem Buchstaben*)
187a 13 hæfde (æ *aus* e) bỳſtgū (b *auf Rasur, von* f?) 14 pearð (d *aus* ð *radiert*) 20 pong (o *aus* a)
187b 5 *lis* ſeðe
188a 21 sefa (f *aus* p)
189a 1 *lis* ðeod 4 *am linken Rande* ð . ſceal . 13 þỳlmū (l *auf Rasur von* r) ‖ *lis* nıof . .
190a 19 rımeſ (ſ *nachgetragen*)
190b 20 ſercean (*das erste* e *aus* æ) urder
191a 6 ⅂ *aus andrem Buchstaben radiert* 12 ponȝ 21 horde *aus* hoȝorde
191b 4 ȝemette (*das zweite* t *aus* e) 10 ſceapode (p *aus* p)
192a 10 *lis* hỳgdū
193a 20 fỳrun (u *aus* a)
193b 16 reste (r *aus* s)
194a 6 pare (r *aus* h) 10 ınȝaſ mılts *aus* ınȝannılts
196a 17 ærran (a *zu* u)
197b 1 *lis* præs 6 þurh (b *aus* þ) lat an'
198b 1 *lis* sıo ȝeo meople . . . . . 2 *lis* fælðe ȝe 7 *lis* rofeſ 8 *lis* be lafe 8—9 *lis* fore ſnotre 11 *lis* hedıȝe 15 þord (*unter* o *ein* ˛) 18 *lis* ſreoȝ þoñ lic α^1 lac α^2 21 *lis* manna

( ) = ausradiert 140a 20 *nach* man (4 *bis* 5 *Buchstaben*) 146a 6 (handa) 149a 20 (fælfeſ) 154a 12 (on bæl) 13 (gearu) 154b 17 be (b *auf Rasur von* ȝ) 158a 10 (r) *nach* ȝrỳ 160b 14 ſcea (ce *auf Rasur*) 166a 11 IIII *aus* (V) 167a 22 peor(ð) þan 167b 5 ge(a)neataf 168a 9 XXV(I) 168b 2 (ende) ſtæf 170b 11 ſceal(l) 173a 5 XXVIII(I). 176a 6 (þ manıȝr) 176b 14 (h)unhỳre 181a 14 egeflıc (leod) ‖ 182b 16 (l)yldra 184a 8 unȝe(f)defelıce 186b 21 ȝl(e)ap

ȝ *steht unter der Linie*, als nachträglich eingeschoben 130b 19 sæ ȝde 134b 11 ec ȝ þeop 196a 2 nemæ ȝð

Accente ausgefallen: 129b 10 ût 131a 9 án 134b 11 ȝebâd 138b 19 môt 139a 5 ânȝen ȝa 146a 18 aſtôd 149b 14 fôn 151a 12 ſâr 152b 6 fâh 154a 18 bân 155b 3 þin 5 ȝân 156a 3 brûc 12 ær 166a 13 fæ 173a 3 pôc 4 ȝâr 177b 2 dôm 178b 10 ſtôl 189a 15 ȝâr 198a 2 hrôf

Setze . nach 142b 11 þıȝeð 150a 12 ȝrendle 152b 15 mum 162b 11 nıme 165b 15 faȝ 168a 3 þen cean 170a 13 deah 173a 11 es 174a 10 cpom 176a 2 fæst 176b 10 *dæg* 179b 17 hruse 186b 2 feðan 192b 1 lacende

Tilge . nach 130a 15 ȝar 135a 18 eowerne 181b 12 mæst 189a 17 aȝen

Tilge , nach 195b 2 eafora

Tilge zwei . 129a 19. 163a 19

Digitized by Google

Anhang III.

Uebersicht der Schreibfeler in α.

a *statt* æ *V.* 1459 tanum *statt* tærum 2534 þat *statt* þæt
— ā (an) 1926 hea 2996 fyðða
— ar 902 eafoð
— e 280. 1774 edþendan 1902 maþma 2453 þeardas 2990 ȝe læsta
— ef 525 ȝeþingea *für* ȝeþinȝa *für* ȝeþinȝef 1069 dena
— i 3073 ſtrade
— o 156 fea 2035 bearn 2037 heaða 2588 ponȝ (o *aus* **a**)
— u 2800 ȝena 2881 fýr(**a**)n
æ *statt* **a** 900 ær on 2126 hladan (hla *aus* blæ)
— e 895 fælfef 2755 fercean (*aus* færcean) 2819 hpæðre *statt* hreðre 2909 mæðum
— ē, en 2307 læȝ
— ea 2097 bræc 3096 dædū
am *statt* ā, an 2279 hruſam
an *statt* **a** 1903 nacan
— e 2505 cempan *statt* campe 2706 ȝefyldan
ar *statt* **a** 534 earſeþo
b *statt* h 1236 hroþ ȝar (h *aus* **b**?) 2126 hladan (hla *aus* blæ)
c *statt* o 3145 fwicðole
— s 2135 ıs (s *aus* **c**)
— t 1602 ſecan 1830 pac 2771. 3060 præce
d *öfter für* ð
d *mit* **a** *verwechselt* 186 pendan *aus* pen an 2202 hearede (dr *nach* ar *ausgefallen*)
d *statt* ȝ 148 ſcyldenda
— n 1020 brand *statt* bearn 1354 nemdod 2037. 2067 bearna (d *vor* n *ausgefallen*); *vgl.* 3078 a dreoȝeð *statt* -ȝan
ð *statt* d 1362 ſtanð eð 2084 peorð (ð *zu* d *radiert*) 2580 peardð (d *aus* ð)
e *statt* **a** 519 ræmef 949 ænigre 1902 peorþre 2505 cempan *statt* campe 3078 a dreoȝeð *statt* -an
— æ 1575 næf (æ *aus* **e**) 2341 þend *statt* læn 2579 hæfde (æ *aus* **e**) 2958 feȝn *statt* fæc
— c 241 le *statt* Ic 2093 ıe 2254 secc
— ē, en 591 ȝredel 1510 ſwecte 1883 aȝed
— o 1024 foran (o *aus* **e**) 1392 helm 1617 ellor 2019 hıe 2922 te *merere* en *statt* on
— u 148 ſcyldenda *für* ſcyldunga 2322 trupode (u *aus* **e**) 3007 me *statt* nu
ea *statt* æ 1809 leanef
f *statt* p 2814 forſpeof
— ſ 303 fæſt (*aus* fæſt) 2305 ſela ða *statt* ſe laða
— fr 962 fæterum *statt* frætepum? *vgl.* 1333 ȝefrægnod *für* ȝefægnod
— p 2882 fergendra *vgl.* 1314 alſpealda (f *vor* p *eingeschoben*)

Digitized by Google

f *vor* þ *ausgelaßen* 1506 pyl (*vor* þa).
ȝ *statt* c 2958 ſeȝn h: *statt* sæc H:
— l 1489 pæȝ
— p 850 deoȝ
— t 897 haт ȝe: *statt* haтe (Dittographie) 1841 pıȝtıȝ 2322 trupode (t *aus* ȝ)
ȝ *ausgelaßen* 1401 ȝende *statt* ȝenȝde 2852 pı laf
h *statt* b 780 **het**
— f 120 **unh**ælo 1129 **unhl**ıtme
— l 1073 **hıld** (*für* lind) 2857 **pıht** *statt* willan
— n 2884 **hu** *vgl.* 2916 **gehnæȝ**don *statt* genæȝdon
— r 2916 pare (r *aus* **h**)
i *statt* ī, in 1176 rıc *vgl.* 1836 rınc *statt* ric
im *statt* ī, in 1271 **ȝım** 3034 **hlım** *vgl.* 466 ȝımme *statt* ȝinne
ini *statt* nū 1382 **pundını**
l *statt* ȝ 1610 **pæl**
— i 241 **le** *statt* Ic
— n 1073 **hıld** *statt* lind 1531 **pundel** 2108 **ȝomel**
ld *statt* ht 3056 *vgl.* 2857 **pıht** *statt* pillan
m *statt* cn 1932 **fremu**
— in 107 **camef** 1261 **camp**
— n 466 **ȝımme** *statt* ȝinne 2136 **ȝrımme** *statt* ȝrimme 3007 **me** *statt* nu
— m̃, mum 516 **pylm** 3139 **helm**
— ne 963. 2828 **hım**
— s 1508 **þæm**
mi *statt* ny 976 **mıd**
n *statt* ñ, non 1932 **fıren**
— ñ, nne 44 **þoñ**
— d 51 **rædenne** 1796 **bepeo**tene *vgl.* 1979 holdne *aus* holde 2341 **þend** *statt* læn
— h 524 **beanftanef** 2958 **fegn** h: *statt* sæc **H**: *vgl.* 1130 **he**<ne> 1926 **hea**<n> h: 2996 **ſẏðða**<n>**hie** 3168 **on**<h>**lide**
n *statt* m 677 **pæfmun** 1148 (?). 1234 **grımne** 1300 **ın** 1304 **wıcun** 1363 **hrınde**
— r 15 **aldo(r)n** 1020 **brond** *statt* bearn 1280 **ſona**? 1459 **tanum** *statt* tærum
— o 1617 **eller** (r *aus* **n**) 2035 **pe**nede? *vgl.* 1091
— p 1351 **næf**
nn *statt* ſm 2921 **ingannilts**
o *statt* a 302 **ſole** 1178 **medo** 1234. 1266 **ȝeo** 3104 **neon**
— e 927 fahne (e *aus* **o**) 1245 ſteapa *aus* ſtoapa
— ō, on 2545. 2760 **ſtodan**
p *statt* p 1261 **camp** p: 2793 ſceapode (p *aus* **p**) 2814 **for**ſpeof 2854 ſpeop
r *statt* c 3038 **ær**
— l 2671 **pylmū** (l *auf Rasur von* **r**)
— n 250 **næfre** 376 **holdne** (n *aus* **r**) 1520 **hord** 1821 penede (n *aus* **r**)
— p 2473 **rid** 3182 **drærust**
f *statt* f 2157 **eft** 2477 hreoſna *vgl.* 2959 <f>freoðo-
— r 2902 reste (r *aus* **s**)
t *statt* d 775 þod (d *aus* **t**)
— ȝ 684 he[τ] ȝ: 1908 **ȝenȝa** (ȝ *aus* **t**) 3145 **let**
ti *statt* a 15 **letiſe**
u *statt* ū, um 1320 **laðu** 2940 hreop**u**
— a 344. 1278. 1808 **funu** 444 **unforhte** 581 **pudu** 1737? **ȝe facu** *vgl.* 3035 ærr(u)n
— e 589 **duȝe** (e *aus* **u**?)
ū *statt* a 2961 ſpeordū
— ā, an 158 **banū** 2821 **ȝumū**
— nu 2296 **hlæpū**
— u 2079 **maȝū**
— rum 2687 **pundū**
um *statt* e 1857 **ȝemænum** 2909 **mæðum**
p *statt* b 1024 beo (b *aus* p) 1214 **heal** ſpeȝe

Digitized by Google

ꝑ *statt* f 1253 ꝑarode 2632 sefa (f *aus* ꝑ)
— n? 1702 ꝑære
ꝑ *wie* p ꝑeard
ꝑ *statt* r 962 frætepum *statt* fæterum? 1259? ꝑif 2819 hꝑæðre
— þ 2293 gehealdeþ (þ *aus* ꝑ) 2354 ꝑæt 2534 ꝑat
y *ausgelaßen vor* r 2436 ſtred
ꝥ *statt* b 3100 burh (b *aus* Þ)
— f 1862 heaþu
— h 375 hıſ *aus* Þıſ

ꝥ *statt* l 2341 Þend *statt* læn
ꝥ *statt* þa 15. 2701; þa *statt* ꝥ 2629
— þær 3134
ꝥ *aus* ꝑ 1846

Haplographie 875 ſıȝe mun de<s> ſ: 1783 wıȝ ȝe<ȝe> ꝑeorþad 1932 ſıren<on> ondrysne 2493 -ꝑyn<ne> næſ

Dittographie 897 haτ<e>[ȝe]-mealt 2785 ȝemette *aus* ȝemeete

Hienach ergeben sich folgende Buchstaben-Verwechselungen, welche zu Rückschlüßen auf die Schreibart der Vorlage von a berechtigen. Verwechselt ist

a	*mit*	ā (am, an), æ, ar, d, e, eſ, i, o, u, ū
ā(an)	-	a, am, ū
æ	-	a, e, ē, ea
am	-	ā, an
an	-	a, am, e, ū
ar	-	a
b	-	h, w, þ
c	-	e, ȝ, o, r, s, t
cn	-	m
d	-	a, ð, ȝ, n, t
e	-	a, æ, an, c, ē (en), o, u, um
ē(en)	-	æ, e
ea	-	æ
eſ	-	a
f	-	fr, h, p, ſ, w, þ
fr	-	f
ȝ	-	c, d, l, p, t
h	-	b, f, l, n, r, þ
i	-	a, ī, l
ī	-	ī, im
im	-	ī, in
in	-	ım, m
ını	-	nū
l	-	ȝ, h, i, n, r, þ
m	*mit*	cn, ın, m̄, n, ne, s
m̄	-	m
n	-	d, h, l, m, n̄, nne r, w
n̄	-	n
ne	-	m, num
nn	-	ſm
nne	-	n
nu	-	ū
nū	-	ını
num	-	ne
o	-	a, c, e, ō
ō	-	o
p	-	f, ȝ, w
r	-	c, h, l, n, r, w, y
rum	-	ū
s, ſ	-	c, f, m, r
ſm	-	nn
t	-	c, d, ȝ
u	-	a, e, ū
ū	-	a, ā (an), nu, rum,
um	-	e
w	-	b, f, n, p, r, þ, ꝥ
y	-	r
þ	-	b, f, h, l, w
ꝥ	-	þa, þær, w

Digitized by Google

Wörterbuch.

A.

á *immer; je.*
Abel *m. Eigenname.*
â-belgan] *praet.* -bealch *erzürnen.*
-beódan] *praet.* -beád *entbieten; sich wozu erbieten.*
-bîdan *erwarten.*
-breátan] *praet.* -breót *zerbrechen, töten.*
-brecan] *praet.* -brocene *zerbrechen.*
-bredwian] *praet.* -wade *niderstrecken, töten.*
-bregdan] *praet.* -brǽd *schwingen.*
-breótan] *praet.* -breát *part.* -broten *zerbrechen, töten.*
-bûgan] *praet.* -beág *sich abbiegen.*
ac 1) *aber, sondern;* 2) *in directer Frage, etwa.*
æc *s.* eác.
â-cennan] *part.* -cenned *gebären.*
-cîgan] *praet.* -cîgde *herzurufen.*
-cwellan] *praet.* -cwealde *töten.*
-cweðan] *praes. s.* 3. -cwyð *praet.* -cwæð *aussprechen.*
âd *d.* âde *m. Feuer, Scheiterhaufen.*
âd-faru] *d.* âdfære *f. Gang zum Scheiterhaufen.*
âdl *f. Krankheit.*
æ̂dre, êdre] *instr.* æ̂drum, êdrum *f.* (*Ader*) *hervorschießender Stral.*
æ̂dre *eiligst, alsbald, sofort.*
á-dreógan *es ertragen, erleiden.*
-fêdan] *part.* -ded *auferziehen.*
æ̂fen *n. Abend.*
-grom *abendgram.*
-leóht *n. Abendlicht.*
-ræst] *acc.* -e *f. Abendrast.*
-spræc] *acc.* -spræce *f. Rede am Abend gesprochen.*
æfnan, efnan *inf.* efnanne, *praet.* æfnde, efnde *ausführen.*
æ̂fre *jemals.*
æfter *praep. nach; infolge; nach, gemäß; . nach, um, wegen; längs, entlang, über . . . hin; adv.* (*zeitlich*) *darauf, nachher; hinterher; zurück.*
â-fyllan] *part.* -ed *erfüllen.*
æf-þunca *m. Verdruß.*
â-galan] *praet.* -gôl *erklingen laßen.*
âgan *praes.* 3. âh, *praet.* âhte (*zu eigen*) *haben, besitzen.*
â-gangan] *part.* -gangen *ergehen.*
âgen *eigen.*
âgend] *g.* âgendes *m. Eigentümer, Herr.*
-freá] *g.* -freán *m. besitzender Herr.*
æ̂g-hwâ] *d. m.* æ̂ghwæ̂m *jeder; g. n.* æ̂ghwæs *in jeder Beziehung, durchaus.*

Digitized by Google

æg-hwæ̀r *überall.*
-hwæðer *g.* -þres, *d. s.* -þrum, -ðrum *jeder.*
-hwylc *d. s.* -cum, *acc. s. m.* -cne *jeder.*
â-gifan *praet.* -geaf *geben.*
-gildan] *praet.* -geald *sich darbieten.*
âg-læca, æg-læca *g. s.* âglæ̂can, âh-læ̂can, *nom. pl.* âglæ̂cean *m. Unhold; gewaltiger Held.*
âglæ̂c-wîf *n. Unholdsweib.*
æg-weard] *acc.* -de *f. Wache an der See, Strandwache.*
âh *s.* âgan.
â-hebban] *part.* -hafen, -hæfen *erheben.*
-heóran] -heórde *befreien?*
âh-læca *s.* âg-, æg-læca.
â-hleápan] *praet.* -hleóp *aufspringen.*
-hliehhan] *praet.* -hlôg *auflachen, jauchzen.*
âhsian] *praet.* âhsode, -don *erfaren, erdulden.*
âht *n. etwas, irgend etwas.*
æ̂ht *acc. pl.* æ̂hte *f.* 1) *Habe, Eigentum;* 2) *Besitz, Gewalt.*
æ̂ht *f. Verfolgung.*
âhte *s.* âgan.
â-hyrdan] *part.* -ded *härten.*
-læ̂tan *praes. cj.* -læ̂te *laßen, verlaßen.*
aldor, ealdor *d.* aldre, ealdre *m. Herr, Fürst.*
aldor *g.* aldres, ealdres, *d. instr.* aldre, ealdre, *d. pl.* aldrum *n. Leben.*
-bealu *n. Lebensübel.*
-cearu] *d.* -ceare *f. Kummer, der am Leben nagt.*
-(ealder) -dagas] *d.* -gum *pl. m. Lebenstage.*
-gedâl *n. Lebenstrennung, Tod.*
aldor-leás] *nom. pl.* -leáse *obherrnlos, one einen Herscher.*
aldor-leás(ealdor-)] *acc. s. m.* -leásne *leblos, tot.*
-þegn *m. vornemer Dienstmann.*
â-lecgan] *praet.* -legde, -legdon, -lêdon 1) *legen, hinlegen;* 2) *ablegen.*
æ̂led *m. Feuer.*
-leóma] *acc. s.* -an *m. Feuerglanz, Fackel.*
â-leógan] *praet.* -lêh *lügen, unerfüllt laßen.*
Ælfhere] *g.* -heres *m. Eigenname.*
æl-fylce] *d. pl.* -cum *n. fremde Schaar.*
â-licgean *praet.* -læg *erligen, gebrechen.*
-limpan] *praet.* -lamp, *part.* -lumpen *sich zutragen, einem zufallen.*
æl-mihtig] *nom. s. m.* -ga *allmächtig.*
al-walda, eal-walda *d.* alwealdan *über alles waltend (Gott).*
æl-wiht] *g. pl.* -wihta *m. Wesen anderer Art, Ungeheuer.*
â-lŷfan] *praet.* -fde, *part.* -fed *erlauben, vergönnen, überlaßen.*
-lŷsan] *part.* -lŷsed *ablösen, abnemen.*
an *s.* unnan.
an *praep. m. dat. an, auf, s.* on.
ân *nom. m.* âna, *g. m. n.* ânes, *f.* ânre, *d. m.* ânum, *acc. s. m.* ânne, æ̂nne, *f.* âne, *g. pl.* ânra, *d. pl.* ânum 1) *diser, jener;* 2) *einer, ein einziger;* 3) *einzig in seiner Art, ausgezeichnet;* 4) *ein, quidam;* 5) *ein einzelner;* ânra gehwylc *jeder einzelne;* 6) *allein.*
ancor] *d.* ancre *m. Anker.*
-bend] *d. pl.* oncerbendum *m.? f.? Ankerseil.*
and, and- *s.* ond, ond-.

Digitized by Google

anda] *acc.* andan *m. Aerger.*
and-êges *ins Angesicht.*
-git *n. Einsicht.*
-rysno] *d. pl.* -rysnum *f. n. was sich schickt. Etiquette.*
-weard *gegenwärtig.*
-wlita] *acc. s.* -an *m. Antlitz.*
ænе *einmal.*
ân-feald] *acc. s.* -dne *einfach, schlicht.*
an-forht] *acc. pl.* -te *furchtsam.*
ânga] *d. acc.* -an *einzig.*
ân-genga, -gengea *m. einsam gehend, Eingänger.*
an-gildan] *praet.* -geald *entgelten.*
ân-haga *m. alleinstehend, einsam.*
-hŷdig *in sich einig, entschloßen.*
ænig *d. s.* ænigum, ænegum, ængum, *acc. m.* ænigne, *f.* ænige, *instr. n.* ænige, *g. pl.* ænigra *ein, irgend ein.*
æn-lic, *f.* -licu *einzig, ausgezeichnet, herlich.*
ænne *s.* ân.
ân-pæð] *acc. pl.* paðas *m. einsamer Weg, Steg.*
an-ræd *festes Entschluβes, entschloßen.*
-sund *ganz unverletzt.*
-sŷn *g.* -sŷne *f. äußeres Ansehen, Gestalt; Anblick; s.* onsŷn.
an-tîd (*für* and-tid)] *f. Gegenstunde, dieselbe Stunde des folgenden Tages.*
ânunga *durchaus.*
an-walda] *d.* waldan *m. der über alles herscht* (*Gott*), *Herr; vgl.* onweald.
an-wîg (*für* andwîg) -gearu *pl.* -gearwe *bereit einen Ueberfall abzuschlagen.*
æppel-fealu] *pl.* fealuwe *apfelfalb.*
âr *m. Bote.*
âr] *instr. s.* âre, *pl. g.* ârna, *d. instr.* âron, ârum, *acc.* âre *f.* 1) *Besitz, Eigenschaft;* 2) *Ere, Würde;* 3) *Huld, Schonung, Gnade.*
æ̂r 1) *adv. eher, früher, vorher, von langen Zeiten her;* 2) *praep. m. dat. vor, eher als;* 3) *conj. bevor.*
â-ræran] *praet. pl.* -rærdon, *part.* -ræred *aufrichten, erheben; ausbreiten.*
æ̂r-dæg] *d.* -dæge *m. Vortag, Tagesanbruch.*
æ̂rende *n. Botschaft, Anligen.*
æ̂rest *zuerst.*
æ̂r-fæder *m. weiland Vater.*
âr-fæst *gnädig.*
æ̂r-gestreón *g. pl.* -na *n. aus alten Zeiten herrürende Schätze, alter Schatz.*
-geweorc *n. Werk aus alten Zeiten, altes Werk.*
-gôd *von lange her gut.*
ârian] *praes. s.* 3. ârað (*gnädig sein*) *schonen.*
â-rîsan] *imp.* -rîs, *praet.* -râs *sich erheben.*
æ̂-rist *m.? f.? Ursprung?*
ærn *g.* ærnes *n. Haus.*
æ̂ror *früher, vorher.*
æ̂rra] *instr. pl.* æ̂rran *früher.*
Âr-Scyldingas] *g.* -ga, *d.* -gum *m. pl. die erenreichen Scyldinge, Dänen.*
âr-stæf] *d. instr. pl.* -stafum *m. Gnade, Huld, Hilfleistung.*
æ̂s] *instr. s.* æ̂se *n. Aas.*
æsc] *instr. pl.* æscum *m.* (*Esche*) *Speer.*
Æschere *m. Eigenname.*
æsc-holt *nom. pl. n. Eschenholz.*
-wîga *m. Speerkämpfer.*
â-secgan *sagen, vortragen.*
-settan] *praet. pl.* -setton, *part.* -seted *setzen, hinsetzen.*

Digitized by Google

â-singan] *part.* -sungen *aussingen.*
-standan] *praet.* -stôd, *aufstehen, sich erheben.*
-stîgan] *praes. s.* -stîgeð, *praet.* -stâg, -stâh *aufsteigen.*
-swebban] *part. pl.* -swefede (*einschläfern*) *ertöten.*

æt *m. dat.* 1) *bei, an; auf, in;* 2) *zu, an;* 3) *von.*

æt] *d. s.* æte *m. Speise, Fraß.*

æt-beran *praet.* -bær, -bæron *hinzutragen, hintragen.*

atelîc (*für* atol-lîc) *gräslich.*

â-teón] *praet.* -teáh *abziehen, gehen.*

âter-teár] *d. pl.* -teárum *m. giftige Zähre.*

æt-feolan] *praet.* -fealh *m. dat. einen festhalten.*
-ferian] *praet.* -ferede *hinwegtragen.*
-gædere *zusammen, mit einander.*
-gifan *hinzugeben, geben, darbringen.*
-grǽpe *adj. angriffig, angreifend.*
-hweorfan] *praet.* -hwearf *herzugehen.*

atol, eatol *acc. m.* eatolne, *f.* atole, *instr. pl.* atolan *entsetzlich, schrecklich.*

æt-rihte *beinahe.*
-somne *beisammen.*
-springan] *praet.* -sprang *entspringen.*
-standan] *praet.* -stôd *an etwas stehen.*
-stapan] *praet.* -stôp *herzuschreiten.*

âttor *g.* âttres *n. Eiter, Gift, Geifer.*

âttor-sceaða *g.* -an *m. giftiger Schädiger.*

ættren *giftig.*

æt-wegan] *praet.* -wæg *davon tragen, wegtragen.*
-windan] *praet.* -wand *entrinnen.*
-witan] *praet. pl.* -witon *schelten, vorwerfen.*

âwa *immer.*

â-wrecan] *praet.* -wræc *loslaßen, äußern.*
-wyrdan] *part.* -wyrded *verderben, töten.*

âð *pl. g.* âða, *instr.* âðum, *acc.* âþas *m. Eid.*

â-þencan] *praet.* -ðôhte (*erdenken*) *beabsichtigen, wollen.*

æþele *g.* -lan *von edler Art und Abstammung, edel, herlich.*

æþeling æðeling *g.* -ges, *d.* -ge, *pl.* -gas, -ga, -gum *m. edler Mann, Fürst.*

æþelu *d.* æþ(ð)elum *n. pl. edle Abkunft, Adel, Anenschaft.*

æðm *instr.* æðme *m. Atem.*

âð-sweord, *n. Eidschwur.*

âþum-swerian *nom. pl. m. Eidam und Schwigervater.*

B.

bâ, bâd, bæd *s.* begen, bîdan, biddan.

bædan] *praet.* bædde *antreiben, ermuntern, nötigen.*

bædon *s.* biddan.

bæl *d. instr.* bæle *n.* 1) *Flamme, Feuer;* 2) *Scheiterhaufen zum Leichenbrand.*

baldor, bealdor *m. Fürst, Herr.*

bæl-fŷr] *g. pl.* fŷra *n. Feuer des Scheiterhaufens.*
-stede *m. Stätte des Leichenbrandes.*

balwon *s.* bealu.

Digitized by Google

bǽl-wudu *m. Holz zum Scheiterhaufen.*

bâm *s.* begen.

bân] *d.* bâne, *instr. pl.* bânum *n. Gebein, Knochen.*

bana, bona, *g. d. acc. s.* -an, *g. pl.* -ena *m. Töter, Mörder.*

bân-cofa] *d. s.* -an *m. Beinkammer, Körper.*

-fâg *knochenbunt, mit Knochen geschmückt.*

-fæt] *acc. pl.* -fatu *n. Beingefäße, Körper, Leichname.*

-hring] *acc. pl.* -gas *m. Knochenring, Knochenwirbel.*

-hûs *n. Haus der Knochen, Körper.*

-loca] *acc. s. nom. pl.* -locan *m. Verschluß der Knochen, Leib, Körper.*

bâr *f. Bare.*

bærnan *brennen, verbrennen.*

bât *m. Boot, Schiff.*

bât-weard] *d.* -e *m. Bootwächter.*

bæð *n. Bad; acc.* ganotes bæð *des Wasserhunes Bad, Meer.*

be *m. dat.* 1) *bei, an, mit, neben, an der Seite von, zwischen, an ... vorbei, von, über, in Betreff;* 2) *bei, während;* 3) *aus, auf;* 4) *mit Bezug auf; im Umkreiße von, neben, wegen, für, gemäß; für, um ... willen.*

beácen *acc. s.* bêcn, *g. pl.* beácna *n. Zeichen.*

beado-grîma] *acc. pl.* -grîman *Kampfmaske, Helm.*

-hrægl *n. Kampfgewand, Brünne.*

-leóma *m. Kampfleuchte, Schwert.*

-mêce] *n. pl.* -mêcas *m. Kampfschwert.*

beado-rinc] *g. pl.* -rinca *m. Kampfheld.*

beadu] *g.* beadwa, *d.* beadwe *f. Kampf, Schlacht.*

beadu-folm] *acc. s.* -folme *f. Kampfhand.*

-lâc] *d.* lâce *n. Kampfspil.*

-rôf] *g. s.* -rôfes *kräftig im Kampf.*

-rûn] *acc. s.* -rûne *f. Geheimniss des Streites.*

-scearp *schlachtscharf, scharf zum Kampfe.*

-scrûd] *g. pl.* -scrûda *n. Kampfkleid, Brünne.*

-serce] *acc. s.* -sercean *f. Kampfhemd.*

-weorc] *g. s.* -weorces *n. Kampfwerk, Kampf.*

beág, beáh *g. s.* beáges, *d. s.* beáge, *acc.* bêg, *pl. n.* beágas, *g.* beága *m. Ring, Spange, Hals- u. Armring; Reif, Diadem.*

beág-gyfa *m.*] *g.* -gyfan *Ringgeber, Herr.*

-hroden *part. mit dem Reif geschmückt.*

beáh *s.* beág *und* bûgan.

beáh-hord] *g. s.* -hordes, *g. pl.* -horda, *d. pl.* hordum *n. Ringhort, aus Ringen bestehender Schatz.*

-sele *m. Ringsaal, Halle, in der Ringe gespendet werden.*

Beáh-stân] *g.* -nes *m. Eigenname.*

beáh-ðegu] *d.* -ðege *f. Empfang des Ringes.*

-wriða] *acc.* -an *m. Ringband.*

bealdian] *pract.* bealdode *sich kün, tapfer zeigen.*

bealdor *s.* baldor.

bealo-cwealm *m. gewaltsamer Tod.*

-hycgende] *g. pl.* hycgendra *part. Verderben sinnend.*

Digitized by Google

bealo-hȳdig *Verderben sinnend.*
-niþ *m. Eifer zum Verderben, tötliche Feindschaft.*
bealu] *g. s.* bealuwa, bealewa, bealwa, *instr.* bealwe *n. Uebel, Verderben, Unheil.*
bealu] *instr. s.* balwon *übel, verderblich, tötlich.*
bearhtm *m.* 1) *Glanz, Helle;* 2) *Lärm, lauter Klang.*
bearm *d.* bearme *m. Schooß; Besitz.*
be-arn *s.* be-irnan.
bearn *d.* bearne, *pl. nom. acc.* bearn, *g.* bearna, *d.* bearnum *n. Kind, Son, Nachkomme.*
bearn-gebyrdu] *g.* -gebyrdo *f. Kindesgeburt.*
bearu] *n. pl.* bearwas *m. Baum, Wald.*
beátan] *praes. s.* beáteð *stoßen, schlagen.*
be-beódan] *praet.* -beád *gebieten, befehlen.*
-beorgan, *imp.* -beorh *sich wovor hüten, schützen.*
-bicgan] *praes.* -bohte *verkaufen.*
-bûgan] *praes.* -bûgeð *sich vorbiegen, umziehen, einschließen.*
-ceorfan] *praet.* -cearf *abschneiden.*
bécn *s.* beácen.
be-cuman] *praet.* -cwôm, -côm *kommen, herankommen; überkommen.*
bed *g.* beddes, *d. pl.* beddum *n. Bett.*
be-dǽlan] *part.* -ed *(abteilen) wovon trennen, berauben.*
-fæstan *übergeben.*
-feallen *part. dem etwas abgefallen, entkleidet, beraubt.*
-fleón] *gerund.* -fleónne *fliehen, vermeiden.*
-fôn] *part.* -fangen, -fongen *umfangen, umfaßen, umgeben, umstricken, packen.*
be-foran *adv. voran; vorher, früher. Praep. mit acc. vor.*
bêg *s.* beág.
be-gang, -gong, bi-gong *m. (soweit etwas geht) Bereich.*
begen *g.* bega, *d.* bâm, *acc. f.* bâ *beide.*
be-gitan] *praet.* -geat, -get *pl.* -geâton *cj.* -geâte *erfaßen, erlangen; einen erreichen, betreffen.*
-gnornian] *praet. pl.* -nodon *betrauern, beklagen.*
-gong *s.* begang.
-gylpan *worüber frohlocken.*
-healdan] *praet.* -heóld *behalten* 1) *hüten, warten;* 2) *innehaben, bewonen;* 3) *in den Augen behalten, ansehen, sehen, warnemen.*
-helan] *part.* -holen *verhelen, verbergen.*
-hôfian] *praes. s.* -fað *bedürfen.*
-hôn] *part.* -hongen *behängen.*
-hreósan] *part. pl.* behrorene *dem etwas abgefallen, entkleidet.*
-irnan] *praet.* be-arn *einlaufen, einfallen.*
-leán *durch Tadel ausreden.*
-leósan] *part.* -loren *berauben.*
-limpan] *praet.* -lamp *über jemand kommen, in betreffen.*
-lûcan] *praet.* -leác *einschließen.*
-murnan] *praet.* -mearn *betrauern.*
ben] *acc. pl.* benne *f. Wunde.*
bên] *g. s.* bêne *f. Bitte.*
bêna *nom. pl.* -an *m. Bittender.*
benc *d.* bence *f. Bank.*
-swêg *m. Bankjubel.*
-þel] *pl.* -þelu *n. Bankdile.*
bend *d. pl.* -dum *m. Band, Feßel.*

Digitized by Google

be-nemnan] *praet.* -nemde *pl.* -nemdon *feierlich aussprechen, beteuren.*
-neótan *praet.* bineát *berauben.*
ben-geat] *nom. pl.* -geato *n. Wundentor, Wundenöffnung.*
be-niman] *praet.* -nam *berauben.*
beódan] biódan *praet. pl.* budon, *part.* boden 1) *bieten, anbieten, darbieten;* 2) *verkünden.*
beód-geneát] *pl.* -geneátas *m. Tischgenoße.*
beón] *praes. s.* 1. beó 3. bið, byð, *pl.* beóð, bióð, *imp.* beó, bió *sein, sein werden.*
beór *d. instr.* -re *n. Bier.*
beorg, beorh, *g.* beorges, biorges, *d.* beorge, *pl.* beorgas, biorgas *m.* 1) *Berg,* 2) *Grabhügel.*
beorgan *praet. pl.* burgan *bergen, schützen, retten.*
beorht *s. acc. m.* beorhtne, *g. f.* beorhtre, *pl. acc. m. f.* beorhte, *n.* beorht, *instr.* beorhtum *und schwach s. nom. m.* beorhta, *n.* beorhte, *d.* byrhtan, *pl. acc.* beorhtan; *superl.* beorhtost, 1) *glänzend, leuchtend, stralend, herlich adj.;* 2) *vorzüglich, ausgezeichnet.*
Beorht-Dene] *g.* -Dena *pl. m. die heren Dänen.*
beorhte *adv. glänzend, leuchtend, stralend.*
beorhtian] *praet.* -tode *hell ertönen.*
beorn, biorn *d.* -ne, *pl.* -nas, *g.* -na *m. Mann, Held.*
beornan *s.* byrnan.
beorn-cyning *m. Heldenkönig.*
beór-scealc] *g. pl.* -scealca *m. Bierschalk.*
beór-sele (biór-) *m. Biersaal.*
beór-þegu] *d.* -þege *f. Bierempfangname, Biergelage.*
beót *n. Zusage, Versprechung.*
beót-word *n.*] *d. pl.* -wordum *dasselbe.*
Beó-wulf *m. Dänenkönig* 18. 53.
Beó-wulf (Bió-) *g.* -wulfes, *d.* -wulfe *m. Geatenfürst, Hauptheld des Epos.*
beran *praes. s.* 3. byreð, *opt.* 1. bere *pl.* beren, *praet.* bær *pl.* bæron, bæran, *part.* boren *tragen.*
be-reáfian] *part.* -fod *berauben.*
-reófan] *part.* -rofene *berauben.*
berian] *praet. pl.* -edon *entblößen, aufräumen.*
berstan] *praet. pl.* burston 1) *bersten,* 2) *krachen.*
be-scúfan *hineinschieben, stoßen.*
-settan] *praet.* -sette *besetzen.*
-sittan] *praet.* -sæt *belagern.*
-smiþian] *part.* -smiþod *rings umschmiden.*
-snyðian] *praet.* -ðede *berauben.*
-stỹman] *part.* -stỹmed *übergießen.*
-swælan] *part.* -ed *sengen, versengen.*
-syrwan 1) *mit List zu Wege bringen;* 2) *berücken.*
betera *beßer; superl.* betst, betost, *acc.* betstan, *voc.* betsta *best, der beste.*
be-timbran] *praet. pl.* -timbredon *aufzimmern, aufbauen.*
bet-lîc *adj. vorzüglich.*
be-wægnan] *part.* -wægned *darbieten.*
-wenian] *part. pl.* -wenede *bewirten, pflegen.*
-weotian *s.* bewitian.
-werian] *praet. pl.* weredon *schützen, verteidigen.*

Digitized by Google

be-windan] *praet.* -wand, *part.* -wunden *bewinden, umstricken, umspannen, umfaßen, umgeben, umhüllen, eingeben.*
-witian, -weotian] *praes. pl.* -witiað, -witigað, *praet.* -weotede, -ode *besorgen, bereiten, ausfüren, warnemen.*
-wyrcan] *praet. pl.* worhton *umwürken, umgeben.*

bî, big *praep. m. dat. bei, an, um, nach . . . hin.*

bicgan *kaufen, zalen.*

bîd *n. das Bleiben, Verweilen.*

bidan *praet.* bâd *pl.* bidon 1) *mit gen. erwarten, abwarten, harren;* 2) *intr. warten, weilen, bleiben, verweilen, ligen, sich wo aufhalten, dastehen, leben.*

biddan *praes.* ic bidde, *praet.* bæd *pl.* bǽdon *bitten.*

big, bi-gong *s.* bî, begang.

bil, bill *g.* billes, *instr.* bille, *pl. g.* billa, *instr.* billum *n. Schwert.*

bindan] *part.* bunden, *acc. m.* bundenne *gebunden.*

bi-neât, bió (bióð), biódan, biorg (biorh), biorn, biórsele, Biówulf *s.* beneótan, beón, beódan, beorg, beorn, beórsele, Beówulf.

bîsigu *instr. pl.* bỳsigum, bîsgum *f. Mühe, Not, Anfechtung.*

bîtan *praet.* bât *beißen, schneiden.*

bite *m. Biß.*

biter *instr. s. u. pl.* biteran, *nom. pl.* bitere 1) *(beißend) bitter, schmerzlich, schneidend, scharf;* 2) *erbittert.*

bitre *adv. bitter, schmerzlich.*

bîð *s.* beón.

blâc] *acc. m.* blâcne *blinkend, glänzend, leuchtend.*

blæc] *nom. s. m.* blaca *schwarz.*

blæd *m.* 1) *Hauch, Leben;* 2) *Rum, Ruf, Ere, Glück;* 3) *Fülle, Lebensfülle, Kraft.*

blæd-âgande *part. nom. pl. die Rum habenden.*
-fæst] *acc. s.* -fæstne *m. rumfest.*

blanca] *d. pl.* -cum *m. weißes Pferd (Apfelfalbe).*

bleâte *elend, hilflos.*

blîcan *blinken, glänzen.*

blîðe *acc. m.* blîðne *frölich, heiter; hold, gnädig, huldreich.*

blîð-heort *frohes Herzens.*

blôd *d. instr.* blôde *n. Blut.*
-fâg *blutgefärbt.*

blôdig *acc. s. f.* blôdge *und n.* blôdig, *instr. s.* blôdigan *blutig.*
-tôð *mit blutigen Zänen.*

blôd-reów *blutgirig.*

blonden-feax *nom. m.* -fexa, *d. s.* -feaxum, *nom. pl.* -feaxe *(mit grau) untermischtes Haar habend.*

bodian] *praet.* -dode *verkündigen.*

bolca *acc. s.* bolcan *m. Schiffsplanke, die beim Landen an's Ufer gelegt wird.*

bold *g. pl.* -da *n. Bau, Gebäude, Haus, Landsitz.*
-âgend *g. pl.* -dra *part. m. ein Haus besitzend.*

bolgen-môd *erzürntes Gemütes.*

bolster] *d. pl.* -trum *m. Polster, Kopfküssen.*

bona *s.* bana.

bon-gâr *m. Speer des Mörders, Mordspeer.*

bord *g. pl.* -da *n. (Brett) Schild.*
-hæbbend *n. pl.* -de *m. Schildhabender, Schildträger.*
-hreóða] *d. s.* -hreóðan *m. Schildschmuck.*

Digitized by Google

bord-rand *m. Schildrand, Schild.*
-weal *m. Schildwall.*
-wudu *m. Schildholz, Schild.*
boren *s.* beran.
bôt *g. d. acc.* bôte *f. Beßerung, Heilung, Buße, Genugtuung.*
botm] *d.* botme *m. Boden.*
brâd *nom.* brâde, *acc. m.* brâdne, *n.* brâd *breit; ausgedent, in Menge.*
breác *s.* brûcan.
Breca *acc.* -an *m. Eigenname.*
brecan *praet.* bræc *cj.* bræce 1) *brechen, zerbrechen;* 2) *mit Macht dahin faren;* 3) *hervorbrechen;* 4) *quälen.*
brecða *m. Gebrochensein, Kummer.*
bregdan, bregdon *praet.* brægd *pl.* brugdon, *part.* brôden, *acc. s. f.* brogdne 1) *schwingen, schwenken;* 2) *flechten.*
brego *m. Herscher, Fürst.*
brego-rôf *heldenkräftig.*
-stôl *m. Herscherstul, Thron.*
brême *berümt.*
brenting] *acc. pl.* -gas *m. hochgehendes Schiff.*
breóst *d. pl.* breóstum, *acc. pl.* breóst *n. Brust.*
-gehygd] *d. pl.* -dum *n. Brustgedanke.*
-gewædu *pl. n. Brustgewand, Brünne.*
-hord *n. die Brust als Schatzkammer der Gedanken.*
-net *n. Brustnetz.*
-weorðung] *acc. s.* -ge *f. Brustschmuck.*
-wylm *m. das Wallen in der Brust.*
breótan] *praet.* breát *brechen, töten.*
brêþer *s.* brôþor.
brim *g.* brimes, *n. pl.* brimu *n. Wallung, Meeresflut.*
brim-clif] *acc. pl.* -clifu *n. Meerklippe.*
-lâd] *acc. s.* lâde *f. Flutenweg.*
-lîðend] *acc. pl.* -de *m. Flutenbegeher, Seereisende.*
-streám] *acc. pl.* -mas *m. Meeresströmung, Meerflut.*
-wîsa] *acc. s.* -an *m. Fürer zur See.*
-wylf *f. Meerwölfin.*
-wylm *m. das Wogen der Flut.*
bringan *praes.* ic bringe, *praet. pl.* brôhton *bringen, zufüren.*
brocen, brôden *s.* brecan, bregdan.
brôden-mæl, brogden-mæl, *n. Schwert mit gewundenen Zeichen.*
brôga *acc. s.* -an *m. Schrecken, Graus.*
brogden *s.* bregdan, brôden-.
brôhte *s.* bringan.
brond *instr.* -de, *g. pl.* -da *m. Brand, Feuer.*
Brondingas] *g.* -ga *pl. m. das Volk, über welches Breca herscht.*
bront *steil, hochgehend.*
Brosingas] *g.* -a *pl. m. Eigenname.*
brosnian] *praes. s.* -nað *zerbröckeln, zerfallen.*
brôþor, brôðor, *g.* brôðor, *d.* brêþer, *d. pl.* brôðrum *m. Bruder.*
brûcan *praes. s.* brûceð, *praet.* breác, *imp.* brûc *mit gen. brauchen, genießen.*
brûn *metallglänzend, blitzend.*
-ecg *adj. mit blitzender Schneide, Klinge.*
-fâg] *acc.* -fâgne *glänzend wie Metall.*
brŷd *acc. s.* brŷd, brŷde *f. Braut, Gattin.*

Digitized by Google

brŷd-bûr] *d.* -bûre *n. Frauengemach.*
bryne-leóma *m. Feuerschein.*
-wylm] *instr. pl.* -mum *m. Wogen der Feuersbrunst.*
brytnian] *praet.* -nade *stückweise austeilen, spenden.*
brytta *acc.* -an *m. Spender, Austeiler.*
bryttian] *praes. s.* 3. bryttað *austeilen, verleihen.*
bûan, bûon *bewonen.*
budon *s.* beódan.
bûgan *praes.* bûgeð, *praet.* beáh *pl.* bugon *sich biegen, sich neigen, sinken, sich wenden, fliehen.*
bunden-heorde *mit gebundenen Locken.*
-stefna *m. das mit gebundenem Steven versehene, das gezimmerte Schiff.*
bune] *nom. pl.* -an *f. Kanne, Becher.*
bûr] *d.* -re, *d. pl.* -rum *n. Gemach, Zimmer.*
burgan *s.* beorgan.
burh *d. s.* byrig, *d. pl.* burgum *f. Burg, Stadt.*
-loca] *d.* -locan *m. Burgverschluß, Burgrigel.*
-stede *m. Burgstätte.*
-wela] *acc.* -an *m. Schätze einer Burg.*
burne] *g.* burnan *f. Born, Quelle.*
burston *s.* berston.
bûtan, bûton 1) *conj. mit ind. außer daß, nur daß;* 2) *conj. mit cj. wenn nicht;* 3) *one abh. Verbum: außer, ausgenommen;* 4) *praep. mit dat. außer, one, ausgenommen, mit Ausname von.*
byldan *ermutigen, anfeuern.*
bŷme] *acc.* -an *f. Posaune, Trompete.*
byrdu-scrûd *n. Schildschmuck, Schildzeichen* (beadu-*Thorpe*).
byre *m. (geborner) Son, Jüngling.*
byreð *s.* beran.
byrele] *pl. nom.* -las *m. Schaffner, Schenk.*
byrgean *kosten, schmausen, eßen.*
byrht, byrig *s.* beorht, burh.
byrnan] *part.* byrnende, *praet.* beorn *brennen.*
byrne *g. d. acc.* -nan, *pl. nom.* byrnan, *instr.* byrnum *f. Brünne.*
byrn-wiga *m. Brünnenkämpfer.*
bŷsigum *s.* bîsigu.
bŷwan *herrichten.*

C.

Cain *g.* Caines *m. Eigenname.*
camp] *d.* campe *m. Kampf.*
can *s.* cunnan.
candel *f. Licht, Kerze.*
ceald] *pl. d.* cealdum, *acc.* cealde, *superl.* cealdost *kalt.*
ceáp *instr.* ceápe *m. Kauf, Handel.*
cearian] *praes. s.* cearað *sorgen, Sorge haben.*
cear-sîð] *instr. pl.* -ðum, *m. Kummerweg, Kriegszug.*
cearu] *acc. s.* ceare *f. Sorge, Kummer, Jammer.*
cear-wælm, -wylm, *pl. nom.* -as, *d.* -um *m. Kummerwallung.*
ceaster-bûend] *d. pl.* -dum *m. Burgbewoner.*
cempa *d.* -an, *acc. pl.* -an *m. Kämpe, Krieger.*
cêne] *pl. g.* cênra, *superl. acc. pl.* cênoste *kün, tapfer.*
cennan] *imp.* cen, *praet.* cende, *part.* cenned 1) *gebären;* 2) *sich bekunden.*
cênðu *f. Künheit.*
ceól *g.* -les *m. Kiel, Schiff.*
ceorl *d.* -le, *pl.* -las *m. Mann.*

Digitized by Google

ciósan *praet. cj.* cure *erwälen, suchen, annemen.*
clam, clom] *d. pl.* clammum, clommum *m. Klammer, Feßel.*
clif] *acc. pl.* clifu *n. Klippe.*
cniht-wesende *part. noch Knabe oder Jüngling seiend.*
cnyht] *d. pl.* -tum *m. (Knecht) Knabe, Jüngling.*
cnyssan] *praet. pl.* cnysedan *stoßen, schlagen, auf einander prallen.*
cól] *comp. pl.* côlran *kül.*
collen-ferhð, -ferð *geschwelltes Gemütes, hochsinnig, mutig.*
côm (côme), con (const) *s.* cuman, cunnan.
corðor] *d.* -ðre, -þre *n. Schaar, Gefolge.*
costian] *praet.* -tode *m. gen. sich an einem versuchen.*
cræft *instr. s.* -te, *pl.* -tum *m.* 1) *leibliche Kraft;* 2) *Kunst, List, Geschicklichkeit, Kenntniss, Wißen;* 3) *Menge.*
cræftig *kräftig.*
cringan] *praet. pl.* crungon *cj.* crunge *niderfallen im Kampfe.*
cuma *m. Ankömmling, Gast.*
cuman *praes. s.* 2. cymest 3. cymeð *cj.* cume *pl.* cymen, *praet.* 1. 3. cwôm, côm, *pl.* cwômon (-an), côm on *cj.* cwôme, côme, *part.* cumen (*pl.* cumene) *kommen.*
cumbol] *g.* cumbles *n. Banner.*
cunnan] *praes. s.* 1. 3. can, con 2. const *pl.* cunnon *cj.* cunne, *praet.* 1. 3. cûðe, cûþe *pl.* cûðon, cûþon *cj.* cûðe *kennen, wißen, sich auf etwas verstehen. können.*
cunnian *praet.* cunnode *pl.* cunnedon *erforschen, versuchen.*
cure *s.* ceósan.
cûð *acc. s. f.* cûþe, *pl. nom.* cûðe, *acc.* cûþe 1) *kund, bekannt, offenbar;* 2) *berümt.*
cûðe, cûþe *s.* cunnan.
cûð-lice] *adv. offen, öffentlich, comp.* cûðlicor.
cwealdest *s.* cwellan.
cwealm *m. qualvoller Tod.*
-bealu *n. des Mordes Uebel.*
-cuma] *acc. s.* -an *m. der zum Morde kommt.*
cweccan] *praet.* cwehte *bewegen, schwingen.*
cwellan] *praet.* 2. cwealdest *töten.*
cwên *f. Frau, Gattin; Königin.*
-lîc *weiblich, frauenhaft.*
cweðan] *praes. s.* 3. cwið, *praet.* cwæð *pl.* cwædon *reden, sprechen.*
cwic] *g. n.* cwices, *acc. m.* cwicne, *nom. pl.* cwice *lebendig.*
cwico *lebendig.*
cwið *s.* cweðan.
cwîðan *klagen, beklagen.*
cwôm, cwôme, cwômon (-an) *s.* cuman.
cyme *n. pl.* cyme *m. das Kommen, Ankunft.*
cymen, cymest, cymeð *s.* cuman.
cym-lice] *comp.* -cor *adv. stattlich.*
cyn] *g. pl.* cynna, *n. das Passende, Schickliche, Etiquette.*
cyn *g.* cynnes, *d.* cynne, *g. pl.* cynna *n. Geschlecht.*
cyne-dôm *m. Königtum, Königswürde.*
cyning, kyning, *g.* -ges, *d.* -ge, *g. pl.* -ga *m. König.*
cyning-bald] *pl.* -balde *ausgezeichnet kün.*
cyst *instr. pl.* cystum *f. die Auswal; das Auserlesene*

Digitized by Google

unter Seinesgleichen; vorzügliche Eigenschaft.
cŷðan *imp.* cŷð *kund geben, zeigen.*

D.

dæ̀d *acc. s.* dæ̀d, dæ̀de, *pl. g.* dæ̀da, *d. instr.* dæ̀dum, *acc.* dæ̀da *f. Tat, Handlung.*
-cêne *tatenkün.*
-fruma *m. Tatenbegeher, Täter.*
-hwata *rasch zur Tat, tatkräftig.*
dæg *g.* dæges, *d.* dæge, *pl. acc.* dagas, *d.* dagum *m. Tag; g.* dæges *adv. bei Tag.*
Dæg-hrefn] *d.* -hrefne *m. Eigenname.*
dæg-hwîl] *acc. pl.* -hwîla *Tageszeit, Lebenstage.*
-rîm *n. Reihe von Tagen, bestimmte Zal von Tagen.*
dæ̀l *acc. pl.* dæ̀las *m. Teil, Anteil.*
dæ̀lan *praes.* dæ̀leþ *cj.* dæ̀le, *praet.* dæ̀lde *teilen, verteilen, austeilen.*
daroð] *d. pl.* dareðum *m. Geschoß, Lanze.*
deád *acc. m.* deádne, *d. pl.* deádum *tot.*
deáh *s.* dugan.
deáll] *nom. pl.* dealle *berümt, stolz, worauf strotzend.*
dear (dearst) *s.* durran.
deáð, deáþ *g.* -ðes, *d. instr.* -ðe, -þe *m. Tod.*
-bed] *d. s.* -bedde *n. Todbett.*
-cwalu] *d. pl.* cwalum *f. Todesqual.*
-cwealm *m. gewaltsamer Tod, Mord.*
-dæg] *d.* -dæge *m. Todestag.*
-fæge *dem Tode verfallen.*
deáþ-scúa *m. Todesschatten, todbringendes Gespenst.*
deáð-wêrig] *acc. m.* -igne *durch den Tod ermattet, tot.*
deáþ-wîc *n. des Todes Wonung.*
dêman] *praes. opt.* dême, *praet. pl.* dêmdon 1) *als Richter anordnen, urteilen, rechtlich zuerkennen;* 2) *lobend beurteilen, preisen.*
dêmend *m. Richter.*
Dene *g.* Dena, Denia, Deniga, Denigea, *d.* Denum *pl. m. Dänen.*
denn *g.* dennes *n. Höle.*
deófol] *g. s.* deófles, *g. pl.* deófla *m. Teufel.*
deógol, dŷgel *verborgen, geheim, versteckt.*
deóp *n. Tiefe, Abgrund.*
deóp, diópe *tief.*
deór, diór *wild, grausam; kün, tapfer.*
deorc *instr. pl.* deorum *düster, finster.*
deóre, dŷre, *n. s. f.* diópe, *g. f.* deórre, *d. m. s.* deórum *instr. s.* deóran, *nom. pl.* dŷre, *acc. pl.* deóre, dŷre, *superl. acc. s.* deórestan 1) *teuer, kostbar;* 2) *teuer, wert, lieb.*
deór-lîc *acc.* -lîce *tapfer, kün.*
dêð *s.* dôn.
diópe, diór, dióre *s.* deóp, deór, deóre.
disc] *pl.* discas *m. Platte, flache Schüßel.*
dôgor *g.* dôgores, *instr.* dôgore, *g. pl.* dôgora, dôgera, dôgra, *instr. pl.* dôgrum *n. die beiden Hälften des zu 24 Stunden gerechneten Tages, dann Tag überhaupt.*
-gerîm] *g.* -gerîmes *n. Anzal von Tagen.*
dohte *s.* dugan.
dohtor *f. Tochter.*
dol-gilp] *d.* -gilpe *m. Verheißung toller, verwegener Taten.*

Digitized by Google

dol-lîc] *g. pl.* -lîcra *verwegen, tollkün.*
-scaða] *acc. s.* -an *m. verwegener Feind.*
dôm *g.* dômes, *d. instr.* dôme *m. Satzung* 1) *Urteil, rechtlicher Rat;* 2) *Sitte;* 3) *Gericht;* 4) *freies Belieben, Willkür;* 5) *Macht, Gewalt;* 6) *Ansehen, Rum;* 7) *Seligkeit.*
-leás] *acc. s. f.* -sa *rumlos.*
dôn *praes. s.* 3. dêð, *imp. pl.* dôð, *praet.* dyde, dydes *pl.* dydon *tun, handeln, irgend wohin tun, legen, anbringen.*
dorste, dorston *s.* durran.
draca *g. acc. s.* -an *m. Drache.*
dreáh *s.* dreógan.
dreám *d. instr.* -me, *pl. g.* -ma, *d.* -mum *m. fröhliches Treiben, Jubel.*
-healdende *part. voc. pl. Jubel haltend, in Freude lebend.*
-leás *one Jubel, freudenlos.*
drêfan *in Bewegung setzen, aufregen.*
dreógan *imp.* dreóh, *praet.* dreáh *pl.* drugon 1) *handeln, verfaren, sich verhalten;* 2) *ausfüren, machen;* 3) *genießen;* 4) *erleben, ertragen, erleiden.*
dreór] *instr.* -re *m. aus der Wunde träufelndes Blut.*
-fâh *blutbefleckt, blutbunt, blutig.*
dreórig *acc. m.* driórigne *blutig.*
drepan *praet.* drep, *part.* drepen, dropen *treffen, schlagen.*
drepe *m. Treff, Schlag.*
drîfan *praes. pl.* -að *treiben.*
driht-, drihten *s.* dryht-, dryhten.
drincan] *praet.* dranc *pl.* druncon *trinken.*
drinc-fæt (drync-) *n. Gefäß zum Trunke, Trinkgefäß.*
driórig *s.* dreórig.
drohtoð *m. Verker, Treiben, Art zu handeln.*
dropen *s.* drepan.
druncen *pl.* druncne *(part.) trunken.*
drûsian] *praet.* drûsade *träge, (hinfällig) dickflüßig, faulig werden.*
dryht-beorn *m. Brautfürer.*
dryhten, drihten *g.* -nes, *d.* -ne *m. Herr.*
dryht-guma (driht-) *d. s., pl.* -an, *d.* -um *m. Gefolgsmann, Mann der Kriegerschaar.*
-lîc (driht-) *acc. s. n.* -lîce *edel, vorzüglich.*
-mâðum] *g. pl.* -ðma *m. herliches Kleinod.*
driht-scype *m. kriegerische Tugend, Heldentum.*
dryht-sele (driht-) *m. herlicher Saal.*
-sib] *g.* -sibbe *f. Fride oder Freundschaft zwischen zwei Kriegerscharen.*
drync-fæt *s.* drinc-fæt.
drysmian] *praes. s.* drysmaþ *sich verdunkeln, düster werden.*
dugan] *praes. s.* 3. deáh *opt.* duge, *praet.* dohtest, dohte *cj.* dohte *taugen, tüchtig, gut sein, etwas wert sein, sich gut gegen einen benemen.*
duguð *g.* dugueþe, -uðe -oðe, *d.* dugueðe *und* -goðe, *pl. g.* dugueða, *d.* dugueðum, dugeðum *f.* 1) *(was taugt) Tüchtigkeit, Kraft;* 2) *die angesehenen Krieger edler Geburt;* 3) *waffenfähige Mannschaft, edle Kriegerschaar, edles Hofgesinde.*

Digitized by Google

durran] *praes. s.* 2. dearst 3. dear *opt.* 2. dyrre, *praet.* dorste *pl.* dorston *wagen.*
duru *f. Tür.*
dwellan] *praes. s.* dweleð *beirren, hindern.*
dyde, dydon *s.* dôn.
dỳgel *s.* deógol.
dyhtig *tüchtig.*
dynnan *praet.* dynede *ertönen, erdröhnen.*
dỳre *s.* deóre.
dyrne *acc. s. m.* dyrnne, *d. instr. s.* dyrnan, dyrnum, *g. pl.* dyrnra 1) *verborgen, heimlich,* 2) *heimlich, heimtückisch; adv. im Geheimen.*
dyrstig *wagend, kün.*

E.

eác, æc, êc *conj. auch.*
eácen *pl. acc.* eácne, *d.* eácnum *groß* 1) *weit, ausgedehnt;* 2) *wuchtig;* 3) *gewaltig.*
-cræftig *gewaltig (von Schätzen), ungeheuer groß.*
Eádgils] *d.* -gilse *m. Eigenname.*
eádig *mit Besitz gesegnet, wolhabend, glücklich, reich.*
-lîce *adv. in Ueberfluß.*
eafera, eafora *g. acc. s.* -an, *pl. nom. acc.* -an, *d.* -um *m. Sprößling, Nachkomme, Son.*
Eafor *s.* Eofor.
eafoð *g.* -oþes, *acc. pl.* -eþo, *d. pl.* eþum *n. Kraft, Stärke.*
eáge] *pl. g.* -ena, *d.* -um *n. Auge.*
eágor-streám *m. Meerflut.*
eahta *acht.*
eahtian *praes. pl.* ehtigað, *praet.* eahtode *pl.* -edon, -odan *erwägen, beraten, erwägend besprechen, lobend hervorheben.*
eal- *s.* al-.
eal, eall *g.* ealles, *d.* eallum, *acc. m.* ealne, eallne, *instr. s.* ealle *f.* ealle, *n.* eal, eall, *pl. nom. acc.* ealle, *g.* ealra, *d.* eallum *all, ganz; g. s. n.* ealles *adv. durchaus.*
eal, eall *adv. ganz, gänzlich, durchaus.*
eald *g.* -des, *d.* -dum, *acc. m.* -de, *pl. acc.* -de, *d.* -dum *adj. alt; comp. nom. m.* yldra, *superl.* yldesta, *acc. m.* yldestan *der vornemste, angesehenste.*
ealder- *s.* ealdor-dagas.
eald-fæder *m. Altvater, Vater der vor langer Zeit lebte.*
-gesegen] *g. pl.* -ena *f. Sage aus alten Zeiten.*
-gesîð] *pl. nom.* -gesîðas *m. langjähriger Gefärte, Begleiter.*
-gestréon] *pl. g.* -na, *d.* -num *n. Schatz aus alten Zeiten.*
-gewinna *m. Altfeind.*
-gewyrht *nom. pl. n. altes Verdienst.*
-hlâford] *d.* -hlaforde *m. Besitzer von langen Zeiten her.*
ealdor] *s.* aldor.
-gewinna *m. Lebensfeind d. i. Todfeind.*
-leás *s.* aldor-leás.
eal-fela *n. ser vil.*
-gearo (eall-) *ganz fertig oder bereit, bereitwillig, immer bereit.*
ealgian *praet.* -ode *schützen, schirmen, verteidigen.*
eal-gylden (eall-) *allgolden, ganz von Gold.*
eall *s.* eal, eall-
-irenne *acc. s. n. durchaus eisern.*
ealo-benc] *d.* bence *f. Bierbank.*
-drincende *part. pl. Biertrinkende.*

Digitized by Google

eá-lond *n. Eiland.*
ealo-wæge(ealu-)*n. Bierkanne.*
ealu *n. Bier.*
eám *m. Oheim.*
Eán-mund] *g.* -des *m. Eigenname.*
eard *d.* earde, *nom. pl.* eardas *m. angebautes Land. Gut, Wonung, Boden, Heimat, Wonort, Aufenthaltsort.*
eardian] *praet.* -ode *pl.* -odon *wonen, bewonen.*
eard-lufa] *acc.* -lufan *m. f. Narung auf dem Gute, Heimwesen.*
eard-weal] *acc. pl.* -llas *m. Landwall.*
earfoð *n. Arbeit, Mühe.*
-lîce *adv.* 1) *mühselig, mit Mühe, mit Beschwer;* 2) *kummervoll;* 3) *voll Aerger, grollend;* 4) *mit Mühe, mit knapper Not.*
-þrâg] *acc.* -þrâge *f. Zeit voll Beschwerde.*
earh] *g. m.* earges *feige, Feigling.*
earm *d.* -me, *d. pl.* -mum *m. Arm.*
earm *nom. f.* earme, *d. s. f.* earmre, *comp. acc. s.* earmran *arm, elend, unglücklich.*
earm-beág] *g. pl.* -ga *m. Armring.*
-hreád *nom. pl.* -de *f. Armschmuck.*
earm-lîc *adj. kläglich.*
-sceapen *(part.) vom Schicksal zum Elend bestimmt, elend.*
earn] *d.* -ne *m. Adler;* Earna *(g. pl.)* næs *(das Adler-Cap im Lande der Geaten).*
eart *bist, zu* beón.
eástan *adv. von Osten her.*
Eást-Dene] *g.* -na, d. -num *pl. m. Ost-Dänen.*
eatol *s.* atol.
eáwan] *praes. s.* 3. eáweð eówed, *praet.* ŷwde *zeigen, erzeigen, beweisen.*
eaxl] *d. acc.* eaxle, *d. pl.* eaxlum *f. Achsel.*
-gestealla] *acc. pl.* -an *m. der seine Stelle bei den Achseln des Herrn hat, vertrauter Gefärte.*
eáðe, êðe, ŷðe *adj. leicht, angenem.*
eáðe, eáþe, ŷðe *adv. leicht.*
eáð-fynde *adj. leicht zu finden.*
êc *s.* eác.
êce *d. s.* écum, êcean, *acc. m.* écne, *n.* êce, *acc. pl.* êce *ewig.*
ecg *acc.* ecge, *pl. nom.* ecga, ecge, *d.* ecgum *f. Spitze oder Schneide des Schwertes, Schwert.*
-bana] *d.* banan *m. der durch's Schwert tötet.*
-hete *m. Schwerthaß, Feindschaft auf Tod und Leben.*
Ecg-lâf] *g.* -lâfes *m. Eigenname.*
-wela] *g.* -welan *m. Eigenname.*
-þeów, -þeó, *g.* þeówes, -ðeówes, -ðiówes, -ðióes *m. Eigenname.*
ecg-þracu] *acc.* -þræce *f. Schwertersturm.*
ed-hwyrft *m. Widerker eines früheren Zustandes.*
êdre *s.* æðre.
ed-wenden *f. Wendung, Wechsel.*
edwit-lîf *n. Leben in Schmach.*
efn *eben, gleich;* on efn *(mit dat.) auf gleicher Fläche mit einem, neben.*
efnan *s.* æfnan.
efne *adj. eben, gerade.*
éfstan *praet.* éfste *eilen.*
eft *adv.* 1) *darnach, darauf; von neuem, widerum; hinwiderum, anderseits;* 2) *zurück.*
-cyme] *g.* cymes *m. Zurückkunft.*
-sîð *g.* -ðes, *acc. pl.* -ðas *m. Rückreise, Rückker.*

Digitized by Google

êg-clif *n. Seeklippe.*
egesa *g.* egesan, *acc.* egsan, *instr. s.* egesan *m. Schrecken, Furcht.*
êgesa *m. Besitzer, besitzender Herr.*
eges-full *grauenvoll.*
-lîc *schrecklich.*
egle] egl *lästig.*
egsan *s.* egesa.
egsian] *praet.* egsode *Schrecken haben.*
êg-streâm] *d. pl.* -mum *m. Waßerstrom, Meer.*
êhtan] *part. praes.* êhtende, *praet. pl.* êhton *mit gen. verfolgen.*
ehtigað *s.* eahtian.
elde, ylde] *g.* ylda, *d.* eldum, yldum *m. pl. Menschen.*
eldo] *nom.* yldo, *g.* yldo, *d.* ylde, *instr. s.* eldo *Alter.*
el-land *n. Ausland, Verbannung.*
ellen *g.* elnes, *d. instr.* -ne *n. Kraft, Heldenkraft, Tapferkeit, Heldentaten;* elne *(adv.) kräftig, eilends.*
-dæd] *d.* -dædum *f. Heldentat.*
-gæst *m. Kraftgeist.*
-lîce *adv. kräftig, tapfer.*
-mærðu] *d. pl.* -þum, -ðum *f. Rum der Heldenkraft.*
-rôf] *d. pl.* rôfum *tüchtig an Kraft, tapfer, kraftberümt.*
-siôc] *acc.* -siôcne *siech an Kraft.*
-weorc *pl. g.* -ca *n. Kraftwerk, Heldentat.*
elles *anders, sonst.*
ellor *anderswohin.*
-gâst, -gæst *acc. pl.* -as *m. anderswohin gehörender Geist.*
-sîð *m. Weggang, Tod.*
elra] *(comp.) d. s.* elran *ein anderer.*
el-þeódig] *acc. pl.* -ge *von einem andern Volke, fremd.*
ende *m. Ende, Grenze, Spitze.*
-dæg *m. letzter Tag, Todestag.*
-dôgor] *g.* -ores *m. letzter Tag, Todestag.*
-lâf *f. letzter Rest.*
-leán *n. schließliche Vergeltung.*
-sæta *m. Grenzsaße, Strandwächter.*
-stæf *m. Ende.*
enge *adj. enge.*
ent] *g. pl.* enta *m. Rise.*
entisc] *acc. s.* entiscne *von Risen herrürend.*
eóde *pl.* eódon *praet. gieng.*
eodor, eodur *acc. pl.* eoderas 1) *Umfridigung, Zaum, Haus;* 2) *Schutz, Beschützer, Herr.*
eofer *nom. pl.* -eras *m. Eber.*
-spreót *d. pl.* -tum *Spieß zur Eberjagd, Saufeder.*
Eofor, Eafor, Iofor *g.* -ores, *d.* -ore *m. Eigenname.*
eofor-lîc *n. Eberbild.*
eofoð] *acc. pl.* -ðo *n. Kraft.*
eolet *g.* eoletes *m. Meer?*
eom *praes. zu* beón *ich bin; s.* 2. eart *du bist,* 3. is, ys *er ist, besteht, wärt.*
Eómor *m. Eigenname.*
eorclan-stân] *acc. pl.* -as *m. Edelstein.*
eóred-geatwe] *acc. pl. f. kriegerischer Schmuck.*
eorl *g.* -les, *pl. g.* -la, *d.* -lum *acc.* -las *m. edelgeborener Mann.*
-gestreón] *g. pl.* -na *n. Reichtum der Edeln.*
-gewæde] *d. pl.* -um *n. ritterliches Gewand, Rüstung.*
eorlîc *(für* eorl-lîc*) was einem edelgebornen Manne zukommt, ritterlich.*
eorl-scipe, -scype *m. ritterliches Wesen, Ritterschaft; ritterliche Taten.*
-weorod *n. Gefolge der Ritter.*

Digitized by Google

eormen-cyn] *g.* -cynes *n. ser ausgebreitetes Geschlecht, die ganze Menschheit.*
-grund *m. unermeßlich weite Fläche, die ganze weite Erde.*
-lâf *acc.* -lâfe *f. große Hinterlaßenschaft.*
Eormen-ric] *g.* -rices *m Eigenname.*
eorre *s.* yrre.
eorð-cyning] *g.* -es *m. irdischer König, König des Landes.*
-draca *m. Drache, der in der Erde haust.*
eorðe] *g. d. acc.* -ðan, -þan *f. Erde.*
eorð-hûs] *d.* -hûse *n. Erdhaus.*
-reced *n. Halle in der Erde, unterirdische Höle.*
-scræf] *g. pl.* -scrafa *n. Erdschlucht, Höle.*
-sele *m. Erdsaal, Saal in der Erde, Höle.*
-weall *m. Erdwall.*
-weard *m. Landbesitz, Landschaft.*
eoten *pl. nom.* -enas, *g.* -ena *m. Rise.*
Eotenas] *g.* -na, *d.* -num *pl. m. die Eotenen, Mannen des Hnäf und Hengest.*
eotenisc, eotonisc, etonisc *von Rişen stammend.*
eoton-weard *f. Wache oder Schutz wider die Risen.*
eów *d., g.* eówer, *acc.* eówic *pron. euch, euer.*
eówer *d.* eówrum, *acc. m.* eówerne, *n.* eówer, *pl. n. acc.* eówre, *g.* eówra, *d.* eówrum *pron. poss. euer.*
eówer, eówic *s.* eów.
eówerð *s.* eáwan.
êst *f. Gunst, Gnade, Huld; d. pl.* êstum *(adv.) mit huldvoller Gesinnung.*
êste *adj. gnädig.*
etan *praes. s.* eteð *eßen, verzeren.*
etonisc *s.* eotenisc.
êð-begête *adj. leicht zu erlangen.*
êðe *s.* eáðe.
êðel *d.* êþle *m. Stammgut, Erbland, Heimat.*
-riht *n. am Stammgut haftende Gerechtsame.*
êþel-stôl] *acc. pl.* -as *m. Stammsitz.*
-turf] *d.* -tyrf *f. angestammter Landsitz.*
-weard (êðel-) *d.* -de *m. Herr des Stammgutes.*
êðel-wyn *acc.* -wynne *f. Erbsitzwonne.*
êþ-gesŷne, ŷþ-gesêne *adj. leicht zu sehen, leicht sichtbar.*

F.

fâcen-stæf] *acc. pl.* -stafas *m. Stäbe (Runen) der Falschheit, Bosheit, Hinterlist, Verrat.*
fæc *n. Zeitraum, Zeit.*
fæder *m. Vater.*
-æþelo] *d. pl.* -æþelum *n. des Vaters edle Art.*
fæderen-mæg] *d.* -ge *m. von demselben Vater stammend, Verwandter, Bruder.*
fæge *g. s. m.* fæges, *d. s.* fægum, *acc. s. m.* fægne, *pl. d.* fægum *dem Tode verfallen, geweiht; d. pl.* fægum *auf dem Schlachtfeld gefallenen.*
fægen *nom. pl.* fægne *froh, fröhlich.*
fæger *acc. f. u. nom. pl.* fægere *schön, lieblich.*
fægere, fægre *adv. schön, vortrefflich, gezimend, der Etiquette gemäss.*
fâh *acc. m.* fâchne, fâhne, fâgne, *acc. pl.* fâge, *d. pl.*

Digitized by Google

fâgum *bunt, schillernd, glänzend, blutbefleckt.*

fâh, fâg *acc. m.* fâne, *g. pl.* fâra *feindlich, fridlos, geächtet.*

fæhð *g. acc.* -ðe, fæghðe, *d. s.* fæhðe, *g. pl.* fæhða *f. Fehde, Feindseligkeit, feindliche Tat.*

fæhðo *f. dasselbe.*

fælsian *praet.* -ode *wider in guten Zustand bringen, reinigen.*

fâmig-heals (fâmi-) *adj. mit schaumigem Halse.*

fæmne *g. d.* -nan *f. Jungfrau und Neuvermählte.*

fâne *s.* fâh.

fær *n. Farzeug, Schiff.*

fær *m. plötzlicher, unvorhergesehener Ueberfall, plötzliche Gefar.*

fâra *s.* fâh.

faran *gerund.* tô fârenne, *praet.* fôr *pl.* fôron *faren, gehen.*

fær-bifongen *part. von Gefar umgeben.*

-gripe *d. pl.* -gripum *m. plötzlicher, hinterlistiger Griff.*

-gryre] *d. pl.* -rum *m. Graus durch plötzliche Ueberfälle.*

fârian] fârode *'auflauern'.*

færinga *adv. plötzlich, unversehens.*

fær-nîð] *g. pl.* -ða *m. Feindschaft durch plötzlichen Ueberfall.*

faroð] *d.* -ðe *m. Strömung, Flut.*

fæs *m. Grausen, Entsetzen.*

fæst *acc. m. f.* fæstne, *n.* fæst, *acc. pl.* fæste *fest, festgehalten.*

fæste *comp.* fæstor *adv. fest.*

fæsten *n. befestigter, unzugänglicher Ort.*

fæst-ræd *acc. s.* -rædne *fest entschloßen.*

fæt *acc. pl.* fatu *n. Gefäß.*

fæt *d. pl.* fættum, fættum *n. Goldblech, Goldplatte.*

fæted, fætt *g. s.* fættan, *instr.* fættan, *pl.* fætte *'kunstvoll gearbeitet'.*

-hleór] *acc. pl.* -hleóre *'mit Backenschmuck versehen'.*

fæt-gold *n. Gold in Blechform.*

fætt *s.* fæted.

fæþm *d. instr. pl.* fæðmum *m.* 1) *die ausgebreiteten, umspannenden Arme, Umarmung, Umfangen;* 2) *Busen, Schooß;* 3) *Gewalt, Eigentum.*

fæðmian *praes. cj.* -mię *umfangen, in sich aufnemen.*

feá *pl. g.* feára, *d.* feáum *wenig.*

fealh *s.* feolan.

feallan *praet.* feól, feóll *pl.* feóllon *fallen.*

fealo] *acc. s. m.* fealone, fealwe, *acc. pl.* fealwe *fal, falb.*

feára, feáum *s.* feá.

feá-sceaft *d.* -tum, *pl.* -te *adj. auf weniges gebracht, hilflos.*

feax] *d. s.* feaxe, fexe *n. Haupthaar.*

fêhð *s.* fôn.

fêl] *g. pl.* fêla, *f. Feile.*

fela *(indecl.) vil, adv. ser.*

-geômor *ser traurig.*

-hrôr *ser rürig, kriegerisch.*

-môdig] *g. pl.* -igra *ser mutig.*

fell] *d. pl.* fellum *n. Fell, Haut.*

fen] *d. s.* fenne *n. Sumpf, Moor.*

-freoðo *f. Zuflucht im Moore.*

feng *m. Griff, Umfaßung.*

fêng *s.* fôn.

fengel *m. (Besitz ergreifender) Herr, Fürst.*

fen-gelâd *n. Sumpfgewege, von Pfaden durchzogenes Moorgebiet.*

Digitized by Google

fen-hliđ] *acc. pl.* -hleoðu *n. sumpfiger Bergabhang.*
-hop] *acc. pl.* -hopu *n. Zufluchtsort im Moore.*

feoh] *instr. s.* feó *n. (Vih) Habe, Gut.*
-gift, -gyft] *g. s.* feohgyfte, *d. pl.* feoh-gyftum *f. Gutspende.*
-leás *nicht mit Gold und Gut sünbar, sünlos.*

feohte]*acc.*-an *Gefecht, Kampf.*

feól, feóll *s.* feallan.

feolan] *praet.* fealh 1) *sich verbergen;* 2) *gelangen, hineingehen.*

feónd *g.* -des, *d.* -de, *pl. g.* feónda, fiónda, *d.* feóndum *m. Feind.*
-grâp] *instr. pl.* -pum *f. Feindeskralle.*
-scaða *m. feindlicher Schädiger.*
-scipe *m. Feindschaft.*

feor *adj. fern, entfernt, in ferner Vergangenheit.*

feor *comp.* feor, feorr, fyr *adv.* 1) *räumlich: fern, fernerhin;* 2) *zeitlich: weiterhin.*
-bûend *part. fern wonend.*
-cŷþdu] *nom. pl.* -cŷþde *f. Heimat fern wonender, entferntes Land.*

feorh, ferh *g.* feores, *d. instr.* feore, *d. instr. pl.* feorum *m. n.* 1) *Leben, Seele;* 2) *Körper, Leiche.*
-bealo, -bealu *n. Uebel das an's Leben geht, gewaltsamer Tod.*
-ben] *instr. pl.* -bennum *f. Wunde die an's Leben geht, tötliche Wunde.*
-bona] *d.* -an *m. Lebenstöter, Mörder.*
-cyn] *g. pl.* -cynna *n. Geschlecht der Lebenden, Menschengeschlecht.*

feorh-genîðla] *d. acc. s.* -an, *pl.* -an *m. der nach dem Leben stellt, Lebensfeind.*
-lâst] *acc. pl.* -as *m. Spur des (schwindenden) Lebens, Todesspur.*
-legu] *acc.* -lege *f. die einem zugemeßene Lebenszeit, Leben.*
-seóc *adj. am Leben siech, todwund.*
-sweng *m. Schlag der an's Leben geht, Todesstreich.*
-wund] *acc. s.* -de *f. Todeswunde.*

feorm] *d. acc.* feorme *f. Verzerung, Gastmal.*

feormend-leás] *acc. pl.* -leáse *des Besorgers (Reinigers) entberend.*

feormian] *praes. cj.* feormie *besorgen, in gutem Stand erhalten, sauber erhalten.*

feormynd *(part. praes.) nom. pl. Besorger, Reiniger, Putzer.*

feorr *s.* feor *adv.*

feorran *entfernen.*

feorran *adv.* 1) *räumlich: von fern her, aus der Ferne;* 2) *zeitlich: weit zurück in der Zeit, von Urzeiten her.*
-cumen] -ne *Fremdling.*
-cund] *d. s.* -dum *von fernher stammend.*

feor-weg] *d. pl.* -um *m. ferner Weg.*

feower *vier.*
-týne *vierzehn.*

fêran *praet. pl.* fêrdon *eine Fart* (fôr) *machen, reisen, gehen, faren, ziehen.*

ferh *m. Schwein, Eber; das Eberbild auf dem Helme.*

ferh *s.* feorh.
-weard] *acc. s.* -wearde *f. Lebensschutz.*

Digitized by Google

ferhð] *g.* ferhðes, *d.* ferhðe, ferhþe, *d. pl.* -þum, -ðum *m. n. Seele, Geist.*

-frec] *acc. s. m.* -an *adj. verwegenes Sinnes, kün.*

-geniðla] *acc. s.* -an *m. Lebensbefeinder.*

ferian] *praes. pl.* 2. ferigeað, *praet. pl.* feredon, fyredon *tragen, herfüren.*

fêt *s.* fôt.

fetel-hilt *n. Schwertgriff mit daran befestigten Ketten.*

fetian *part.* fetod *herbeibringen, holen.*

fex *s.* feax.

fêþa *d.* fêðan, *nom. pl.* fêðan *m.* 1) *Fußkämpfer;* 2) *Schaar von Fußkämpfern, Kriegerhaufe.*

fêþe *n. das Gehen.*

fêþe-, fêðe-cempa *m. Fußkämpfer.*

fêðe-gest] *d. pl.* -gestum *m. zu Fuß kommender Gast.*

fêþe-lâst] *d. pl.* -lâstum *m. Fußspur.*

feðer-gearwe] *instr. pl.* -gearwum *f. Federrüstung, Befiderung des Pfeilschaftes.*

fêðe-wig] *g.* -wiges *n. Fußkampf.*

fîf] *acc. pl.* fîfe *f.* = fifel *Seeungeheuer, Unhold?*

fîf *fünf.*

fifel-cyn] *g.* -cynnes *n. Geschlecht der Seeungeheuer.*

fîf-têne] *g.* têna, *acc.* fŷf-tŷne *fünfzehn.*

fiftig *g.* fiftiges *fünfzig.*

Fin, Finn, *g.* Finnes *m. Eigenname.*

findan *praet. ind. s.* 1. 3. fand, fond, funde *pl.* fundon, *part.* funden *finden, erfinden, erlangen.*

finger] *g. s.* -a, *instr. s.* -um, *pl. nom. acc.* fingras *m. Finger.*

fiónda *s.* feónd.

firas *s.* fyras.

firen *s.* fyren.

Fitela *m. Eigenname.*

flân] *d. instr.* -ne *m. f. Geschoß, Pfeil.*

-boga] *d. s.* -an *m. Pfeilbogen.*

flæsc *instr.* -ce *n. Fleisch.*

-homa *acc. s.* -an *m. Fleischkleid, Leib.*

fleâh *s.* fleón.

fleâm *m. Flucht.*

fleógan] *praes. s.* 3. -eð *fliegen.*

fleón *praet.* fleâh *fliehen.*

fleótan *praet.* fleât *(fließen), auf dem Waßer treiben, schwimmen.*

flet, flett *d.* flette *n.* 1) *Fußboden der Halle, Estrich;* 2) *Halle, Saal.*

flet-ræst] *acc.* -ræste *f. Bodenruhe, Nachtlager in der Halle.*

-sittend] *d. pl.* -dum, *acc. pl.* -de *in der Halle sitzend.*

-weord *n. Schaar der Halle.*

flîht *m. Flug.*

flîtan] *part. praes. pl.* flitende, *praet. s.* 2. flite *wetteifern.*

flôd *g.* -des, *d.* -de, *pl. g.* -da *m. Flut, Strömung.*

-ŷð] *instr. pl.* -þum *f. Flutwoge.*

flôr *d.* -re *m. Flur, Estrich.*

flota *acc. s.* -an *m. Floß, Farzeug, Schiff.*

flot-here] *instr. s.* -herge *m. Schiffsheer.*

folc *g.* -ces, *d. instr.* -ce *pl. nom.* folc, *g.* -ca, *d.* -cum *n. Volk als Kriegerschaar; pl. Leute, streitbare Männer.*

-âgend] *nom. pl.* -de *part. Herr einer Kriegerschaar.*

-beorn *m. Mann aus der Schaar, gemeiner Mann.*

-cwên *f. Volkskönigin.*

-cyning *m. Volkskönig.*

Digitized by Google

folc-rêd *m. was zum Besten des Volkes dient.*
-riht] *g. pl.* -rihta *n. Volksgerechtsame.*
-scearu] *d.* -scare *f. Volksteil, Abteilung einer streitbaren Schaar.*
-stede *m. Stätte wo eine Kriegerschaar sich aufhält.*
-toga] *nom. pl.* -an *m. Fürer einer Kriegerschaar, Herzog.*
Folc-walda] *g.* -an *m. Eigenname.*
fold-bold *n. Erdenbau, Landesbau.*
-bûend, -bûende *part. pl., d.* -dum *Erdbewoner.*
folde *g. d. acc.* -an *f. Erde, Erdboden.*
fold-weg *pl. nom.* -as *m. Weg über die Erde hin, Landweg.*
folgian *praet.* folgode *pl.* folgedon 1) *folgen, einem Mannendienste tun;* 2) *verfolgen.*
folm] *d. acc.* -me, *pl. acc.* -ma, *d. instr.* -mum *f. Hand.*
fôn, *praes. s.* 3. fêhð, *praet.* fêng *fangen, faßen, greifen, empfangen.*
fond *s.* findan.
for *praep.* 1) *mit dat. vor, für, wegen, aus; vor Augen, in Gegenwart; in Betreff;* for ðâm, forðan *desshalb, weil;* 2) *m. acc. für, statt.*
fôr] *acc. s.* fôre *f. Reise, Fart.*
foran *adv. vorn, vor, voran, vorwärts.*
for-bærnan *verbrennen.*
-beornan] *praet.* -barn, -born *verbrannt werden, verbrennen.*
-beran *verhalten, unterdrücken.*
for-berstan] *praet.* -bærst *zerbersten, entzwei springen.*
ford *m. Furt.*
fore *praep. m. dat. u. acc.?* 1) *local: vor, vor Augen;* 2) *causal: vor, für, wegen;* 3) *von, über.*
-mære] *superl.* -rost *vor (andern) berümt.*
-mihtig *adj. vor (andern) mächtig.*
-snoter] *nom. pl.* -snotre *adj. vor(andern)weise.*
-þanc *m. Vorausdenken, Vorsicht, Ueberlegung.*
for-gifan] *praet.* -geaf *geben, verleihen, schenken.*
-grindan] *praet.* -grand, *part.* -grunden *(schleifen) aufreiben, zerstören.*
-grîpan] *praet.* -grâp *sich an einem vergreifen.*
-gyldan *praes. cj.* 3. -gylde, *praet.* -geald, *part.* -golden *einem etwas vergelten, lonen.*
-gŷman] *praes.* 3. -eð *außer Acht laßen, vernachläßigen.*
-gytan] *praes. s.* 3. -eð *vergeßen.*
-habban *sich halten, zurückhalten.*
-healdan] *part. praet.* -den *schlecht halten, von einem abfallen, sich gegen in empören.*
-higan] *praes. s.* 1. -higе *verschmähen.*
forht *furchtsam.*
for-lâcan] *part.* -en *durch Verrat wohin treiben, verraten.*
-lædan] *praet. pl.* -lædden *verleiten, unglücklich führen.*
-lætan *praet.* -lêt *pl.* -lêton *laßen, zulaßen, verstatten; verlaßen, zurücklaßen.*
-leósan] *praet.* -leás, *part.* -loren *verlieren, einer Sache verlustig gehen.*

Digitized by Google

forma *instr.* -an *der vorderste, erste.*
for-niman] *praet.* -nam *pl.* -nâmon *wegnemen, wegraffen.*
-scrîfan] *part.* -scrifen *mit dat. proscribere, verdammen.*
-sendan] *part.* -ded *hinwegschicken, vertreiben.*
-sittan] *praes. s.* forsiteð *sich versitzen, nachlaßen.*
-sîðian] *part.* forsîðod *einen Weg zum Verderben gehen.*
forst] *g.* -es *m. Frost.*
for-standan *praet.* -stôd *cj.* -stôde *m. acc. vor etwas stehen* 1) *abweren, weren;* 2) *verteidigen.*
-swâpan] *praet.* -sweóp *hinwegfegen, hinwegtreiben.*
-swelgan] *praet.* -swealg *verschlingen.*
-sweorcan] *praes. s.* -sweorceð *dunkeln, sich trüben.*
-swerian] *part.* -sworen *m. instr. verschwören, durch Zaubersprüche sich gegen etwas fest machen.*
-weorpan] *praet. cj.* -wurpe *verschleudern.*
-wrecan *praet.* -wræc *forttreiben.*
-wrîtan] *praet.* -wrât *zerschneiden.*
-wyrnan] *praes. cj.* 2. -wyrne, *praet.* -wyrnde *verweigern, abschlagen.*
forð *adv. vor* 1) *hervor, herzu;* 2) *fort, vorwärts;* 3) *fort, weg, hinweg;* 4) *fortan, von nun an.*
forþan, forþon, forðon *darum, deshalb.*
forð-gerîmed *part. praet. in fortlaufender Reihe.*
-gesceaft *f. was für weiter hinaus bestimmt ist, künftiges Schicksal.*
forð-gewiten *part. praet. d. s.* -um *dem hinweggegangenen, dem verschidenen.*
-weg *m. Weg der hinweg fürt, Reise nach dem Jenseits.*
for-þringan *einem etwas abdringen, entreißen.*
fôt] *g.* fôtes, *pl. d.* fôtum, *acc.* fêt *m. Fuß.*
-gemearc] *g.* -ces *n. Bestimmung nach Fußen, Fußmaaß.*
-lâst *m. Fußspur.*
fracod *verachtet, verwerflich, nutzlos.*
fram, from I. *praep. m. dat. von: von etwas hinweg; von, über, wegen.*
II. *adv.* 1) *hervor;* 2) *hinweg, von dannen.*
Francan] *g.* -cna, *d.* Froncum *pl. m. Franken.*
frætwan *schmücken.*
frætwe *g.* -wa, *d. instr.* -wum, -ewum *acc.* -we *f. pl. Schnitzwerk, Schmuck, Zierat, Kostbarkeiten.*
freá *g. d. acc.* freán *m.* 1) *Herr, Gebieter;* 2) *Eheherr, Gemahl.*
-drihten] *g.* -drihtnes *m. Herr, gebietender Herr.*
Freáwaru] *acc.* -ware *f. Eigenname.*
freá-wine *m. Herr und Freund, lieber Herr, freundlicher Gebieter.*
-wrâsn *n.*] *instr. pl.* -wrâsnum *f. diademartig gewundene Zierat.*
freca *m. (Wolf) Held.*
frêcne *f.* frêcnu *adj.* 1) *gefarvoll;* 2) *verwegen;* frêcnen spræce *instr. f. in herausfordernder, verbrecherischer Sprache.*
frêcne *adv. verwegen, künlich.*

Digitized by Google

fremde *fremd, entfremdet, feindlich.*
fremman *praes. s.* fremeð, fremmað, *opt.* 3. fremme, *praet.* fremede *pl.* -edon 1) *vorwärts bringen, fördern, unterstützen;* 2) *vollbringen, üben, tun.*
freó-burh *f. Herrenburg.*
freód *g. acc.* -de *f. Freundschaft, Gunst.*
freó-drihten *d.* dryhtne *m. (freier) lieber, edler Herr.*
freógan *praes. cj.* -ge *lieben.*
freó-lîc *f.* -licu *freigeboren.*
freónd *pl. g.* -da, *d.* -dum *m. Freund.*
-lâr] *instr. pl.* -rum *f. freundschaftlicher Rat.*
-laþu *f. freundliche Einladung.*
-lîce] *comp.* -licor, *adv. freundlich.*
-scipe *m. Freundschaft.*
freó-wine *m. Herr und Freund.*
freoðo *f. Schutz, Fride.*
-burh *f. Schutz gewärende Burg.*
-wong *m. Fridensfeld.*
freoðu-webbe *f. Friedensweberin.*
Fresan, Frysan] *g.* Fresena, Fresna, Frysna *d.* Frysum *pl. m. Friesen.*
Fres-cyning] *d.* -ge *m. Friesenkönig.*
-lond, Frysland *d. pl.* Freslondum *n. Friesland.*
-wæl] *d.* -wæle *n. Friesen-Walstatt.*
fretan *praet.* fræt *freßen, verzeren.*
fricgean *part.* fricgende *fragen, erforschen, sich erzälen laßen.*
friclan *m. gen. suchen, streben, begeren.*
frînan *imp.* frîn, *praet.* frægn *nach etwas fragen.*
frioðo-wær] *g. acc.* -wære, *f. Fridensbündniss, -Vertrag, -Schutz.*
frioðu-wær] *d.* wære *f. Friedensvertrag.*
friðu-sibb *f. Fride stiftende Verwante.*
frôd *nom.* frôd, frôda, *acc. m.* frôdan, *acc. f.* frôde 1) *verständig, weise, klug;* 2) *lebenserfaren, alt.*
Frôda] *g.* -an *m. Eigenname.*
frôfor *g. d.* frôfre *acc.* frôfor, frôfre *f. Trost, Hilfe.*
from *s.* fram.
from *pl.* frome *instr.* fromum *(vorwärts strebend) tapfer, hervorragend.*
Froncum *s.* Francan.
fruma *m. Anfang.*
frum-cyn *n. Herkunft, Abstammung.*
-gâr] *d.* -gâre *m. (primipilus) Herzog, Fürst.*
-sceaft *d.* -sceafte *f. Anfang.*
Frysan, Frysland *s.* Fresan, Freslond.
fûgol] *d.* -gle, *pl. n.* -gelas, *d.* -glum *m. Vogel.*
ful *d. s.* fulle *n. Becher.*
ful *adv. vollständig, ser;* ful-oft.
full *voll.*
ful-lâstan] *praes. s.* -lâstu *Hilfe leisten.*
full-eôde *praet. eiferte nach, folgte.*
fultum *m. Hilfe.*
funde *s.* findan.
fundian *praes. pl.* fundiaþ, *praet.* fundode *streben, beabsichtigen.*
furðum *adv. eben, gerade, erst; vorher, zuvor.*
furður, furþur *adv. fürder, weiter.*
fûs, *pl.* fûse 1) *beeilt, geneigt, bereit;* 2) *todesbereit.*
-lîc *pl.* -licu *bereit, fertig.*
fŷf-tŷne *s.* fîf-têne.

Digitized by Google

fyll *d.* fylle *m.* *Fall.*
fyllo] *g. instr.* fylle *f.* *Fülle, reichliches Mal.*
fyl-wérig] *acc.* -wêrigne *adj.* *zum Falle matt.*
fyr *s.* feor, feorr.
fŷr *g.* -res, *d. instr.* -re *n.* *Feuer.*
fyras] *g.* fyra, fira *pl. m.* *Menschen.*
fŷr-bend *d. pl.* -dum *m.* *im Feuer geschmidetes Band.*
fyrd-gestealla] *d. pl.* -um *m.* *Genoße auf der Kriegsfart.*
-hom *m.* *Kriegskleid, Brünne.*
-hræ̂gl *n.* *Kriegskleid, Brünne.*
-hwæt] *pl.* -hwate *scharf zur Kriegsfart, tapfer im Kriege.*
-leóð *n.* *Kriegslied.*
fŷr-draca *m.* *Feuerdrache, feuerspeiender Drache.*
fyrd-searo, searu *n.* *Rüstzeug zur Kriegsfart.*
-wyrðe *auf der Kriegsfart wert.*
fyren *d. s.* fyrene, *acc. s.* fyrene *g. pl.* fyrena, -e, *d. instr. pl.* fyrenum, firenon *f.* *Tücke, Frevel, instr. pl.* fyrenum *adv.* *tückisch, hinterlistig.*
-dæ̂d] *pl. acc.* -da, *instr.* -dum *f.* *Freveltat.*
-ðearf] *acc.* -fe *f.* *Not durch Feindestücke.*
fyrgen-beám] *acc. pl.* -mas *m.* *Baum eines Bergwaldes.*
-holt *n.* *Bergholz, Bergwald.*
-streám *m.* *Bergstrom.*
fŷr-heard *im Feuer gehärtet.*
fyrian *s.* ferian.
fŷr-leóht *n.* *Feuerlicht, Feuerschein.*
fyrmest *adv.* *zuerst, zuvörderst.*
fyrn-dagas] *instr.* -um *m. pl.* *Tage der Vorzeit.*
-geweorc *n.* *Werk aus alten Zeiten.*
fyrn-gewin] *g.* -gewinnes *n.* *Kampf in der Vorzeit.*
-man] *g. pl.* -manna *m.* *Mensch der Vorzeit.*
-wita] *d.* -witan *m.* *Ratgeber seit langer Zeit, langjähriger Rat.*
fyrst *d. instr.* -te *m.* *Frist, Zeitraum, bestimmte Zeit.*
fyr-wet, -wyt *n.* *Fürwitz, Neugir.*
fŷr-wylm] *instr. pl.* -mum *m.* *Flammenwoge.*

G.

gâ *s.* gân.
gâd *n.* *Mangel.*
gædeling] *g.* -ges, *d. pl.* -gum *m.* *Verwanter, Genoße.*
galan *praes. s.* gæleð *tönen.*
galdre *s.* gealdor.
galga] *d.* -an *m.* *Galgen.*
galg-môd *gallsüchtig, galliges Sinnes.*
-treów] *d. pl.* -treówum *n.* *Galgenbaum.*
gamen, gomen *d.* gamene *n.* *gesellige Lust, Spil, Jubel, Freude, Vergnügen.*
gamol, gomel, gomol *nom. m.* -ela, *d.* -elum, *acc.* -elan, *f.* -ele, *g. pl.* gomelra *alt.*
gamol-feax *adj.* *mit greisen Haren.*
gân *praes. s.* 3. gæ̂ð, gæþ, *opt.* 3. gâ, *imp.* gâ *gehen.*
gang *s.* geongan.
gang *g.* -ges, *d.* -ge *m.* 1) *Gang;* 2) *Fußspur.*
gangan, gongan *praet.* geong, giong *gehen.*
ganot] *g.* ganotes *m.* *Waßerhun, Taucher, fulica marina.*
gâr *g.* -es, *instr.* -e, *pl.* -as *m.* *Ger, Spitze des Pfeils oder Speeres, Pfeil, Speer, Geschoß.*

Digitized by Google

gâr-cêne *adj. gerkün.*
-cwealm *m. Tod durch den Ger.*
Gâr-Dene *g.* -a, *d.* -um. *pl. m. die gerkämpfenden Dänen.*
gâr-holt *n. Wald von Geren.*
Gâr-mund *g.*-des *m. Eigenname.*
gâr-secg *m. Meer, Ocean.*
-wiga] *d.* -an *m. Gerkämpfer.*
-wîgend *part. kämpfend mit dem Gere.*
gæst, gist, gyst, *d.* gyste, *pl.* gistas, gæstas *m. Fremdling, Gast, s.* gest-.
gâst, gæst, *g.* -tes, *g. pl.* -ta *m. Geist.*
gâst-bona *m. Mörder des Geistes, der Teufel.*
gæþ, gæð *s.* gân.
ge *und*; ge... ge... *sowol ... als auch;* ge swylce *und desgleichen.*
gê *ir, pl. zu* þû.
geador *adv. vereint, zusammen.*
geaf, geâfon *s.* gifan.
ge-æfnan] *praet. pl.* -æfndon, *part.* -ned 1) *ausführen, vollbringen, leisten;* 2) *zurecht machen, bereiten.*
ge-âhsian] *part.* -sod *erfragen.*
-æhtan] *part.* -ed *schätzen, lobend besprechen.*
-æhtle] *g. s.* -æhtlan *f. lobende Besprechung, Hochschätzung.*
geald *s.* gildan.
gealdor *instr.* galdre *n.* 1) *Klang;* 2) *Zauberlied, Zauberspruch, Bannspruch.*
gealp *s.* gilpan.
geâp *acc. m.* -ne *geräumig, weit.*
geâr *n. Jar.*
geâra *vor Jaren, vormals.*
geard] *pl. acc.* -das, *d.* -dum *m. (umzäunter Platz) Wonsitz, Wonung.*
geâr-dagas] *d.* -um *m. pl. Tage der Vorzeit.*
geare, gearwe *adv. ganz und gar, durchaus; comp.* gearwor, *superl.* gearwost.
gearo, gearu *acc. f.* gearwe, *pl. nom. acc.* gearwe, *acc.* gearo *adj. fertig, bereit, gerüstet, vollständig.*
gearo-folm *adj. mit bereiter Hand.*
gearwe *s.* geare.
gea-sceaft *f. (Bestimmung) das Geschick.*
geasceaft-gâst] *g.*-gâsta *m. vom Geschick gesanter Geist.*
Geât *g.* Geâtes, *d.* Geâte, *pl. g.* Geâta, *d.* Geâtum, *acc.* Geatas *m. Geate.*
-mæcg] *g. pl.* -mecga, *d.* -mægum *m. ein Mann aus den Geaten.*
geatolîc *adj. leicht sich bewegend.*
geatwe] *acc.* geatwa, *pl. f. Ausrüstung, Schmuck.*
ge-bædan, *part.* -bæded 1) *antreiben, fortschnellen;* 2) *bedrängen;* 3) *bezwingen.*
-bannan *befehlen, gebieten.*
-bæran *sich gebaren, geberden, betragen.*
-barn *s.* gebeornan.
-bætan] *part.* -bæted *einem Tiere das Gebiß anlegen, zäumen.*
-beácnian] *part.* -nod *bezeichnen, anzeigen.*
-beág, -beáh *s.* gebûgan.
-beátan] *part.* -en *stoßen, schlagen.*
-bedda *d.* -beddan *m. Bettgenoßin, Gemahlin.*
-belgan] *praet. cj.* -bulge *(schwellen) m. dat. einen erzürnen, part.* -bolgen *pl.* -bolgne *(geschwollen) erzürnt.*
-beódan *praet.* -beád 1) *gebieten, befehlen;* 2) *anbieten.*
-beorgan *praet.*-bearg,-bearh *mit dat. bergen, schützen.*

Digitized by Google

ge-beornan] *praet.* -barn *verbrannt werden, verbrennen.*
-beótian] *praet. pl.* -edon *sich zu etwas anheischig machen.*
-beran] *part.* -boren *gebären.*
-bêtan *praet.* 2. -bêttest, *part. acc.* -bêtte 1) *gut machen, wegräumen;* 2) *rächen.*
-bicgan] *praet.* -bohte *kaufen, erkaufen.*
-bîdan *praes. imp. pl.* -bîde gè, *gerund.* tô gebîdanne, *praet.* -bâd, *part.* -biden 1) *harren, verweilen, erwarten;* 2) *erleben, erwarten, erfaren.*
-bindan] *praet.* -band, *part.* -bunden *binden, feßeln, einfaßen.*
-blôdian] *part.* -degod *blutig machen.*
-bogen, -bohte *s.* gebûgan, gebicgan.
-bræc *n. Lärm, Krachen.*
-brecan] *praet.* -bræc, *part.* -brocen *zerbrechen.*
-bregdan] *praet.* -brægd,-brâd, *part.* -brôden 1) *schwingen, zücken;* 2) *stricken, flechten.*
-bringan *bringen.*
-brôðru] *d.* -um, *pl. m. Gebrüder.*
-bûan] *part.* -bûn *als Wonung einnemen, beziehen.*
-bûgan] *praet.* -beág, -beáh, *part.* -bogen 1) *sich biegen, sich neigen, sich beugen, sinken, hinsinken, fallen;* 2) *sich zusammen ringeln;* 3) *m. acc. sich auf etwas hinneigen, niderlegen.*
-byrd *n. Geschick.*
-ceápian] *part.* -pod *erkaufen.*
-ceósan] *imp.* -ceós, *gerund.* geceósenne, *praet.* -ceás, *part. pl.* -corone *erkiesen, erwälen, wälen.*

ge-cnâwan *erkennen.*
-cringan] *praet.* -crang, -crong, -cranc *fallen.*
-cweðan] *praet. s.* 2. 3. cwæð, *pl.* -cwædon, -cwæde *sprechen.*
-cynde *angeboren, durch Geburt angehörig.*
-cŷpan *erkaufen.*
-cyssan] *praet.* -cyste *küssen.*
-cŷðan *gerund.* tô gecŷðanne, *part.* -cŷðed, cŷþed *(kund machen) verkünden, anzeigen, part. rümlich bekannt.*
-dâl *n. Scheidung, Trennung.*
-dælan *praet. cj.* -dælde 1) *verteilen, austeilen;* 2) *trennen.*
-deáf *s.* gedûfan.
-dêfe 1) *gezimend, passend, schicklich;* 2) *gut, freundlich.*
-dîgan,-dŷgan *praes. s.*-dîgest, -dîgeð, *praet.* -dîgde *bestehen, überstehen.*
-dôn *praes. s.* -dêð *tun, machen.*
-dræg *n. das Gebaren, Tun und Treiben.*
-drêfan] *part.* -ed, *aufregen, bewegen.*
-dreógan] *part.* -drogen *durchleben, genießen.*
-dreósan *praes. s.* 3. -eð, *nidersinken.*
-driht, -dryht *f. Schaar, Gefolgsschaar.*
-dûfan] *praet.* -deáf *instr. eintauchen, einsinken.*
-dygan *s.* gedîgan.
-eáwan] *part.* eáwed *zeigen, darbieten.*
-endian] *part.* -od *endigen.*
-eóde, ióde *pl.* eódon *praet.* 1) *gieng;* 2) *geschah, ereignete sich.*
-fæg] *comp.* -fægra *angenem, erwünscht.*
-fægnod *erfreut.*
-fægon *s.* gefeón.

Digitized by Google

ge-fælsian] *part.* -od *wider in guten Zustand bringen, säubern.*

-fandian] *part.* -fondad, -fandod *m. g. versuchen, aufsuchen, erforschen, erfahren.*

-faran *verfahren, handeln.*

-feá] *acc.* -feán *m. Freude.*

-feah *s.* gefeón.

-feallan] *praes. s.* 3. -eð, *praet.* -feóll *fallen, zusammensinken.*

-fêgon gefeh, ge-fêng *s.* gefeón, gefôn.

-feoht *d.* -te *n. Gefecht, Kampf.*

-feohtan *fechten, kämpfen.*

-feóll *s.* gefeallan.

-feón] *praet.* -feah, -feh, *pl.* fægon, -fêgon *sich einer Sache freuen, sich ergetzen.*

-feormian] *part.* -od *schmausen, verzeren.*

-fêran *praes. cj.* -fêre *part.* -red *erreichen, vollbringen, bewürken.*

-ferda] *pl.* geferdon *Kriegszugsgenoßen,*

-ferian *praes. cj. pl.* 1. -ferian, *praet.* -ferede *pl.* -feredon, *praet. pl.* -ferede *tragen, füren.*

-fetian *herbeiholen.*

-flit *g.* flites *n. Streit, Wettstreit, Wettlauf.*

-flŷman] *part.* -med *in die Flucht jagen.*

-fôn] *praet.* -fêng *faßen, ergreifen.*

-fondad *s.* gefandjan.

-frége *adj. wonach gefragt wird, durch Hören bekannt, berümt.*

-frége *n. Erfaren durch Hörensagen; instr. s.* mîne gefrége *soweit ich gehört habe.*

-frætwian] *praet.* -wade, *part.* -wod *schmücken.*

ge-fremman *gerund.* -anne, *praet.* -fremede *pl.* -on *opt.* -fremede *part.* -fremed 1) *vorwärts bringen, fördern;* 2) *vollbringen, tun, ausfüren, leisten;* 3) *erwürken, bewürken.*

-fricgan] *praes. pl.* -cgeað *cj.* 1. -ge *pl.* -cgean *erfragen, durch Hörensagen erfaren, wovon hören, lernen.*

-frignan] *praet.* 1. 3. -frægn, -frægen *pl.* -frugnon, -frûnon, *part.* -frûnen *erfragen, durch Erzälen erfaren.*

-fyllan *praet.* -fylde *fällen, töten.*

-fyrðran] *part.* -fyrðred *vorwärts bringen, fördern.*

-fysan] *part.* fŷsed *bereit machen, rüsten,* gefysed *gerüstet, bereit.*

-gân *part.* ge-gân 1) *gehen, antreten;* 2) *erlangen, erreichen.*

-gangan, *praes.* -eð, *gerund.* -enne, *part.* -gongen 1) *ergehen, herankommen, sich eräugnen;* 2) *erlangen, erreichen.*

-giredan *s.* gegyrwan.

gegn-cwide] *g. pl.* -da *m. Gegenrede, Antwort, Widerspruch.*

gegnum *adv. dem Zil entgegen, gerade auf das Zil los.*

ge-gongen *s.* gegangan.

-grêttan *praet.* -grêtte 1) *begrüßen, anreden;* 2) *herannahen, nahen, aufsuchen, besuchen.*

-gyrwan *praet. pl.* -giredan, *part.* -gyrwed, -gyred *pl.* -gyrede 1) *fertig machen, bereiten;* 2) *ausrüsten, zurecht machen;* 3) *versehen, ausstatten, schmücken.*

Digitized by Google

ge-hâtan] *praes. s.* 1. -hâte, *praet.* -hêt *pl.* -hêton, *part.* -hâten *verheißen, versprechen, geloben, verloben, androhen.*
-healdan *praes.* -eþ, *cj.* -de, *imp.* heald, *praet.* -heóld 1) *halten, erhalten;* 2) *bewaren, behüten, innehaben;* 3) *regieren.*
-heâwan] *praes. cj.* -we *hauen.*
-heaðerian] *part.* geheaðerod *eindrängen, einzwängen.*
-hêdan] *praet. cj.* -hêdde *sich einer Sache bemächtigen, erwerben.*
-hêgan *vollbringen, austragen.*
-hladan] *praet. s.* -hlôd *beladen, belasten.*
-hnæ̂gan] *praet. s.* -hnæ̂gde *pl.* -dan *neigen, demütigen, fällen.*
-hogode *s.* gehycgan.
-hreóðan] *part.* -hroden *bedecken, überziehen, bekleiden, schmücken.*
-hrînan] *praet. s.* gehrân *berüren.*
-hwâ] *g. m. f.* -hwæs, *d. m.* -hwâm, -hwæ̂m, *f.* -hwæ̂re, *acc. m. f.* -hwane, -hwone, *instr.* -hwâm, -hwæ̂m *jeder.*
-hwær *überall.*
-hwæþer, -hwæðer *g. n.* -þres, *d. m.* -ðrum *jeder von beiden.*
-hwelcne *s.* gehwylc.
-hweorfan] *praet.* -hwearf *kommen, sich wenden, gehen.*
-hwylc, *g. m. n.* -ces, *d. m. n.* -cum, *f.* -cre, *acc. m.* -hwylcne, -hwelcne, *f.* -hwylce, *n.* hwylc *jeder.*
-hycgan] *praet.* -hogodest *gedenken, beschließen, besichtigen.*
ge-hŷdan] *praet.* -hŷdde *verbergen, bewaren.*
-hygd *f. n. Gesinnung, Gedanke, Trachten.*
-hyht *m. Denken, Hoffnung.*
-hŷran *praes.* 1. -re *pl.* -rað, *praet.* -de, -don *hören, vernemen.*
gehðo, giohðo *d.* -ðo, -ðe, *instr. s.* -ðo *f. Kummer, Sorge.*
ge-íóde *s.* -ge-eóde.
-lâc *d. pl.* -cum *n. Spil.*
-lâd *n. Weg, Pfad.*
-lædan] *part.* -ded *geleiten, füren.*
-lafian] *praet.* -lafede *laben.*
-læg *s.* gelicgan.
-lang, -long *adj. sich erstreckend, bereit.*
-læran *praet. pl.* -don *leren, raten.*
-læstan *praes. cj. pl.* -ten, *praet. s.* -te, *part.* -ted 1) *mit acc. pers. Folge leisten;* 2) *mit acc. leisten, vollfüren, halten.*
-lenge *adj. sich erstreckend, wozu gehörig.*
-leógan] *praet.* -leâh *m. dat. teuschen.*
-lîc *nom. pl. m.* -lice *superl.* -lîcost *gleich.*
-licgan] *praet.* -læg *darniderlegen, ruhen.*
-limpan] *praes.* -eð *cj.* -e, *praet.* -lamp, -lomp *cj.* -lumpe, *part.* -lumpen *ergehen, geschehen, begegnen, in Erfüllung gehen.*
-lôme *adv. oft, häufig.*
-long *s.* gelang.
-lûcan] *part.* -locen *(zusammenschließen) knüpfen, flechten, würken.*
-lŷfan *praet.* -de 1) *m. dat. woran glauben;* 2) *m. acc. auf etwas vertrauen.*
-man *s.* gemunan.

Digitized by Google

ge-mǽnan *praet. cj. pl.* -den *m. acc. frevelhaft verletzen, brechen.*
-mǽne *g. pl.* -mǽnra *gemein, gemeinsam.*
-mearcian] *part.* -od *zeichnen, bezeichnen.*
-mêde] *acc. pl.* -mêdu *n. Zustimmung, Einwilligung.*
-meltan] *praet.* -mealt *schmelzen, vergehen.*
-mengan] *part.* -ed *mengen.*
-met *d.* -mete *n. das einem zugemeßene Teil; Macht, Kraft, Vermögen.*
-met *angemeßen, schicklich, gut.*
-metan] *praet.* -mæt *einen Weg durchmeßen, schreiten.*
-mêtan] *praet.* -mêtte *pl.* -on *m. acc. begegnen, antreffen.*
-mêting *f. Begegnung, feindliches Zusammentreffen.*
-mon *s.* gemunan.
-mong] *d.* -ge *n. Menge, Schaar.*
-munan] *praes. s.* 1. 3. -man, -mon, *praet.* -munde *pl.* -mundon *m. acc. eingedenk sein, gedenken.*
-mynd] *d. pl.* -dum *f. n. Gedächtniss, Erinnerung.*
-myndgian] *part.* -gad *ins Gedächtniss rufen, erinnern.*
-myndig *mit gen. eingedenk, (auf etwas) bedacht.*
-mynian *imp.* -myne *m. acc. eingedenk, worauf bedacht sein.*
gên *adv. noch, noch jetzt; wider, widerum, nochmals; mit Negation, noch nicht; nicht mer.*
gêna *adv. noch.*
ge-nǽgan] -nǽgdon, *part.* -ed *einen angehen, auf in eindringen, bedrängen.*
ge-neahhe *adv. genugsam, genügend; superl.* genehost.
-nearwian] *part.* -od *in die Enge treiben.*
-nehost *s.* geneahhe.
-nerian *part.* -red *erretten, befreien.*
-nesan *praet.* -næs, *part.* -nesen 1) *genesen, erhalten werden, unverletzt bleiben;* 2) *m. acc. etwas bestehen, heil aus etwas hervorgehen.*
-nêþan *praet.* -nêþde, -nêðde, *wagen.*
gengan] *praet.* -de *gehen.*
ge-niman] *praet.* -nam, -nôm, *part.* -numen 1) *faßen;* 2) *nemen, zu sich nemen, wegnemen.*
-nip] *acc. pl.* -nipu *n. einhüllendes Düster, Nebel.*
-niwian] *part.* -wad, -wod *erneuen.*
-nôg] *acc. s. f. und pl.* -ge *adj. genug.*
gênunga *adv. gradezu, vollständig.*
-nŷdan] *part.* -nŷded *nötigen, treiben, zwingen.*
-nyttian] *part.* -nyttod *genießen.*
geô, giô *adv. früher, einst, ehemals, vor Zeiten.*
geóc *d. acc.* -ce *f. Hilfe, Unterstützung.*
geócor *adj. böse, schlimm, mislich.*
geofena *s.* gifu.
geofon, gifen, gyfen *g.* -enes *n. Meer, Flut.*
geofon-ŷþ] *instr. pl.* -ŷþum *f. Meereswoge.*
geofum *s.* gifu.
geoguð] giogoð *g. d. acc.* geogoðe, geogoþe, giogoðe, gioguðe *f. Jugend* 1) *jugendliches Alter;* 2) *junge Mannschaft.*

Digitized by Google

geoguð-feorh(geogoð-) *d.* -feore *n. Jugendalter.*
geolo] *acc. f.* geolwe *gelb.*
-rand *m. Gelbrand, mit Lindenbast bezogener Schild.*
geó-meowle *f. (einst Jungfrau) Ehefrau.*
geómor *nom. f.* -uru, *jammerhaft, kummervoll, traurig, betrübt.*
geómore *adv. in trauriger Weise.*
geómor-lîc *adj. jämmerlich, traurig, schmerzlich.*
-môd (giómor-) *adj. trauriges Sinnes, betrübt.*
geómrian] *praet.* -rode *jammern.*
geond *praep. mit acc. über ... hin, durch ... hindurch, längs ... hin, über, entlang.*
-brædan] *part.* -ded *überbreiten, ganz bedecken.*
-hweorfan] *praet.* -hwearf *ganz durchschreiten.*
-seón] *praet.* -seh *überschauen.*
-wlîtan *überschauen.*
geong, giong *nom. m.* geonga, *d. s.* geóngum, -gan, *acc. m.* -gne, *pl. d.* -gum, *acc.* geonge *jung, jugendlich; superl. d.* gingæste *der (jüngste) letzte.*
geong *s.* gangan.
geongan] *imp.* geong, *praet.* gang *gehen.*
georn *adj. strebend, begirig.*
georne *adv. comp.* geornor 1) *gern, willig, eifrig, begirig;* 2) *sorgfältig, genau; fest.*
geótan] *part.* geótende *sich ergießen, strömen.*
Geótan] *g.* -ena *pl. m. Geaten.*
ge-ræcan] *praet.* -ræhte *erreichen, treffen.*
-ræd] *acc. pl. n.* -ræde *klug, geschickt, wol gesetzt.*
-ræsan] *praet.* -ræsde *anstürmen.*
ge-regnian] *part.* -regnad *ausstatten, schmücken.*
-reordian] *part.* -ded *ein Mal reichen, bewirten.*
-rîdan] *praet.* -rád *über ... hin reiten.*
-rîman] *part.* -ed *zusammenzälen.*
-rûmlîce] *comp.* -lîcor, *adv. geräumig, bequem.*
-rŷman] *praet.* rŷmdon, *part.* -rŷmed 1) *räumen, einräumen;* 2) *verstatten, gewären.*
-rysne *adj. angemeßen, schicklich.*
-saca] *acc. s.* -an *m. Widersacher, Gegner.*
-sacu *f. Streit, Feindschaft.*
-sæd, -saga *s.* gesecgan.
-sægan] *part.* -sæged *fällen, niederstrecken.*
-sægd *s.* gesecgan.
-sælan] *praet.* -sælde *glücken, sich fügen.*
-sælan-] *part.* -sæled *verbinden, flechten.*
-sæt *s.* gesittan.
-sâwon *s.* geseón.
-scâd *n. Unterscheidung, Bescheid.*
-scâdan] *praet.* -scêd *entscheiden, anordnen.*
gescæp-hwîl] *d.* -hwîle *f. Schicksalsstunde, Todesstunde.*
ge-scær *s.* gesceran.
-sceaft *f. Schöpfung, Welt.*
-sceap *d.* scipe, *nom. pl.* -sceapu *n.* 1) *Geschöpf;* 2) *Geschick.*
-sceáwian] *part.* -od *schauen, erblicken.*
-sceaðan] *praet.* -scôd, -sceôd *schaden.*
-scêd, -sceôd, -sceôp *s.* -scâdan, -sceaðan, -sceppan.
-sceótan] *praet.* -sceát *m. acc. wohin schießen, sich jählings wohin bewegen.*

Digitized by Google

ge-sceppan] *praet.* -sceôp *schaffen.*
-sceran] *praet.* -scær, -scer *zerhauen.*
-sceþðan *schaden.*
-scipe, ge-scôd *s.* gesceap, gesceaðan.
-scrîfan] *praet.* -scrâf *anordnen, bestimmen, fügen, zuschreiben, zuerkennen, bescheiden.*
-seah, ge-sealde *s.* geseón, gesellan.
-sêcan, -sêcean *gerund.* -canne, *praes. s.* -ceð, *praet.* -sôhte *pl.* -on, -an, *part. pl.* -sôhte 1) *suchen;* 2) *aufsuchen, wohin gehen oder kommen;* 3) *feindlich aufsuchen, angreifen.*
-secgan] *imp.* -saga, *praet.* -sægde, *part.* -sægd, -sæd *sagen, erzälen.*
-sêgan, sêgon *s.* geseón.
-selda] *acc. s.* -an *m. Sitzgenoße, Bankgenoße, Gefärte.*
-sellan *praet.* -sealde *geben, übergeben, schenken.*
-seón *praes. s.* -syhð *praet.* -seah *pl.* -sâwon, sêgon (-an), *sehen, erblicken; sich wider sehen.*
-seten *s.* gesittan.
-settan] *praes.* -sette, *part.* -seted 1) *setzen, hinsetzen;* 2) *setzen, anordnen, schaffen;* 3) *beilegen, schlichten.*
-sîgan *sinken, fallen.*
-sittan] *praet.* -sæt, *part.* -seten *zusammensitzen, sitzen, sich setzen.*
-sîð] *g.* -ðes, *pl. nom. acc.* -ðas, þas, *g.* -ða, *d. instr.* -ðum *m. Gefärte.*
-sleán] *praet.* -slôh *pl.* slôgon 1) *eine Schlacht schlagen;* 2) *erkämpfen.*
-slyht] *g. pl.* -ta *n. Schlacht, Kampf.*
-sôhte *s.* gesêcan.

ge-sprecan] *praet.* -spræc *sprechen.*
-springan-] *praet.* -sprang, -sprong *hervorspringen.*
-stælan] *part.* -stæled *hinstellen, auferlegen.*
-standan] *praet.* -stôd *pl.* stôdon *stehen.*
-stapan] *praet.* -stôp *schreiten, gehen.*
-stêpan] *praet.* -stêpte *unterstützen.*
-stîgan] *praet.* -stâh *steigen.*
-streón *g.* -a *pl. n. Besitz, Schätze, Kleinode.*
-strŷnan *erwerben, gewinnen.*
gest-sele *m. Gastsaal.*
ge-sund] *acc. m.* -dne, *nom. acc. pl.* -de *gesund, heil, unverletzt.*
-swencan] *praet.* -swencte, *part.* -ced *bedrängen, einem zusetzen.*
-sweorcan] *praet.* -swearc *dunkeln, finster werden.*
-swîcan] *praet.* -swâc *ablaßen von (gen.), im Stiche laßen, versagen, aufhören zu helfen.*
-swing *n. Geschwinge, Strudel, Brandung.*
-syhð *s.* geseón.
-sŷne *adj. zu sehen, sichtbar.*
-syngian] *part.* -ad *sündigen, freveln.*
-synto] *d. pl.* -um *f. Gesundheit.*
-tæcan] *praet.* -tæhte *zeigen, bezeichnen, anweisen.*
getan *verletzen.*
ge-tæse *adj. ruhig, still, sanft.*
-tenge *adj. m. dat. woran haftend, worauf ligend.*
-teohhian] *part.* -od *anweisen.*
-teón (*für* teóhan) *praet.* -teáh *ziehen.*
-teón (= getihan) *imp.* geteóh, *praet.* geteáh *einem etwas zuwenden, übergeben.*

Digitized by Google

ge-teón, ge-tŷn] *praes. s.* -teóð, *praet.* -teóde *schaffen, fügen, bestimmen, zufügen.*
-tiðian] *part.* getiðad *gewären.*
-trum] *instr.* -trume *n. Schaar, Haufe.*
-trûwan] *praet. pl.* -edon *feierlich geloben.*
-trûwian] *praet.* -ode *worauf vertrauen.*
-trŷwe *adj. getreu.*
-twæfan *praes. s.* 3. -feð *praet.* -fde, *part.* -fed *einen trennen, scheiden, berauben, hindern, stören.*
-twæman *hindern.*
-unnan *praet.* -ûðe *vergönnen, gewären.*
-wâc *s.* gewîcan.
-wadan] *part.* waden *durchschreiten, gelangen.*
-wæde] *acc. pl.* -du *n. Gewand, Kampfkleid.*
-wand *s.* gewindan.
-wanian] *part.* -od *abnemen, sich vermindern.*
-wât *s.* gewîtan.
-wealc *n. das Wälzen, Wogen.*
-weald *instr. pl.* wealdum *n. Gewalt, Macht, pl. Tribe, freier Wille.*
-wealdan *praet.* -weóld *walten, ordnen, mächtig sein.*
-wealden] *acc. pl.* -dene *part. praet. unterworfen, unterjocht; groß?*
-wearð *s.* geweorðan.
-weaxan] *praet.* -weóx *heranwachsen.*
-wef] *pl.* -wiofu *n. Gewebe.*
-wegan *kämpfen.*
-wendan *praet.* -wende *wenden, umwenden; sich wenden, umkeren.*
-weóld *s.* gewealdan.
-weorc *g.* -ces *n. Werk.*
ge-weorðan *praet.* -wearð, *part.* -worden 1) *m. part. praet. werden;* 2) *werden, ergehen, geschehen;* 3) *womit fertig werden;* 4) *einem vorkommen, dünken, scheinen.*
-weorðian] *part.* -weorðad, -þad, -wurþad, -weorðod *zieren, schmücken, eren, auszeichnen.*
-wêrgian] *part.* -gad *ermüden, ermatten.*
-wîcan] *praet.* -wâc *weichen, abgleiten, versagen.*
-widor] *pl.* -dru *n. Unwetter, Ungewitter.*
-win *g.* winnes *n.* 1) *Streit, Kampf, Gewül;* 2) *Leid, Bedrückung.*
-windan *praet.* -wand *sich winden, enteilen.*
-wiofu *s.* gewef.
-wislice] *superl.* -cost *adv. gewisslich.*
-wit] *d.* -witte *n.* 1) *Bewustsein;* 2) *die Brust, das Innere.*
-witan *wißen.*
-wîtan *praes. s.* 3. -wîteð *imp. pl.* -wîtaþ, *praet.* -wât *pl.* -witon *sich umsehen, sich aufmachen, gehen.*
-witnian] *part.* -nad *bestrafen, züchtigen.*
-wittig *adj. wißend, bei Bewustsein.*
-worden, ge-worht (-worhte) *s.* geweorðan, gewyrcan.
-wrecan] *praet.* -wræc *pl.* -wræcan, *part.* -wrecen *rächen, strafen.*
-wrîxle *n. Wechsel, Tausch, Handel.*
-wunian] *praes. cj. pl.* -igen 1) *bewonen, inne haben;* 2) *bei einem bleiben, ausharren.*
-wurþad *s.* geweorðian.

Digitized by Google

ge-wyrcan, -cean *praes.* -wyrce, *praet.* -worhte *pl.* -worhton, *part.* -worht 1) *handeln; 2) schaffen, verfertigen, tun, machen, vollbringen, ausrichten; 3) erwerben, verdienen.*

-wyrpan] *praet.* -pte *sich erholen, genesen.*

-ŷwan *erzeigen, darbringen.*

-þæ̂gon, -þah, -þeah *s.* ge-þicgan.

-þearfian] *part.* -fod *die Notwendigkeit war auferlegt.*

-þencean *praes.* -ceð, *imp.* -þenc *an etwas denken, bedenken, gedenken, eingedenk sein.*

-þeón *imp.* -þeóh *gedeihen, wachsen.*

-þicgan] *praet.* -þeah, -þah *pl.* þæ̂gon *ergreifen, nemen, empfangen.*

-þing] *g.* -þinges, *acc. pl.* -þingo *n.* 1) *Vertrag;* 2) *was verhängt ist, Schicksal.*

-þingan] *part.* -þungen *wachsen, gedeihen, reifen.*

-þingan] *praes. s.* -eð, *part.* -ed 1) *einen Vertrag eingehen;* 2) *verordnen, bestimmen.*

-þôht *m. Gedanke, Sinn.*

-þolian, *gerund.* -ianne, *praet.* -þolode 1) *dulden, leiden, ertragen;* 2) *Geduld haben, warten, weilen.*

-þonc] *instr. pl.* -cum *m. Gedanke.*

-þring *n. Gewül, Strudel.*

-þringan] *praet.* -þrang *dringen.*

-þungen, -þuren *s.* -þingan, -þweran.

-þwæ̂re *adj. willig, willfärig.*

-þweran] *part.* -þuren *rüren.*

-þyld *instr. pl.* -dum *f. n. Geduld, Stätigkeit.*

-þŷwe *gewont, gebräuchlich.*

gid, gidd, gyd *pl.* gidda, *d.* giddum, gyddum *n. Spruch, gebundene Rede, Lied.*

gif, gyf 1) *wenn;* 2) *ob.*

gifen *s.* geofon.

gifeðe, gyfeþe *adj. gegeben, verlihen, zu Teil geworden; n. das Geschick.*

gif-heal] *d.* -healle *f. Halle in der Lehne vergeben werden, Thronhalle.*

gîfre *superl.* gîfrost *adj. girig, gefräßig.*

gif-sceat] *acc. pl.* -sceattas *m. Geschenk von Wert.*

-stôl *m. Ort wo der Thron steht, Königssitz.*

gifu *acc.* gife, *pl. g.* gifa, geofena, *d.* geofum, *f. Gabe, Geschenk, Lehen.*

Gifþas] *d.* -um *pl. m. Gepiden.*

gîgant] *pl. nom.* -as, *g.* -a *m. Rise.*

gilp, gylp, *d.* -pe *m. Trotzrede, Rumrede, Pralerei, Kampfzusage.*

gilpan *s.* gylpan.

gilp-cwide *m. Trotzrede, rumrediges Versprechen.*

-hlæden *part. beladen mit Trotzreden, der vile Rumreden gehalten hat, rumbedeckt.*

gim *m. Gemme, Edelstein.*

gim-fæst] *acc. s.* gim-fæste, gin-fæstan *ausgedent, reich.*

gingæst *s.* geong.

ginne, gynne *(gänend, klaffend) weit, ausgedent.*

giô *s.* geô.

giofan *praet.* geaf *pl.* geâfon, *part.* gyfen *geben.*

giogoð, giohðo, giômor-, giong *s.* gehþo, geômor-, geong, gangan.

gist *s.* gæst.

git *nom. dual. ir beide.*

git, gyt *adv.* 1) *noch, damals noch, noch jetzt, mit Negation: noch nicht;* 2) *bis-*

Digitized by Google

her; 3) *noch dazu, noch einmal.*

glâd *s.* glîdan.

glæd *d. s.* gladum, *acc. m.* glædne *froh; schimmernd, glänzend; huldreich, gnädig, freundlich.*

glæde *adv. auf gnädige, freundliche Weise.*

gladian] *praes. pl.* 3. -iað *schimmern, glänzen.*

glædman *Freude.*

glæd-môd *adj. fröhliches Sinnes, frohgestimmt.*

glêd] *instr. pl.* -dum *f. Glut.*

-egesa *m. Glutschrecken.*

gleó *n. gesellige Unterhaltung, Freude.*

-beám] *g.* -mes *m. Baum der geselligen Unterhaltung, Spilholz, Harfe.*

-dreám *m. gesellige Lust.*

-man] *g.* mannes *m. Spilmann, Harfner.*

glîdan] *praet.* glâd *pl.* glidon *gleiten.*

glitinian *glizern, schimmern.*

glôf *f. Handschuh.*

gneáð *adj. karg.*

gnorn *m. Kummer, Trauer.*

gnornian] *praet.* -ode *betrübt sein, trauern.*

god *g.* -des, *d.* -de *m. Gott.*

gôd, *nom. schw.* gôda, *d. m. s.* -um, -an, *acc. m. s.* gôdne, *n.* gôd, *pl. nom.* -e, -an, *g.* gôdra, *d.* -um, *acc.* gôde *gut.*

gôd] *instr.* -e, *pl. g.* -a, *instr.* -um *n. Gut,* 1) *das Gute, das man einem erzeigt, Woltat, Gabe, Geschenk;* 2) *Tüchtigkeit.*

gold *g.* -es, *d.* -e, *instr.* -e *n. Gold.*

gold-êht *f. Goldbesitz, Schatz.*

-fâh *acc. m.* -fâhne *goldbunt.*

-gyfa] *acc. s.* -an *m. Goldspender.*

gold-hroden *part. goldbezogen, -bekleidet, -geschmückt.*

-hwæte *goldgirig.*

-máðm] *pl.* -máðmas *m. Goldkleinod.*

-sele *m. Goldsaal.*

-weard *m. Goldwart.*

-wine *m. Goldfreund, goldspendender Freund.*

-wlanc *des Goldes stolz, mit Gold belont.*

gomban *f. Zins.*

gomel (-ol), gomen, gongan *s.* gamol, gamen, gangan.

grædig *girig, gefräßig.*

græg *acc. pl.* græge *adj. grau.*

-mæl *graugezeichnet; nach Bugge von grauem Metall, dessen Klinge grau ist.*

gram] *g. m.* -es, *pl. nom.* -an, *d.* -um *feindlich, s.* grom-.

grâp *s.* grîpan.

grâp *d. acc. instr.* -e, *d. instr. pl.* -um *f. Griff, greifende Hand, Faust.*

grâpian] *praet.* -ode *ergreifen, zugreifen.*

græs-molde] *acc.* -an *f. Grasflur.*

Grendel *g.* -deles, -dles, *d.* -le *m. Eigenname.*

greót] *d.* -e *m. Gries, Sand, Kies, Erde.*

greótan] *praes. s.* 3. -eþ *weinen, trauern.*

greów *s.* grôwan.

grêtan *praet.* grêtte, *part.* grêted 1) *anreden, grüßen, begrüßen;* 2) *herangehen, nahen;* 3) *angreifen.*

grim *nom. m. schw.* grimma, *acc. s. m.* grimne, *f.* grimme, *g. f.* grimre, *instr. pl.* grimman *grimm.*

grîm-helm] *acc. pl.* -as *m. (verhüllender) Helm, Helm mit Visier.*

Digitized by Google

grim-lîc *grimm, schrecklich.*
grimman] *praet. pl.* grummon *wüten, schnaufen, eilen.*
grimme *adv. bitter.*
grîpan] *praet.* grâp *greifen, faſsen.*
gripe *m. Griff, Angriff.*
grom- *s.* gram-.
grom-heort *feindliches Herzens.*
-hŷdig *feindliches Sinnes.*
grôwan] *praet.* greów *wachsen.*
grummon *s.* grimman.
grund *d.* -e, *pl.* -as *m. Grund* 1) *Erde, Ebene, Gefilde;* 2) *unterste Fläche eines Raumes.*
-bûend *g. pl.* -dra *part. Erdbewoner.*
-hyrde *m. Hüter des Grundes.*
-sele *m. Saal auf dem Grunde.*
-wang, -wong *m. Grundfläche, Grund.*
-wyrgen] *acc.* -enne *f. Wölfin des Grundes.*
gryn] *g. pl.* grynna *f. Netz, Fallstrick, Nachstellung.*
gryre *pl. g.* -ra, *d.* -rum *m. Graus, Schrecken.*
-brôga *m. Graus und Schreck.*
-fâh *acc. m.* -fâhne *grauenvoll glänzend.*
-geatwe] *d.* -wum *pl. f. Schreckensrüstung, kriegerische Rüstung.*
-giest] *d.* -gieste *m. grausiger Gast, Schreckensgast.*
-leóð *n. Schreckenslied, grauenvolles Lied.*
-lîc] *acc. m.* -lîcne *schrecklich, grausig.*
-sîð *acc. pl.* -as *m. Schreckensfart.*
guma *d. acc. s.* -an, *pl. nom. acc.* -an, *g.* -ena, *d.* -um *m. Mensch, Mann.*
gum-cyn] *g.* -cynnes, *d. pl.* -cynnum *n. Männergeschlecht, Volk.*
gum-cyst *pl. acc.* -e, *d. pl.* -um *f. Mannesvorzüglichkeit, Mannestugend.*
-dreám *m. fröhliches Treiben der Männer.*
-dryhten *m. Herr der Männer.*
-fêþa *m. zu Fuß gehende Männerschaar.*
-man] *g. pl.* -manna *m. Mann.*
-stôl] *d.* -e *m. Stul des Mannes, Herscherstul.*
gûð *g. d. instr.* gûðe, gûþe, *acc. s.* gûþe, *pl. g.* gûða, *instr.* -ðum *f. Kampf, Schlacht.*
-beorn] *g. pl.* -na *m. Kampfesheld.*
-bill *g. pl.* -billa *n. Kampfschwert.*
-byrne *f. Kampfbrünne.*
-cearu] *d.* -re *f. Kummer, den der Kampf bringt.*
-cræft *m. Kampfkraft.*
-cyning *m. König im Kampfe.*
-deáð *m. Tod im Kampfe.*
-floga] *acc.* -an *m. zum Kampfe fliegend, fliegender Kämpfer.*
-freca *m. Kampfheld.*
-fremmend] *g. pl.* -dra *part. (subst.) Kampf-tuend, Kämpfer.*
Gûð-Geâtas] *g.* -a *pl. m. die kriegerischen Geaten.*
gûð-getâwe] *d.* -tâwum, *acc.* -tâwa *pl. f. Kampfausrüstung.*
-gewǽde] *pl. nom. acc.* -du, -do, *g.* -da *n. Kampfgewand.*
-geweorc (gûþ-) *g. pl.* -ca *n. Kampfwerk, kriegerische Tat.*
-helm *m. Kampfhelm.*
-horn *n. Kampfhorn.*
-hrêð *m. Kampfrum.*
Gûð-lâf *Eigenname.*
gûð-leóð *n. Kampflied.*

Digitized by Google

gûþ-môd] *nom. pl.* -de *kampf-gemut.*
gûð-rǽs *g. pl.* -sa *m. Kampf-sturm.*
-rêc *m. Schlachtrauch.*
-reôuw *wild im Kampfe.*
-rinc *g. pl.* -ca *m. Kampf-held.*
-rôf *tüchtig im Kampf, kampfberümt.*
-sceaða *m. Kampfräuber.*
Gûð-Scilfingas *pl. m. die kriegerischen Scilfinge.*
gûð-searo *n. pl. Kampfspeer.*
-sele *m. Kampfsaal.*
-sweord *n. Kampfschwert.*
-wêrig] *acc. m.* -gne *kampfmüde, durch den Kampf entkräftet.*
-wîga *m. Schlachtenkämpfer, Krieger.*
-wine *instr. pl.* -winum *m. Kampffreund, Kampfgenoße.*
gyd *s.* gid.
gyddian] *praet.* -ode *einen Spruch sprechen.*
gyf, gyfen, gyfeþe *s.* gif, giofan, geofon, gifeðe.
gyldan *praet.* geald *gelten, vergelten, lonen, zalen.*
gylden] *d. s.* gyldnum *acc. m. s.* -denne *adj. golden.*
gylp *s.* gilp.
gylpan *praet.* -peð, *praet.* gealp, *mit g. oder m. instr. eine Trotzrede halten, sich berümen, frohlocken.*
gylp-spræc] *d.* -ce *f. Trotzrede, Rumrede.*
-word] *g. pl.* -da *n. Rumwort, trotziges Wort.*
gŷman] *praes. s.* 3. -eð, *imp.* gŷm *sich befleißigen, Sorge tragen, sich angelegen sein laßen.*
gynne *s.* ginne.
gyrdan] *part.* -ded *gürten.*
gyrn *n. Kummer, Leid.*
gyrn-wracu] *g. d.* -wræce *f. Rache für Leid, listige Rache.*
gyrwan *praet.* gyrede *pl.* -don 1) *zurüsten, bereit machen, in Stand setzen;* 2) *rüsten, bekleiden.*
gyst *s.* gæst.
gystran *adv. gestrig.*
gyt *s.* git.
gŷtsian] *praes. s.* -að *geizig sein.*

H.

habban *praes. s.* 1. hæbbe, hafo, hafu, *s.* 2. hafast, *s.* 3. hafað, *pl.* habbað, *praes. cj.* 3. hæbbe, *imp.* hafa, *praet.* hæfde *pl.* -don *haben.*
hâd *m. Gestalt, Stand, Art, Art und Weise.*
hâdor *m. Klarheit, Glanz; adj. heiter, klar.*
hâdre *adv. klar, glänzend.*
hæf] *acc. pl.* heafo, heafu *n. Meer.*
hafa (-ast, -að) *s.* habban.
hafala, hafela] *g. d. acc., pl. nom.* -lan *m. Haupt.*
hæfde (-don), hafen, hæfen *s.* habban, hebban.
hafenian] *praet.* -nade *erheben, emporheben.*
hafo (-u) *s.* habban.
hafoc *m. Habicht.*
hæft *part. gefeßelt.*
-mêce *m. Schwert mit einem Hefte.*
haga] *d.* -an *m. eingeheytes Grundstück, Gehöfte.*
hæg-steald] *g. pl.* -dra *m. Lehnsmann.*
hâl *d.* -an *adj. gesund.*
hæl *instr.* -le *n.* 1) *Heil, Gesundheit; Glück;* 2) *Zeichen von günstiger Vorbedeutung.*

Digitized by Google

hæle *d. pl.* hælum *m. Mann.*
hæleð *g. pl.* -eþa -eða, *d.* -eðum *m. Held.*
Hálga *m. Eigenname.*
hâlig *heilig.*
hǽlo *f. Heil;* —âbeád *bot Heil, nam Abschid.*
hals *s.* heals.
hâm *g.* hâmes, *acc. pl.* -as *m. heim; Heimat, Heimsitz, Wonstätte.*
Hâma *m. Eigenname.*
hamer] *instr.* hamere, *g. pl.* homera *m. Hammer.*
hâm-weorðung] *acc. s.* -ge *f. Zierde des Heimsitzes.*
hand, hond *d. s.* -da, *instr.* hondum *f. Hand.*
hand-bana, -bona] *d.* -an *m. der mit der Hand tötet, Handmörder.*
-gestealla (hond-)] *d. s., nom. pl.* -an *m. (der zu Handen seine Stellung hat) Gefärte.*
-gewriþen] *acc. pl.* -ene *part. mit Händen gedreht oder geflochten.*
-scalu] *d.* hand-scale, hond-scole *f. Handgefolge.*
-sporu *f. Finger (unter dem Bilde eines Speeres).*
hangian *praes. s.* 3. -gað, *pl.* 3. hongiað, *praet.* hangode *hangen.*
hâr *g* -res, *d.* -rum, *acc.* hârne, *f.* heáure *grau.*
hard-wyrðe] *acc. m.* -wyrðne *schwerwigend.*
Hæreð] *g.* -ðes *und* -þes *m. Eigenname.*
hærg-træf] *d. pl.* -trafum *n. Zelt im Götterhain, Götterzelt.*
hâst] *acc. s.* hâstne *heftig, gewaltsam.*
hât *g.* -es, *instr. s.* -an, *acc.* -ne, *acc. pl.* -e, *superl.* hâtost *heiß.*
hât *instr.* -e *n. Hitze.*
hâtan *praet. s.* 1. -te, *cj. pl.* -an, *imp.* hât, *pl.* -að, *praet.* hêt, heht, *part.* hâten 1) *heißen, nennen;* 2) *heißen, befehlen, anweisen.*
hatian *praet.* -ode *haßen, befeinden.*
hǽð] *d.* -þe *f. die Heide.*
Hæðcyn, -cen *d.* -cynne *m. Eigenname.*
hǽðen *g. m.* -þenes, *d. s.* -ðnum, *acc. f.* -þene, *g. pl.* hæþenra *adj. heidnisch, subst. der Heide.*
hǽð-stapa *m. Heidegänger (Hirsch).*
hê *nom. f.* heó, hió, *n.* hit, hyt, *g. m.* his, *f.* hire, hyre, *d. m. n.* him, *f.* hire, hyre, *acc. m.* hine, hyne, *f.* hie, *n.* hit, hyt, *nom. acc. pl.* hié, hî, hig, hỳ, *g.* hira, heora, hiora, hiera, hyra, *d.* him, hym *pron. er.*
heá-burh *f. Hochburg, Herscherburg, Hauptstadt.*
heafo *s.* hæf.
heáfod *d.* heáfde, *d. pl.* -don *n. Haupt.*
-beorg] *acc. s.* -ge *f. Hauptberge.*
-mæg] *pl. g.* -mâga, *d.* -mâgum *m. Hauptverwanter.*
-weard] *acc. s.* -de *f. Hauptwacht (bei dem Haupt des Toten).*
heafu *s.* hæf.
heáh *schw. g. d. s.* heán, *acc. m.* heán, heánne *hoch, erhaben.*
-cyning] *g.* -es *m. Hochkönig.*
-gesceap *n. vom Höchsten bestimmtes Geschick.*
-gestreón] *g. pl.* -na *n. ser kostbarer Schatz.*
-lufe] *acc.* -an *f. hohe Liebe.*
-sele *m. Hochsaal.*
-setl *n. Hochsitz, Thron.*
-stede *m. Hochstätte.*
heal, heall *g. d. acc.* healle *f. Halle.*

Digitized by Google

heal-ærn] *g. pl. s.* -na *n. Hallenhaus.*
healdan *gerund.* -anne, *praes. s.* -est, -eð, *praet.* heóld, hióld *pl.* heóldon, *cj.* heólde, *imp.* heald 1) *halten, festhalten, stützen;* 2) *halten, inne haben, besitzen, bewonen;* 3) *hüten, bewaren;* 4) *erhalten, waren, behalten;* 5) *behüten, regieren.*
healf] *g. s. f.* healfre *halb; subst. d. acc.* healfe, *pl. g. acc.* healfa *f. (Hälfte) Seite.*
Healfdene] *g.* -denes *m. Eigenname.*
heal-gamen *m. Hallenfreude, gesellige Lust in der Halle.*
heall, healp *s.* heal, healpan.
heal-reced *n. Hallengebäude.*
heals *d.* halse, healse *m. Hals.*
-beáh *d.* -bège, *g. pl.* -beága *m. Halsring.*
-gebedda *m. als f. Bettgenoßin.*
healsian] *praet.* healsode *beschwören.*
heal-sittend] *pl. g.* -dra, -dum *part. in der Halle sitzend.*
-wudu *m. Hallholz.*
-ðegn] *g.* -nes, *acc. pl.* -nas *m. Halldegen, Held in der Halle.*
heán *gedrückt, nidrig, niedergedrückt, heruntergebracht.*
heán, heánne *s.* heáh.
heáp *d.* -e *m. Haufe, Menge, Schaar.*
heard *nom. m.* heard, -da, *n.* -de, *d.* -dum, *acc. m.* heardne, *n.* heard, -de, *instr. s.* heardan, *pl. nom. acc.* heard, hearde, *g.* -dra, *instr.* -dum, -dan, *comp. acc. s.* -dran 1) *hart;* 2) *kün, tapfer, kriegstüchtig, stark;* 3) *hart, streng, schwer zu tragen.*
hearde *adv. hart, sev.*
heard-ecg *adj. mit harter, scharfer Schneide (Heyne: kampftüchtiges, scharfes Schwert).*
heard-hicgend] *pl.* -de *part. von tapferer Gesinnung.*
Heardrêd *d.* -de *m. Eigenname.*
hearm] *instr.* -me *m. Harm, Kränkung, Schaden.*
-scaþa *m. Harm verübender Feind.*
hearpe] *g.* -an *f. Harfe.*
heáure *s.* hâr.
heáwan *hauen.*
Heaðo-Beardan] *g.* -Beardna *pl. m. die kriegerischen Barden (Langobarden).*
heaðo-byrne *f. Kampfbrünne.*
-deór *d. pl.* -um *tapfer im Kampfe.*
-fŷr (heaðu-)] *g.* -es, *instr. pl.* -um *n. Kampffeuer.*
-grim *kampfgrimm.*
-lâc] *g.* -ces, *d.* -ce *n. Kampfspil, Kampf.*
Heaþo-lâf] *d.* -lâfe *m. Eigenname.*
heaþo-(heaðo-)liðende, *d.* -um *part. pl. Kampfseefarer.*
heaðo-mæ̂re *kampfberümt.*
Heaþo-Ræ̂mas *für* -Reámas *pl. m. Eigenname.*
heaðo-ræs(heaþo-) *pl. g.* -a, *acc.* -as *m. Kampfsturm, Angriff im Kampfe.*
-reáf *n. Kampfkleidung, Ausrüstung für den Kampf.*
-rinc *d. pl.* -cum *m. Kampfheld.*
-rôf(heaþo-) *nom. pl.* -e *tüchtig im Kampfe, kampfberümt.*
-sceard] *pl.* -e *kampfschartig.*
Heaðo-Scilfing *g. s., nom. pl.* -as *kriegerischer Scilfing.*
heaðo-sióc] *d. s.* -um *kampfsiech.*
-steáp(heaþo-)] *nom. m.* -a, *acc.* -ne *kampfhoch, im Kampfe hervorragend.*
heaþo-swât] *d. instr.* -e, *g. pl.* -a *m. Kampfblut.*

Digitized by Google

heaðo-torht *im Kampfe helltönend, kampfhell.*
-wæd] *instr. pl.* -dum *f. Kampfgewand.*
-weorc *f. Kampfwerk, Kampf.*
-wylm] *g. pl.* -a, *acc.* -as *m. feindliche (Flammen-) Woge.*
heaðu- *s.* heaðo-.
heaðu-sweng] *d.* -e *m. Kampfschlag, Schwertstreich.*
hebban *part.* hafen, hæfen *heben, erheben.*
hêdan] *praet.* hêdde *m. gen. hüten.*
hefene, heht *s.* heofon, hâtan.
hell] *d. acc.* helle *f. Hölle.*
hell-bend *instr. pl.* -dum *f. Feßel der Hölle.*
helle-gâst *m. Höllengeist.*
-hæfta] *acc. s.* -on *m. der Hölle verhaftet, Gefangener der Hölle.*
helm *g.* -mes, *d.* -me, *pl.* -mas, *d. instr.* -mum *m.* 1) *schützende Hülle, Versteck;* 2) *Helm;* 3) *Beschützer, Herr.*
helm-berend *part. Helmträger, Held.*
Helmingas] *g.* -ga *pl. Eigenname.*
help] *d. acc.* -pe *f. Hilfe, Unterstützung.*
helpan *praet.* healp *helfen.*
helpe] *acc.* -an *f. Hilfe.*
hel-rûna] *nom. pl.* -an *m. Zauberer.*
Hemning *g.* Heminges *m. Eigenname.*
Hengest *g.* -tes, *d.* -te *m. Eigenname.*
heó *s.* hê.
heofon *g.* -ones, -enes, *d.* hefene, *pl. g.* heofena, *d.* heofenum *m. Himmel.*
heóld *s.* healdan.
heolfor] *d. instr.* -fre *n. geronnenes Blut, Blutjauche.*
heolster *n. Schlupfwinkel, Versteck.*
heonan, -on *von hier, von hinnen.*
heor] *nom. pl.* heorras *m. Türangel.*
heora *s.* hê.
heóre] *nom. s. f.* -ru *adj. geheuer.*
heoro- *s.* heoru-, hioro.
heoro-blâc *von Schwerthieben bleich.*
-dreórig] *acc. m.* -igne *schwertblutig.*
Heoro-gâr (Hioro-, Here-) *m. Eigenname.*
heoro-gîfre *mordgirig, blutgirig (auf feindliche Ueberfälle girig).*
-grim (heoru-) *nom. f.* -grimme *schwertgrimm, kampfgrimm.*
-hôcyht] *instr. pl.* -hôcyhtum *mit schwertscharfen Widerhaken versehen.*
-sweng *m. Schwerthieb.*
heorot *m. Hirsch.*
Heorot, -ut, Heort, Hiort *g.* -es, *d.* -e *m. die Burg Hrôdhgârs.*
Heoro-weard] *d.* -de *m. Eigenname.*
heoro-wearh *m. blutgieriger Wolf; nach Heyne der schwertverfluchte, der fridlos dem Schwert verfallene.*
heorras *s.* heor.
Heort *s.* Heorot.
heorte *g. d.* -an *f. Herz.*
heoru- *s.* heoro.
heoru *m. Schwert.*
heoru-dreór] *instr. s.* -re *m. Schwertblut.*
Heorute *s.* Heorot.
heorð] *d.* heorðe *m. Herd.*
-geneát] *pl.* -as, *d.* -um *m. Herdgenoße.*
hêr 1) *hier,* 2) *hieher.*
here] *d. instr.* herge *m. Heer.*

Digitized by Google

Here-beald *d.* -de *m. Eigenname.*
here-brôga] *d.* -an *m. Heerschrecken, Kriegsschrecken.*
-byrne *s. Heerbrünne.*
Here-gâr *s.* Heoro-gâr.
here-grîma] *d.* -an *m. Heermaske, Helm mit Visier.*
Here-môd *g.* -es *m. Eigenname.*
here-net *n. Heernetz, Brünne.*
-nîð *m. Heerfeindschaft, Heerkampf.*
-pâd *f. Heerkleid.*
Here-ric] *g.* -ces *m. Eigenname.*
here-rinc *m. Heermann, Kriegsheld.*
here-sceaft] *g. pl.* -ta *m. Heerschaft, Schaft des Speeres.*
Here-Scyldingas] *g.* -ga *pl. die Heer-Scyldinge.*
here-spêd *f. Heerglück.*
-strǽl *m. Heerpfeil.*
-syrce] *acc.* -can *f. Heerhemd.*
-wǽd] *d. instr. pl.* -dum *f. Heergewand.*
-wǽsma] *d. pl.* -mum *m. wilde Heerkraft.*
-wîsa *m. Heerfürer.*
herg] *d. pl.* hergum *m. (Hain) Götterhain, daher (für die Christen) Hölle.*
herge *s.* here, herian.
herian *praes.* herige, *cj.* herge 1) *loben, preisen*; 2) *eren.*
hêt *s.* hâtan.
hete *m. Haß, Feindschaft.*
-lîc *verhaßt.*
hetende *d.* hettendum *part. pl. Haßende, Feinde.*
hete-nîð] *acc. pl.* -ðas *m. haßvolle Feindschaft.*
-swenge] *acc. pl.* -eas *m. feindlicher Schlag.*
-þanc] *instr. pl.* -cum *m. Haßgedanke.*
hettendum *s.* hetende.
Hetware *pl. m. Eigenname.*
hî *s.* hê.
hider *adv. hieher.*
hiê, hiera, hig, hige, hige- *s.* hê, hyge, hyge-.
hige-rôf, -rôfne *sinnestüchtig, tapfer.*
-þihtig] *acc. m.* -ne *sinnestüchtig, tapfer.*
-þrym] *d. pl.* -þrymmum *m. Sinnesstärke, Hochsinn, Tapferkeit.*
hild *d. instr. acc.* -de *f. (Kampf) Schlacht.*
hilde-bil *d.* -bille *n. Kampfschwert.*
-bord *instr. pl.* -dum *n. Kampfschild.*
Hildeburh *f. Eigenname.*
hilde-cyst] *instr. pl.* -um *f. Vorzüglichkeit im Kampfe, Kampftugend.*
-deór, -dîor *nom. pl.* -re *kampfkün, tapfer im Kampfe.*
-freca] *pl.* -an *m. Kampfheld.*
-geatwe *g.* -wa *pl. f. Kampfrüstung.*
-gicel] *instr. pl.* -celum *m. Kampfzapfen, zapfenförmig geronnenes Blut.*
-grâp *f. Kampffaust.*
-hlemma *d. pl.* -hlæmmum *m. Tobender im Kampfe.*
-leóma] *acc. s., nom. pl.* -an *m. die Kriegsleuchte, Kampflicht, Kampfglanz.*
-mêce] *pl.* -ceas *m. Kampfschwert.*
-mecg] *nom. pl.* -mecgas *m. Kampfmann, Krieger.*
-rand] *pl.* -as *m. Kampfschild.*
-rǽs *m. Kampfsturm.*
-rinc *g.* -es, *d.* -e, *pl. g.* -a *m. Kampfmann, Held.*
-sæd] *acc.* -ne *kampfsatt.*
-sceorp *n. Kampfkleid, Rüstung.*

Digitized by Google

hilde-setl *n. Kampfseßel, Sattel.*
-strengo *f. Kampfkraft.*
-swât *m. Kampfschweiß.*
-tûx] *instr. pl.* -tûxum *m. Kampfzan.*
-wæ̂pen] *instr. pl.* -wæ̂pnum *m. Kampfwaffe.*
-wîsa] *d.* -an *m. Schlachtfürer, Feldherr.*
hild-freca] *d.* -an *m. Kampfheld.*
-fruma] *g. d.* -an *m. Kampffürst.*
-lata] *nom. pl.* -latan *zum Kampfe läßig, Feigling.*
hilt, hylt *d. pl.* hiltum *n. Heft am Schwerte, Schwertgriff.*
hilte-cumbor *n. Banner mit Griff.*
hilted *part. mit einem Hefte oder Griffe versehen.*
him *s.* hê.
hindema *superl. der hinterste, letzte; instr.* hindeman sîðe *zum letzten male.*
hine *s.* hê.
hin-fûs *adj. beeilt zum Hingange, todesbereit.*
hió *s.* hê.
hiófan] *part. pl.* hiófende *trauern, wehklagen.*
hióld, hiora, hioro- *s.* healdan, hê, heoro-.
hioro-drync] *instr. pl.* -um *m. Bluttrunk pl. Blutströme (weil sie von Raben und Wölfen getrunken werden);* hiorodryncum swealt *er verblutete.*
Hioro-gâr *s.* Heoro-gâr.
hioro-serce] *acc. s.* -cean *f. Kampfbrünne.*
Hiorot *s.* Heorot.
hioro-weallende *part. der kämpfend umherfliegende.*
Hiort *s.* Heorot.
hira, hire, his, hit *s.* hê.
hladan, hladon *part.* hladen *laden, beladen, belasten.*
hlâford *g.* -des, *d.* -de *m. (Brotherr) Herr.*
-leás *nom. pl.* -se *herrenlos.*
hlæst] *d.* -e *n. Last, Ladung.*
hlæ̂w *d.* hlæ̂we, hlâwe *m. Hügel, Grabhügel; Grabkammer, Höle.*
hleahtor *m. Lachen.*
hleápan *laufen.*
hleát *s.* hleótan.
hleó *m. Decke (Schirm, Obdach, Schutz), Schirmherr.*
-burh *f. Obdach gewärende Burg, nach Heyne Herscherburg.*
hleonian *sich lenen, überhangen.*
hleór-berg] *d.* -bergan *f. Wangenberge.*
-bolster *m. Wangenpolster, Kopfküssen.*
hleótan] *praet.* hleát *looßen, erlangen, bekommen.*
hleóðor-cwyde *m. feierlich tönende Rede.*
hlid] *d.* hlide *n., s.* hlið.
hlifian *praet.* hlifade, hlivade *empor ragen.*
hlin-bed *n. Lenbett.*
hlið] *g.* -es *n. Bergabhang, Klippe.*
hlûd *acc. m.* -ne *laut.*
hlyn *m. Klang.*
hlynnan *praet.* hlynode *tönen, ertönen, prasseln.*
hlynsian] *praet.* -ode *ertönen, krachen.*
hlytm] *d.* hlytme *m. Looß.*
Hnæf *g.* -es *m. Eigenname.*
hnâh *comp. d. acc. s.* hnâgran, hnâhran *nidrig, gering, gemein.*
hnîtan] *praet. pl.* hniton, -an *instr. stoßen, an einander prallen.*
Hôc] *g.* -es *m. Eigenname.*
hof *d.* -e, *pl. d.* -um, *acc.* -u, *n. Hof, Wonung.*

Digitized by Google

hogode *s.* hycgan.
hold *acc. m.* -dne, *g. pl.* -dra *hold, geneigt, zugetan.*
hôlinga *adv. one Grund.*
holm *d.* -e, *pl.* -as, *g.* -a *m. Meerflut.*
-clif] *d.* -e, *pl.* -u *n. Meerklippe.*
-wylm] *d.* -e *m. das Wogen der Meerflut.*
holt *n. Gehölz, Wald.*
-wudu *m.* 1) *Waldholz;* 2) *Wald.*
homer *s.* hamer.
hond, hond- *s.* hand, hand-.
-gemôt] *g. pl.* -ta n. *(feindliche) Handbegegnung, Handgemenge.*
-gesella] *d. pl.* -um *m. Handgeselle.*
-geweorc] *d.* geweorce *n. der Hände Werk, Kampftat.*
-locen *part. handgeknüpft, mit den Händen geknüpft.*
-ræs *m. Handsturm.*
Hond-sciô] *d.* -sciô *(Handschuh) m. Eigenname.*
hond-wundor] *g. pl.* -dra *n. Handwunder, wunderbare Handarbeit.*
hongian *s.* hangian.
hord *g.* -es, *d.* -e *n. Hort, Schatz.*
-ærn] *d.* -e, *g. pl.* -a *n. Schatzhaus.*
-burh *f. Hortburg, Herscherburg.*
-gestreón] *pl. g.* -a, *d.* -um *n. Schatzkleinod, angehäufter, gesammelter Schatz.*
-maððum *m. Schatzkleinod, kostbares Kleinod.*
-weard *m. Hortwart, Hüter des Schatzes.*
-wela] *acc.* -an *m. Schatzreichtum, Fülle von Schätzen.*
-weorþung] *acc.* -ge *f. Schmuck aus dem Schatze.*
hord-wyn] *acc.* -wynne *f. Hortwonne.*
horn *instr. pl.* hornum *n. Horn.*
-boga] *d.* -an *m. Hornbogen.*
-geâp *von großer Ausdenung zwischen den die Gibel krönenden Hörnern.*
-reced *n. Gebäude, dessen beide Gibel die zwei Hälften eines Hirschgeweihes krönen.*
hors *n. Ross.*
hôs] *instr.* hôse *f. Schaar, Begleitung.*
hoðma] *d.* hoðman *m. Versteck.*
hrâ *n. Leiche.*
hræd-lice *adv. rasch, schnell, alsbald.*
hrægl *g.* -es, *pl. g.* -a *n. Kleid, Gewand, Rüstung.*
hrâ-fyl *m. Fall der Leichen, Gemetzel.*
hraðe, hraþe, hræþe *comp. adv. schleunig, schnell, alsbald; s.* raþe.
hreâm *m. Lärm, Tumult, Geschrei.*
hreá-wîc *(oder* hrâ-*) n. Leichenstätte.*
hreâs *s.* hreósan.
hrefn *d.* -ne *m. Rabe;* Hrefna-wudu(Hrefnes-)holt *Rabengehölz.*
hrêmig *nom. pl.* hrêmge *(lärmend) sich rümend, frohlockend.*
Hreofna-beorh *m. ein Vorgebirge im Lande der Geaten.*
hreóh, hreów *d.* hreóum, hreón, *pl. nom.* hreó 1) *rauh, stürmisch, wild;* 2) *betrübt, traurig.*
hreóh-môd 1) *zorniges Sinnes;* 2) *betrübtes Sinnes.*
hreósan] *praet.* hreás *pl.* hruron *fallen, stürzen.*
hreów *s.* hreóh.
hreów] *g. pl.* -wa *f. Kummer.*

Digitized by Google

hreóðan] *part.* hroden *schmücken.*
hrêð *f. Rum.*
Hrêðel, Hrêþel *g.* -ðles, -þles, -ðlan, *d.* -e *m. Eigenname.*
hrêðer *d. instr.* hrêðre, hrêþre, *g. pl.* hrêðra *m. Inneres; Seele.*
hrêþer-bealo *n. Uebel das zu Herzen geht.*
Hrêþling *m. Son des Hredhel; pl.* Hrêðlingas *Volk des Hredhel, Geaten.*
Hrêð-men] *g.* -manna *pl. m. Dänen.*
-rîc *m. Eigenname.*
hrêð-sigor] *d. s.* -ra *rumvoller Sig.*
hrîmde = hrîmige *'bereift'.*
hrînan *praet.* hrân, *cj. berüren, angreifen, haften.*
hring *pl. g.* -a, *instr.* -um, *acc.* -as *m. Ring; Panzerring.*
hringan] *praet. pl.* -don *klingen, klirren.*
hring-boga] *g. s.* -an *m. der sich in Ringe biegende, sich ringelnde.*
Hring-Dene *g.* -na *pl. m. Ringdänen.*
hringed *acc. s.* hringde *aus Ringen bestehend, geringt.*
-stefna *acc.* -an *m. das am Steven mit Ringen versehene Schiff.*
hring-îren *n. Ringeisen, ringgeschmücktes Schwert.*
-mæl *ringgezeichnet, mit Ringen geschmückt.*
-naca *m. das (am Steven) mit Ringen versehene Schiff.*
-net *n. Ringnetz, ringgeflochtene Brünne.*
-sele *m. Ringsaal.*
-weorðung] *acc.* -ge *f. Ringschmuck.*
hroden *s.* hreóðan.
hrôf *m. Dach, Dachstul des Hauses.*
-sele *m. bedachter Saal.*
hron *g.* hrones *m. Walfisch.*
-fix] *acc. pl.* -fixas *m. Walfisch.*
-râd] *d. s.* -e *f. Walfischstraße.*
hrôr] *d.* hrôran *rürig, rüstig, tapfer.*
Hrôð-gâr (Hrôþ-) *g.* -es, *d.* -e *m. Eigenname.*
-mund *m. Eigenname.*
hrôðer] *d.* -ðre, *g. pl.* -þra *m. Freude.*
Hrôþ-ulf *m. Eigenname.*
Hrunting *instr.* -e *Name von Unferdhs Schwert.*
hruron *s.* hreósan.
hrûse *d. acc.* -an *f. Erde.*
hrycg *m. Rücken.*
hryre *m. Fall.*
hrysian] *praet. pl.* -edon *erschüttert werden, klirren.*
hû *wie.*
Hûgas *g.* -a *pl. m. Eigenname.*
hund] *instr. pl.* -dum *m. Hund.*
hund *n. hundert.*
Hûnlâfing *n. Eigenname eines friesischen Kriegers.*
hûru *adv. wenigstens, gewiss; fürwar; doch, jedoch; nun.*
hûs] *g.* -ses, *g. pl.* -sa *n. Haus.*
hûð] *d. s.* -ðe *f. Raub, Beute.*
hwâ *nom. n.* hwæt, *d. m.* hwâm, *n.* hwan, *acc. s. m.* hwone, *n.* hwæt *wer, was.*
hwanan, -on *woher.*
hwær *wo.*
hwæt *s.* hwâ.
hwæt *traun, fürwar, ja!*
hwæt *nom. s. m.* hwata, *d. s.* hwatum, *nom. acc. pl.* hwate *scharf, rasch, kün, tapfer.*
hwæðer, hwæþer *welcher von beiden,* swa hwæþere *acc. s. f. welche von beiden es auch sei.*
hwæðer, hwæþer *cj. ob.*

Digitized by Google

hwæþere, hwæþre, hwæðre 1) *adv. doch, jedoch; gleichwol, dennoch*; 2) *cj. ob.*
hwealf *m. Wölbung.*
hwearf *s.* hweorfan.
hwêne *adv. ein wenig.*
hweorfan, hworfan *praet.* hwearf *cj.* hwurfe *sich wenden, wandern, gehen.*
hwergen *irgendwo.*
hwettan *praes. cj.* hwette, *praet. pl.* hwetton *antreiben, ermuntern.*
hwider, hwyder *wohin.*
hwîl *d. acc.* hwîle, *d. pl.* hwilum *f. Weile, Zeit, Zeitdauer, Zeitraum; d. pl. bisweilen, manchmal, öfter.*
hwît] *nom. s.* hwîta *weiß, glänzend.*
hwone, hworfan *s.* hwâ, hweorfan.
hwyder *s.* hwider.
hwylc *d.* hwylcum, *nom. pl.* hwylce, *acc.* hwylcne *welch.*
hwyrfan] *praes. pl.* -aþ *umherwandeln.*
hwyrft] *m. Kreiß, Wendung; d. pl.* -tum *abwechselnd.*
hŷ *s.* hê.
hycgan] *praet.* hogode *denken, gedenken, beabsichtigen.*
hŷdan *praes. cj.* hŷde *bergen.*
Hygd *d.* -e *f. Eigenname.*
hyge, hige *g.* higes, *d. pl.* higum *m. Sinn, Herz, Gedanke.*
hyge-bend] *instr. pl.* -um *m. f. Feßel der Gedanken.*
-giômor *traurig gestimmt.*
Hyge-lâc (Hige-) *g.* -es, *d.* -e *m. Eigenname.*
hyge-mêðe (hige-) *die Gedanken niederdrückend, Kummer bereitend, traurig.*
-sorh] *g. pl.* -ga *f. Herzenskummer.*
hyht *m. Hoffnung.*
hyldan] *praet.* hylde *neigen, niederlegen,*
hyldo *f. Huld.*
hylt *s.* hilt.
hym *s.* hê.
hŷnan] *praet.* hŷnde *(ernidrigen) bedrücken.*
hyne, hyra *s.* hê.
hŷnðo, -u *g. pl.* -a *f. Bedrückung, Drangsal.*
hŷran *praet.* -de, *pl.* -don 1) *hören, vernemen;* 2) *gehorchen.*
hyrde *pl.* -das *m. Hirt, Hüter, Bewarer, Inhaber.*
hyre s. hê.
hyrst] *acc. s.* hyrste, *pl. instr.* hyrstum, *acc.* hyrsta *f. Rüstung, Schmuck.*
hyrstan] *part.* -ed *ausstatten, schmücken.*
hyrtan] *praet.* hyrte *ein Herz faßen, ermutigen.*
hyse *m. Jüngling, junger Mann.*
hyt *f. Hitze.*
hyt *s.* hê.
hŷð] *d. s.* -e *f. Hafen.*
hyðo 3156.
hŷð-weard *m. Hafenwächter.*

I.

ic *g.* mîn, *d.* mê, *acc.* mec, mê, *dual. nom.* wit, *g.* uncer, *d. acc.* unc, *pl. nom.* wê, *g.* ûre, ûser, *d.* ûs, *acc.* ûs, úsic *pron. pers. ich.*
icge gold *Schatzgold, reiches Gold?*
îdel *eitel, leer, baar; verlustig.*
-hende *mit leeren Händen.*
ides *g. d.* -se *f. Weib, Frau.*
in *praep. in, an* 1) *m. dat. in, an, auf;* 2) *m. acc. in etwas hinein, in, zu.*
in, inn *adv. herein, hinein.*

Digitized by Google

inc *d.; g.* incer, *euch beiden, euer.*
incge lâfe 2577, *Heyne: mit dem kostbaren (oder mit wuchtigem) Schwerte? Thorpe* Incges lâfe.
in-frôd *d. pl.* -um *hochbetagt, von hohem Alter.*
-gang *m. Eingang, Zutritt.*
In-geld] *d.* -e *m. Eigenname.*
in-genga *m. der zu einem eingeht, Heimsucher.*
-gestealdm. *das bewegliche Besitztum.*
Ingwine *g.* -a *pl. m. Ingvaeonen, Dänen.*
inn *s.* in.
innan 1) *innen, im Innern;* 2) *hinein.*
-weard *adj. innenwärts, im Innern.*
inne *adv.* 1) *innen, im Innern;* 2) *weiter noch.*
-weard *adj. innenwärts, im Innern.*
inwid-sorg *s.* inwit-sorh.
inwit-feng *m. boshafter Griff.*
-gæst *m. boshafter Gast.*
-hrôf *m. Dach der Bosheit, des boshaften Feindes.*
-net *n. Netz der Tücke.*
-nîð] *pl. nom.* -þas, *g.* -ða *m. arglistige Feindschaft, Feindschaft durch heimliche Ueberfälle.*
-scear *m. arglistiges Kampfgemetzel.*
-searo *n. hinterlistige Kunst, Hinterlist.*
-sorh, *acc.* inwid-sorge *f. Kummer durch arglistige Feindschaft.*
-þanc *d. s. m.* -um *adj. boshafte Gedanken habend, tückisch gesinnt.*
Iofor, iogoþe, *s.* Eofor, geoguð.
iô-meowle] *acc. s.* -lan *f. (einst Jungfrau) Ehefrau; Greisin; s.* geô-.
îren *g. pl.* -ena, enna *n. Eisen, Schwert.*
îren *adj. eisern.*
îren-bend] *instr. pl.* -dum *f. Eisenband.*
-byrne] *acc. s.* -nan *f. Eisenbrünne.*
-heard *eisenhart.*
-þreát *m. Eisenschaar.*
is *ist s.* eom.
îs] *d.* îse *n. Eis.*
îsern-byrne] *acc. s.* -an *f. Eisenbrünne.*
-scûr] *acc. pl.* -e *f. Eisenschauer, Hagel von Eisenpfeilen.*
îs-gebind] *instr.* -e *n. Eisgebinde, Eisfeßeln.*
îsig *adj. eisig; oder glänzend (wie Erz).*
iû *adv. ehemals, vor Zeiten.*
-man] *g. pl.* -monna *m. Mann der Vorzeit.*

K.

kyning *s.* cyning.

L.

lâ *ja, wol!*
lâc *d. pl.* -um *n. (Spil) Gabe, Geschenk.*
lâcan *part.* lâcende 1) *springen, tanzen, fliegen;* 2) *kämpfen.*
lâd] *g. d.* -de *f. Weg, Reise.*
lædan *praet. pl.* læddon *leiten, füren, bringen.*
lâf *acc.* lâfe, *pl. nom. acc.* lâfe *f. Nachlaß, Erbe, Erbstück.*
læfan *imp.* læf, *praet.* lâfde *hinterlaßen; übrig laßen.*
læg, lâgon *s.* licgan.
lagu *m. See, Meer.*
-cræftig *seekundig.*
-strǽt] *acc.* -e *f. Meerstraße.*

Digitized by Google

lagu-streám] *pl.* as *m. Meerstrom, Meerflut.*
láh *s.* león.
lǽn] *g,* lǽnes *n. Lehen, leihweise Hingabe.*
land (lond) *g.* landes, *d.* lande, *pl. g.* -a *n. Land.*
lǽn-dagas *g.* -a *pl. m. die nur gelihenen, vergänglichen Tage.*
land-búend (lond-)] *d. pl.* -um *pl. m. Landbewoner.*
-fruma *m. Landesfürst.*
-gemyrcu *pl. n. Landesgrenzen.*
-geweorc *n. Landesbau, Königsburg.*
-waru] *acc. pl.* -a *f. Gesamtheit der Landesbewoner, Landschaft.*
-weard *m. Landhüter.*
lǽne *g. acc.* an *nur zu Lehen gegeben, hinfüllig, vergänglich; der Vernichtung verfallen.*
lang, long *acc. f.* -e *adj. comp. m.* lengra.
lange, longe *comp.* leng *superl.* lengest *adv. lange.*
langian] *praes. s.* 3. -að *sich senen, verlangen.*
lang-twidig *lange gewärt, lange verlihen.*
lâr *d.* lâre, *pl. g.* lâra lârena *f. Lere.*
lǽran] *imp.* lær *leren, beleren.*
læs *adv. weniger; þý lǽs um so weniger, damit nicht.*
lǽssa *d. n. acc. m. f.* lǽssan, *superl.* lǽsest *comp. adj. weniger, geringer.*
lâst *pl.* -as *m. Wegspur, Spur.*
lǽstan *imp.* lǽst *leisten* 1) *Folge leisten;* 2) *vollbringen.*
læt *adj. läßig, säumig.*
lǽtan] *praes.* -eð, *imp.* læt, *pl.* lǽtað, *praet.* lêt *pl.* lêton, *cj.* lête *laßen.*
lâð, lâþ *nom. m.* lâða *g.* -ðes, -þes, -ðan, -þan, *d.* -þum, *acc. m.* lâðne, *pl.* lâðra, *d. instr.* -ðum, -þum, *acc. n.* lâð, *comp. nom. m.* lâðra *adj. leid; verhaßt; feindlich; subst. Feind.*
lâð-bite *m. feindlicher Biß, Wunde.*
-geteóna *nom. pl.* -an *m. der mit Leid schädigt, Feind.*
-líc] *acc. pl. n.* -lícu *leidig, leidvoll.*
leáf] *instr. pl.* -um *n. Laub, Blatt.*
leáfnes-word *n. Erlaubnisswort.*
leág *s.* leógan.
leán] *praes. s.* 3. lyhð, *praet.* lóg *pl.* lógon *tadeln, schelten.*
leán *d.* -e, *pl. g.* -a, *d.* -um *n. Lon, Vergeltung.*
leánian] *praes. s.* 1. leánige, *praet.* -ode *lonen, vergelten.*
leás] *d. s.* leásum, *nom. pl.* leáse 1) *los, frei, ungehindert;* 2) *los, beraubt.*
lêg, lîg *g.* liges, *d.* lêge, lîge, ligge *m. Lohe, Flamme.*
-draca (lîg-) *m. Flammendrache.*
leger] *d.* -e *n. Lager.*
-bed] *instr.* -bedde *n. Lagerbett (Grab).*
lemian *praet.* -ede *lämen, hemmen.*
leng *s.* lange.
lenge *adj. sich erstreckend, vorhanden, nahe.*
lengest, lengra *s.* lange, lang.
leód *m. Fürst.*
leód] *g. s.* leóde, *pl. nom. acc.* leóde, *g.* -da, *d.* -dum *f. Volk, pl. Leute.*
-bealo *g. pl.* -lewa *n. Volksübel, großes Uebel.*
-burh] *acc. pl.* -byrig *f. Fürstenburg.*
-cyning *m. Volkskönig.*
-fruma] *acc. s.* -an *m. Volksfürst.*
-gebyrgea] *acc. s.* -gean *m. Volksbeschützer.*

Digitized by Google

leód-hryre *g.* -es, *m. Fall des Fürsten.*
-sceaða] *d.* -an *m. Volksschädiger.*
-scipe *m. Gesamtheit der Leute, Volk.*
leóf *g.* -es, *acc.* -ne, *voc.* -a, *pl. g.* -ra, *instr.* -um, *comp. n.* leófre, *superl.* leófost, þone leófestan *lieb.*
leofað *s.* lifian.
leóf-lîc *lieblich, teuer, wert.*
leógan] *praes. cj.* leóge, *praet.* leág *lügen, teuschen.*
leóht] *instr.* -an *licht, leuchtend.*
leóht *d.* -e *n. Licht.*
leóma *acc.* -an *m. Licht, Lichtschein, Glanz.*
leomum *s.* lim.
león] *praet.* lâh *leihen.*
leornian] *praet.* -ode *(lernen) ersinnen.*
leóð *n. Lied.*
leoðo-cræft] *instr. pl.* -um *m. Kunst in Glidern oder Maschen zu würken.*
-syrce] *acc. s. pl.* -an *f. Gliderbrünne, Kettenpanzer.*
lêt *s.* lætan.
lettan] *praet. pl.* letton *hindern.*
libban] *praet.* lifde, lyfde *pl.* lifdon *leben s.* lifgan.
lîc *g.* -es, *d.* -e *n. Leib, Körper.*
licgan, -gean *praes.* ligeð, *part.* læg *pl.* lâgon, lægon *ligen; tot sein; darniederligen; ruhen, fehlen.*
lîc-hama, -homa *d. acc.* -an *m. Leib als Hülle der Seele.*
lîcian] *praes. s.* lîcað *praet. pl.* lîcodon *gefallen.*
lîc-sâr *f. Schmerz am Leibe.*
-syrce *f. Leibesbrünne.*
liden *s.* lîðan.
lid-man] *g. pl.* -manna *m. Schiffsmann, Seefarer.*
lîf *g.* -es *d. instr.* -e *n. Leben.*
-bysig *ums Leben arbeitend, mit dem Tode ringend.*
-dagas *pl. m. Lebenstage.*
lifde *s.* libban.
lîf-freá *m. Herr des Lebens.*
-gedâl *n. Lebenstrennung.*
-gesceaft] *g. pl.* -a *f. Lebensgeschick.*
lifgan] *praes. s.* lifað, lyfað, leofað, *cj.* lifige, *part.* lifigende, -dum *leben s.* libban.
lîf-wraðu] *d.* -þe, -ðe *f. Lebensschutz, Lebensrettung.*
-wyn] *g. pl.* -wynna *f. Lebenswonne, Lebensgenuß.*
lîg, lîg- *s.* lêg.
-egesa] *acc.* -an *m. Flammenschrecken.*
lige-torn] *d.* -e *m. erlogene Kränkung.*
ligeð *s.* licgan.
lîg-ýð] *instr. pl.* -um *f. Flammenwoge.*
lim] *instr. pl.* leomum *n. (Glid) Zweig.*
limpan] *praet.* lomp *von Statten gehen, glücken.*
lind *acc. s. pl.* -de *f. (Linde) Lindenschild, mit Lindenbast überzogener Schild.*
-gestealla *m. Schildgefärte.*
-hæbbende *g.* -dra *part. pl. Schildträger, Krieger.*
-plega] *d.* -an *m. Wettspil der Schilde, Schildkampf.*
-wîga *m. Schildkämpfer.*
linnan *verlustig gehen, scheiden.*
lîss] *g. pl.* lîssa *f. Sanftheit, Gnade, Gunst, Liebe.*
list] *m. Geschicklichkeit, List; instr. pl.* listum *arglistig.*
lixan] *praet.* lixte *leuchten, glänzen.*
lîðan] *part. pl.* lîðende, *s.* liden *ziehen, faren, reisen, bes. zur See.*

Digitized by Google

lîðe *superl.* lîðost *adj. lind.*
lîð-wæge *n. Trinkschale mit Obstwein.*
locen *s.* lûcan.
lôcian] *praes. s.* 2. lôcast *lugen, blicken.*
lof *m. Lob.*
-dæd *instr. pl.* -um *f. Lobtat, rumvolle Tat.*
-georn] *superl.* -ost *lobgirig.*
lôg lôgon, lomp, lond, lond- *s.* leán, limpan, land, land-.
lond-riht] *g.* -es *m. auf dem Lande ruhende Gerechtsame, Landbesitz.*
long, longe *s.* lang, lange.
-sum *acc. m.* -sumne *adj. lange wärend, langwirig.*
losian] *praes. s.* -að, -aþ, *praet.* -ade *entweichen, entfliehen.*
lûcan *part. acc. s. pl.* locene, *g. pl.* locenra *(schließen) in einander fügen, flechten.*
lufa] *acc.* -an *m. Lebensunterhalt, Grundbesitz.*
lufen *f. dasselbe.*
lufian] *praet.* -ode *lieben, liebreich verkeren.*
luf-tâcen *n. Liebeszeichen.*
lungre *adv.* 1) *schleunig, schnell, alsbald;* 2) *völlig.*
lust *instr. pl.* -um *m. Lust, Freude.*
lyfað, lyfde *s.* lifian, libban.
lyft *d.* -e *m. f. Luft.*
-floga *m. durch die Luft fliegender.*
-geswenced *part. luftgeschaukelt.*
-wyn] *acc.* -wynne *f. Luftwonne.*
lyhð *s.* leán.
lystan] *praet.* lyste *impers. gelüsten.*
lŷt *wenig; durchaus nicht.*
lŷtel *acc. f.* lytle *klein, gering.*
lŷt-hwôn *adv. wenig, durchaus nicht.*

M.

mâ *adv. mer.*
mâdma, mâdmas, mâdme, mâdmum *s.* mâðþum.
mæg *s.* magan.
mæg *g.* -es, *d.* -e, *pl.* mâgas, *g.* mâga, *d.* mâgum, mæ̂gum *m. Verwanter, Blutsfreund (Son, Bruder).*
maga *acc.* -an *m. Son, junger Mann.*
mâga *s.* mæg.
magan] *praes. s.* 1. 3. mæg, 2. meaht, *cj.* mæ̂ge *pl.* 1. mæ̂gen, *praet.* meahte, mehte, mihte *pl.* meahton, mihton *cj.* meahte *vermögen, können.*
mâgas *s.* mæg.
mæg-burh]' *g.* -burge *f. Gesamtheit der zu einer Burg gehörigen Blutsverwanten, Magenschaft, Stamm, Volk.*
mæ̂ge] *g.* -an *f. Verwante (Mutter).*
mæ̂ge, mæ̂gen *s.* magan.
mægen *g.* mægenes, mægnes, *instr.* mægene *n. Kraft; streitbare Mannschaft, Menge, Schaar.*
-âgend] *g. pl.* -dra *part. Heldenkraft habend.*
-byrðen] *instr. acc.* -byrð(þ)enne *f. gewaltige Bürde, übergroße Last.*
-cræft *m. gewaltige Stärke, Heldenkraft.*
-ellen *n. dasselbe.*
-fultum] *g. pl.* -uma *m. Kraftstütze.*
-ræs *m. gewaltiger Anlauf.*
-strengo *f. Stärke der Heldenkraft.*
-wudu *m. Kraftholz.*
mago *d. pl.* -um *m. Son.*
-driht *f. Schaar von jungen Männern.*
-rinc] *g. pl.* -a *m. Held.*

Digitized by Google

mago-ðegn (-þegn, magu-þegn) *d.* -e, *pl.* -as, *g.* -a, *d.* -um *m. ritterlicher Gefolgsmann.*
mæg-wine *m. Blutsfreund.*
mægð *g. pl.* mægþa *f. Jungfrau, Frau.*
mægþ *d. acc.* -e, *pl. g.* -a, *d.* -um *f. (Maagschaft) Stamm, Volk.*
mæl *n. Klinge, Schwert, Waffe.*
mæl *pl. g.* -a, *instr.* -um *n. Zeit, Zeitpunct, Zeitabschnitt.*
-cearu] *acc.* -e *f. Kummer der Zeit.*
-gesceaft] *acc. pl.* -a *f. Zeitgeschick.*
man *s.* munan.
man, mon *g.* mannes, monnes, *d.* men, menn, *pl. nom. acc.* men, *g.* manna monna, *d.* mannum *m. Mann, Mensch.*
mân *instr.* -e *n. Frevel, Verbrechen.*
mænan *part.* mæned *erwähnen, verkünden, wovon sprechen.*
mænan *praet.* mænde *pl.* mændon *klagen; beklagen.*
man-cyn (mon-)] *g.* cynnes, *d.* -cynne *Menschengeschlecht.*
-dreám (mon-) *d. pl.* -um *m. frohes Treiben der Menschen.*
-dryhten (mon-), -drihten, *g.* -tnes, *d.* -tne *m. Herr der Männer, Volkskönig.*
mân-fordǽdla] *pl.* -an *m. Uebeltäter.*
manian] *praes. s.* -að *manen.*
manig, monig, *d. m.* monegum, *f.* manigre, *acc. n.* manig, monig, *pl. nom. acc.* manige, monige, *g.* manigra, *d. instr.* manigum, manegum, monegum *manch, viel.*
mænigo *s.* menigeo.
mæn-lîce *adv. wie es dem Manne ansteht, männlich.*
manna *acc.* -an, -on *m. Mann.*
mân-scaða, -sceaða *m. frevelnder Schädiger.*
mâra *nom. n.* -e, *g.* -an, *acc. n.* -e, *instr.* -an *comp. größer, mer.*
mære *nom. m.* -e, -a, *f.* -u, -e, *voc. m.* -a, *g.* -es, -an, *d.* -um, -an, *acc. m.* -ne, *n.* -e, *superl.* -ost *bekannt, berümt, herlich.*
mærðo, -þo *pl. g. acc.* -ða, -þa, *d. instr.* -ðum *f.* 1) *Ruhm, Heldenrum, Herlichkeit;* 2) *rumvolle Tat, Heldentat.*
mæst *d.* -e *m. Mast.*
mæst *instr. m.* -e, *acc. f.* -e, *superl. gröst, meist.*
mæte] *superl.* -ost *adj. mäßig, gering.*
mæton *s.* metan.
mað(þ)elian] *praet.* -lode, -lade *reden, sprechen.*
mâðm-æht *g. pl.* -a *f. Kleinodbesitz, kostbares Gut.*
mâþm-gestreón] *g. pl.* -a *n. kostbares Kleinod.*
mâððum, mâðþum, maþðum *d. instr.* mâþme, mâdme, *pl.* mâþmas, mâðmas, mâdmas, *g.* mâðma, mâþma, mâdma, *d. instr.* mâðmum, mâdmum *m. Geschenk, Kleinod, Kostbarkeit, kostbarer Gegenstand.*
mâþðum-fæt *m. Schatzgefäß.*
-gifu] *d.* -e *f. Kleinodgabe.*
mâððum-sigl] *g. pl.* -a *n. kostbarer sonnenförmiger Schmuck.*
-sweord *n. Kleinodschwert.*
-wela] *d.* -an *m. Kleinodreichtum.*
mê *mir, mich s.* ic.
meágol] *instr. pl.* meáglum *mächtig, großartig.*
meahte meahton, mealt, mearas *s.* magan, melt*an*, mearh.
mearc] *d.* mearce *Marke, Grenze, Zil, Ende.*

Digitized by Google

mearcian] *praes. s.* -cað *zeichnen.*
mearc-stapa] *acc. pl.* -an *m. der auf den Marken schreitet, Grenzbegeher.*
mearh *pl.* mearas, *g.* -a, *instr.* -um *m. Ross.*
mearn *s.* murnan.
mec *mich s.* ic.
mêce *g.* -es, *instr.* -e, *pl. g.* -a, *instr.* -um *m. Schwert.*
mêd] *d. acc. instr.* -e, *g. pl.* -a *f. (Miete) Lon, Belonung.*
medo, medu *m. Met.*
-ærn *n. Methaus.*
-benc (medu-, meodu-) *d.* -e *f. Metbank.*
-ful *n. Metbecher.*
-heal *d.* healle *f. Methalle.*
-stîg *f. Metsteig, Weg zum Methause.*
medu, medu- *s.* medo, medo-.
-dreám *m. Metjubel.*
-seld *n. Metsitz, Methaus.*
mehte *s.* magan.
melda] *g.* -an *m. Melder, Verräter.*
meltan *praet.* mealt *pl.* multon *schmelzen, im Feuer vergehen.*
men *s.* man.
mene *m. Halsband.*
mengan *sich worunter mengen, wozu gesellen.*
menigeo, mænigo *f. Menge.*
menn *s.* man.
meodo-setl] *g. pl.* -setla *n. Metsitz.*
-wong] *acc. pl.* -wongas *m. Metfeld.*
meodu- *s.* meodo-.
-scenc] *instr. pl.* -cum *Metkanne.*
meoto, meotod- *s.* met, metod-.
mercels] *g.* -ses *m. Zil.*
mere *m. Meer, See.*
-deór *n. Seetier.*
-fara] *g.* -an *m. Seefarer.*
-fix] *g. pl.* -fixa *m. Meerfisch.*
mere-grund] *acc. pl.* -das *m. Meeresgrund.*
-hrægl] *g. pl.* -la *m. Meergewand, Segel.*
-lîðende *part. pl. Seefarer.*
-stræt] *acc. pl.* -ta *f. Meeresstraße.*
-strengo *f. Kraft im Meer.*
-wif *n. Meerweib.*
Merewioingas *pl. m. Merwinge, Franken.*
mergen *d.* -enne *m. der Morgen.*
met] *n. Maaß, acc. pl.* meoto *die Feßeln der Etiquette.*
metan] *praet. pl.* mæton *meßen, durchmeßen, -laufen.*
mêtan] *praet.* mêtte *pl.* -on *begegnen, finden, antreffen.*
metod *g.* -es, *d.* -e *m. Schöpfer.*
-sceaft (meotod-) *d.* -e *f. Gottes Bestimmung, Gottes Wesen.*
meþel] *d.* meþle *n. Rede.*
meðel-stede *Malstatt, Versammlungsstätte.*
meþel-word] *instr. pl.* -um *n. Wort bei einer Besprechung.*
micel *g. d.* -clan, *acc. m.* micelne, *f.* -cle, *n.* -cel, *pl. acc.* -cle, *instr.* -clum *groß; g. s. n.* micles *adv. um großes, um viles, vil, ser; instr. s. n.* micle *um viles.*
mid 1) *praep. m. dat., instr., acc. mit, bei, unter;* 2) *adv. mit, zugleich.*
mid] *mittel:* on middan *in medio,* tô-middes *inmitten.*
middan-geard *g.* -es, *d.* -e *m. Mittelwohnung, Erdkreiß, Erde.*
middel-niht] *d. pl.* -nihtum *f. Mitternacht.*
miht *instr. pl.* -um *f. Macht.*
miht, mihte (-on) *s.* magan.
mihtig *d.* -an *mächtig, stark.*

Digitized by Google

milde *instr. pl.* -um, *superl.* mildust *milde, freundlich, gnädig.*
mîl-gemearc] *g.* -ces *n. Meilenmaaß.*
milts *f. Freundlichkeit, Wolwollen.*
mîn *g. zu* ic.
mîn *g.* mînes, *d.* mînum, *f.* mînre, *acc. m.* mînne, *f.* mîne, *n.* mîn, *voc.* mîn, *instr.* mîne, *pl. nom. acc. voc.* mîne, *g.* mînra, *d. instr.* mînum, *g.* mînra, *pron. poss. mein.*
missan] *praet.* miste *missen, verfelen.*
missere] *g. pl.* -ra *n. Halbjar.*
mist-hlið] *d. pl.* -hleoþum *n. Nebelklippe, in Nebel gehüllter Bergabhang.*
mistig] *acc. pl.* -ge *nebelig.*
môd *g.* -es, *d. instr.* -e *n.* 1) *Geist, Gemüt, Herz, Sinn;* 2) *Mut.*
-cearu] *acc. instr.* -re *f. Herzenskummer.*
-gehygd] *instr. pl.* -um *f. n. Herzensgedanke.*
-geþonc *n. Herzensgedanke.*
-giômor *adj. bekümmertes Gemütes.*
môdig *nom. m.* -ega, *g.* -diges, -dges, -dgan, *d.* -digan, *pl. n.* môdige, môdge, *g.* môdigra *mutig.*
môdig-lîc] *comp. acc. pl.* -lîcran *mutiglich.*
môd-lufe] *g.* -an *f. Liebe des Herzens.*
môdor *f. Mutter.*
môd-sefa] *d. acc.* -an *m. des Herzens Sinn, Gedanke, Mut.*
-þracu] *d.* -þræce *f. Sinneskünheit, Mutstärke.*
mon, mon- *s.* man, man-.
mônа] *g.* -an *m. Mond.*
monig *s.* manig.
mon-ðwære] *superl.* -rust *mannenfreundlich.*
môr *d.* -e, *acc. pl.* -as *m. Moor.*
morgen *d.* morgne, *g. pl.* morna *m. Morgen.*
-ceald *morgenkalt.*
-leóht *n. Morgenlicht.*
-long] *acc.* morgenlongne *morgenlang, den Morgen durch wärend.*
-swèg *m. Morgenlärm.*
-tîd *f. Morgenzeit.*
môr-hop] *acc. pl.* -u *n. Moortümpel.*
morna *s.* morgen.
morð-bealu] *g. pl.* -la *n. Mordübel, Mord.*
morðor] *g.* -ðres, *d. instr.* -ðre, -þre *n. Mord.*
-bealo(morþor-) *n. Mordübel, Mord.*
morþor-bed *n. Mordbett.*
-hete] *g.* -es *m. Mordhaß.*
môtan] *praes. s.* 1. 3. môt, 2. môst *pl.* môton, *opt.* môte *pl.* môten, *praet.* môste *pl.* môston, *cj.* 2. môste 1) *dürfen, können, mögen;* 2) *müßen.*
multon *s.* meltan.
mund] *instr. pl.* -um *f. Hand.*
-bora *m. Schutzbringer, Schützer, Hüter.*
-gripe *m. Handgriff.*
murnan] *praes. cj.* murne, *part. praes.* -ende, *praet.* mearn 1) *zurückschrecken, bangen;* 2) *trauern.*
mûþa] *acc.* -þan *m. Mündung, Tür.*
mûð-bona] *d.* -an *m. Mundmörder, der mit dem Munde mordet.*
myd 3156?
myndgian] *praes. s.* myndgað, *part.* myndgiend *ins Gedächtniss rufen, erinnern.*
myne *m.* 1) *Sinn, Verlangen;* 2) *Minne, Liebe.*

Digitized by Google

myntan] *praet.* mynte *es worauf gemünzt haben, beabsichtigen, gedenken.*
myrce] *acc.* -an *finster, dunkel.*
myrð] *d. instr.* myrðe *f. Freude, Lust.*

N.

nâ (= ne-â) *nie, nimmer, durchaus nicht.*
nabban (= ne habban)] *praes. cj. pl.* næbben *nicht haben.*
naca *g. acc.* -an *m. Nachen.*
nacod *nackt.*
næfne *s.* nefne.
nǽfre (= ne-ǽfre) *niemals, nie.*
nǽgan] *praet.* nǽgde *einen womit angehen, anreden.*
nægl] *g. pl.* nægla *m. Nagel, Kralle.*
nægled *part. genagelt, mit Buckeln versehen.*
Nægling *m. Beowulfs Schwert.*
nâh (=ne-âh) *ich habe nicht; zu* âgan.
nalas, nalæs, nales, nalles, nallas *s.* nealles.
nama *acc.* -an *m. Name.*
nân (= ne ân) *kein.*
nǽnig (= ne-ǽnig) *d.* -egum, *acc. m.* -igne, *g. pl.* -igre(-a) *keiner.*
nǽre, nǽron (= ne-wǽre, -wǽron) *s.* næs.
næs *nicht, durchaus nicht.*
næs (= ne-wæs) *pl.* nǽron (= ne-wǽron), *cj.* nǽre (= ne-wǽre).
næs *d.* næsse, *pl. g.* -a, *acc.* -as *m. Fels am Meere, Klippe, Vorgebirge.*
-hlið] *d. pl.* hleoðum *n. Absturz des Vorgebirges.*
nât (= ne-wât) *nicht weiß, s.* nytan.
nât-hwylc *g.* -es, *d. s.* -cum *ich weiß nicht welcher, irgend einer.*
ne- *nicht;* ne ... ne *weder ... noch.*
neád-lâð] *d.* lâðum *n. bedrängende Feindseligkeit.*
neáh, nêh 1) *adj. nah, superl.* nŷhstan (niéhstan) sîðe *zum letztenmale;* 2) *adv. nahe, comp.* neár *näher hinzu.*
nealles, nalles, nallas, nales, nalæs, nalas (= ne-alles) *durchaus nicht, keineswegs.*
neán *adv.* 1) *aus der Nähe, von nahe her;* 2) *nahe, in der Nähe.*
neár *s.* neáh.
nearo] *acc. pl. f.* nearwe *enge, schmal.*
nearo *n. Enge; Klemme, Bedrängniss, Not.*
-cræft] *instr. pl.* -um *m. die Kunst etwas einzuzwängen, unzugängliche Verstecke anzulegen.*
-fâh] *g. m.* -ges *m. Bedrängniss bringender Feind.*
-þearf] *acc.* -e *f. bedrängende Not.*
nearwe *adv. enge.*
nefa *d. acc.* -an *m. Neffe, Enkel.*
nefne, næfne, nemne 1) *cj. wenn nicht, es sei denn daß, nur daß; außer, nur;* 2) *praep. m. dat. außer.*
nêh, nelle *s.* neáh, nillan.
nemnan *praes. pl.* nemnað, *praet. pl.* nemdon *nennen.*
nemne *s.* nefne.
neód, nióð] *acc. s.* nióðe, neóde *f. Eifer.*
neón (= neowan, niwan) *adv. von neuem, nochmals.*
neó(nió)san, neó(nió)sian *praet.* -sade *suchen, besuchen, heimsuchen, aufsuchen; feindlich angehen.*
neótan] *imp.* neót *genießen, brauchen.*

Digitized by Google

neowol] *acc. pl.* neowle *steil, abschüßig.*
nerian] *praes. s.* nereð *retten, erretten.*
nêðan] *part. praes. pl.* nêðende, *praet. pl.* nêðdon, nêþdon *sich wagen.*
nicor] *pl. g.* nicera, *acc.* niceras, nicras *m. Seeungeheuer, Walross.*
-hûs] *g. pl.* -a *n. Haus der Seetiere.*
niéhst *s.* neáh.
nigen] *acc.* nigene *neun.*
niht *g. s.* nihtes, *pl. g.* -a, *d.* nihtum *f. Nacht.*
-bealu] *g. pl.* -bealwa *n. Nachtübel.*
-helm *m. Nachthülle.*
-long] *acc. s. m.* nihtlongne *lang wie die Nacht.*
-weorc] *instr.* -ce *n. Nachtwerk.*
nillan (= ne-willan)] *praes.* ic nelle, *praet.* nolde (*cj.* 2518) *nicht wollen.*
niman, nyman *praes. s.* -eð *cj.* -e, *praet.* nam, nôm *pl.* nâman, *part.* numen 1) *nehmen, faßen, ergreifen;* 2) *wegnemen, wegraffen.*
niód, niósan, niósian, niówe, nioðor *s.* neód, neósan, neósian, nîwe, niþer.
nîpan] *part.* nîpende *einhüllen, umdüstern.*
nis (= ne-is) *nicht ist.*
nîwe, niówe *instr.* -wan, *pl. g.* nîwra *neu, unerhört, widerholt;* nîwan, nówan stefne *von neuem.*
nîw-tyrwed] *acc.* -tyrwydne *part. neugeteert.*
nið] *g. pl.* niða, niþða *m. Mann, Mensch.*
nîð *d. instr.* -ðe, -þe, *pl. g.* -ða *m. Eifer, Streben; Feindschaft, Kampf.*
nîð-draca *m. Kampfdrache.*
niþer, nyðer, nioðor *(eig. comp.) adv. nach unten, nider.*
nîð-gæst *m. Kampf bringender Fremdling.*
nîþ-geweorc] *g. pl.* -ca *n. Feindschaftswerk, Kampftat.*
-grim *kampfgrimm.*
nîð-heard *tapfer im Streite.*
-hêdig] *pl.* -ge *kampfgemut.*
-sele *m. Saal in der Tiefe.*
-wundor *n. feindliches Wunder.*
nô *auf keinen Fall, keineswegs, nicht, gar nicht.*
nolde, nôm *s.* nillan, niman.
nôn *f. (die neunte Stunde) Nachmittags drei Ur.*
norð *nordwärts.*
norþan *von Norden her.*
Norð-Dene] *d.* -um *pl. m. Norddänen.*
nose] *d.* -an *f. nasenartiger Vorsprung, Vorgebirge.*
nôðer (= nôwðer, nó-hwæðer) *und nicht, auch nicht.*
nû 1) *adv. nun, jetzt;* nû-gyt, git *(noch jetzt, bisher),* -gên *(noch jetzt, ferner; nun widerum),* -ðâ; 2) *cj. da, nun.*
nŷd *instr.* -e *f. Not, Notwendigkeit, Zwang.*
-bâd] *acc.* -e *f. Notpfand, gewaltsam genommenes Pfand.*
-gestealla] *nom. pl.* -an *m. blutsverwanter Genoße.*
-gripe *m. zwängender Griff.*
-wracu *f. notvolle Verfolgung.*
nŷhst, nyman *s.* neáh, niman.
nymðe, nymþe *wenn nicht, es sei denn daß.*
nyt] *acc.* nytte *f. (Nutzen) Dienst, Dienstpflicht.*
nyt] *acc. pl. m.* nytte *adj. nützen, nützlich.*
nytan (= ne-witan)] *praes. s.* nât *nicht wißen.*
nyðer *s.* niþer.

Digitized by Google

O.

of *part. m. dat.* 1) *von, von ... her, von ... aus;* 2) *von ... weg, aus ... heraus.*

ofer *praep. über* 1) *m. dat. über, bei;* 2) *m. acc. über, über ... hin; gegen; one; über ... hinweg, nach (zeitlich).*

ôfer] *d.* ôfre *m. Ufer.*

ofer-cuman] *praet.* -cwôm *pl.* -cômon, *part.* -cumen *überkommen, überwinden, bezwingen.*

-eóde *pl.* -on *überschreiten.*

-fleón *m. acc. vor einem fliehen, zurückweichen.*

-flîtan] *praet.* -flât *im Wettstreit über jemand kommen, überwinden.*

-helmian] *praes. s.* 3. -að *überdecken, überschatten.*

-hîgian (= -hŷdgian) *übermütig sein.*

-hycgan] *praet.* -hogode *verschmähen.*

-hŷd, -hygd] *g. pl.* -hygda, -hŷda *n. Uebermut.*

-mægen] *d.* -ene *n. Uebermacht.*

-mâðum] *d. pl.* -ðmum *überreicher Schatz.*

-sêcan] *praet.* -sôhte *überholen.*

-seón] *praet. pl.* -sâwon *überschauen.*

-sittan *praes.* 1. -sitte *sich einer Sache enthalten.*

-swimman] *praet.* -swam *überschwimmen.*

-swŷðian] *praes. s.* -ðeð, -ðeþ *überwältigen, besigen.*

-weorpan] *praet.* -wearp *sich überschlagen.*

ôfest *s.* ôfost.

Offa *g.* -an *m. Eigenname.*

of-ferian] *praet.* -ede *entführen, mit sich hinwegnemen.*

of-gyfan *praet.* -geaf *pl.* -geâfon, -gêfan *(dahingeben) verlaßen.*

-lætan] *praes.* 2. -est, *praet.* -lêt *verlaßen.*

ôfost *d.* -oste, -este, -ste *f. Eile.*

-lîce *adv. eilig.*

-sceótan] *praet.* -scêt *erschießen.*

-sittan] *praet.* -sæt *über einem sitzen.*

-sleán] *praet.* -slôh *erschlagen.*

ôfst *s.* ôfost.

oft *comp.* oftor, *superl.* oftost *oft.*

of-teón (*zu* -tîhan)] *praet.* -teáh *entziehen, verweigern.*

-þyncan *misfallen, kränken.*

Ôhthere, Ôhtere] *g.* -es *m. Eigenname.*

ô-hwæ̂r, ôwêr *irgendwo.*

ombeht, ombiht *m. Dienstmann, Diener.*

ombiht-þegn *m. Dienstmann, Diener.*

ômig] *pl.* -e *rostig.*

on *praep. m. dat. u. instr. an, auf, in; unter, vor; in, an, während; m. acc. an, auf, zu, in, nach ... hin, in etwas hinein; gegen; zu, für; nach, gemäß; zu, zu während, gegen ... hin.*

-arn *s.* on-irnan.

-beran *part.* -boren *hinwegtragen, entführen, wegraffen.*

-bîdan *praet.* -bâd *warten, harren, erwarten.*

-bindan] *praet.* -band *entbinden, entfeßeln, lösen.*

-bregdan] *praet.* -bræd *aufreißen.*

oncer- *s.* ancor-.

on-cirran *praet.* -cirde 1) *umkeren, wenden;* 2) *sich wohin wenden.*

-cnâwan] *praet.* -cniów *erkennen, vernemen.*

Digitized by Google

on-cŷð *acc.* -cŷþðe *f. Schmerz, Leid.*
ond (*ausgeschriben* 600. 1148. 2040. *sonst abgekürzt*]) *und.*
ond-hweorfan] *praet.* -hwearf *entgegenkommen.*
-lang] *acc. m.* ondlangne, andlongne, *acc. f.* ondlonge *ser lang:* 1) *der ganzen Länge nach;* 2) *ununterbrochen, fortwärend, ganz.*
-leân (and-) *n. Gegenlon.*
on-drædan *praes.* -dræðað, *praet.* -drêd *fürchten.*
-drysne *adj. schrecklich, fürchterlich.*
ond-saca *acc.* ond-sacan *m. Widersacher.*
-slyht *m. Gegenschlag.*
-swarian] *praet.* -swarode *antworten.*
-swaru *g. acc.* -sware *Gegenrede:* 1) *Anrede;* 2) *Antwort.*
Onela *g.* -an *m. Eigenname.*
onettan] *praet. pl.* -on *(anreizen) eilen.*
on-findan] *praet. ind.* -fand, funde, *part.* -funden *empfinden, warnehmen, bemerken.*
-fôn *praet.* -fêng *anfaßen.*
-fôn *imp.* -fôh *empfangen, annemen.*
-geador *adv. vereint, zusammen.*
-geân *adv. und praep. m. dat. entgegen, worauf zu.*
-geat, -geâton *s.* ongitan.
Ongen-þeów, -ðiów, -þió, -ðió *g.* -ðeówes, -þeóes, -ðióes, *d.* ðió *m. Eigenname.*
on-ginnan] *praes.* -eð *pl.* -að, *praet.* -gan, -gon *pl.* -gunnon, *part.* -gunnen *beginnen, anfangen, unternemen.*
-gitan, -gytan, -gyton *praes. cj.* -gite, *imp.* -git, *praet.* -geat *pl.* -geâton *erfaßen, ergreifen; geistig erfaßen, warnemen, erblicken, vernemen* (*s.* an-).
on-hohsnian] *praet.* -node *hemmen.*
-hrêran] *part.* -red *(aufrüren) erregen, aufregen.*
-irnan] *praet.* -arn *aufspringen.*
-lǽtan] *praes. s.* 3. -eð *loslaßen.*
-león] *praet.* -lâh *leihen, verleihen.*
-lîc *n. Ebenbild.*
-lûcan] *praet.* -leác *aufschließen, erschließen.*
-mêdla] *d.* -an *m. Stolz, Uebermut.*
-munan] *praet.* -munde *ermanen.*
-sacan *(widerstehen) bestreiten, verweren, verhindern.*
-sæge *adj. zum Falle gereichend.*
-sǽlan] *imp.* -sǽl *entseilen, entbinden, lösen.*
-sêcan] *praes. cj.* -sêce *entziehen, wegnemen, berauben.*
-sendan] *imp.* -send, *praet.* -de *pl.* -don, *part.* -ded *entsenden.*
-seón] *praet. pl.* -sâwon *ansehen, hinsehen zu.*
-sittan *sich entsetzen, fürchten.*
-spannan] *praet.* -speón *(entspannen) aufknüpfen, lösen.*
-springan] *praet. pl.* -sprungon *entzwei springen, zerspringen.*
-stellan] *praet.* -stealde *anstellen, bewürken.*
-swîfan] *praet.* -swâf *entgegen schwingen.*
-sỳn *f. Anblick, Erscheinung; s.* ansỳn.
-tyhtan] *praet.* -tyhte *antreiben, herziehen.*
-wæcnan] *praet.* -wôc *pl.* -wôcon *erweckt werden:* 1) *erwachen;* 2) *erzeugt werden.*
-wadan] *praet.* -wôd *über jemand kommen.*

Digitized by Google

on-weald *m.* *Gewalt.*
-weg *adv.* *hinweg, fort, davon.*
-wendan *entwenden, abwenden, beseitigen.*
-windan] *praes. s.* -eð *entwinden, aufwinden, lösen.*
-wôc, -wôd *s.* -wacan, -wadan.
open] *acc. f.* -ene *offen.*
openian *öffnen.*
ôr *d.* ôre *n.* *Anfang, Ursprung, Spitze.*
orc] *pl.* orcas *m.* *Krug.*
orcen-eoh] *acc. pl.* orceas *m.* *Seeungeheuer?*
ord *d. instr.* -e *n.* *Spitze.*
-fruma *m.* *an der Spitze stehender Fürst, oberster Herr.*
oret-mecg] *pl.* -as *m.* *Kriegsmann, Kampfheld.*
oretta *m.* *Kämpfer, Held.*
or-leahtre *adj.* *untadelig.*
-leg] *g.* -es, *d.* -e *n.* *Krieg, Kampf.*
orleg-hwil *g.* -e, *pl. g.* -a *f.* *Kampfesstunde, Kriegszeit.*
oruð *g.* oreðes, *d.* oreðe *n.* *Atem, Schnaufen.*
or-wearde *adv.* *one Hüter.*
-wêna *adj.* *hoffnungslos, verzweifelnd.*
-þanc *instr. pl.* -þancum, -ðoncum *m.* *Geschicklichkeit.*
Ôs-lâf *m.* *Eigenname.*
ô-wêr *irgendwo s.* ôhwǽr.
-wiht *n.* *irgend etwas; instr. s.* -e *irgendwie.*
oð, oþ *praep.* *mit acc. bis, bis zu;* oð-ðæt, oð-, oþ-þæt *bis daß.*
oþ-beran] *praet.* -bær *herzutragen.*
oð-eóde] *pl.* -on *praet.* *entgiengen, entkamen.*
ôðer, ôþer *g.* ôðres, ôþres, *d.* ôðrum, ôþrum, *instr. s.* ôþre, *acc. s. m.* ôðerne, ôþerne *ander:* ôðer . . . ôðer *der eine . . . der andere.*
oð-ferian] *praet.* -ferede *davontragen, hinwegnemen.*
-witan *vorwerfen, tadeln.*
oððe, oþðe *oder.*

R.

rǽcan] *praet.* rǽhte *reichen.*
ræced, reced *g.* -es, *d.* -e, *pl. g.* -a *m. n.* *Gebäude, Haus; Saal, Halle.*
rǽd *acc. pl.* -as *m.* 1) *Rat; guter Rat; helfender Rat, Hilfe;* 2) *Vorteil, Gewinn, Heil.*
rǽdan *raten; regieren, walten; besitzen.*
rǽd-bora *m.* *Ratgeber.*
rǽdend *m.* *Berater, Lenker.*
rǽhte *s.* rǽcan.
rand, rond *d.* -e, *pl. acc.* -as *m.* *Rand (des Schildes).*
rand-wîga *acc.* -an *m.* *schildtragender Krieger.*
rǽs *instr. pl.* -um *m.* *heftiger Anlauf, Sturm.*
rǽsan] *praet.* -de *intr.* *anstürmen.*
râsian] *part.* -od *finden, erforschen.*
ræst *s.* rest.
rǽswa] *d.* -an *m.* *Berater, Fürst.*
raþe *adv.* *schleunig, alsbald, s.* hraðe.
reáfian *praet.* -ode *pl.* -edon *Beute machen, plündern.*
rêc] *instr.* -e *m.* *Rauch.*
reccan *gerund.* tô reccenne, *praet.* rehte *entwickeln, auseinandersetzen, erzälen.*
rêccan] *praes. s.* rêcced *worauf Bedacht nemen, sich worum bekümmern, besorgt sein.*
reced *s.* ræced.

Digitized by Google

regn-heard] *acc. pl.* -e *gewaltig, fest.*
rehte *s.* reccan.
rênian *anordnen, bereiten.*
rên-weard] *nom. pl.* -as *m. vorzüglicher Hüter.*
reóc *wild, grimmig.*
reódan] roden *gerötet.*
reón *s.* rôwan.
reord] *acc.* -e *f. Rede, Sprache.*
reordian *reden.*
reótan] *praes. pl.* -að *weinen.*
rest, ræst] *d. acc.* -e *f. Ruhelager, Ruhe.*
restan *praet.* -te *ruhen.*
rêþe *adj. wütend, wild.*
rîce *g.* -es *n.* 1) *Reich;* 2) *Herschaft, Regierung, Uebermacht, Oberhand, Sig.*
rîce *nom. m.* -e, -a *reich, mächtig, gewaltig.*
ricone *adv. schnell, alsbald, sogleich, augenblicklich.*
rîcsan *praet.* rîxode *herschen.*
rîdan *praes. cj.* rîde, *part. nom. pl.* rîdend, *praet.* rád *pl.* riodan *reiten.*
riht, ryht *d.* -e *pl. n. Recht, das Richtige, Rechte.*
rihte *recht, richtig.*
rinc *d.* -e, *pl. g.* -a *m. Mann, Held.*
riodan, rîxan *s.* rîdan, rîcsan.
rodor] *g.* -ores, *pl. nom.* -eras, *g.* -era, *d.* -erum *m. Aether, Himmel.*
rôf *acc. m.* -ne, -an *tüchtig, wild, stark, berümt.*
rond *s.* rand.
-hæbbend] *g. pl.* -dra *part. praes. einen Schild habend, schildtragender Krieger.*
rôt] *d.* -e *Freude.*
rôwan] *praet. pl.* reón *rudern, schwimmen.*
rûm *m. Raum.*
rûm *acc. m.* -ne *geräumig, weit.*
-heort *weitherzig, großherzig.*
rûn *d.* -e *f. (Geheimniss) geheime Beratung.*
rûn-stæf] *acc. pl.* -stafas *m. Runenstab, Buchstabe.*
-wita *m. geheimer Rat.*
ryht *s.* riht.

S.

sæ *d. pl.* sæm *m. f. See, Meer.*
-bât *m. Seeboot.*
sæc 2958.
sacan *streiten.*
sacu *g. d. acc.* sæce, sæcce, *g. pl.* sæcca *f. Streit, Fehde.*
sæ-cyning] *g. pl.* -a *m. Seekönig.*
sædan *s.* secgan.
sæ-deór *n. Seetier.*
sadol *m. Sattel.*
-beorht *adj. glänzend am Sattel.*
sæ-draca] *acc. pl.* -an *m. Seedrache.*
sægde *s.* secgan.
sæ-geáp *geräumig zur See.*
Sæ-Geátas *g.* -a *pl. m. die an der See wonenden Geaten.*
sæ-genga *m. Seegänger.*
sægon *s.* seón.
sæ-grund] *d.* -e *m. Seegrund, Meeresgrund.*
sál] *d.* -e *m. Seil.*
sæl *n. Saal, Haus, Halle.*
sæl *acc. s.* sæle, *pl. g.* sæla, *d.* sælum, sâlum *m. f. günstige Gelegenheit, passende Zeit; Glück.*
sæ-lâc *instr.* -ce, *pl. acc.* -lâc *n. Geschenk der See, Seebeute.*
-lâd] *d.* -e *f. Seeweg, Seereise.*
sælan] *praet.* sælde, sældе 3152 *pl.* -don *seilen, feßeln, binden.*
sæld *n. Halle, Königssaal.*
sæ-lîðend, -lîþend, -de *pl. m. Seefarer.*
sâlum *s.* sæl.
sælðe 3152.

Digitized by Google

sæ-man] *pl. g.* -manna, *d.* -um *m. Seemann.*
-mêþe *seemüde.*
samod, somod 1) *adv. zusammen, zugleich;* 2) *praep. m. dat. zugleich mit.*
sæmra *d.* -an *adj. comp. träger, schwächer.*
sæ-næs] *acc. pl.* -næssas *m. Vorgebirge am Meer.*
sand] *d.* -e *n. Sand, Gestade.*
sæne *comp.* sænra *langsam, träge, mit gen.*
sang *s.* singan.
sang *m. Sang, Gesang; Geheul.*
sår *instr. acc.* -e *pl. g.* sôra? *n. Wunde, Schmerz.*
sár *instr. pl.* -um *schmerzlich, beißend, herb.*
sâre *adv. schmerzlich, schwer.*
sârig] *acc. m.* -ne *schmerzlich, wehevoll.*
-ferð *adj. schmerzvolles Sinnes.*
-môd] *d. pl.* -um *schmerzvolles Gemütes.*
sæ-rinc *m. Seeheld.*
sâr-lîc *schmerzlich.*
sæ-sîð] *d.* -e *m. Seefart, Seereise.*
sæt sæton *s.* sittan.
sæ-weall] *d.* -e *m. Seewall, Seeufer.*
sâwl-berend] *g. pl.* -dra *m. Seelenträger, Mensch.*
sâwol *g. acc.* sâwele, sâwle *f. Seele.*
-leás (sâwul-)] *acc. m.* -ne *entseelt, leblos.*
sæ-wong *m. Gefilde an der See, Gestade.*
-wudu *m. Seeholz, Schiff.*
sâwul-driór] *instr.* -drióre *m. Herzblut.*
sæ-wylm] *acc. pl.* -as *m. Wallung der See.*
scadu-helm] *g. pl.* -ma *m. Hülle des menschlichen Schattens.*
scamigan *part. nom. pl.* scamiende *sich schämen.*
scaþa] *pl. nom.* scaþan, *g.* sceaþena, sceaðana(?) 243, sceaðona 1) *Schädiger, Feind;* 2) *Krieger.*
sceacan *praes. s.* -eð, *praet.* scôc, scôcan, *part.* sceacen, scacen *(schütteln) sich rasch dahin bewegen, heftig bewegen; eilen, enteilen, gehen, vergehen.*
sceadu *f. Schatten.*
-genga *m. Schattengänger, der im nächtlichen Dunkel gehende.*
sceal sceall scealt *s.* sculan.
scealc *m. Diener, Dienstmann.*
sceapen 2230.
scearp *scharf, tüchtig.*
sceát *pl. g.* sceátta, *acc.* sceátas *m. Ecke, Schooß, Saum, Zipfel; Landstrich.*
sceatt *pl.* -ttas *m. Schatz.*
sceáwêre] *nom. pl.* -ras *m. Schauer, Spion.*
sceáwian, -igan *praes. pl.* 2. iað, *cj. s.* -ige, *praet.* -ode *pl.* -edon *schauen, sehen, erblicken, ansehen, beschauen.*
sceaþa *s.* scaþa.
sceaðan] *praet.* scôd *m. dat. schaden, verletzen, bedrücken; s.* sceððan.
sceaðen-mæl *n. verderbenbringendes Schwert.*
Scede-land] *d.* -um *Scandinavia.*
Sceden-îg] *d.* -igge *f. Scandinavia.*
Scêfing *m. von Scêf oder Sceáf abstammend.*
sceft *m. Schaft, Geschoß.*
scel *s.* sculan.
scencan] *praet.* -cte *einschenken.*
scenne] *d. pl.* -um *f. Beschlag des Schwertheftes? oder Parierstange?*
sceolde *s.* sculan.

Digitized by Google

sceótan] *praes. s.* -eð *schießen.*
sceótend *(part.) pl. m. Schütze, Krieger.*
scepen] *s.* scyppan.
sceran] *praes. s.* scireð *(scheeren) abtrennen, zerhauen.*
scerwan] *part.* -en *vergeuden, umschütten.*
sceðþan *praet.* sceþede *schaden.*
scild, scyld *pl.* -as *m. Schild.*
scildig *s.* scyldig.
Scilding, Scylding *m. Nachkomme des Scild, Scyld; pl. nom. acc.* Scildingas, (Scyld-), Scyldungas, *g.* -a, *d.* Scyldingum *m. die Dänen.*
scild-weall *m. Schildwall.*
scile *s.* sculan.
Scilfing, Scylfing *g. pl.* Scylfinga *m. der schwedischen Königsfamilie der Scilfinge angehörig.*
scînan *praes. s.* -eð, *praet.* scân *pl.* scinon, scionon *scheinen, glänzen, leuchten.*
scinna] *d. pl.* -um *m. Gespenst, böser Geist.*
scionon *s.* scînan.
scip *g.* -es, *d.* -e, *d. pl.* scypon *n. Schiff.*
-here] *d.* -herge *m. Schiffsheer.*
scîr *g.* -an *rein, lauter, klar; glänzend, hell.*
scireð *s.* sceran.
scîr-ham] *pl.* -me *mit glänzendem Gewande.*
scôd, scofen, scolde scoldon *s.* sceaðan, scûfan, sculan.
scop *g.* -es *m. Dichter, Sänger.*
scóp *s.* scyppan.
scota] *d. pl.* scotenum *m. Schütze, Krieger.*
scrîfan *(schreiben) auferlegen, zuerkennen.*
scrîþan *praes. pl.* -að *schreiten.*
scucca] *d. pl.* -um *m. Gespenst.*
scûfan] *praet. pl.* scufon, scufun, *part.* scofen *schieben, stoßen.*
sculan] *praes.* 1. 3. sceal, sceall, scel, 2. scealt *pl.* sculon, *opt. s.* scyle, scile, *praet.* scolde, sceolde, 2. sceoldest *pl.* scoldon, sceoldon *cj.* scolde, sceolde *sollen, wollen, werden.*
scûr-heard *im Schauer (Hagel der Hiebe) hart.*
scyld *s.* scild.
Scyld *g.* -es *m. Eigenname.*
scyldan] *praet. cj.* -de *schirmen.*
scyld-freca *m. der schildfreche, schidbewaffneter Held.*
scyldig, scildig *schuldig.*
Scylding *s.* Scilding.
scyld-wîga *m. schildbewaffneter Krieger.*
scyle, Scylfing *s.* sculan, Scilfing.
scyndan] *part.* -ed *eilen, enteilen.*
scŷne *schön.*
scypon *s.* scip.
scyppan] *praet.* scôp, *part.* scepen *schaffen, ordnen, bestimmen; part. praes.* scyppend *Schöpfer.*
scyran *ins Reine bringen, austragen, schlichten.*
se *art.* sê *pron. dem. der;* sê *auch für* seó; *f.* seó, sió; *relat. auch mit* -þe, -ðe *welcher, s.* þæt *pron.*
seah *s.* seón.
sealde, -don *s.* syllan.
sealma] *acc.* -an *m. Bettstelle, Schlafstelle.*
sealt *salzig.*
searo *d. instr. pl.* searwum *n.* 1) *Rüstzeug, Rüstung;* 2) *feindliche Nachstellung, Kampf;* 3) *List, Kunst;* searwum *kunstvoll.*
-bend] *instr. pl.* -um *f. kunstvolles Band.*
-fâh *kunstvoll schimmernd.*
-geþræc *n. Menge kunstreicher Gegenstände.*

Digitized by Google

searo-gim] *pl. g.* -gimma, *acc.* -gimmas *m. kunstvoll gefaßte Gemme.*
-grim *grimm zu feindlicher Nachstellung.*
-hæbbend] *g. pl.* -dra *Rüstung anhabend.*
-net *n. Rüstungsnetz.*
-niδ] *pl. g.* -a, *acc.* -as *m. hinterlistige Feindschaft; Kampf.*
-wundor *n. Kampfwunder.*
-þonc] *instr. pl.* -þoncum *m. kunstreicher Sinn, kluger Gedanke.*
seax *n. kurzes Hüftmeßer.*
sêcan, -ean, *gerund.* -eanne, *praes. s.* -eδ, *pl.* -eaδ *cj.* sêce, *imp.* sèc, *praet.* sôhte, -est *pl.* -on, -an 1) *suchen;* 2) *aufsuchen, zu einem gehen oder kommen;* 3) *feindlich aufsuchen, angreifen.*
secg] *acc. s.* -e *f. Schwert.*
secg] *d.* -e, *pl. nom.* -as, *g.* -a *m. Mann, Held.*
secgan *gerund.* secganne, *praes. s.* 1. -e, *pl.* -aδ, *part.* secggende, *praet.* sægde, -est *pl.* sægdon, sàdan *sagen.*
sefa *d. acc.* -an *m. Sinn, Mut.*
sêft *s.* sôfte.
segen, segn *d.* segne *m. n. Siegeszeichen, Feldzeichen, Banner.*
segl *n. Segel.*
-râd] *d.* -e *f. Segelstraße.*
sel *n. Saal, Halle.*
sêl *adv. comp. besser.*
seldan *s.* syllan.
seld-guma *m. Hausmann, gemeiner Mann.*
sele *m. Saal, Halle, Haus.*
sêle *s.* sæl.
sele-dreám *m. Jubel im (himlischen) Sale.*
-ful *n. im Sale gereichter Becher.*
-gyst *m. Fremdling im Sale.*
-rædende *part. pl. saalgebietend, ein Haus besitzend.*
sele-rest *acc.* -e *f. Ruhelager im Sale.*
-weard *m. Saalwart.*
seleδ *s.* syllan.
sele-þegn *m. Saaldiener, Kämmerer.*
self, sylf *nom. m. schw.* selfa, seolfa. sylfa, *g. s. m.* selfes, sylfes, *f.* selfre, *acc. s. m.* selfne, sylfne, *pl. nom.* sylfe, *g.* sylfra *pron. selbst.*
sêlla *s.* sélra.
sellîce *s.* syllic.
sélra, sélla *d. acc. m.* sélran, *n.* sélre, *acc. pl. f.* sélran *comp., superl.* sélest (*nom. m.* -a, *d. acc. s., nom. acc.* -an) *adj. beßer, best.*
semninga *adv. plötzlich, alsbald, nunmer.*
sendan *praet.* -de *senden.*
sendan] *praes. s.* -deþ *schmausen.*
seó *s.* sê.
seóc *nom. pl.* seóce *siech, todkrank.*
seofan, seofon *acc.* syfone *num. siben.*
seolfa *s.* self.
seómade, seómode *s.* siómian.
seón *praet.* seah *pl.* sægon *sehen, schauen.*
seonu] *nom. pl.* seonowe *f. Sene.*
seówian] *part.* -wed *zusammennähen, an einander fügen, knüpfen.*
seóδan] *praet.* seaδ *sieden, kochen.*
seoδδan seoþδan *s.* siδδan.
sess] *d.* sesse *m. Sitz.*
sêtan *s.* sittan.
setl *g.* setles, *d.* -e, *d. pl.* -um *n. Seßel, Sitz.*
settan *praet. pl.* -on *setzen.*
sî, sié, sig, sŷ *opt. praes. s.* 1. 3. *sei, pl.* sŷn *zu* wesan.
sib, sibb *instr. acc.* sibbe *f. (Sippe) Fride, Freundschaft, Verwantschaft.*

Digitized by Google

sib-æðeling] *nom. pl.* -as *m. verwanter Edeling.*
sibbe-gedriht *in Freundschaft verbundene Kriegerschaar.*
sîd *nom. n.* -e, *acc. s. m.* -ne, *f. n.* -e, *instr. s.* -an, *pl. g.* -ra, *acc.* -e *ausgedent, weit, groß.*
sîde *adv. weithin.*
sîd-fæþme, sîd-fæþmed *weitbusig, mit geräumigem Schoße versehen.*
-rand *m. breitrandiger Schild.*
sié *s.* sî.
siex-ben] *instr. pl.* -bennum *f. Wunde mit dem Hüftmeßer.*
sig *s.* sî.
sigan] *praet. pl.* sigon *(sinken) abwärts gehen, sich neigen.*
sige-drihten *m. Sigesherr.*
-eádig *mit Sig gesegnet.*
-folc] *g. pl.* -ca *n. sigreiches Volk.*
-hrêþig, *d.* -hrêðegum *sigberümt.*
-hwîl] *g. pl.* -e (*für* a) *f. Sigeszeit.*
sigel, sigle *pl. g.* -a, *acc.* -u *n.* 1. *Sonne;* 2) *sonnenartiger Schmuck, Münzen.*
sige-leás] *acc. m.* -ne *siglos.*
Sige-mund] *g.* -es, *d.* -e *m. Eigenname.*
sige-rôf *sigberümt.*
Sige-Scyldingas] *pl. g.* -a, *d.* -um *m. die sigreichen Scyldinge.*
sige-wæpen] *d. pl.* -wæpnum *n. Sigeswaffe.*
-þeód] *d.*-e *f. sigreiches Volk.*
sigle *s.* sigel.
sigor] *g.* -es, *g. pl.* -a *n. Sig.*
-eádig *mit Sig gesegnet.*
sîn *d. s.* sînum, *acc. m.* sînne *pron. poss. sein.*
sinc *g.* -es, *instr.* -e, *g. pl.* -a *n. Schatz, Kleinode, wertvolles Gut.*
sinc-fâh] *acc. n.* -fâge *von Kleinoden schimmernd.*
-fæt *pl. acc.* -fato, *n. kostbares Gefäß, Kleinod.*
-gestreón] *pl. g.* -a, *instr.* -um *n. kostbares Gut, Schatz, Kleinod.*
-gifa, -gyfa] *d. acc.* -an *m. Kleinodgeber.*
-mâðþum *m. Schatzkleinod.*
-þego *f. Empfang von Kleinoden.*
sin-freá *m. Eheherr.*
-gal] *acc. s. f.* -e *immerwärend, beständig.*
-gala, -gales syngales *adv. fortwärend, immer.*
singan] *praet.* sang, song *singen, erklingen, schmettern.*
sin-here] *instr.* -herge *m. Heer one Ende, großes Heer.*
sinnig] *acc. s. m.* sinnigne *schuldbeladen.*
sin-niht] *acc. pl.* -e *f. ewige Nacht.*
sint, sió *s.* syndon, sê.
sioloð] *g. pl.* -eða *m. das ruhige Meer.*
siómian *praet.* seómade, seómode *in Feßeln ligen, legen.*
sittan *praes. s.* siteð, *imp.* site, *praet.* sæt *pl.* sæton sêtan *sitzen, sich setzen.*
sîð *g.* sîðes, sîþes, *d. instr.* sîðe, *pl. nom. acc.* sîðas, *g.* -sîða *m.* 1) *Gang, Weg, Reise;* 2) *Rückweg;* 3) *Unternemung, Werk, Abenteuer;* 4) *mal.*
sîð] *adj. spät; superl.* sîðast *letzte, d.* æt sîðestan *zuletzt noch.*
sîð *adv. comp. später.*
-fæt *d.* -fate *m. Gang, Weg, Reise.*
-from] *nom. pl.* -e *adj. auf die Reise vorwärts strebend, zur Reise bereit.*
sîðian *praet.* -ode *einen Weg machen, gehen.*

Digitized by Google

siððan siþðan siðþan siþþan syððan syþðan syðþan seoððan seoþðan *adv.* 1) *demonstr. seitdem, von nun an, sodann, später;* 2) *relat. seitdem, nachdem, sobald als.*

slæ̂p *d.* -e *m. Schlaf.*

slæ̂pan *part. praes. nom. s.* -ende, *acc. s.* -endne, *acc. pl.* -ende *schlafen.*

slât *s.* slîtan.

sleác *adj. schlaff, träge.*

sleán] *praes. opt.* sleá, *praet.* slôg, slôh *pl.* slôgon, *part.* slægen *schlagen; erschlagen, töten.*

slîtan] *praet.* slât *schleißen, zerreißen.*

slîðe] *acc. s. m.* -ne, *g. pl.* -ra *verletzend, gefarvoll, grimm.*

slîðen *adj. grimm, wild.*

smið *g.* -þes *m. Schmid.*

snell] *nom. m.* snella *schnell, frisch, rasch, munter, streithaft.*

snel-lîc *munter, streithaft.*

snotor *nom. voc. m.* snotera, snottra, snotra, *pl. nom.* snotere, snottre *(geschneuzt) weise, klug.*

-lîce] *comp.*-or *adv. weise, klug.*

snûde *adv. eilends, schnell, schleunig.*

snyrgan] *praet. pl.* snyredon *eilends gehen, eilen.*

snyttru *d. pl.* -um *f. Weisheit, Klugheit.*

sôcn] *d.* sôcne *f. Heimsuchung, Verfolgung, feindlicher Ueberfall.*

sôfte] *comp.* sêft *adv. sanft, leicht.*

sôhte, sôl, somod *s.* sêcan, sâl, samod.

sôna *bald, sogleich, alsbald.*

song *s.* singan.

sôr *s.* sâr.

sorg-cearig (sorh-) *in Sorge sich aufreibend.*

sorgian *imp. s.* 2. sorga *sorgen, bekümmert sein.*

sorh *g. d. instr. acc.* sorge (sorhge), *pl. g.* sorga *d.* -um *f. Sorge, Kummer, Schmerz, Betrübniss.*

-full *acc.* -fulne, -fullne *sorgenvoll.*

sorhge *s.* sorh.

sorh-leás *adj. sorgenlos, frei von Kummer.*

-leóð *n. Kummerlied.*

-wylm] *pl. acc.* -as, *instr.* -um *m. Wallung oder Woge des Kummers.*

sôð *war, warhaft.*

sôð *d.* -e *n. Warheit;* to sôðe *der Warheit gemäß.*

-cyning *m. warer König.*

sôðe *adv. in Warheit, warhaft, genau.*

sôð-fæst] *g. pl.* -ra *adj. fest in der Warheit.*

-lîce (sôþ-) *adv. in Warheit, der Warheit gemäß, warhaftig.*

specan *s.* sprecan.

spêd *f. Gedeihen, Erfolg, Geschick.*

spel, spell *g. pl.* spella *n. Rede, Erzälung.*

spîwan *speien.*

spôwan] *praet.* speów *gedeihen, Erfolg haben, von Statten gehen, gut gehen, gelingen, glücken.*

spræc] *instr.* -e *f. Sprache.*

sprecan, specan *imp.* sprec, *praet. ind. s.* 1. 3. spræc 2. spræce *pl.* spræcon, *part.* sprecen *sprechen.*

springan] *praet.* sprang sprong *pl.* sprungon, *part.* sprungen *springen.*

stâg *s.* stîgan.

stæl] *d.* -e *m. Stelle, Statt.*

stælan *stellen, hinziehen.*

stân *d. acc.* -e *m. Stein, Fels.*

-beorh *m. Felsenhöhe, Fels.*

-boga *d. s., nom. pl.* -an *m. Steinbogen, Gewölbebogen aus dem Felsen gehauen.*

Digitized by Google

stân-clif] *acc. pl.* -cleofu *n. Steinklippe, Felsenklippe.*
standan stondan *praes. s.* 3. -deð *pl.* 3. standað *cj.* -de, *praet.* stôd *pl.* stôdon stôdan 1) *stehen;* 2) *hervortreten, sich verbreiten.*
stân-fâh *steinbunt.*
-hlið] *pl.* -hliðo *n. Felsabhang.*
stapan] *praet.* stôp *schreiten.*
stapol] *d.* -ole, *instr. pl.* -ulum *m. (Stamm eines Baumes) Seule.*
starian] *praes. s.* 1. -ie, starige *s.* 3. -að, *praet.* -ede *pl.* -edon *(starren) seinen Blick worauf heften, blicken.*
steáp *acc. s. m.* -ne, *acc. pl. m.* -e *steil, hoch.*
stearc-heort *starkherzig, mutvoll.*
stêde] *g. pl.* stêda *fest.*
stefn *f. Stimme.*
stefn *m.? mal; instr.* niówan, nîwan stefne *von neuem.*
stefn *m. Steven, Vorderteil des Schiffes.*
stêpan] *praet.* -te *erhöhen, angesehen machen.*
stig *acc. pl.* -e *f. Steig.*
stîgan] *praet.* stâg *pl.* stigon *opt.* stige *steigen.*
stille *still; adv. stille.*
stincan] *praet.* stonc *riechen, schnüffeln.*
stîð *adj. hart, streng.*
-môd *hartes, strenges Mutes.*
stôd stondan, stôp *s.* standan, stapan.
storm *instr.* -e *m. Sturm.*
stôw *acc.* -e *f. Ort, Stelle.*
strǽl] *instr.* -e, *g. pl.* -a *m. f. Stral, Pfeil.*
strang strong *superl.* strengest *streng, stark.*
strǽt *acc. s.* -e *f. Straße.*
streám *pl. nom. acc.* -as *m. Strom, Strömung.*
strengel *m. Machthaber, Herscher.*
strengest] *s.* strang.
strengo *d.* -o, -e, *acc.* -e *f. Kraft, Stärke, Tapferkeit; d. pl.* -um *mit Macht.*
strîdan] *cj. praet.* stride *betreten.*
strong *s.* strang.
stund] *f. Stunde, Zeit; d. pl.* stundum *zuweilen.*
stŷle *m. Stahl.*
stŷl-ecg *adj. mit stählerner Schneide.*
stŷred *bestimmt, verordnet.*
styrian, -reþ *praet.* -rede 1) *feststellen, ordnen, vortragen, besingen;* 2) *zusammentreiben;* 3) *angreifen, stören.*
styrman] *praet.* -de *(stürmen) toben, stürmisch rufen.*
suhterge-fæderan *pl. m. Oheim und Neffe.*
sum *acc. s. m.* sumne, *instr. s.* sume, *pl. nom. acc.* sume *einer, irgend einer, ein gewisser, mancher.*
sund *g.* -es, *d.* -e *m.* 1) *Schwimmen;* 2) *Meer.*
-gebland *n. Gewül der Meereswogen.*
-nytt] *acc.* -e *f. Beschäftigung des Schwimmens.*
sundor-nytt] *acc.* -e *f. Sonderdienst.*
sundur *adv. besonders, abgesondert.*
sund-wudu *m. Meerbaum, Schiff.*
sunne *g.* -an *f. Sonne.*
sunu *g.* -a, *d.* -a, *pl. nom.* -a, *m. Son.*
sûð *südwärts.*
sûðan, sûþan *von Süden her.*
Sûð-Dene *g.* -a *pl. m. Süd-Dänen.*
swa 1) *adv. so;* 2) *cj. wie, sowie, sobald;* swa -ne *sodaß nicht, one daß,* swa . . . swa

Digitized by Google

so . . . wie, wie . . . so, swaþeáh *dennoch, gleichwol;* 3) *so, für pron. relat.*

swâc *s.* swîcan.

swæf swæfon *s.* swefan.

swancor *adj. schlank.*

swan-râd] *acc.* -e *f. Schwanenweg, Meer.*

swæs] *acc. m.* -ne, *pl.* -e, *g.* -ra *eigen, lieb.*

-lîce *freundlich, auf liebliche Weise, angenem.*

swât *instr.* -e *m. (Schweiß) Blut aus Wunden.*

-fâh *adj. blutbunt, von Blute schillernd.*

swâtig *blutig.*

swât-swaðu *f. Blutspur.*

swaþrian] *praet. pl.* -þredon *sich legen, ruhig werden.*

swaðu] *acc. s.* swaðe *f. Spur.*

swaþul] *d. s.* -e *m.? n.? Rauchqualm.*

swealg swealh, swealt *s.* swelgan, sweltan.

sweart *d. pl.* -um *schwarz.*

swebban *praes. s.* swefeð *(schlafen machen) töten.*

swefan *praes. s.* -feð, -feþ, *pl.* -að, *praet.* swæf *pl.* swæfon -un *schlafen, den Todesschlaf schlafen.*

swêg *d.* -e *m. Getön, Klang, Schall, Lärm.*

swegl] *g.* -es, *d.* -e *n. der klare Himmel.*

swegle *licht, gleich dem Aether.*

swegl-wered *aetherbekleidet.*

swêlan *instr. brennen.*

swelgan] *praet.* swealg, swealh *cj.* swulge *verschlingen, in sich aufnemen.*

swellan *schwellen.*

sweltan] *praet.* swealt *sterben.*

swencan] *praet.* -te *bedrängen, plagen.*

sweng] *d.* -e, *instr. pl.* -um *m. (Schwung) Schlag.*

sweofot] *d.* -e *m. Schlaf.*

sweoloð] *d.* -e *m. Glut, Brand.*

Sweón] *g.* -a *pl. m. Schweden.*

sweorcan] *praes. s.* 3. -eð *trüben.*

sweord swurd swyrd *g.* sweordes, *instr.* sweorde, *pl. g.* sweorda, *instr.* -um *n. Schwert.*

sweord-bealo *n. Schwertschade, Verderben durch's Schwert.*

-freca] *d.* -an *m. das Schwert fürender Held.*

sweotol, swutol *instr. s.* sweotolan *klar, hell, deutlich.*

Sweó-ðeód] *d.* -e *f. Schwedenvolk.*

swerian] *praet.* swôr *schwören.*

Swerting] *g.* -es *m. Eigenname.*

sweðrian *praet.* -ode *abnemen, nachlaßen.*

swîcan] *praet.* swâc *cj.* swice 1) *im Stiche laßen, versagen;* 2) *entschlüpfen.*

swift] *nom. s. m.* -a *schnell, hurtig.*

swigian] *praet.* -ode *pl.* -edon *schweigen.*

swîgor] *nom. s. m.* -gra *schweigsam.*

swilce *s.* swylce.

swîn swŷn *n. Schwein; das Eberbild auf dem Helme.*

swincan] *praet. pl.* swuncon *sich abmühen.*

swingan] *praes. s.* 3 -eð *sich schwingen.*

swîn-lîc *instr. pl.* -um *n. Schweinsbild.*

Swió-rîce *n. das Schwedenreich.*

swioðol] *d.* -e *m.? n.? Qualm, qualmende Glut.*

swîð swŷð *stark, mächtig; comp.* sió swîðre hand *die rechte Hand.*

swîðe swŷðe *comp.* swîðor swîþor *adv. stark, ser, vil.*

swið-ferhð (swŷð-) *g.* -þes, *pl. nom.* -þe, *d.* -ðum *starkes Sinnes, kün, tapfer.*

Digitized by Google

swîð-hicgende *part. tapfer gesinnt.*
-mòd *starkgemut.*
swôgan] *part.* -gende *rauschen, sausen, prasseln.*
swôr, swulces, swulge, swuncon, swurd, swutol *s.* swerian, swylc, swelgan, swincan, sweord, sweotol.
swylc *g.* swulces, *d.* swylcum, *pl.* swylce, *g.* swylcra *pron. solch, ein solcher wie; welcher;* swylc . . . swylc *talis . . . qualis.*
swylce swilce *ebenso, desgleichen; wie.*
swylt *m. Tod.*
swylt-dæg] *d.* -e *m. Todestag.*
swymman *schwimmen.*
swŷn *s.* swîn.
swŷnsian] *praet.* -ode *ertönen.*
swyrd *s.* sweord.
-gifu *f. Schwertspende.*
swŷð, swŷðe *s.* swîð, swîðe.
sŷ, sŷn *s.* sî.
syfan-wintre *sibenwintrig, siben Winter alt.*
syfone, sylf *s.* seofon, self.
syll] *d.* -e *f. Schwelle, worauf die Bank steht.*
syllan *praes. s.* seleð, *praet.* sealde, -est *pl.* sealdon seldan 1) *übergeben, geben, verleihen; schenken, bringen;* 2) *hingeben.*
syl-lîc *acc. pl.* sellîce, *comp. acc. s.* syllîcran *seltsam.*
symbel *d.* symble symle, *pl. g.* symbla *n. Gastmal, Schmaus, Speise.*
-wyn] *acc.* -wynne *f. Schmauses Wonne.*
symble, symle *adv. beständig, immer.*
sŷn (= sîn) *seien.*
syn-bŷsig *adj. in Folge einer Schuld durch Verfolgung bedrängt.*
-dolh *f. große, gewaltige Wunde.*
syndon, sint, synt *praes. pl.* 2. 3., 1. 3. *seid, sind, zu* wesan.
syngales *s.* singala.
synn *d. instr. pl.* synnum *f. Sünde, Schuld, Verbrechen.*
syn-scaþa *acc. s.* -ðan *Feind one Aufhören.*
-snæd] *d. pl.* -um *f. anhaltender Biȝen, Biȝen um Biȝen.*
synt *s.* syndon.
syrce *nom. acc. pl.* -can *f. Waffenhemd.*
syrwan] *praet.* syrede *berücken.*
syððan *strafen, rächen?*
syððan syþðan syðþan *s.* siððan.

T.

tâcen *d. instr.* tâcne *n. Zeichen.*
talian taligean] *praes. s.* 1. talige telge 2. talast 3. -að *zälen, rechnen, wofür halten, glauben; erzälen.*
teáh, tealde (-on) *s.* teón, tellan.
teár] *pl.* -as *m. Zähre.*
tela *adv. zimlich, gezimend.*
telge *s.* talian.
tellan] *praet.* tealde *pl.* -on *zälen, wofür halten, glauben, zurechnen, zuschreiben.*
teoh] *d.* teohhe *f. (Reihenfolge) Schaar, Menge.*
teohhian] *praet.* -ode *(zechen) bestimmen, anweisen.*
teón *praet.* teáh, *part.* togen *ziehen.*
teón, tŷn] *praet.* teóde *pl.* -dan *machen; ausrüsten.*
tîd *d.* tîde *f. Zeit.*
til till, *nom. f.* tilu *gut, tüchtig.*
Til *m.* 'der Tüchtige' *Beiname des Hâlga.*
tilian *erzilen.*
timbran] *part.* -ed *zimmern.*
tîr] *g.* -es *m. Rum, Kampfrum.*
-eádig *d. s.* -igum *reich an Kampfrum, rumreich.*

Digitized by Google

tîr-fæst *rumfest, mit stätem Rum begabt.*
-leás *g. m.* -ses *des Kampfrums baar.*
tò *praep. zu, nach etwas hin, bei, in, an, auf, gegen, aus, von, als, für, bis zu.*
tô *adv. hinzu, zu; zu, zu ser.*
-brecan *part.* -brocen *zerbrechen.*
-drîfan] *praet.* -drâf *(zertreiben) aus einander treiben.*
-gædre *zusammen.*
-geânes, -gênes *adv. entgegen, auf . . . zu, wider.*
togen *s.* teón.
tô-glîdan] *praet.* -glâd *(zergleiten) aus einander gehen.*
-hlîdan] *part. pl.* -hlidene *zerspringen, bersten.*
-lûcan *aus den Fugen bringen, zerstören.*
-middes *inmitten.*
torht *glänzend, hell.*
torn *instr.* -e, *g. pl.* -a *n.* 1) *Beleidigung, Schmach;* 2) *Zorn.*
torn *superl.* -ost *schmählich, bitter.*
-gemôt *n. Zornbegegnung, feindliches Zusammentreffen.*
tô-somne *zusammen.*
-weccan] *praet pl.* -wehton *erregen.*
tredan *praet.* træd *treten, auf etwas gehen.*
treddian] *praet.* -ode, tryddode *trotten, schreiten.*
trem *n. Teil, Stück.*
treów] *acc.* -e *f. Treue.*
treówan *praet.* -wde *trauen, vertrauen.*
treów-loga] *nom. pl.* -an *m. Treubrecher.*
trodu] *acc.* -e *f. Gang, Schritt.*
trum *stark.*
trûwian] *praet.* -wode *trauen, vertrauen, Zuversicht haben.*
tryddode *s.* treddian.
trŷwe *adj. treu.*
twâ *s.* twegen.
twegen *m.*, twâ *f.*, *g.* twega, *d.* twæ̀m *zwei.*
twelfe *g.* twelfa *zwölf.*
tweóne] *d.* tweónum *num. je zwei;* tweónum *mit* bi (= bitweónum) *zwischen.*
tŷdre *schwach, unkriegerisch, feige.*
tŷn, tŷne *zehn.*

U.

ufan *adv. von oben, oben.*
ufera] *d. pl.* -eran, -aran *comp. später.*
ufor *adv. comp. höher hinauf.*
ûhte] *acc.* -an *f. Morgendämmerung, Morgenzwielicht.*
ûht-floga] *g.* -an *m. Zwielichtflieger.*
-hlem *m. Lärm im Zwielicht.*
-sceaða *m. Feind, der im Zwielicht kommt.*
umbor-wesende *acc. m. d.* -um *part. ein neugebornes Kind seiend.*
un-blîðe *unfroh.*
-byrnende *one zu brennen.*
unc, uncer *s.* ic.
uncer] *d. pl.* -cran *pron. poss. uns beiden gehörig.*
un-cûð *g. m. n.* -þes, *acc. m.* -ne *adj.* 1) *unbekannt;* 2) *unfreundlich, unlieb, ungut, feind.*
under 1) *praep. m. dat. und acc. unter, unter . . . her;* 2) *adv. darunter.*
un-derne, -dyrne *unverholen, wolbekannt;* -dyrne *adv. unverholen.*
undern-mæ̀l *m. Mittagszeit.*
un-dyrne *s.* underne.
-fæ̀cne *adj. one falsch.*

Digitized by Google

un-fæge *acc. m.* -ne *noch nicht dem Tode nahe.*
-fæger *unlieblich.*
-fælo *f. Unheil, Verderben.*
Unferð, -þ *m. Eigenname.*
un-flitme *streitlos, unstreitend, ruhend, fridlich.*
-forht *furchtlos.*
-frôd] *d. s.* -um *unbejart, jung.*
-from *untüchtig.*
-geâra *adv.* 1) *(nicht alt) vor kurzem, unlängst;* 2) *(one Verjärung) in kurzem, bald.*
-gedêfelice *adv. unzimlicher Weise, gegen Recht und Sitte.*
-gemet] *n. Uebermaaß; g.* -es *adv. überaus, gar ser.*
-gemete *adv. unmaaßen, gar ser.*
-gleáw *rücksichtslos.*
-gyfeðe *adj. unverlihen.*
-hár *adj. überaus grau.*
-heóre, -hióre, -hyre *nom. pl. n.* -u *adj. ungeheuer, grauenhaft.*
-leóf] *acc. pl.* -e *unlieb.*
-lifigende *g. s.* unlyfigendes, *d. s.* unlifgendum, *acc. s. m.* unlyfigendne *one Leben, leblos.*
-lỳtel *nicht klein, ser groß.*
-murnlîce *adv. unbetrübt, one Bedauern.*
unnan] *praes. s.* 1. an, *praet.* ûðe ûþe 1) *gönnen, gewären;* 2) *gerne sehen, wollen.*
un-nyt *adj. unnütz, nutzlos.*
-riht *instr.* -e *n. Unrecht.*
-rîm *n. Unzal, ser große Zal.*
-rîme *adj. in Unzal.*
-rôt] *nom. pl.* -e *unfroh.*
-snyttro] *d. pl.* -um *f. Unklugheit, Mangel an Weisheit.*
-sôfte *adv. unsanft; mit Mühe, kaum.*
-swîðe] *adv. nicht stark; comp.* -or *weniger heftig.*
un-syn] *instr. pl.* -synnum *schuldlos, unschuldig.*
-synnig] *acc. m.* -ne *dasselbe.*
-tæle *untadelhaft.*
-tỳder] *nom. pl.* -tỳdras *m. böses Geschlecht.*
-wâclîc] *acc. m.* -ne *nicht weichend, stark, fest.*
-wearnum *adv. unversehens.*
-wrecen *part. ungerochen.*
ûp *auf, aufwärts.*
-lang *adj. in ganzer Länge aufgerichtet, aufrecht.*
ûppe *oben auf.*
ûpp-riht *adj. aufrecht.*
ûre ûrum ûs ûser *s.* ic.
ûser] *g. s.* ûsses, *d. s.* ûssum, *acc.* ûserne *pron. poss. unser.*
ûsic *s.* ic.
ût *adv. hinaus.*
ûtan *adv. von außen her; außen.*
-weard] *acc.* -dne *nach außen gekert, von außen.*
ût-fûs *zur Ausfart bereit.*
uton *s.* wutan.
ût-weard *adj. hinaus gerichtet, auswärts.*
ûðe ûþe *s.* unnan.
ûð-genge *entfliehend.*

W.

wâ *wehe!*
wacian] *imp.* waca, *part.* wæccende, *acc. m.* -ne *wachen.*
wæcnan *praet.* wôc *pl.* -un *entstehen, geboren werden, erwachen, von wo ausgehen.*
wæd] *pl.* wado, -u *g.* -a *n. Gewäßer, Flut, Meer.*
wadan] *praet.* wôd *hindurchdringen, schreiten, gehen.*
wado, -u *s.* wæd.
wæfre *adj. wabernd, unruhig, zitternd, bewegt.*
wâg] *d.* wâge, *d. pl.* wâgum *m. Wand.*
wæg *s.* wegan.

Digitized by Google

wæg-bora *m. Wogenträger.*
wæge *n. Schale, Becher.*
wæg-holm *m. das wogenreiche Meer.*
-lîðend] *d. pl.* -um *(part.) m. über die Wogen schiffend, Seefarer.*
Wægmundingas] *g.* -a *pl. Eigenname.*
wæg-râp] *acc. pl.* -as *m. Feßel der Woge, Eisdecke.*
wæl *d.* wæle, *nom. pl.* walu *n.* 1) *der Körper des in der Schlacht gefallenen;* 2) *die Gesamtheit der im Kampfe fallenden, Leichen.*
wâla?, wâle?] *nom. pl.* wâlan *f. Helmbusch. Rossschweif?*
wæl-bed] *d.* -bedde *n. Totenbett, Leichenlager.*
-bend] *acc.* -e *f. Todesfeßel.*
-bleât] *acc. s.* -e *adj. zum Tode elend.*
-deâð *m. Tod auf der Walstatt, gewaltsamer Tod.*
waldend *s.* wealdend.
wæl-dreór] *instr.* -e *m. Blut der im Kampfe erschlagenen.*
wald-swaþu] *d. pl.* -um *f.* | *Wegspur im Walde.*
wæl-fâh] *acc.* -fâgne *mordblutig, todesblutig.*
-fæhð] *g. pl.* -a *f. tötliche Feindschaft.*
-feall] *d.* -e *m. Fall der Kriegerleiche, blutiger Tod.*
-fûs *dem Tode zueilend.*
-fyllo] *d.* -e, *g. pl.* -fylla *f. Fülle von Erschlagenen.*
-fŷr] *instr.* -e, *g. pl.* -a *n.* 1) *todbringendes Feuer;* 2) *Leichenfeuer.*
-gæst *m. todbringender Geist.*
-hlem *m. Todesstreich.*
wæll-seax *n. Schlachtmeßer.*
wælm wylm *g.* -es, *pl. d.* wylmum, *acc.* wylmas *m. Wallung, Wogen, Brandung, Flut.*
wæl-nið *d.* -e, *nom. pl.* -as *m. tötliche Feindschaft.*
-ræs *d.* -e *m. Schlachtsturm.*
-reâf *n. Schlachtbeute.*
-réc *m. todbringender Qualm.*
-reów *wild auf der Walstatt, schlachtkün.*
-rest] *acc. s.* -e *f. Totenrast, Grabesruhe.*
Wæls *g.* -es *m. Eigenname.*
wæl-sceaft] *acc. pl.* -as *m. todbringender Schaft.*
Wælsing] *g.* -es *m. Son des Wäls.*
wæl-steng] *d.* -e *m. Schlachtstange.*
-stôw] *d.* -e *f. Walstatt.*
-sweord *n. Schlachtschwert.*
walu *s.* wæl.
wan, won *nom. m.* wonna, *d. f.* wanre, *nom. pl. n.* wan *dunkel, schwarz.*
wan *s.* winnan.
wæn *m. Wagen.*
wand, wang *s.* windan, wong.
wanian *praet.* -ode 1) *abnemen, schwinden;* 2) *abnemen machen, mindern.*
wânigean *beweinen.*
wæpen *g.* wæpnes, *instr.* -e, *pl. g.* -a, *d.* -num *n. Waffe.*
wæpned-man] *d. s.* -men *m. gewappneter Mann.*
wær] *acc.* -e *f. Bündniss, Vertrag, Treue; Schutz.*
wêre -on -an *s.* wesan.
warian] *praes. s.* 3. -að, *pl.* 3. -igeað, *praet.* -ode *hüten, besetzt halten.*
waroð] *d.* -e, *acc. pl.* -as *m. Gestade.*
wâst *s.* witan.
wæstm] *d. pl.* -um *m. f. n. (Wachstum) Wuchs, Gestalt.*
wât *s.* witan.
wæter *g.* -eres, *d. instr.* -ere, -re *n. Waßer.*
-egesa] *acc.* -an *m. Waßergraus.*

Digitized by Google

wæter-ŷð] *d. pl.* -um *f. Waßerwoge.*
wê *wir s.* ic.
weá *acc.* weán, *g. pl.* weána *m. Wehe, Unglück.*
weal *g.* wealles, *d. instr.* -e, *acc. pl.* -llas *m.* 1) *Wall, Damm;* 2) *Ufer;* 3) *Mauer, Wand.*
weá-lâf] *acc. pl.* -e *f. den das Unglück übrig gelaßen hat, Rest des Unglücks, Unglückstrümmer.*
wealdan *praes. s.* 1. -e, *praet.* -weóld, -on 1) *walten, Gewalt haben, regieren, besitzen;* 2) *frei schalten und walten.*
wealdend, waldend *g.* wealdendes, waldendes, *d.* wealdende *m. waltend, Walter, Herr.*
Wealh-þeów, -þeó, -ðeó *d.* -þeón *f. Eigenname.*
weallan] *praes. pl.* -að, *praet.* weól, weóll, *part.* weallende, weallinde (*pl. n.* weallendu) *wallen, wogen.*
weall-clif *n. Uferklippe.*
weard *acc.* -e *f. Wache.*
weard *m. Wart, Hüter; Besitzer, Herr.*
weardian *praet.* -ade, -ode *pl.* -odon *warten, bewachen, hüten, innehaben, innehalten; besetzt halten, bewonen.*
wearn] *acc.* -e *f. Weigerung, Versagung.*
wearp *s.* weorpan.
wearð, -þ *s.* weorðan.
weá-spel] *d.* -spelle *n. Unglücksbotschaft.*
weaxan] *praes. s.* 3. -eð, *praet.* weóx *wachsen.*
weaxan 3115 *freßen?*
web *n. Gewebe, gewürkte Tapeten.*
weccan, -ean *praet.* wehte *wecken, erwecken.*
wed] *d.* wedde *n. Pfand.*
weder *g. pl.* -era *n. Wetter.*
Wederas] *g.* -era, -ra *pl. m. Beiname der Geaten (am Weder-See).*
Weder-geátas] *g.* -a, *d. instr.* -um *pl. m. dasselbe.*
-mearc] *d.* -e *f. die Mark der Wederas.*
wegan *cj.* 3. wege, *praet.* wæg *tragen.*
wêg-flota] *acc.* -an *m. Wogenschwimmer.*
wehte *s.* weccan.
wel, well *adv. wol.*
wela] *acc.* -an *m. Gut, Reichtum.*
Wêland] *g.* -es *m. Eigenname.*
wel-hwylc *g. pl.* -era *jeder; acc. n. alles.*
welig] *acc. m.* -ne *reich.*
well *s.* wel.
wel-þungen *part. wolgedihen.*
wên *d. pl.* -um *f. Hoffnung, Erwartung.*
wênan *praes.* 1. wêne, wên 3. wêneþ, *praet.* -de *pl.* -don *wänen, hoffen, erwarten, worauf rechnen, sich eines Dinges versehen.*
wendan] *praes. s.* 3. -eð *wenden.*
Wendlas] *g.* -a *pl. m. Bewoner des Wendill in Jütland.*
wenian] *praet.* -ede *gewönen, an sich gewönen, eren.*
Weoh-stân, weól weóll, weóld (-on), weora *s.* Wihstân, weallan, wealdan, wer.
weóp *s.* wêpan.
weorc, worc *instr.* -e, *pl. g.* worca, *instr.* weorcum, worcum *n.* 1) *Werk, Sache, Tat, Arbeit;* 2) *Mühe, Mühsal, Leid, Trübsal; d. pl.* weorcum *mit Mühe.*
weorce *adj. beschwerlich, lästig, drückend.*
weorod, werod *g.* werodes, *d. instr.* weorode, werede, *pl.*

Digitized by Google

g. wereda *n. Mannschaft, Volk, Schaar, Menge.*

weorpan *praet.* wearp 1) *werfen, von sich werfen, um sich werfen;* 2) *einen womit bewerfen.*

weorð] *d.* -e *n. (Wert) Preis, Schmuck.*

weorð *comp.* weorþra *wert.*

weorðan, weorþan, wurðan *praes. s.* 3. weorþeð, ðeð *pl.* weorðað, wurðaþ, *praet.* wearð, wearþ *pl.* wurdon, *cj.* 1. 2. wurde *werden, kommen.*

weorð-full] *superl.* -ost *adj. würdevoll, rumvoll.*

weorðian] *part.* -ðode, *cj.* -þode *eren, zieren, beschenken.*

weorð-lîce *adv. würdiglich.*

-mynd (worð-) *pl. g.* -a, *d. instr.* -um *f. n. Würde, Ere.*

weota *s.* wita.

weotian] *part. acc. pl.* -ode *bestimmen, verfügen.*

weóx *s.* weaxan.

wêpan] *praep.* weóp *weinen.*

wer *g.* -es, *pl. nom.* weras, *g.* wera, weora, *d.* werum *m. Mann.*

wered *n. (süßes) Bier.*

wered *s.* weorod.

were-fyhte] *d. pl.* -um *f. Kampf zur Abwer, Verteidigungskampf.*

wergan, wêrge wêrgum *s.* werig, wêrig.

wergend] *g. pl.* -dra *m. Beschützer.*

werhðo *f. Aechtung, Verdammniss.*

werian *praes. s.* 3. -eð, *praet.* -ede *pl.* -edon *weren, verteidigen, schützen; part. pl.* byrnum werede *mit Brünnen bewert.*

werig] *g.* wergan *geächtet, fridlos.*

wêrig *d. s.* wêrgum, *acc. pl.* wêrge *müde, matt, entkräftet.*

wêrig-môd *adj. müdes Gemütes.*

werod *s.* weorod.

wer-þeód] *d.* -e *f. Männervolk, Menschheit.*

wesan *imp. s.* 2. wes, *praet. ind.* wæs *(ward, war),* ðû wǽre *pl.* wǽron, -an, *cj.* wǽre *sein.*

West-Dene] *d.* -um *pl. m. West-Dänen.*

wêste] *acc. s. m.* wêstne *wüste, leer.*

wêsten *d.* enne *m. n. Wüste.*

wîc *pl. g.* -a. *d.* -um, -un *n. Wonstätte, Wonung.*

wicg *d. instr.* -e, *pl. g.* -a *n. Ross.*

wîc-stede *m. Wonstätte.*

wîd *g. d. acc.* -an, *pl.* -e *weit, ausgedent, lang.*

-cûþ *g. m.* -þes, *acc. m.* -ðne *weithin bekannt, weit berümt.*

wîde *comp.* wîdre *weit, weithin, weit umher.*

wide-ferhð. -þ *m. (langes Leben) lange Zeitdauer.*

wîd-floga *acc.* -an *m. der weithin fliegende.*

wîdre *s.* wîde *adv.*

wid-scofen *part. praet. weithin gescheucht habend.*

-weg] *acc. pl.* -as *m. weitfürender Weg.*

wîf *g.* -es, *d. instr.* -e, *g. pl.* -a *n. Weib.*

-lufe] *nom. pl.* -an *f. Liebe zur Gattin.*

wig *g.* -es, *d. instr.* -wîge, wigge *m. n.? Kampf* 1) *Krieg;* 2) *Kampftüchtigkeit.*

wiga *pl. g.* -ena, *d.* -um *m. Kämpfer, Streiter.*

wîgan *praes. s.* 3. wigeð *kämpfen, fechten.*

wîg-bealu *n. Kampfübel.*

-bil *n. Kampfschwert.*

Digitized by Google

wîg-bord *n. Kampfschild.*
-cræft *m. Streitmacht.*
-cræftig] *acc. m.* -ne *kräftig im Streite.*
wîgend *g. pl.* -dra *m. Kämpfer, Krieger.*
wîg-freca] *acc. s., nom. pl.* -an *m. Kampfheld.*
-fruma *acc.* -an *m. Kriegsherr.*
wigge *s.* wîg.
wîg-getâwe] *d.* -um *pl. f. Kampfrüstung.*
-gryre *m. Kampfgraus.*
-heafola] *acc.* -an *m. Kampfhaupt, Helm.*
-heâp *m. Kriegshaufe.*
-hete *m. Kampfhaß.*
-hryre *m. Hinfall im Kampfe.*
Wîg-lâf *m. Eigenname.*
wîg-sigor *m. Kampfsig.*
-spêd] *g. pl.* -a *f. Kampfglück.*
wîg-weorþung] *acc. pl.* -a *f. Götzendienst, Götzenverehrung, Götzenopfer.*
Wih-stân] *g.* Wih-, Weoh-, Weox-stânes *m. Eigenname.*
wiht *instr.* -e, *m. f. n.* 1) *Wesen;* 2) *Ding, etwas; mit ne nicht, durchaus nicht.*
wil-cuma] *nom. pl.* -an *willkommener (Gast).*
wildeór (*für* wild-deór) *n. wildes Tier.*
wile *s.* willan.
Wilfingas] *d.* -gum, Wylfingum *m. Name eines Volkes.*
wil-geofa *m. Geber von erwünschtem, Freudengeber.*
-gesîþ] *nom. pl.* -as *m. williger Gefärte.*
willa *d. instr. acc.* willan, *pl. g.* wilna, *instr.* willum *m.* 1) *Wille; Wunsch, Verlangen;* 2) *Gegenstand des Wunsches, Freude, Kostbarkeit.*
willan] *praes. s.* 1. 3. wile, wille, wyle, wylle, 2. wylt, *pl.* wyllað, *praet.* wolde *pl.* 1. -on, *opt. pl.* woldon *wollen.*
wilnian *verlangen, erflehen.*
wil-sîð *m. Reise nach eigenem Wunsch, erwünschte Fart.*
wîn *instr.* -e *n. Wein.*
-ærn] *g.* -es *n. Weinhaus.*
wind *d. instr.* -e *m. Wind.*
win-dagas] *d.* um *pl. m. Arbeits-, irdische Tage.*
windan] *praet.* wand *pl.* wundon, *part.* wunden, *instr. s.* wundnum 1) *sich winden, aufwirbeln;* 2) *drehen, winden, kräuseln.*
wind-blond *n. das Gewül des Windes.*
windig] *acc. f.* windge, *pl.* windige *windig.*
wine *pl. g.* winia, winigea, *d.* winum *m. Freund, Geliebter, bes. geliebter Herr.*
-drihten, -dryhten *d.* -drihtne *geliebter Herr, Herr und Freund.*
-geômor *um die Freunde trauernd.*
-leâs] *d. s.* -um *freundlos.*
-mêg] *pl.* -mâgas *m. lieber Blutsfreund.*
winia, winigea *s.* wine.
winnan *praet. ind.* wan, won *s.* 2. wunne *pl.* wunnon *arbeiten, kämpfen, streiten.*
wîn-reced *n. Weinhaus, -halle.*
-sele *m. Weinsaal.*
winter *g.* wintrys, *pl. g.* -a, *instr.* -um, *acc.* -a *m. Winter, Jar.*
wîr *pl. g.* -a, *instr.* -um *m. Metalldraht, spiralförmiger Schmuck.*
wîs *nom. m.* -a, *acc.* -an, *g. pl.* -ra *weise, bei Verstande.*
wîsa *m. Fürer, Heerfürer.*
wîscan *praet. pl.* wîston *wünschen.*

Digitized by Google

wîs-dôm *instr.* -e *m. Weisheit.*
wîse] *acc.*wîsan *f. Weise, Sitte.*
wîs-fæst *wolweise.*
-hycgende *weise denkend.*
wîsian *praes. s* 1. -ige, *praet.* -ode, -ade *weisen, zeigen, füren.*
wisse *s.* witan.
wist] *d.* -e *f. (das Sein) Wolstand, Glück, Fülle; Fraß, Beute.*
wiste *s.* witan.
wist-fyllo] *g.* -e *f. Fülle des Fraßes.*
wîston *s.* wîscan.
wit *pron. wir beide s.* wê, ic.
wit *n. Witz, Verstand.*
wita *pl. nom.* -an, *g.* -ena, weotena *m. kluger Mann, Rat, Ratgeber; pl. die mächtigsten den Rat des Königs bildenden, die Weisen.*
witan *praes. s.* 1. 3. wât, 2. wâst, *cj.* wite, *praet.* 1. 3. wiste wisse, *pl.* wiston wisson, *cj.* wiste *wißen.*
wîtan *rügen, vorwerfen.*
witig wittig *(witzig) wißend, weise.*
wið *praep. wider, gegen; von; an, in, auf, bei, in der Gegend von.*
Wiðer-gyld *m. Eigenname.*
wiðer-ræhtes *adv. dagegen gerichtet, gegenüber.*
wið-fôn] *praet.* -fêng *einem entgegen faßen, in packen.*
-grîpan *einer Sache entgegen greifen, sie aufrecht halten.*
-habban] *praet.* -hæfde *einem gegenüber aushalten, Widerstand leisten.*
wiðre] *g.* -es *n. Widerstand.*
wlanc wlonc *g.* wlonces *stolz.*
wlâtian] *praet.* -ode *ausschauen.*
wlenco] *d.* -o, -e *f. Uebermut.*
wlîtan] *praet.* wlât *pl.* wliton, -an *schauen, blicken.*
wlite *m. Gesicht, Gestalt, schöne Gestalt.*
-beorht] *acc. m.* -ne *glänzend von Ansehen.*
-seón *n. Anblick.*
wlitig *adj. schön, herlich.*
wlonc *s.* wlanc.
wôc, wôd *s.* wæcnan, wadan.
wôh] *d. pl.* wôum *krumm, verdreht, verkert.*
-bogen *part. krummgebogen.*
wolcen] *d. pl.* wolcnum *n. Wolke.*
wolde *s.* willan.
wollen-teár] *nom. pl.* -e *mit hervorwallenden Zähren.*
wom *instr. pl.* wommum *m. n.? Makel, Flecken, Sünde.*
won *s.* wan *und* winnan.
wong *d.* wonge wange. *acc. pl.* wongas *m. Feld, Flur, Gefilde.*
-stede *m. Feldstätte, Ort.*
won-hŷd] *d. pl.* -um *f. Sorglosigkeit, Verwegenheit.*
wonn-sceaft *s.* wonsceaft.
Won-rêd] *g.* -es *m. Eigenname.*
Wonrêding *m. Eigenname.*
won-sæli *des Glückes baar, unselig.*
-sceaft (wonn-) *f. Zustand des Mangels, Elend, Misgeschick.*
wôp *instr.* -e *m. Weheruf, Wehklage, Weinen.*
worc *s.* weorc.
word *g.* -es, *instr. s.* -e, *pl. g.* -a, *instr.* -um *n. Wort.*
-cwide] *pl. g.* -cwida, *d.* -cwydum, *acc.* -cwydas *m. Rede.*
-gyd *n. Rede, Spruch.*
-hleoþer *feierliche Rede.*
-hord *n. Schatzkammer der Worte, Mund.*
-riht] *g. pl.* -a *n. wolzugerichtetes, rechtes Wort.*

Digitized by Google

worhte, worlde *s.* wyrcan, worold.
worn *g. pl.* -a *m. Menge, Haufe.*
worold *g.* worolde worulde worlde *f. Welt, Menschheit.*
-âr *acc.* -e *f. Ere vor der Welt.*
-cyning (wyruld-) *g. pl.* -a *m. König über die Erde.*
-rædden *acc.* -enne *f. der in der Welt übliche Verker.*
woruld-candel *f. Weltleuchte.*
-ende *m. Weltende.*
worðig *m. Hofstatt.*
worð-, wôum *s.* weorð-, wôh.
wræc *s.* wrecan.
wræc *f. Bedrängniss, Kummer.*
wræcca] *d.* -an *m. Flüchtling, Verbannter.*
wræce *s.* wracu.
wræc-lâst] *acc. pl.* -as *m. Gang der Verbannung.*
-mæcg] *nom. pl.* -as *m. Vertribener, Verbannter.*
-sîð] *d. pl.* -um *m. Verbannung, Elend.*
wracu] *acc.* wræce *f. Verfolgung, Rache.*
wræt] *pl. g.* wrætta, *acc.* wræte, *instr.* wrættum *f. Kunstwerk, Schmuck, Kleinod.*
-lîc *acc. m.* -ne *kunstvoll, wunderbar.*
wrâð *d. s.* -þum, *g. pl.* -ðra *verdreht? zornig, grausam, feindlich.*
wrâðe *adv. schlimm, verkerter Weise.*
wrâð-lîce *adv. auf feindliche Weise.*
wrecan *praes.* -eð, *cj.* -e. *praet.* wræc, *part.* -en 1) *drängen, zwingen;* 2) *austreiben;* 3) *loslaßen (einen Spruch, eine Rede);* 4) *rächen, strafen.*
wrecca *g. pl.* -ena *m. der Elende (der im Auslande lebt), Verbannter.*
wrecend *(part.) m. Rächer.*
wreoþen-hilt *mit gewundenem Hefte.*
wridian] *praes. s.* -dað *emporwachsen.*
wrîtan] *part.* writen *einritzen.*
wrîxl] *instr.* -e *n. Wechsel, Tausch.*
wrîxlan *wechseln.*
wrîþan *praet. pl.* wriðon *(drehen)* 1) *binden, feßeln;* 2) *verbinden (einen Verwundeten).*
wrôht *m. f. (Rüge) Streit, Feindseligkeit.*
wudu *m. Holz, Baum, Wald.*
-rêc *m. Holzrauch.*
wuldor *g.* wuldres *n. Herlichkeit.*
-torht *pl. nom.* -an *glanzhell, glänzend klar.*
wuldur-cyning] *d.* -e *m. König der Herlichkeit.*
wulf *m. Wolf.*
Wulf *d.* -e *m. Eigenname.*
Wulf-gâr *m. Eigenname.*
wulf-hliþ] *acc. pl.* -hleoþu *n. Wolfsklippe, Bergabhang wo Wölfe hausen.*
wund *d. acc.* -e, *pl. instr.* -um *f. Wunde.*
wund *d. s.* -um, *nom. pl.* -e *wund, verwundet.*
wunden-feax *mit gewundener Mäne.*
-hals *mit gewundenem Halse.*
-mæl *n. das mit gewundnen Zeichen versehene (damascierte) Schwert.*
-stefna *m. (Schiff) mit gewundnem Steven.*
wunder -dor -ur *d.* dre, *pl. g.* -dra *n. Wunder; instr. pl. (adv.)* wundrum *wunderbar.*
wunder-fæt] *d. pl.* -fatum *n. Wundergefäß.*
wundon *s.* windan.
wundor *s.* wunder.
wundor-bebod] *instr. pl.* -um *n. wunderbarer Befehl, rätselhaftes Gebot.*

Digitized by Google

wundor-deáð] *instr.* -e *m. wunderbarer Tod.*
-líc *adj. wunderlich.*
-sión] *g. pl.* -a *f. wunderbarer Anblick.*
-smiþ] *g. pl.* -a *m. Schmid, der wunderbare Arbeit fertigt.*
wundur *s.* wunder.
-mâððum *m. wunderbares Kleinod.*
wunian *praes. s.* 3. -að, *praet.* -ade -ode 1) *wonen, sich befinden, stehen, leben, bleiben;* 2) *bewonen, innehaben.*
wunne -on, wurde -on, wurðan *s.* winnan, weordan.
wutun uton *cj. adhort.* 1. *von* witan *gehen wir! wolan!*
wyle, wyllað, wylle, wylt *s.* willan.
Wylfingas, wylm *s.* Wilfingas, wælm.
wyn *d. acc.* wynne, *pl. instr.* wynnum *f. Wonne.*
-leás *acc.* -ne *wonnelos.*
-sum *acc. s. m.* -an, *nom. pl.* -e *wonnesam.*
wyrcan *praes. cj.* -e, *praet.* worhte 1) *würken, tun, machen;* 2) *m. gen. schaffen, erwerben.*
wyrd *g. pl.* -a *f. eine der Nornen, Schicksal, Verhängniss, Geschick; Eräugniss.*
wyrdan] *praet.* -de *verderben, töten.*
wyrm *g.* -es, *d.* -e, *acc. pl.* -as *m. Wurm, Drache.*
-cyn] *g.* cynnes *n. Drachengeschlecht.*
-fâh *mit schlangenförmigen Zeichnungen,*
-hord] *g. pl.* -da *n. Drachenhort.*
wyrpe *m. Umschwung, Wechsel.*
wyrsa *g. instr.* -an, *acc. n.* -e, *pl. nom. acc.* -an *schlimmer, schlechter.*
wyrt] *instr. pl.* -um *f. Wurzel.*
wyruld-cyning *s.* worold-.
wyrðe *acc. m.* -ðne, *comp. nom. s. m.* ðra *wert, würdig.*

Y.

yfel] *g. pl.* yfla *n. Uebel.*
yldan *aufschieben, verzögern.*
ylde *s.* elde *m. pl. Menschen.*
yldesta *s.* eald.
yldo *s.* eldo.
yldra *s.* eald.
ylf] *nom. pl.* ylfe *m. Elb.*
ymb *praep. mit acc. um* 1) *örtlich: um, auf, bei, um (an, auf) herum;* 2) *zeitlich: um, nach (Verlauf von);* 3) *modal: um; in Betreff, über.*
-beorgan] *praet.* -bearh *schützend umgeben.*
ymbe *praep.* um.
-fôn] *praet.* -fêng *umfangen.*
-hweorfan] *praet.* -hwearf *umkreißen.*
ymb-eóde *praet. gieng um . . . herum.*
ymb-sittan] -sæton *umsitzen;* -sittend(ymbe-) *g.* -dra, *pl. m. Umwonende, Nachbarn.*
yppe] *d.* -an *f. Hochsitz.*
yrfe *n. Erbe.*
-lâf] *acc. instr.* -lâfe *f. Erbstück.*
-weard *g. s.* -des *m. Erbwart, Son.*
Yrmen-lâf] *g.* -lâfes *m. Eigenname.*
yrmðu] *acc.* -ðe, -þe *f. Elend, Unglück.*
yrre *m. Zorn.*
yrre *g. m.* -eorres *zornig.*
-môd *adj. erzürntes Gemütes.*
yrringa *adj. zornig.*
ys *s.* eom.
ŷwan *s.* eáwan.
ŷð] *pl. nom.* ŷþa, *g.* ŷða, *d.* yðum ỳþum, *acc.* ŷðe ^þe *f. Woge.*

Digitized by Google

ŷðan] *praet.* ŷðde *veröden, vernichten.*
ŷðe *s.* eáðe.
-lice *adv. mit Leichtigkeit.*
ŷð-gebland, -geblond *n. Wogengemisch, -gewül.*
ŷþ-gesêne *s.* éþ-gesŷne.
ŷð-gewin] *g.* -nnes, *d.* -nne *n. Wogenkampf, -gewül.*
ŷþ-lâd] *nom. pl.* -e *f. Wogenfart, Weg übers Meer.*
ŷð-lâf] *d.* -e *f. was die Wogen hinter sich laſen, Strand.* -lida] *acc.* -an *m. Wogengänger.*

Þ. Ð.

þâ, ðâ 1) *adv. da, damals;* 2) *cj. da, als, indem.*
þâ, þæm ðæm *s.* þat *pron.*
ðafian *sich in etwas finden, geschehen laſen.*
þâ-gyt (-git), ðâ-gyt *damals noch, noch.*
þanan, þanon, þonan ðonan, þonon ðonon *adv. von da aus, von dort her.*
þanc, ðanc *d.* þance *m. (Denken, Gedanke), Dank; Zufridenheit, Gefallen.*
þanc-hycgende *part. gedankensinnend.*
þancian] *praet.* -ode *pl.* -odon, -edon *danken.*
þanon *s.* þanan.
þær, ðær *adv. cj. da, dort; wo; dahin; wohin; dahin wo; wofern.*
þâra ðâra, þæra ðæra, þære ðære, þæs ðæs *s.* þæt *pron.*
þâs *s.* þes.
þæt, ðæt *pron. dem. rel., nom. acc. n. welches, was, zu* sê, seó; *dazu gehören die casus g. m. n.* þæs, *f.* þære, *d. m. n.* þæm þâm (þan, þon), *f.* þære, *acc. m.* þone, *f.* þâ, *n.* þæt, *instr. m. n.* þê þy þî, *f.* þære, *pl. nom. acc.* þâ, *g.* þâra þæra, *d. instr.* þâm þæm 1) *mit nomen, dem. oder artic.;* 2) *dem. one nomen; g. n.* þæs ðæs *dafür, desswegen, darum;* þæs-þe,-ðe *dafür daß, desswegen weil; bis zu dem Grade, soweit, insofern;* tô þæs (ðæs) -þe (-ðe) *bis zu, dahin; d. n.* be þon, æfter þon *(postea);* for ðâm, -þan, -ðon, -ðan *(desshalb);* tô þon *(adeo); bis dahin; instr. n.* þŷ, þê *desshalb, bei comp. desto, um so;* 3) *rel.;* 4) þæs = þæs þe *für das was; d. m.* þâm *(dem welcher);* oð-þæt *bis daß;* þŷ læs *damit nicht;* for þâm (þan, þon) forþan, -ðan *desshalb weil,* êr þon *(prius quam);* þê *(weil), m. cj. damit, auf daß.*
þæt *cj. daß, so daß, auf daß, damit.*
ðætte (= þæt-ðe) *cj. daß.*
þe ðe *rel.* 1) *alleinstehend oder mit dem.* sê-, þæs-, þæm-, þâra-þe *u. s. w.; (mit pers. pron.):* sê-þe hine *is quem;* 2) *conj. daß, weil, wo;* þæs-þe -ðe *dafür daß, weil; insofern, wie; seitdem daß, seit;* tô þæs-þe *dahin wo;* forþon-þe *desswegen weil;* þæt-ðe *daß;* þeáh-þe (ðe) *obgleich.*
þê, þê ðê *s.* þat *pron.*, þû.
þeah *s.* þicgan.
þeáh ðeáh þêh 1) *adv. doch, gleichwol;* swa þeáh *(gleichwol, doch) und* swa ðêh; hwæðre swa-þeáh *(gleichwol);* 2) *cj. obschon, obgleich;* þeáh-ðe, -þe (ðeáh-) *obschon.*

Digitized by Google

þearf *d. s.*, *acc. s. pl.* þearfe ðearfe *f.* *Bedürfniss, was einer bedarf; Not.*
þearf ðearf *s.* þurfan.
þearle *adv.* *heftig, ser.*
þeáw *instr. pl.* þeáwum *m.* *Sitte, Brauch, Herkommen.*
þec ðec *s.* þû.
þeccean *praet. pl.* þehton 1) *decken, überdecken;* 2) *in sich aufnemen, verzeren.*
þegn ðegn *g.* þegnes, *d.* þ(ð)egne, *pl.* þegnas, *g.* þ(ð)egna, *d.* þegnum *m.* *Lehensmann, Dienstmann, Ritter.*
þegn-sorh] *acc.* -e *f.* *Kummer der Mannen wegen.*
þêgun (-on), þêh ðêh, þehton *s.* þicgan, þeáh, þeccean.
þencan] *praes. s.* 3. -ceð, *praet.* þôhte *pl.* -on *denken, beabsichtigen, wollen.*
þenden 1) *adv.* *wärend dessen, in der Zeit, damals;* 2) *cj.* *wärend, so lange, indem.*
þengel *m.* *Fürst, Herr.*
þênian] *praet.* þênode *Dienst tun, dienen.*
þeód ðeód *g. pl.* þeóda *f.* 1) *Kriegerschaar, Gefolge;* 2) *Volk.*
þeód-cyning, ðeód-kyning, ðiód-cyning *g.* -es, *g. pl.* þeóda *m.* *Volkskönig.*
þeóden, þióden ðióden *g.* þ(ð)eódnes, *d.* þeódne ðeódne, *pl.* þeódnas *m.* *Herr des Gefolges, Volksherr, König, Herr.*
ðeóden-leás] *pl.* -e *herrenlos, des Kriegsherrn beraubt, königlos.*
þeód-gestreón *g. pl.* -a, *instr.* -um *n.* *Volksschatz, großer Schatz.*
-sceaða (ðeód-) *m.* *Volksbeschädiger, Volksfeind.*
Þeód-Scyldingas *pl. m.* *die ein großes Volk bildenden Scyldinge.*
þeód-þreá] *d. pl.* -um *f.* *Drangsal des Volkes, allgemeine Not.*
þeóf *g.* -es *m.* *Dieb.*
þeón] *praet.* þâh ðâh *gedeihen, wachsen, glücken.*
ðeón *bedrängen.*
þeós *s.* þes.
þeóstor] *instr. pl.* -um *düster, trübe.*
þes *nom. s. m.* þes, *f.* þeós, *nom. acc. n.* þis ðis, *g. m. n.* þisses ðisses, þysses, *f.* ðisse, *d. s. n.* þissum ðyssum, *f.* þisse, *acc. s. m.* þisne þysne, *f.* þâs, *n. instr.* (*m.*) *n.* ðŷs, þis, þŷs, *pl. nom. acc.* þâs, *d.* ðyssum þyssum *diser.*
þicgan, ðicgean *praet.* þeáh, *pl.* þegun, -on *annemen, empfangen, zu sich nemen.*
þîn ðîn *g. d. f.* þinre, *g. n.* þînes, *d. m.* þînum, *acc. m.* ðinne, *n.* þîn, *instr.* ðîne, *pl. g.* þînra ðînra, *d. m. f.* þînum, *acc. f.* þîne *dein.*
þincean *praes. s.* 3. þynceð þinceð, *pl.* þinceað, *cj.* þince, *praet.* þûhte ðûhte *pl.* þûhton *dünken, scheinen.*
þing ðing *g. pl.* þinga ðinga *n.* 1) *Ding, Sache;* 2) *Sache, Handel;* 3) *Ding, Gerichtsverhandlung.*
þingian *praet.* -ode 1) *in einer Versammlung sprechen;* 2) *schlichten, beilegen.*
ðiód-, þióden ðióden, þis þisne þisse þisses ðisses þissum *s.* þeód-, þeóden, þes.
þis, þis- *s.* þes.
þolian *praes. s.* 3. -að, *praet.* -ode *dulden, ertragen, aushalten.*
þon *s.* þæt *pron.*
þon *adv.* *da, dann, nun, denn;* æfter þon *danach;* ær-þon *bevor denn;* nô þon lange

Digitized by Google

nicht lange mer; tô ðon bis dahin, so.

þonan (-on) *s.* þanan.

þone *s.* þæt *pron.*

þonne ðonne 1) *adv. dann, da, nun;* 2) *cj. m. ind. wenn, wann, sowie, solange, da, als (nach comp.).*

þonon *s.* þanan.

þorfte ðorfte *s.* þurfan.

þrâg *acc.* -e *f. Zeitlauf, Zeit.*

þreá-nêdla] *d.* -an *m. Drangsalszwang, Bedrängniss.*

-nŷd] *d. pl.* -um *f. Drangsal, schreckliche Not.*

ðreát] *d. s.* ðreáte, *d. pl.* þreátum *m. (Gedränge) Schaar, Haufe.*

þreátian] *praet. pl.* -edon *bedrängen.*

þrec-wudu *m. Kraftholz, Speer.*

þreó-hund *dreihundert.*

þreotteoþa *der dreizehnte.*

þrî] *acc. n.* þrió *drei.*

þridda] *instr. s.* -an *der dritte.*

þringan] *praet.* þrong *pl.* þrungon *dringen, sich drängen.*

þrió *s.* þrî.

þrîst-hŷdig *(dreist) kühn gesinnt.*

þrîtig *g.* þrittiges *n. die Dreißig.*

þrong *s.* þringan.

þrôwian *praet.* ðrôwode -ade *dulden, leiden.*

þrungon *s.* þringan.

þrym ðrym *instr. pl.* þrymmum *m. Macht, Kraft, Gewalt; Ruhm durch kräftige Taten.*

þrym-lîc *adj. gewaltig, mächtig.*

þrŷþ-ærn *n. vorzügliches Haus, Königsbau.*

þrŷð-lîc (ðrŷð-) *superl. acc. pl.* lîcost *vorzüglich.*

þrŷðo] *f. Fülle, Stärke, Kraft; instr. pl.* -um *adv. vorzüglich, höchst.*

Ðrŷðo *f. Eigenname.*

ðrŷð-swŷð *n. großer Kummer.*

þrŷð-word *n. vorzügliches Wort.*

þû ðû *g.* þîn, *d.* þê ðê *acc.* þec ðec þê *du; s.* ge, eów, inc.

þûhte ðûhte, -on *s.* þincean.

þunian] *praet.* -ede *drönen.*

þurfan] *praes.* 1. 3. þearf ðearf 2. þearft *opt.* þurfe, *praet.* þorfte ðorfte *pl.* þorfton *dürfen, nötig haben, . Ursache haben, brauchen*

þurh ðurh *praep. mit acc. durch* 1) *örtlich: durch . . . hindurch;* 2) *causal: in Folge von, aus, wegen, um . . . willen, in, vermittelst.*

þurh-brecan] *praet.* -bræc *durchbrechen.*

-dûfan] *praet.* -deáf *durchtauchen, tauchend durchschwimmen.*

-etan] *part. pl. nom.* -etone *durchfreßen, zerfreßen.*

ðurh-fôn *durchgreifen, greifend zerstören.*

þurh-teón *durchsetzen, erzilen.*

-wadan (ðurh-)] *praet.* -wôd *durchdringen.*

þus *adv. so.*

þûsend *pl. g.* -a, *acc.* -o *n. das Tausend.*

þŷ ðŷ *s.* þæt *pron.*

þyder *adv. dorthin, nach jener Seite.*

þyhtig *kräftig.*

þyle ðyle *m. Sprecher?*

þynceð *s.* þincean.

þyrs *d.* -e *m. Rise.*

þŷs *s.* þes.

þys-lîc] *nom. f.* -licu *derartig, solch.*

þysne, þysses, þyssum *s.* þes.

þŷstru] *d. pl.* -um *f. Düster, Finsterniss.*

þŷwan] *praes. pl.* -að *bedrängen.*

Digitized by Google

Druckfeler und Berichtigungen.

S. 4 V. 113[a] *lis* gî‖gantas,
- 26 V. 890[b] *lis* þurh-wôd
- 32 V. 1115 suna *Thorpe* sunu α
- - - 1118 gûð-rêc *Grundtvig*
- 35 V. 1221[a] *lis* gefêred
- 37 *zu* V. 1300 *lis Cosijn*
- 40 V. 1390[b] *lis* uton
- 42 *zu* V. 1459 *tilge* . *vor* -tærum
- 57 V. 1960[b] *lis* [g]Eómor
- 60 *zu* V. 2094 *lis* ond-
- 62 V. 2157[a] *lis* ærîst
- 66 *zu* V. 2276 *lis* α ‖ *statt* ‖ α
- 72 *zu* V. 2468 *lis Rieger*
- 73 V. 2502[b] *lis* Hûga
- 77 *zu* V. 2660 *lis* bŷwdu-
- 104 Columnen-Titel ist I. *nach* Anhang *ausgesprungen*
- 109 Z. 16 *lis* α *statt* a
- 113[b] *stelle den Artikel* â-þencan *nach* æþelu
- 123[b] Z. 20 *v. u. lis* hlâforde
- 131[b] Z. 1 *ist*] *nach* forð-gewiten *ausgesprungen*
- 139[b] Z. 24 *v. u. tilge* - *nach* -sælan
- 140[b] Z. 3 *tilge* - *nach* -springan
- 145[b] Z. 20 *v. u. tilge* | *nach*]
- 161[a] Z. 10 *lis* ne-habban
- - Z. 20 *v. u. lis* ne-ân
- 162[b] Z. 23 *v. u. lis* -git
- 169[a] Z. 13 *v. u. lis* beſer
- 171[b] Z. 15 *lis* tô

Digitized by Google

Druck von W. Drugulin in Leipzig.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 05132 53
A 1,005,337

Digitized by Google

Digitized by Google